

RESERVOIR CHRONICLE

TSUBASA

OMNIBUS



8

CLAMP

TSUBASA

CLAMP

TRANSLATED AND ADAPTED BY
William Flanagan

LETTERED BY
Dana Hayward



Tsubasa Omnibus 8

KODANSHA COMICS Digital Edition

Tsubasa Omnibus volume 8 copyright © 2008

CLAMP • ShigatsuTsutachi CO., LTD./Kodansha

English translation copyright © 2016 CLAMP • ShigatsuTsutachi CO., LTD./Kodansha

All rights reserved.

First published in Japan in 2008 by Kodansha Ltd., Tokyo.

Electronic Publishing rights for this English edition arranged through Kodansha Ltd., Tokyo.

No portion of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means without written permission from the copyright holders.

English digital edition published by Kodansha Advanced Media, LLC, San Francisco.

www.kodanshacomics.com

ISBN: 9781682332740

Digital Edition: 1.0.0

Translation: William Flanagan

Lettering: Dana Hayward

Kodansha Comics edition cover design: Phil Balsman

Contents

Honorifics Explained	v
Chapitre 167	i
Chapitre 168	27
Chapitre 169	47
Chapitre 170	69
Chapitre 171	91
Chapitre 172	113
Chapitre 173	135
Chapitre 174	157
About the Creators	179
Translation Notes	180

Tsubasa crosses over with *xxxHOLiC*. Although it isn't necessary to read *xxxHOLiC* to understand the events in *Tsubasa*, you'll get to see the same events from different perspectives if you read both series!

Honorifics Explained

Throughout Kodansha Comics books, you will find Japanese honorifics left intact in the translations. For those not familiar with how the Japanese use honorifics and, more important, how they differ from American honorifics, we present this brief overview.

Politeness has always been a critical facet of Japanese culture. Ever since the feudal era, when Japan was a highly stratified society, use of honorifics—which can be defined as polite speech that indicates relationship or status—has played an essential role in the Japanese language. When you address someone in Japanese, an honorific usually takes the form of a suffix attached to one's name (example: "Asuna-san"), is used as a title at the end of one's name, or appears in place of the name itself (example: "Negi-sensei," or simply "Sensei!").

Honorifics can be expressions of respect or endearment. In the context of manga and anime, honorifics give insight into the nature of the relationship between characters. Many English translations leave out these important honorifics and therefore distort the feel of the original Japanese. Because Japanese honorifics contain nuances that English honorifics lack, it is our policy at Kodansha Comics not to translate them. Here, instead, is a guide to some of the honorifics you may encounter in Kodansha Comics manga.

- san:** This is the most common honorific and is equivalent to Mr., Miss, Ms., or Mrs. It is the all-purpose honorific and can be used in any situation where politeness is required.
- sama:** This is one level higher than "-san" and is used to confer great respect.
- dono:** This comes from the word "tono," which means "lord." It is an even higher level than "-sama" and confers utmost respect.
- kun:** This suffix is used at the end of boys' names to express familiarity or endearment. It is also sometimes used by men among friends, or when addressing someone younger or of a lower station.

- chan:** This is used to express endearment, mostly toward girls. It is also used for little boys, pets, and even among lovers. It gives a sense of childish cuteness.
- Bozu:** This is an informal way to refer to a boy, similar to the English terms “kid” and “squirt.”
- Sempai/Senpai:** This title suggests that the addressee is one’s senior in a group or organization. It is most often used in a school setting, where underclassmen refer to their upperclassmen as “sempai.” It can also be used in the workplace, such as when a newer employee addresses an employee who has seniority in the company.
- Kohai:** This is the opposite of “sempai” and is used toward underclassmen in school or newcomers in the workplace. It connotes that the addressee is of a lower station.
- Sensei:** Literally meaning “one who has come before,” this title is used for teachers, doctors, or masters of any profession or art.
- [blank]:** This is usually forgotten in these lists, but it is perhaps the most significant difference between Japanese and English. The lack of honorific means that the speaker has permission to address the person in a very intimate way. Usually, only family, spouses, or very close friends have this kind of permission. Known as *yobisute*, it can be gratifying when someone who has earned the intimacy starts to call one by one’s name without an honorific. But when that intimacy hasn’t been earned, it can be very insulting.



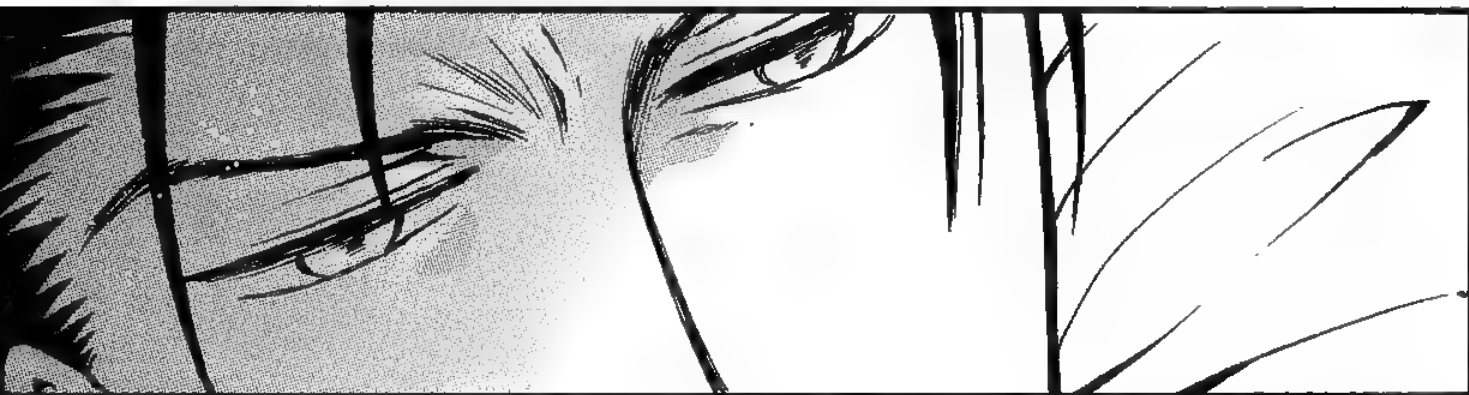
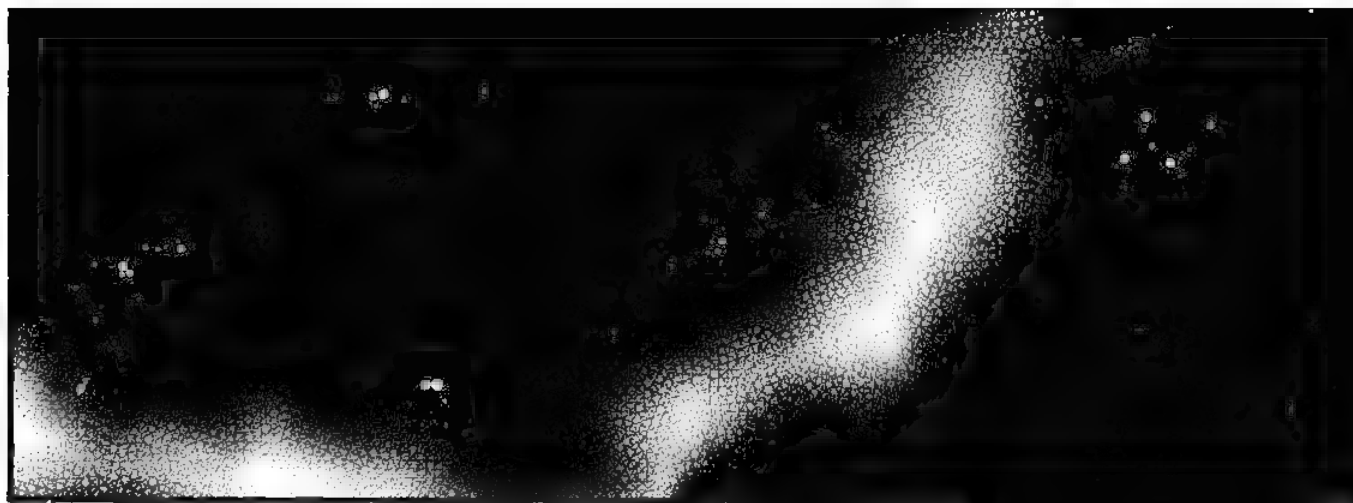
**THE
DREAM
MUST
END...**

**...FOR THE
FUTURE
TO
CONTINUE
ON.**

Chapitre. 167
The Wounded Ninja



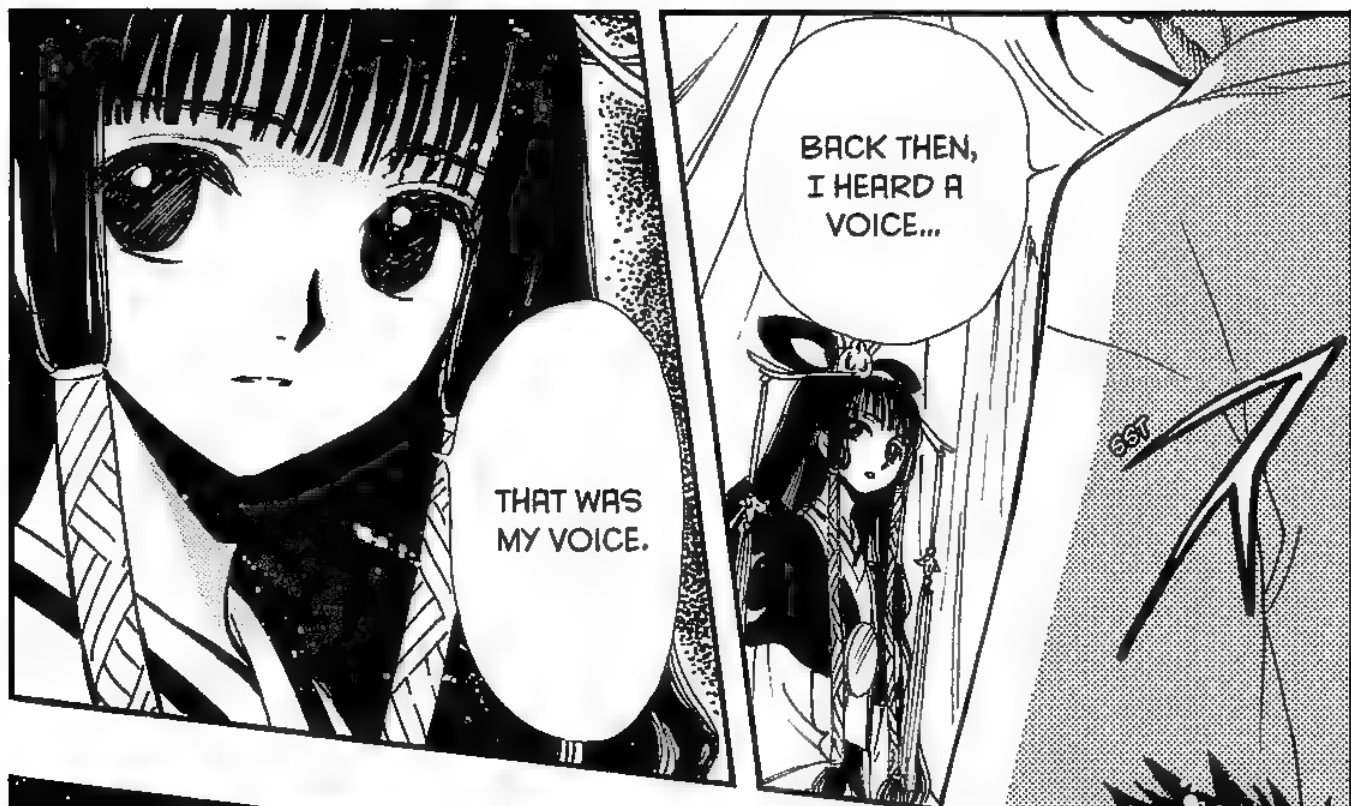














YOU
DESIRE
TO GO
TOGETHER?

IS
THAT...



...WHAT
YOUR
HEART
TRULY
WISHES?



THEN
YOU MUST
EXCHANGE
MAGIC
IDENTICAL
TO THAT
PERSON'S
MAGIC.



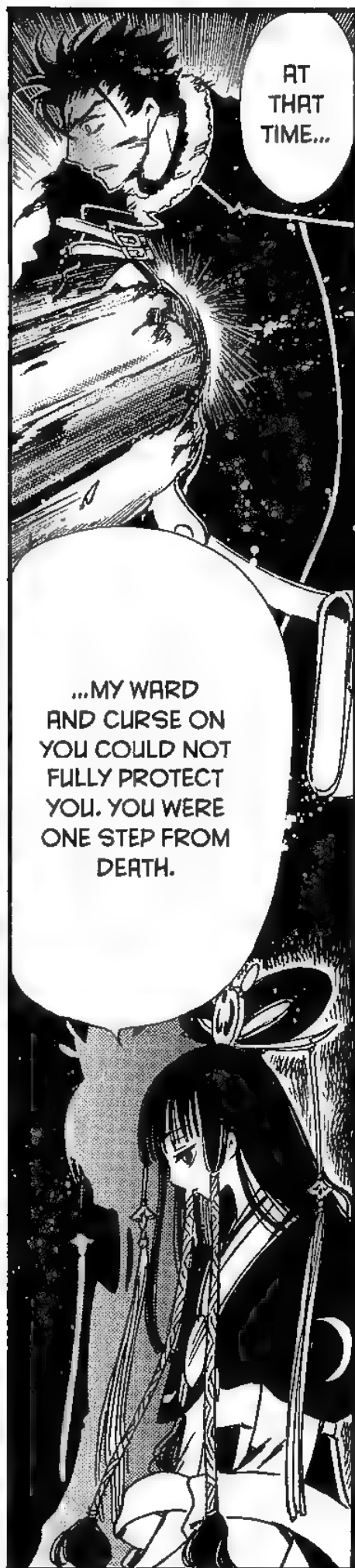
SO YOU
WANDERED
AROUND
IN DREAMS
TELLING ME
HOW TO
TAKE HIM
WITH ME?



THAT CURSE
PLACES THE
VICTIM AT THE
VERY CENTER
OF THE MAGIC
AND USES THE
MAGICIAN'S
OWN POWER.



I SEE
THOSE
CLOSE TO
DEATH
IN MY
DREAMS.



AT
THAT
TIME...

...MY WARD
AND CURSE ON
YOU COULD NOT
FULLY PROTECT
YOU. YOU WERE
ONE STEP FROM
DEATH.



SINCE THE MAGIC
CLOSING OFF THE WORLD
REVOLVES AROUND
THE MAGICIAN, HE CANNOT
ESCAPE IT.

HOW-
EVER...

...SINCE HE
USED NEARLY
ALL OF HIS
POWER TO
HELP YOU ALL
ESCAPE...

WHAT YOU'RE
SAYING IS THAT
MY ARM, WHICH HE
CAST MAGIC ON,
BECAME A KIND OF
BODY DOUBLE
FOR HIM.



HAVE YOU
LEARNED
WHAT TRUE
STRENGTH
IS?



WHO
KNOWS...?





...

I KILLED
SOMEONE.

BUT MY
STRENGTH
IS LESS NOW.



...THAT I'D
GO AND KILL
THAT KING?

DID YOU
KNOW
ABOUT
THAT
FROM
SOME
DREAM?



IT WAS MY
WISH THAT IT
WOULD NOT BE
NECESSARY.

SO THAT'S
WHY YOU PUT
THAT CURSE
ON ME?

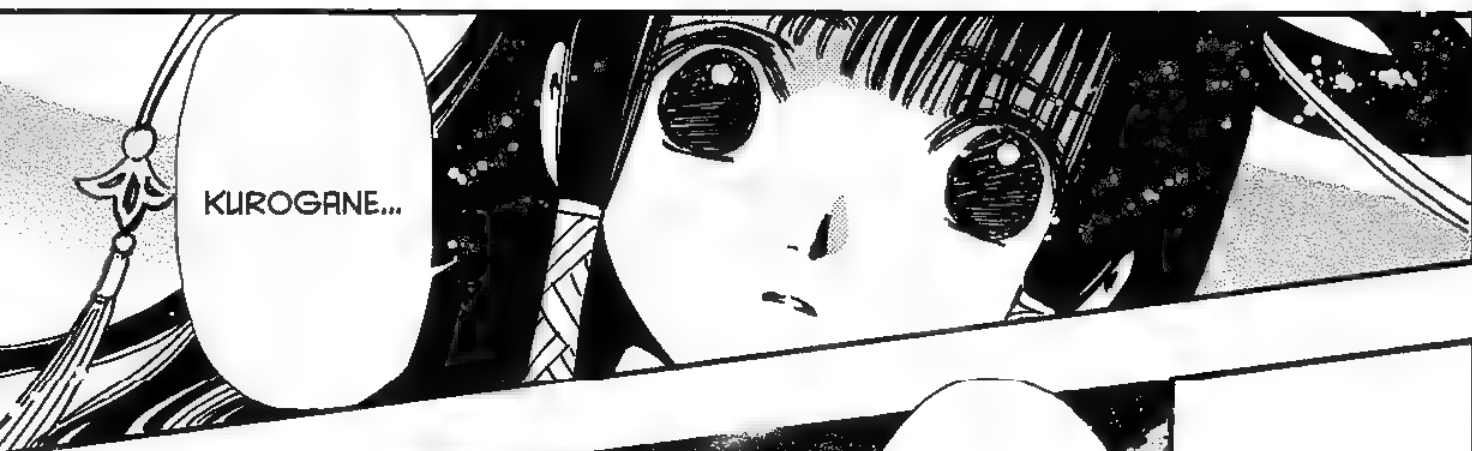


IT'S STUPID
TO ATTACK
SOMETHING
I DON'T
UNDERSTAND.

THE GUY
WHO ISN'T
IN THE KNOW
CAN'T UNDER-
STAND...

...HOW HARD
IT IS TO BE
IN THE KNOW
AND STILL
NOT SAY.

YOU AREN'T
GOING TO
BE ANGRY AT
ME FOR NOT
TELLING YOU
EARLIER?



KUROGANE...



I DIDN'T WANT
THOSE THINGS
PRECIOUS TO ME
TO BE TAKEN FROM
ME ANYMORE.

FOR ALL MY
LIFE...I'VE
WANTED
STRENGTH.

AND I'VE GOT
NO REGRETS
OVER LOSING
MY ARM.



BUT...

...TO HAVE STRENGTH
MEANS TO INVITE
DISASTER TO COME
YOUR WAY.

...CAN'T
REALLY
PROTECT
YOU.

AND
STRENGTH
ALONE...



...IT
SEEMS
THAT
YOU
DO...

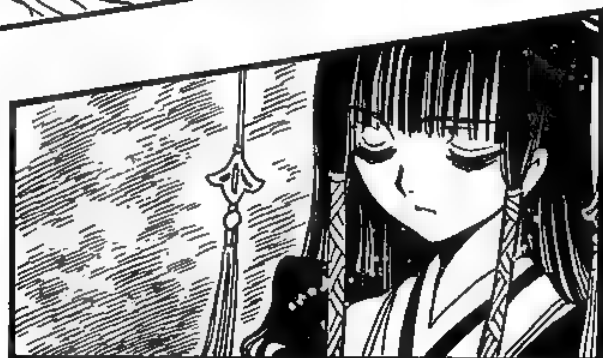
...UNDER-
STAND TRUE
STRENGTH
AFTER ALL.



PLEASE
FEEL FREE
TO ENTER.

I AM
SORRY
TO HAVE
KEPT YOU
WAITING.









**YOU'RE
GOING TO GET
PUNCHED OUT,
YOU CREEP!!**

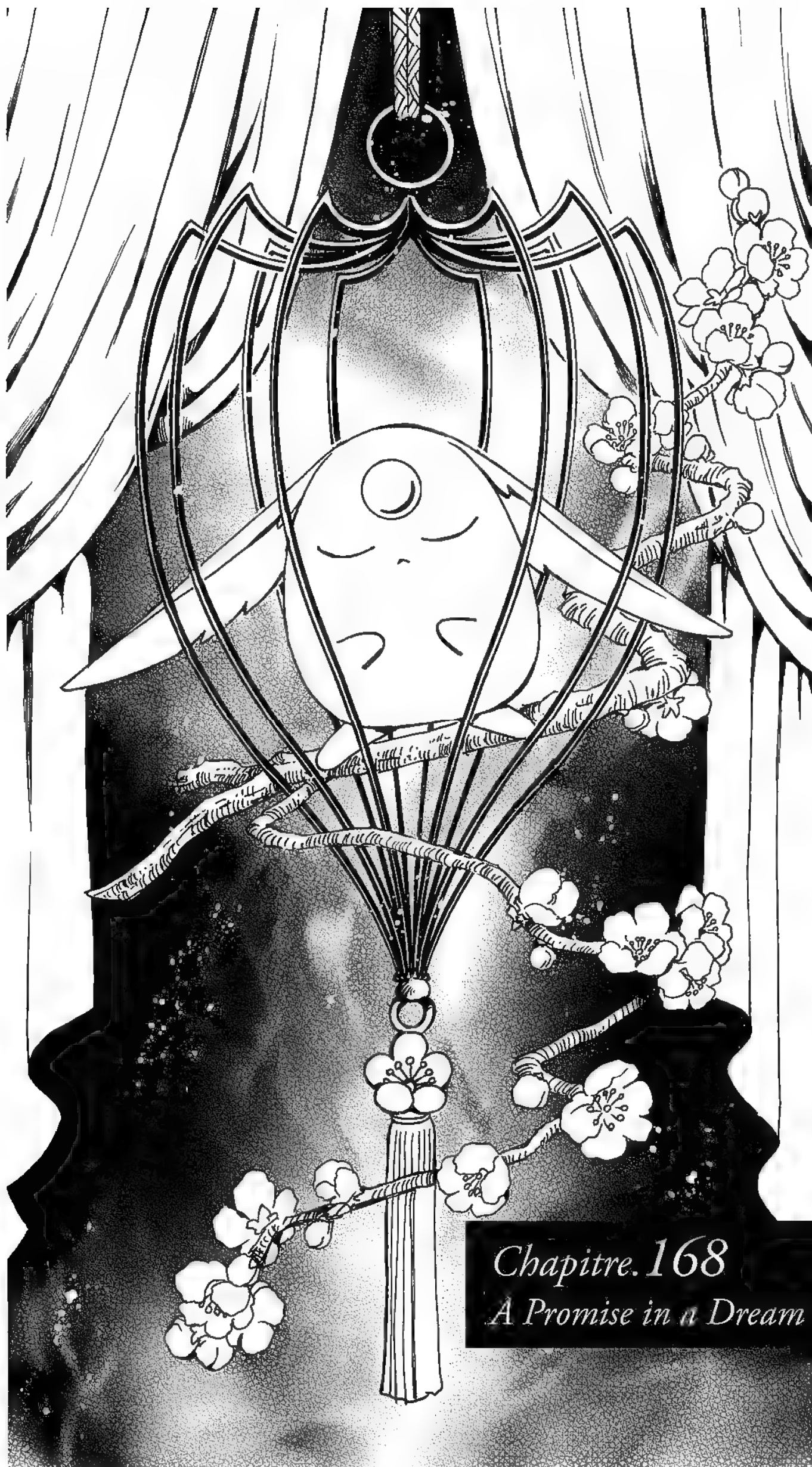
**THAT
WAS
PAY-
BACK...**

**KURO-
SAMA!**





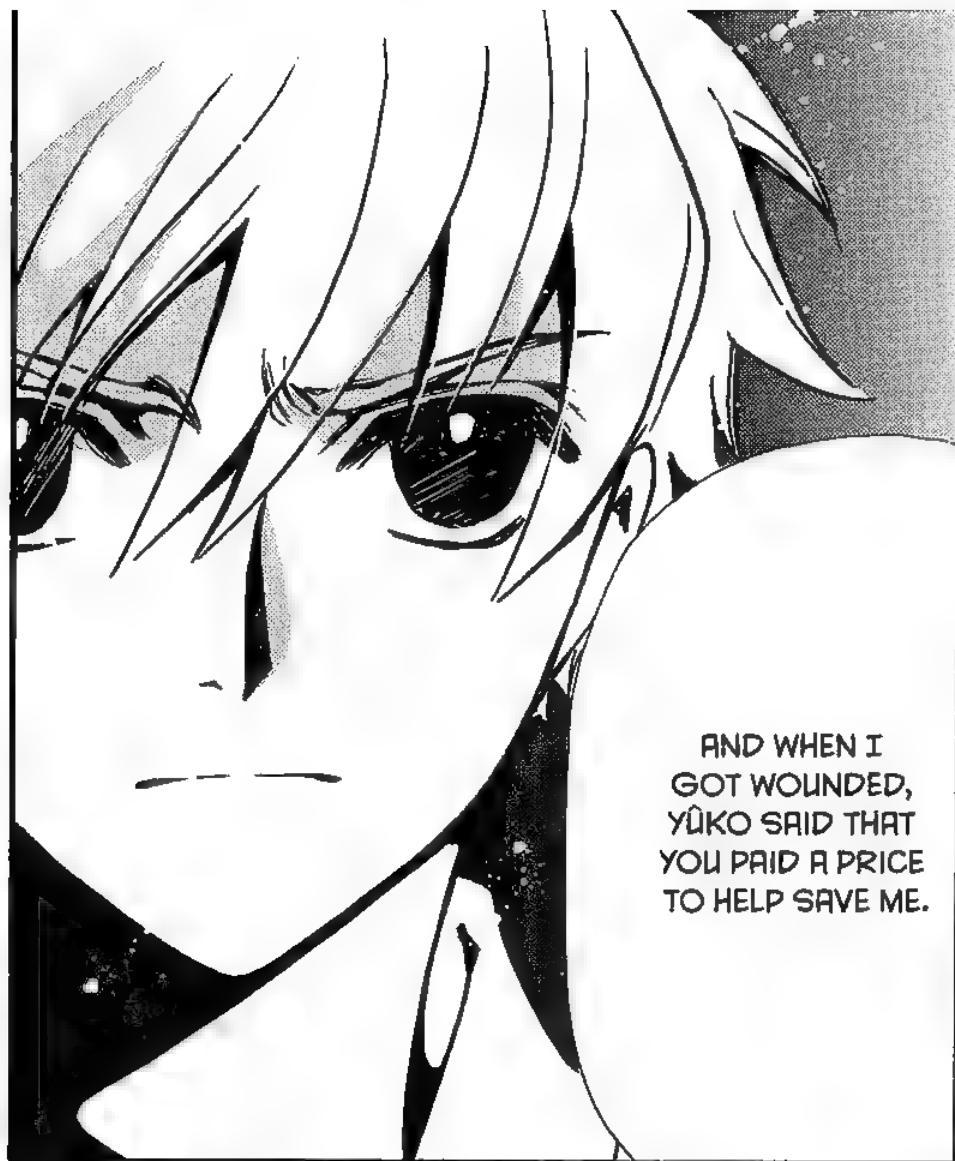




Chapitre. 168
A Promise in a Dream









SO,
SYAORAN,
WHAT IS THE
CONNECTION
BETWEEN US?

DO
YOU
KNOW
WHAT
IT IS?



I LEARNED
OF IT FROM
MY FATHER
AND MOTHER.

YES, I
KNOW.



BUT I CAN'T
TELL YOU ABOUT
IT RIGHT NOW.



SAKURA-
CHAN...
SAID
ALMOST
EXACTLY
THE SAME
THING.



IT IS VERY
DIFFICULT
TO CHANGE
THE FUTURE.



IT'S A
DIFFICULT
THING TO
CHANGE
THE FUTURE.



IF I TELL
YOU ABOUT IT,
I CAN'T BE
CERTAIN OF THE
ROUTE THE
FUTURE IS TAKING
ANYMORE.

IF I HAD
TOLD ANYONE,
THEN THE NUMBER
OF CHANGES
IN PEOPLE'S
CHOICES WOULD
INCREASE.



YOU'VE MET
SAKURA?!

...SHE ALSO
SAID THAT
SHE WASN'T
SACRIFICING
HERSELF.

SHE SAID
SHE COULDN'T
TELL ANY OF
YOU ABOUT IT,
BUT...

SHE WANTED
TO CHANGE
A FUTURE
THAT SHE
DREAMT
ABOUT.

IN A
DREAM.



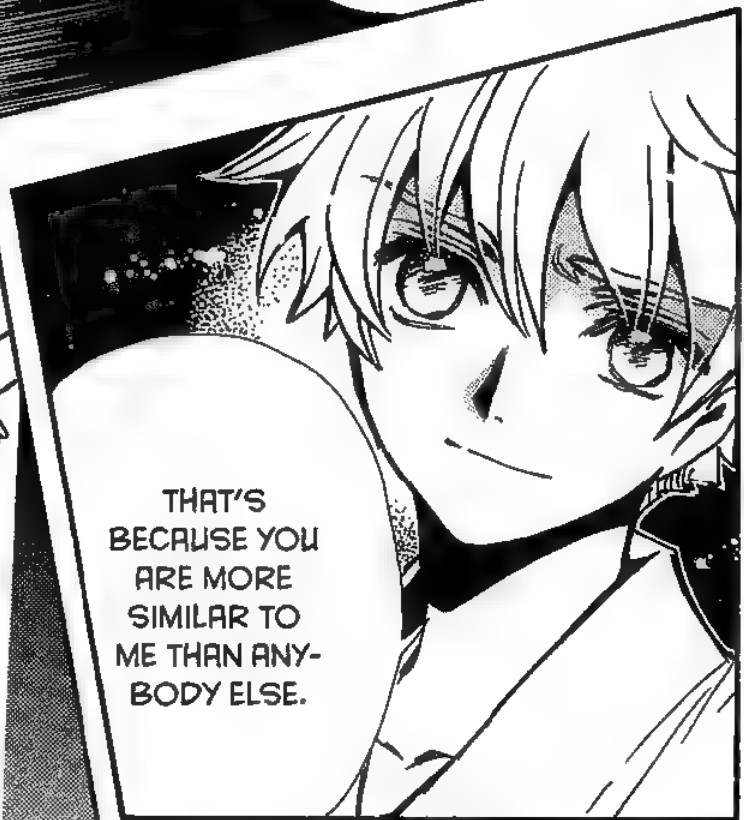
SHE TOLD
ME THAT
SHE WAS
DOING WHAT
SHE COULD
BECAUSE SHE
WANTED
EVERYONE
TO LIVE
THROUGH
THIS.







I SAID
ALMOST
EXACTLY
THE SAME
THING
TO HER.



THAT'S
BECAUSE YOU
ARE MORE
SIMILAR TO
ME THAN ANY-
BODY ELSE.



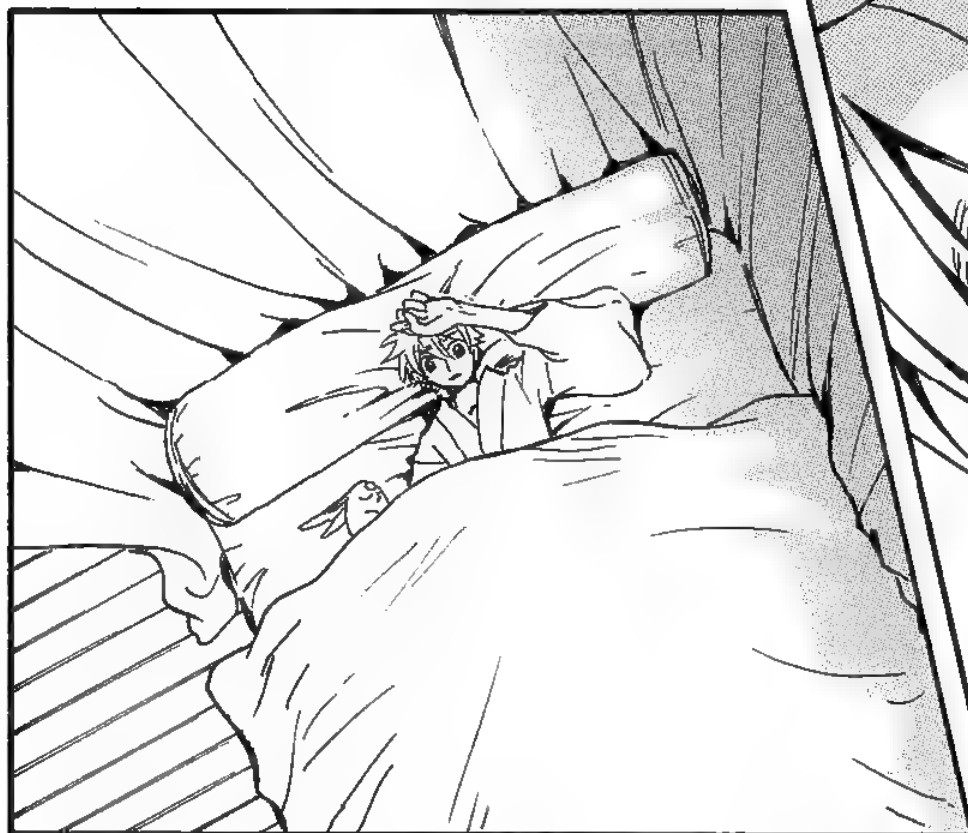
FUUU

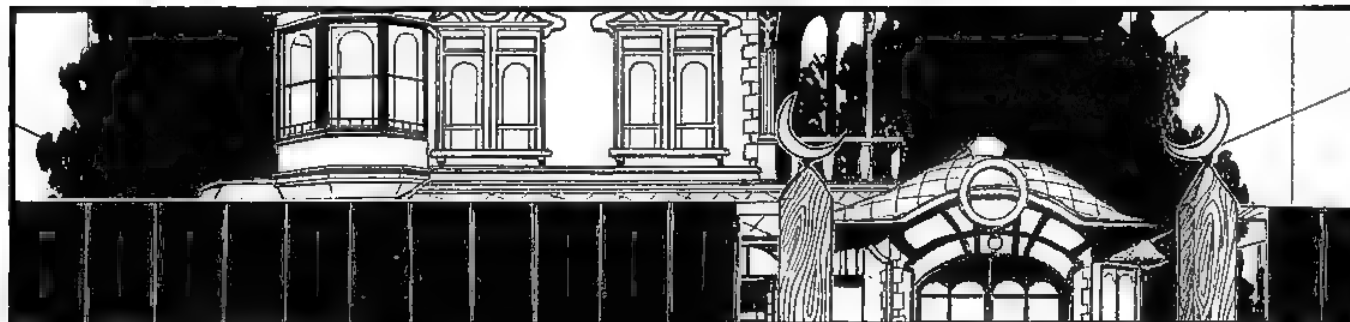
SIMILAR...?











IT WASN'T
JUST THE PRICE
TO SEND THEM
TO SERESU?

CORRECT.

...BECAME
THE COUNTRY
OF JAPAN, AND
THAT HAD A PRICE.
I RECEIVED IT IN
MANY FORMS...

THEIR
NEXT
COUNTRY
AFTER
SERESU...

...FROM
THOSE FOUR
ON INFINITY.

IT WAS
ESPECIALLY
DANGEROUS
FOR FAI TO
USE MAGIC.

THAT BECAME
A VALUABLE
PAYMENT.





THAT
PRINCESS
KNEW IT
WOULD
TURN OUT
THAT WAY.



AND THERE
WAS ONE
OTHER.



I RECEIVED
PAYMENT
FROM
PRINCESS
TOMOYO
AS WELL.



DESIRED IT
FROM HER
HEART.

YES...

...HOWEVER, SHE
DESIRED FOR IT
TO TURN OUT DIFFERENTLY
FROM THE DREAM
SHE VIEWED.

THAT WAS
EXACTLY WHY
SHE PAID A GREAT
PRICE TO BE SURE
THE NEXT COUNTRY
AFTER SERESU WAS
HER JAPAN.



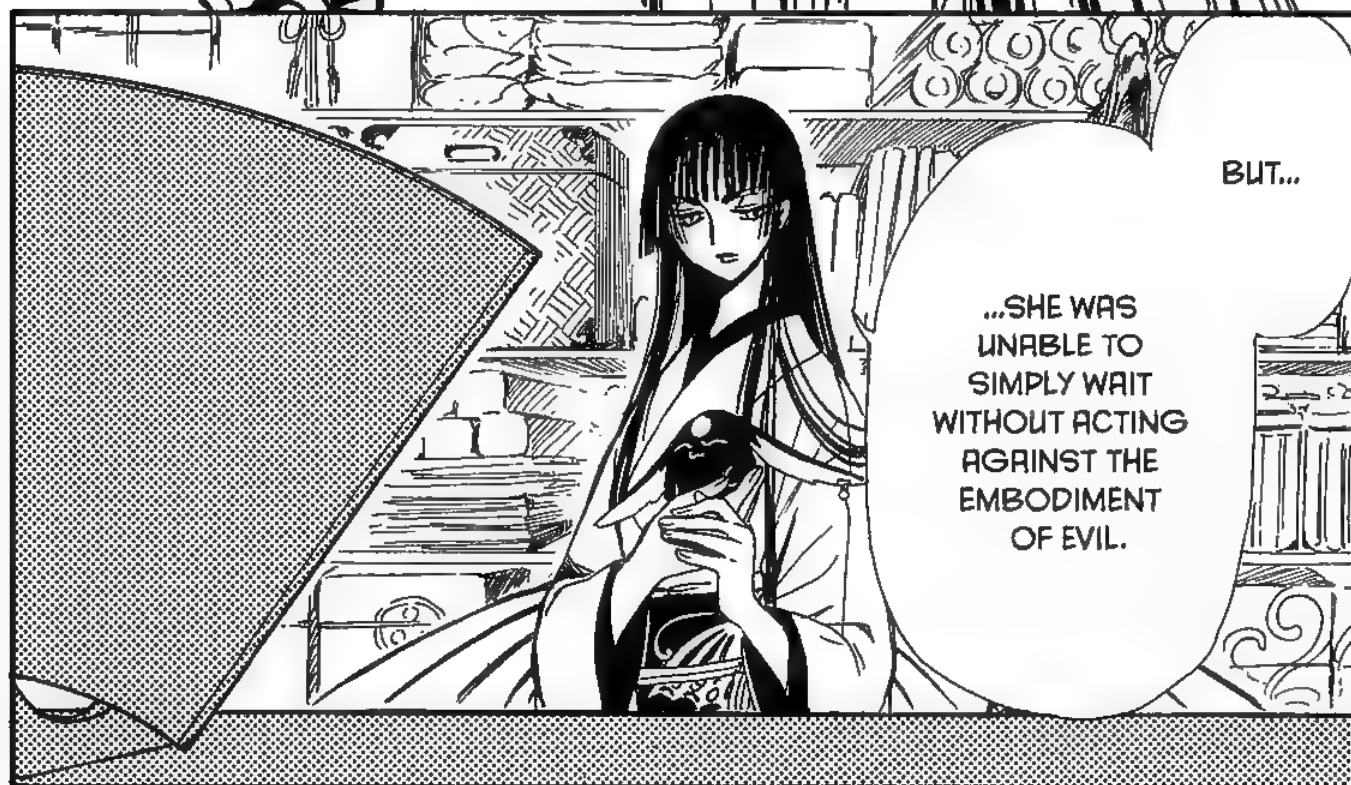


YES...

...MUST
BE VERY
PAINFUL.

TO SEE
IT IN A DREAM,
AND KNOW IT
WILL HAPPEN...

...BUT NOT
BE ABLE
TO DO ANY-
THING
ABOUT IT...



BUT...

...SHE WAS
UNABLE TO
SIMPLY WAIT
WITHOUT ACTING
AGAINST THE
EMBODIMENT
OF EVIL.



FEI-WANG
AND CLOW...

BOTH
OF THEM
SAW THE
FUTURE.

AND BOTH
STARTED EVENTS
TO MOVE IT LITTLE
BY LITTLE TOWARD
THE FUTURE THEY
WANTED.

WHEN ONE
INTERFERES IN A
ROUTE, THE EXTENT
OF INTERFERENCE
DETERMINES THE
CHANGE IN THE FINAL
DESTINATION.

HOWEVER WHEN
ONE PLAYS A GAMBIT,
IT IS NOT NECESSARILY
SO THAT THE RESULTS
WILL TURN OUT EXACTLY
AS ONE HAD PLANNED.



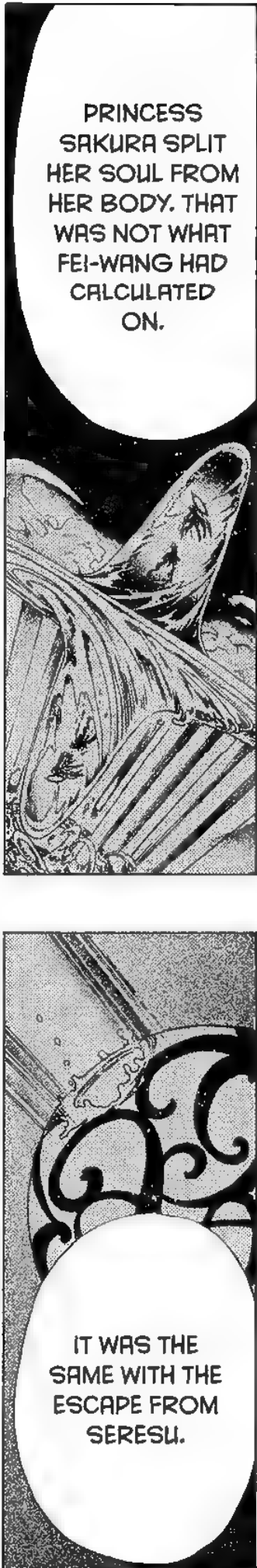
SINCE THE JOURNEY WAS COMING TO A CLOSE, FEI-WANG FIGURED THAT AMONG THE PRINCESS'S COMPANIONS, SYAORAN, KUROGANE, AND FAI...

...ONE OF THEM WOULD BE QUITE ENOUGH TO FULFILL HIS PURPOSES.



AFTER THE SECOND OF FAI'S CURSES WAS UNDER WAY...

FEI-WANG HAD FAI CONVINCED THAT HE HAD ONLY ENOUGH POWER LEFT TO ALLOW TWO TO ESCAPE.



PRINCESS SAKURA SPLIT HER SOUL FROM HER BODY. THAT WAS NOT WHAT FEI-WANG HAD CALCULATED ON.

IT WAS THE SAME WITH THE ESCAPE FROM SERESU.



AND YET, THE
WORLD-CLOSING
MAGIC HAD FAI AT
ITS CENTER, THUS
HE COULDN'T
LEAVE IT.



IS THAT WHY
SAKURA AND
SYAORAN
WERE ABLE
TO LEAVE?

YES.

AND AFTER,
A HOLE IN THE
UNIVERSE WAS
OPENED BY
MOKONA'S
MAGIC ITEM.



THE COHERENCE
OF THE FORESEEN
FUTURE IS ALREADY
CRUMBLING.

THOSE
CHILDREN, IN
THEIR OWN
INDIVIDUAL WAYS,
RESISTED FEI-
WANG'S PLOTS,
AND FOLLOWED
A FUTURE OF
THEIR OWN
CHOOSING.

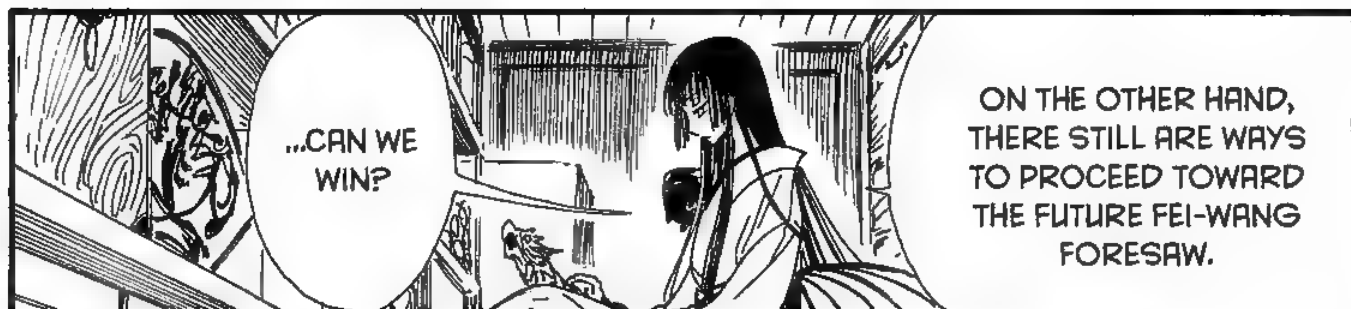
THE STRATEGY FEI-WANG
CONCEIVED DUE TO
THE KNOWLEDGE OF HIS
DREAM SEER IS LOSING
ITS CONSISTENCY.



DID FEI-
WANG
SEE THAT
IN A
DREAM?



NO.



...CAN WE
WIN?

ON THE OTHER HAND,
THERE STILL ARE WAYS
TO PROCEED TOWARD
THE FUTURE FEI-WANG
FORESAW.



HOWEVER, THERE
IS SOMETHING
STRONGER THAN AN
UNACCOMPLISHED
FUTURE SOMEONE
SAW IN A DREAM...

I DO
NOT
KNOW.



**...AND
THAT IS A
WISH OF
A HUMAN
HEART.**







**IT'S
SAKURA!**

SHWOOSH

TMP



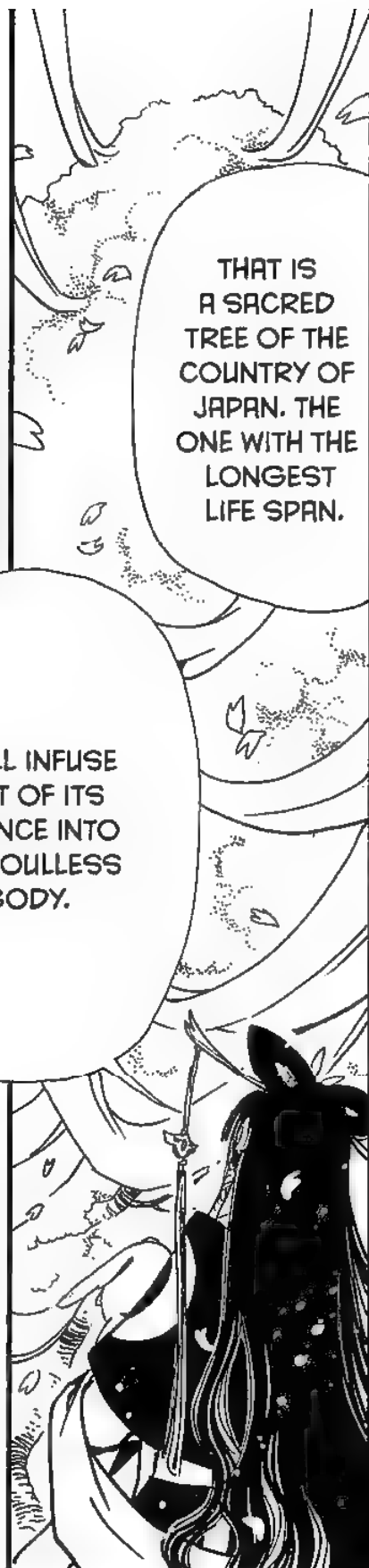
THANK YOU,
PRINCESS
TOMOYO!

BUT WHY
IS SAKURA
IN A TREE?

うん
BYONE



THE WOUNDS
TO HER BODY
HAVE BEEN
ATTENDED TO.



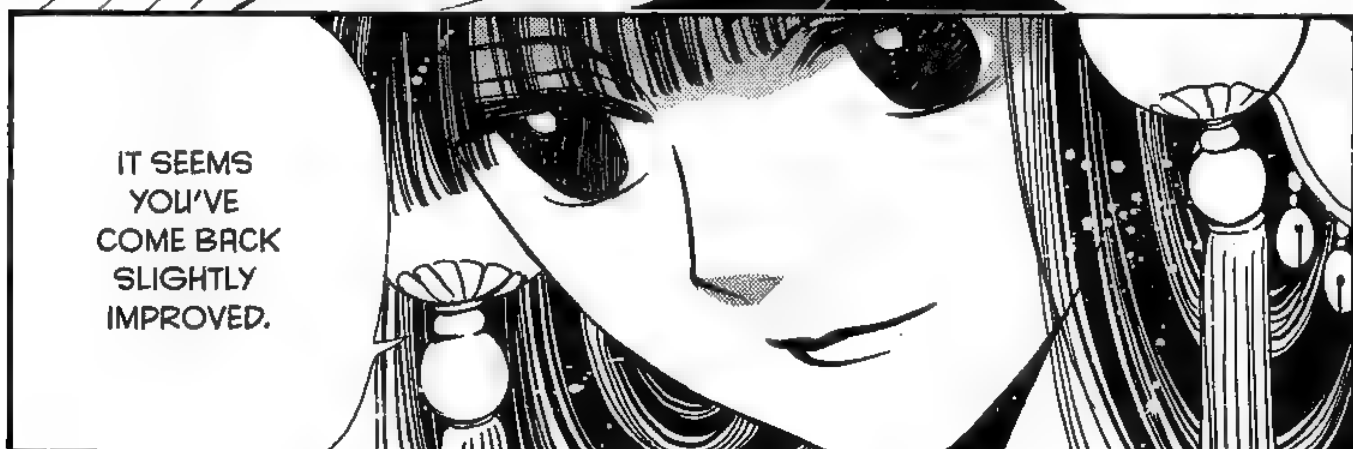


YEAH.



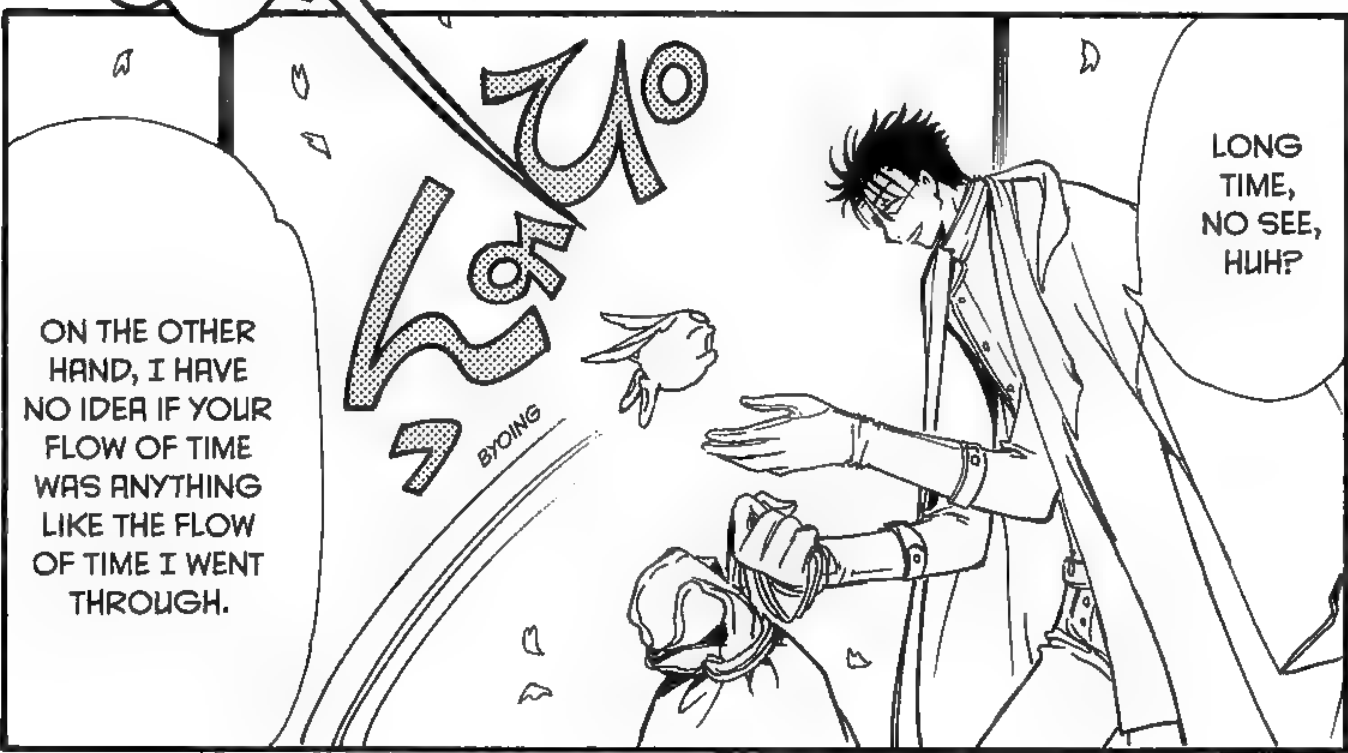
SO YOU'RE
BACK,
KUROGANE.

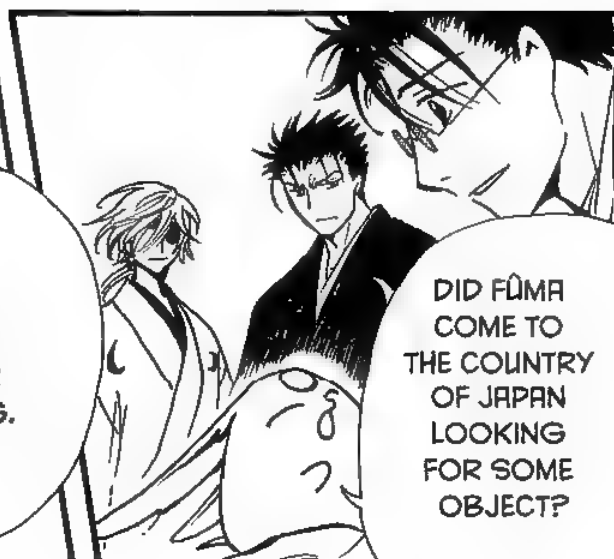
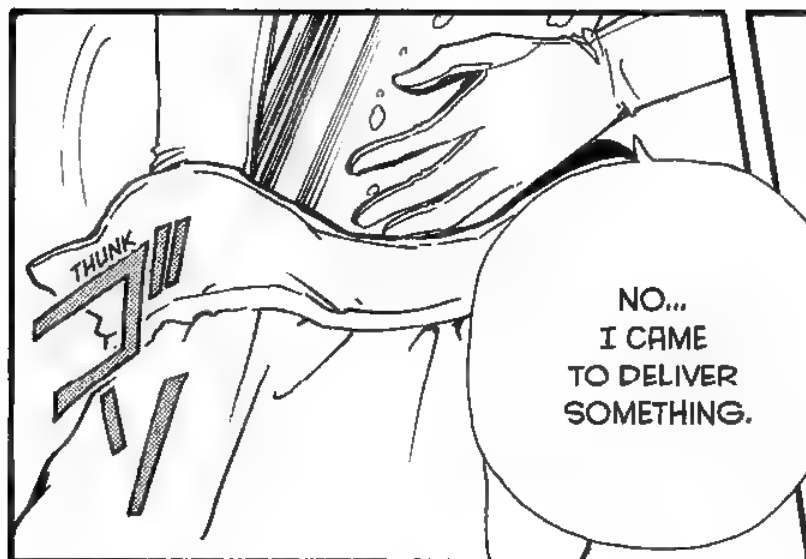
SHUFF

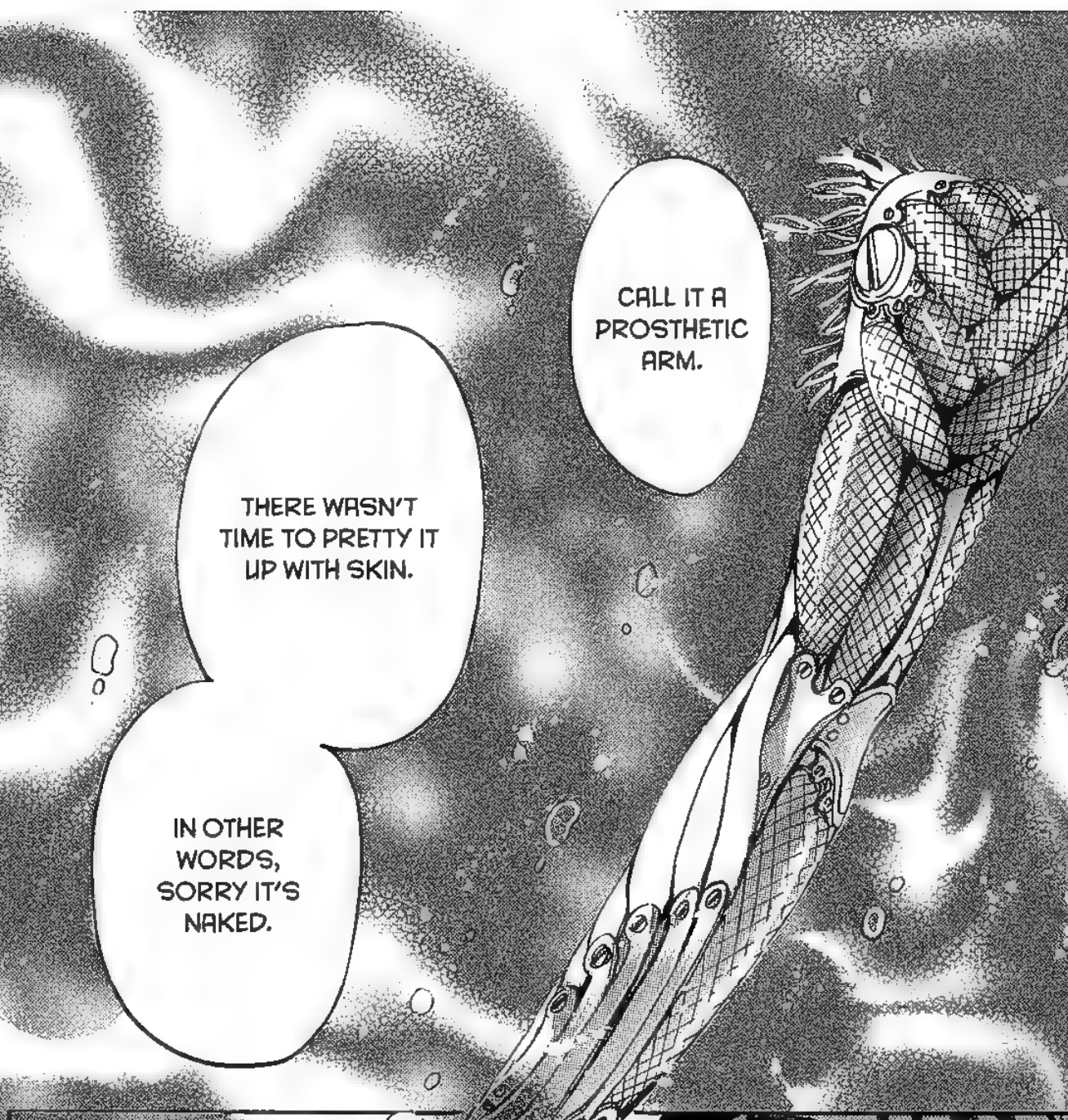


IT SEEMS
YOU'VE
COME BACK
SLIGHTLY
IMPROVED.









CALL IT A
PROSTHETIC
ARM.

THERE WASN'T
TIME TO PRETTY IT
UP WITH SKIN.

IN OTHER
WORDS,
SORRY IT'S
NAKED.



STILL...
I THINK
YOU'RE
GOING TO
NEED IT.



YŪKO-SAN
TOLD ME ALL
ABOUT IT.

SEE, THIS
WAS THE OTHER
PROMISE TO
YŪKO-SAN THAT
I MENTIONED
IN TOKYO.



WHAT
ARE YOU
BRINGING
IT HERE
FOR?

NO, BEFORE
YOU ANSWER
THAT...

...HOW
COULD YOU
HAVE KNOWN
ABOUT THIS?



"WELL..."

"...I'M WORKING
ONE MORE
ARRANGEMENT
RIGHT NOW, TOO."



"THE PRICE I PAID
TO TRAVEL BETWEEN
WORLDS IS JOBS LIKE
THIS. YŪKO-SAN KEEPS
ON ASKING FOR ITEMS
TO BE DELIVERED ONE
AFTER THE NEXT."

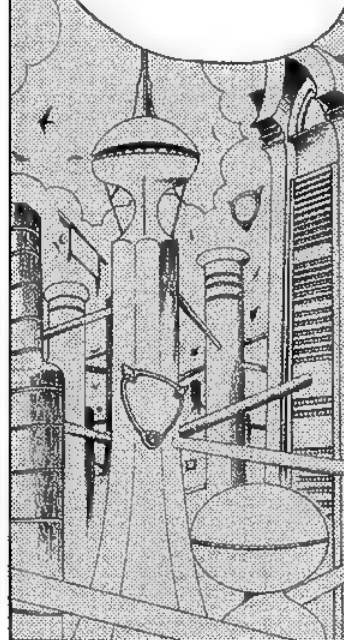
"IT'S LIKE
PAYING
ON AN
INSTAL-
LMENT
PLAN."



I GOT THIS
LITTLE ITEM FROM
A WORLD WITH A
FAIRLY HIGH LEVEL
OF MECHANICAL
SKILLS.



A WORLD
CALLED PIFFLE.







I DID
IT WHILE
YOU WERE
SLEEPING.

I'VE GIVEN
MY PROMISE
TO PAY THE
WITCH-SAN.







THE BLUE COLOR
OF MY EYES WAS
THE SOURCE OF
MY MAGIC.



PLEASE
DELIVER
THIS TO THE
WITCH-SAN.

MOKONA...



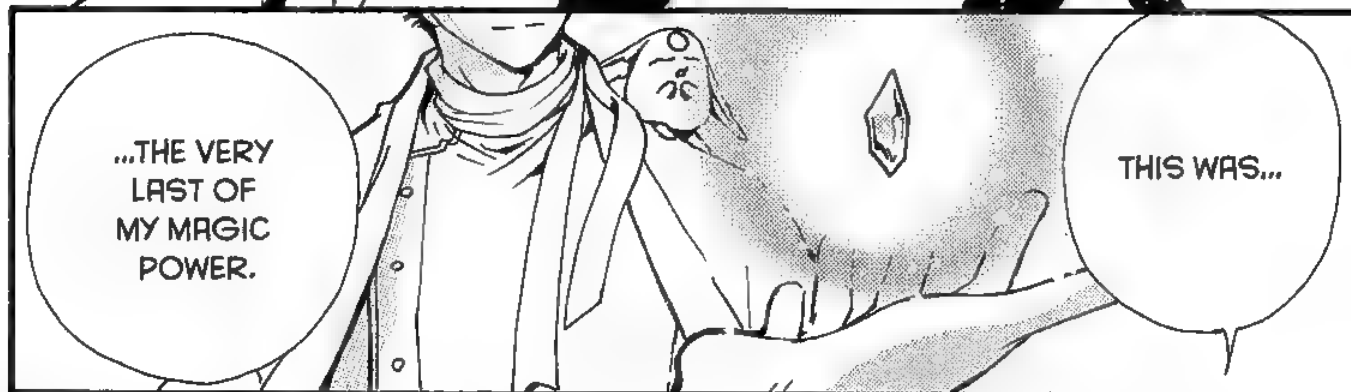
...TURNED
TO
GOLD.



IT'S ALL
RIGHT.

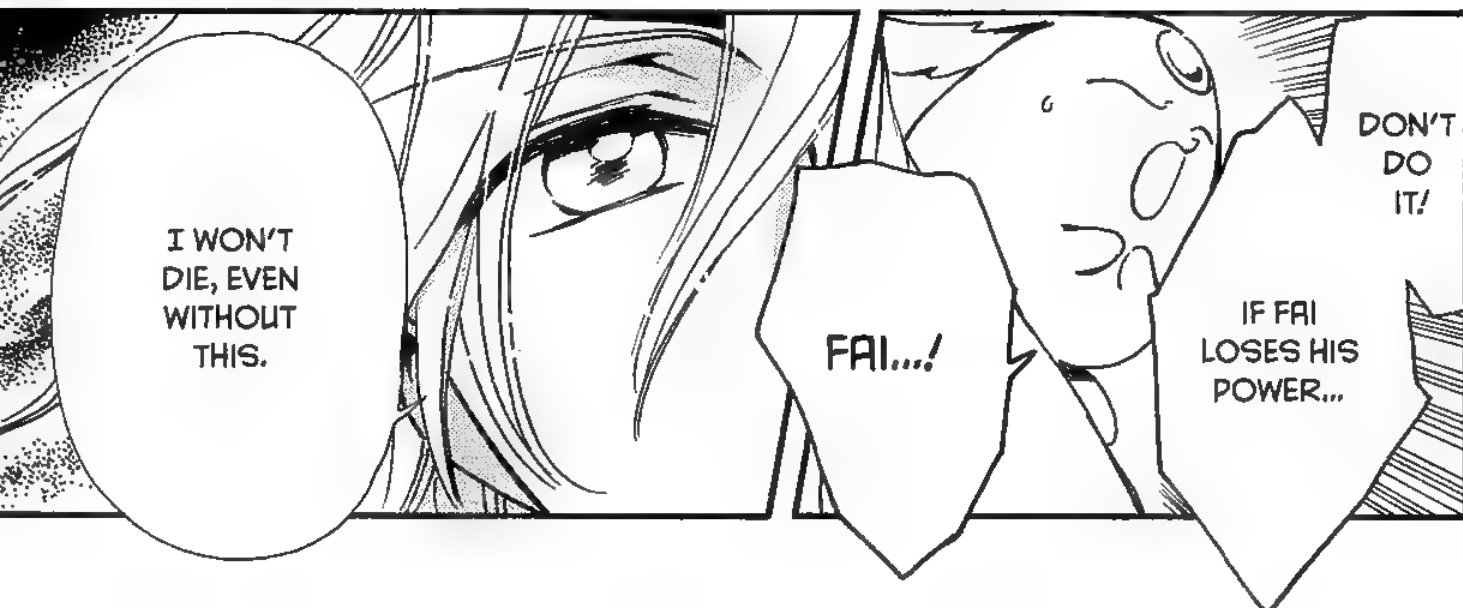
I CAN SEE
PERFECTLY
WELL.

BUT...



...THE VERY
LAST OF
MY MAGIC
POWER.

THIS WAS...

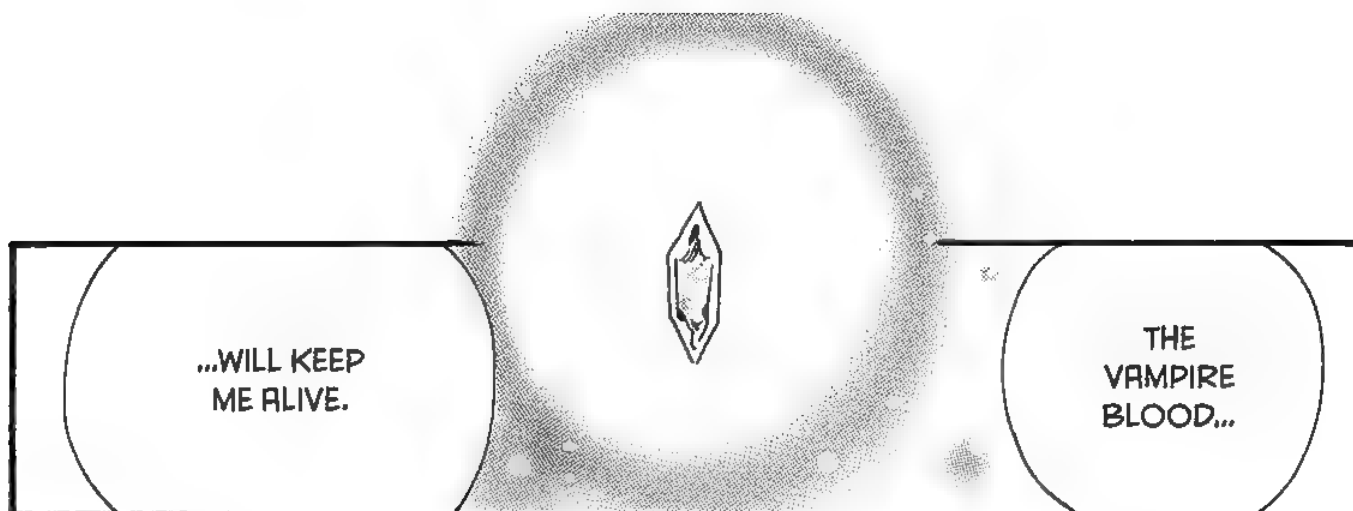


I WON'T
DIE, EVEN
WITHOUT
THIS.

DON'T
DO
IT!

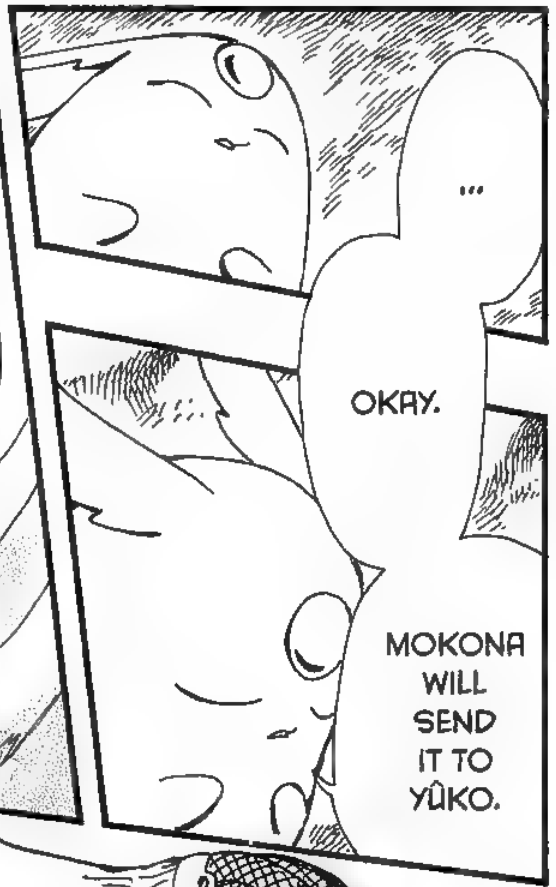
FAI...!

IF FAI
LOSES HIS
POWER...





IT FEELS
STRANGE.



OKAY.

MOKONA
WILL
SEND
IT TO
YŪKO.



BUT
NOT BAD
AT ALL!







Chapitre. 170
The Second Messenger

SEISHIRÔ
!

EEEEEE

SHKK



I ADMIT I AM
UNCERTAIN AS TO
WHETHER YOUR
TIME FLOWED AT
THE SAME RATE
AS MY OWN.

IT'S
BEEN
A LONG
TIME...

...PER-
HAPS.



...BIG
BROTHER
SEISHIRÔ-
SAN.

YOU'VE
HARDLY
CHANGED
AT ALL...



THE SAME
TO YOU,
FŪMA.



IS THAT BE-
CAUSE YOU
TWO ARE
BROTHERS?

SEISHIRÔ
SAID THE
SAME
THING
FŪMA
SAID!



I'M AFRAID
I CANNOT SAY
THE SAME OF
YOU PEOPLE.

IT'S
A LITTLE
COMPLI-
CATED.

HMM...



IN QUITE
A LOT OF
WAYS.



IT SEEMS
YOU'VE
UNDERGONE
MANY
CHANGES.



YOU'VE LOST
YOUR MAGIC
POWER, BUT
YOU'VE GAINED
A DIFFERENT
POWER, HAVE
YOU NOT?



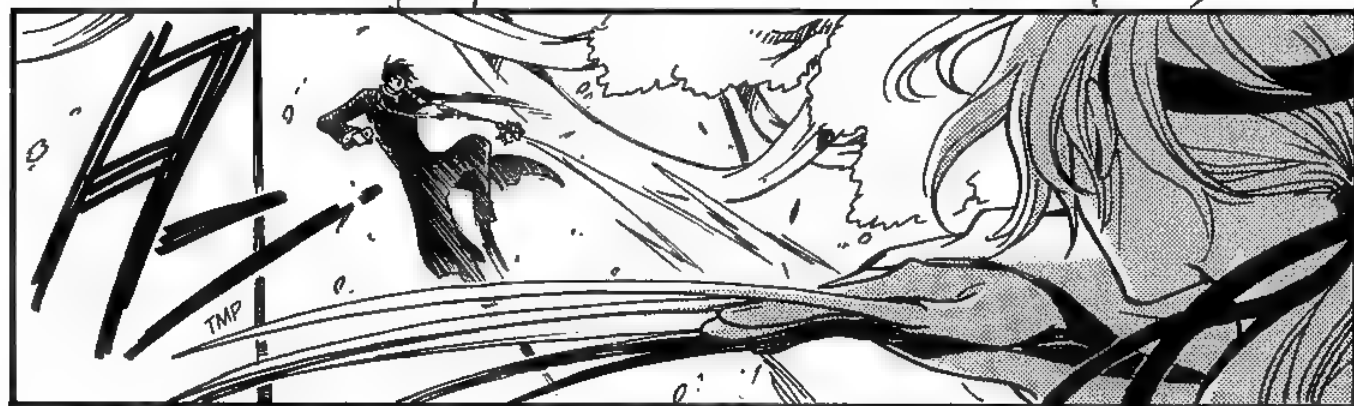


VAMPIRE
BLOOD!!

FAI!

GRATCH









ALLOW
ME TO RE-
PHRASE.

AH,
FOR-
GIVE
ME.



FAI
SAID IT.

TRUER WORDS
WERE NEVER
SPOKEN.



AS IF
YOU HAD
A RIGHT
TO TALK
ABOUT
ATTI-
TUDE!

HA
HA
HA

**SHUT
UP!**



**I TOLD
YOU
TO BE
QUIET!!**



かあ
GROWL

...



...THOSE
TWIN
VAMPIRES,
HAVE YOU
NOT?

YOU
HAVE
MET...







AND YET,
I CAN NEVER
SEEM TO CATCH
UP TO THE
VAMPIRES I
MOST DESIRE
TO MEET.

PAAA







**...GIVE IT
BACK!**



IT CON-
TAINS THE
POWER
TO TURN
VIRTUAL
REALITY
INTO
ACTUAL
REALITY.

I'M AFRAID IT
IS NOT SOME-
THING TO "GIVE
BACK" ON ONE
PERSON'S
DEMAND.



IS THERE NO
WAY TO SOLVE
THIS THROUGH
DISCUSSION?



TO SEE
WHAT KIND
OF PERSON
YOU REALLY
ARE!

NO. THAT'S
BECAUSE
I'VE BEEN
WATCHING
YOU ALL
THIS TIME.

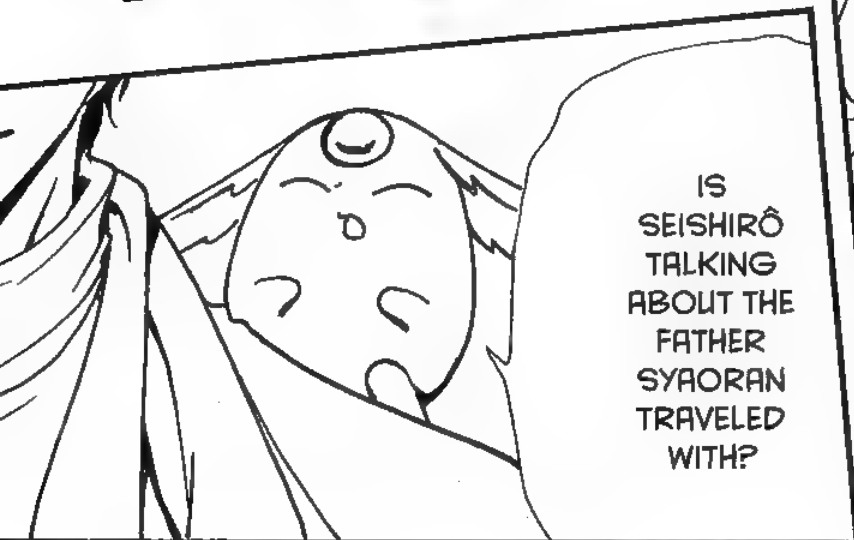


THROUGH
THE EYES OF...
THAT OTHER
YOU, WAS IT?



THE
SIMILARITIES
MAY COME
FROM THE FACT
THAT YOU ARE
TRULY FATHER
AND SON.

YOU ARE
MUCH LIKE
YOUR FATHER
IN THAT
RESPECT.



IS
SEISHIRÔ
TALKING
ABOUT THE
FATHER
SYAORAN
TRAVELED
WITH?









BEGIN
THE BATTLE
ON WHICH
RESTS THE
FATE OF A
FEATHER.





Chapitre. 171
The Beautiful Battlefield





IF YOU
BEGIN THIS
BATTLE HERE
AND NOW,
SHIRASAGI
CASTLE WILL
BE REDUCED
TO RUINS.

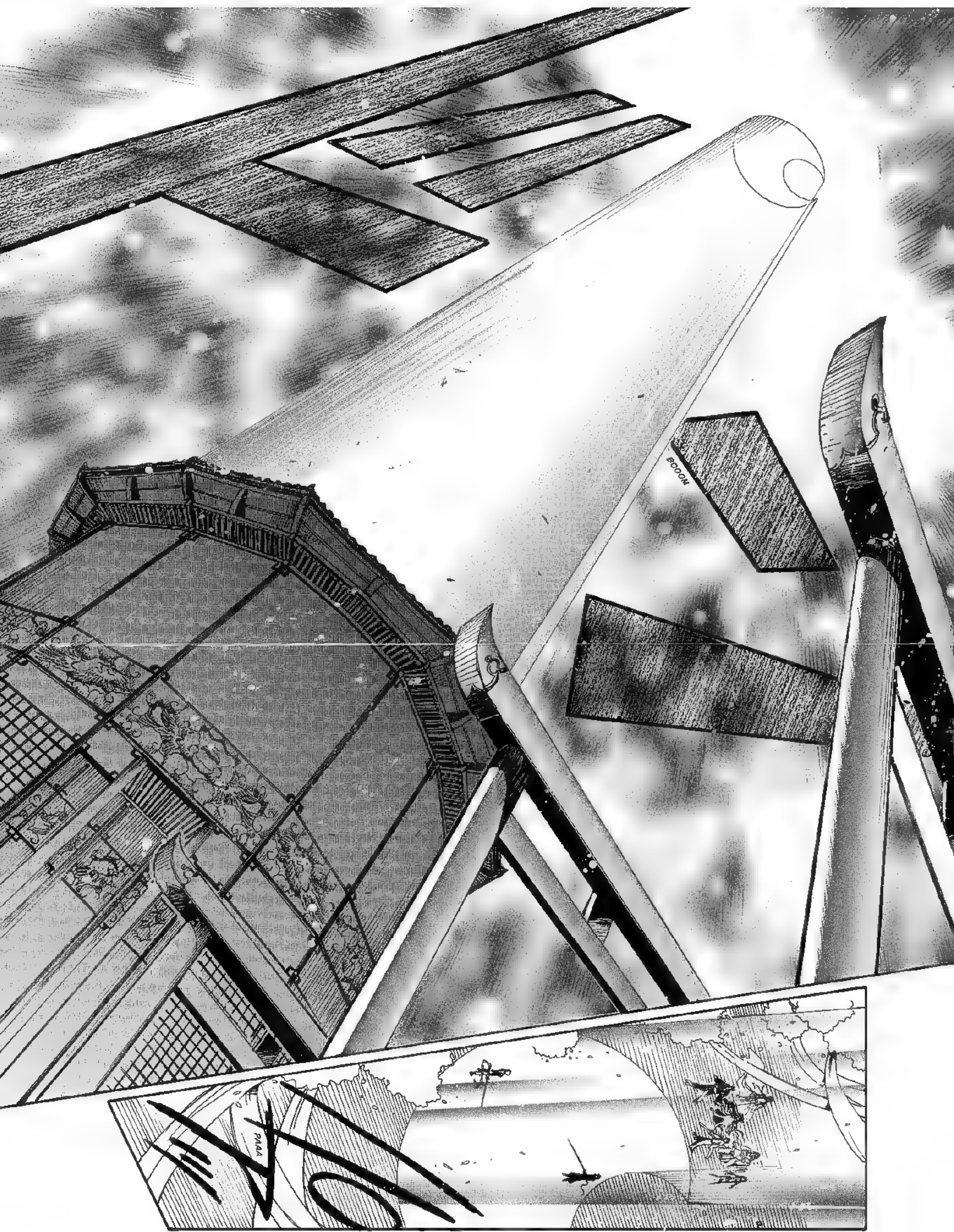


THE FIGHT
WILL TAKE
PLACE WITHIN
PROTECTIVE
WARDS.

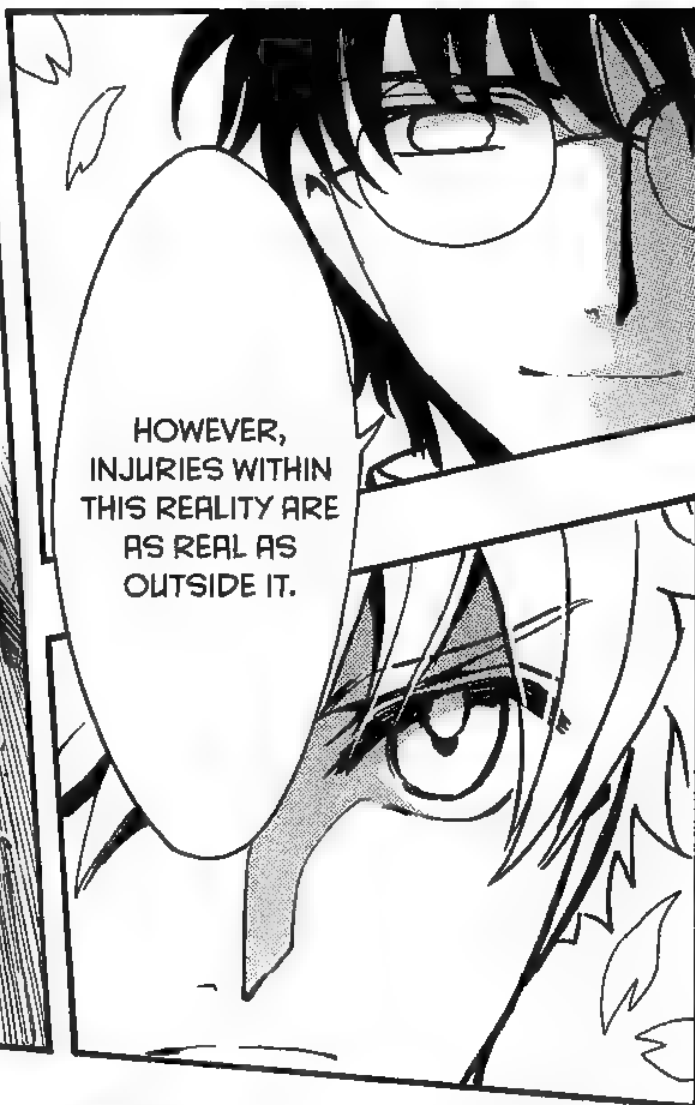
...

POHH

SSST









NOBODY
ASKED YOU
FOR THESE
"RECOLLEC-
TIONS" OF
YOURS!

I RECALL HOW
OFTEN YOU USED
TO IGNORE WHAT
YOU WERE TOLD
AND GET YOUR-
SELF RESTRICTED
WITHIN PROTECTIVE
WARDS.

KURO-
GANE.

KLANG

KLANG



SO THE
TWO OF
THEM ARE
OUTSIDE?

IT WOULD BE
UNWISE FOR THE
ONE PLACING
THE WARDS TO BE
CAUGHT UP IN THE
BATTLE, WOULDN'T
YOU SAY?

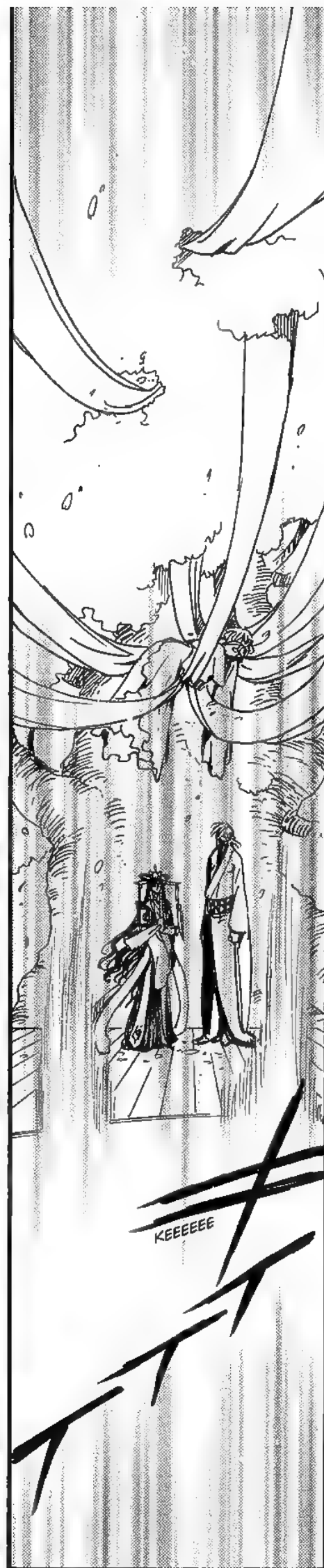
KREEN



LET US
ALLOW MY ELDER
SISTER-SAMA
AND KUROGANE
TO BE THE
OBSERVERS
TO THE BATTLE.



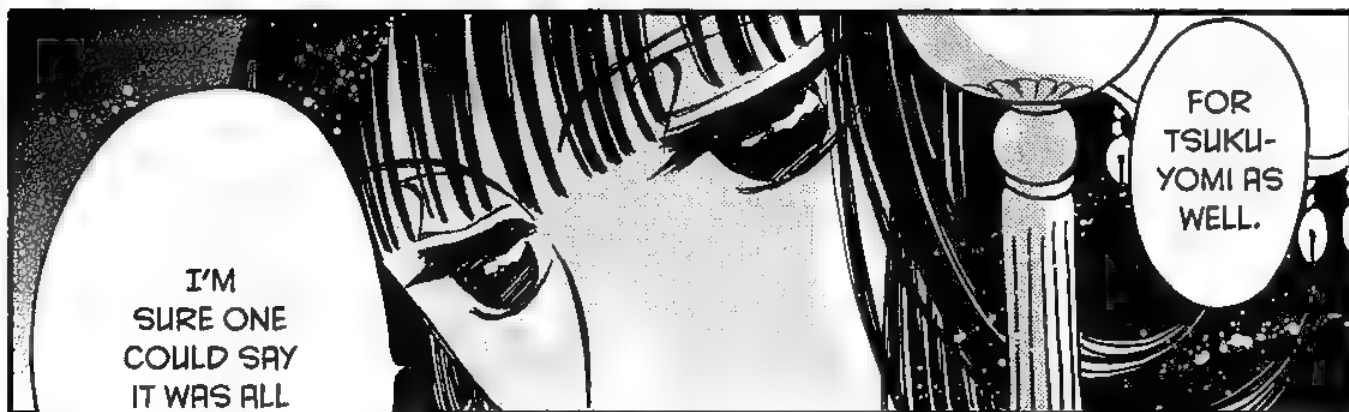
YOU'RE
HERE
BECAUSE
I BELIEVE
YOU HAVE
SOMETHING
TO DISCUSS
WITH ME.





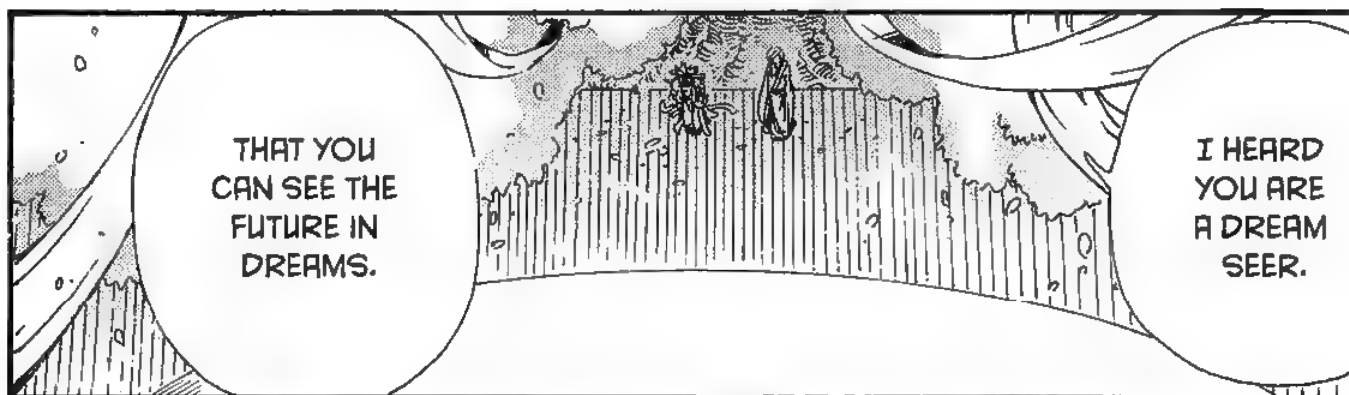






I'M
SURE ONE
COULD SAY
IT WAS ALL
WORTH IT.

FOR
TSUKU-
YOMI AS
WELL.



THAT YOU
CAN SEE THE
FUTURE IN
DREAMS.

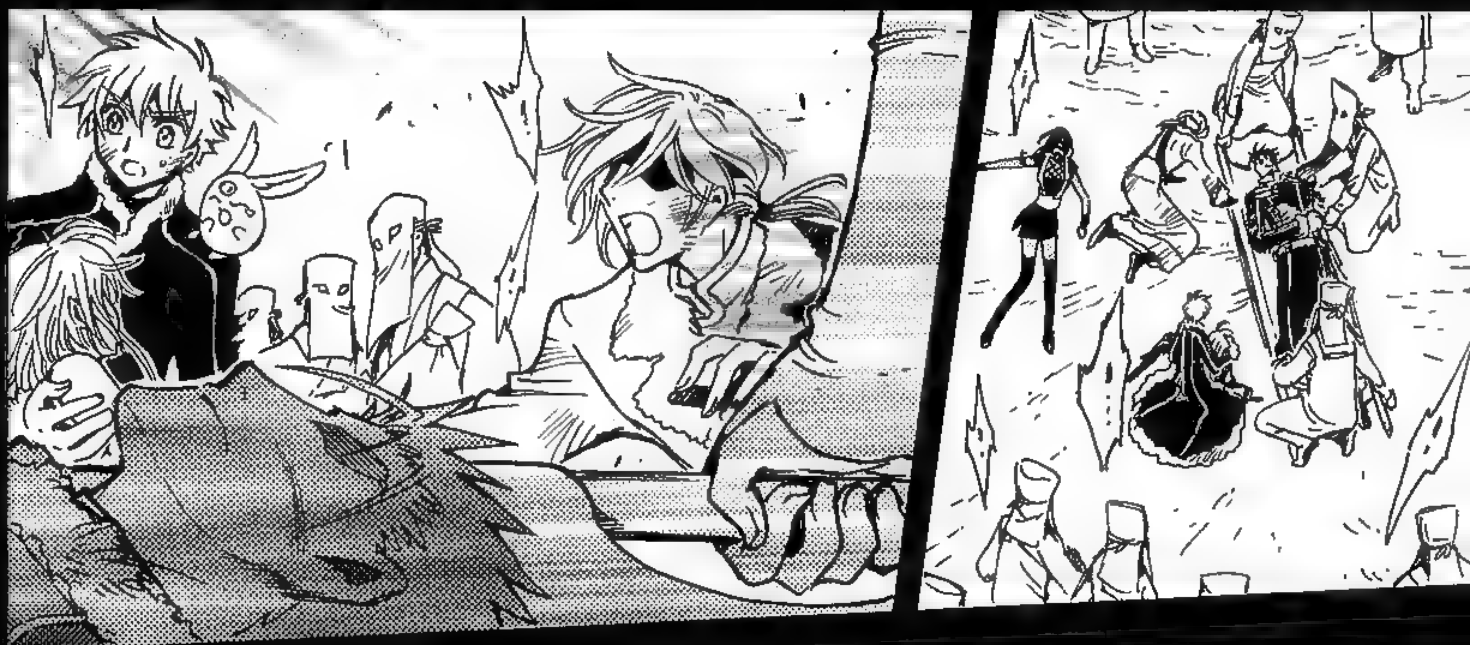
I HEARD
YOU ARE
A DREAM
SEER.



SINCE
WE'VE MET
YOU...

SINCE
WE CAME
TO THE
COUNTRY
OF JAPAN...

BUT...





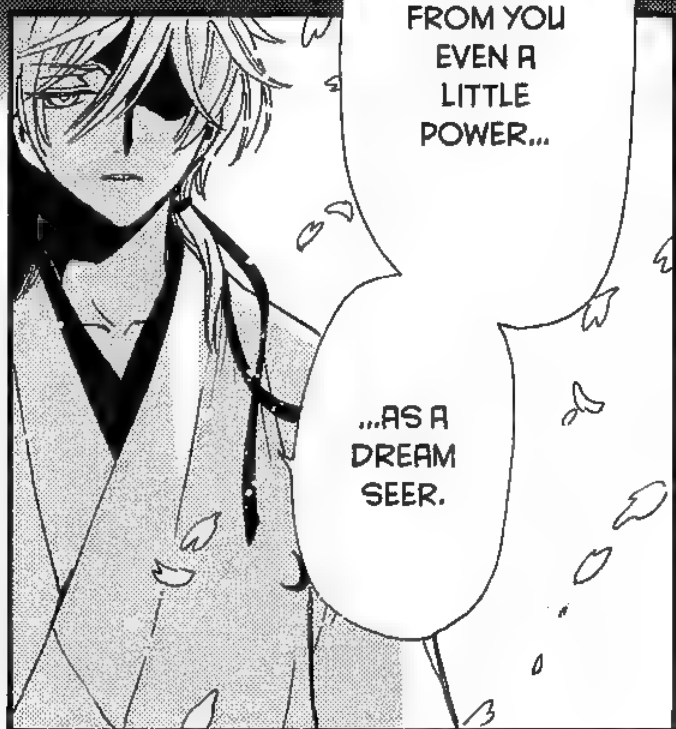
KUROGANE
WILL NOT
DIE.



...I HAVEN'T
SENSED
FROM YOU
EVEN A
LITTLE
POWER...



THAT IS
BECAUSE
YOU AND
I ARE THE
SAME.



...AS A
DREAM
SEER.





THE
NEXT
COUNTRY
AFTER
SERESU,
HM...?



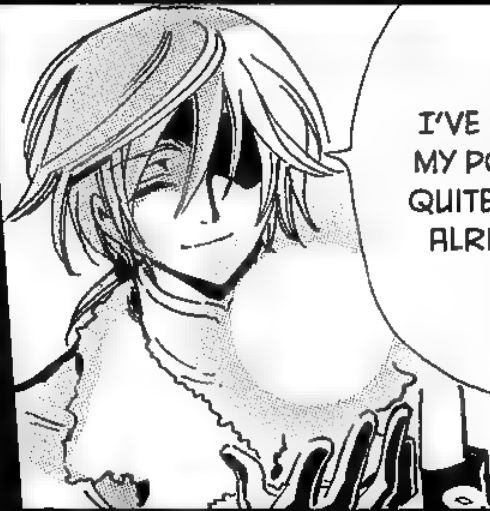
IF I GO
TO SERESU,
I HAVE THE
FEELING I
WON'T BE
ALLOWED TO
LEAVE IT SO
EASILY.



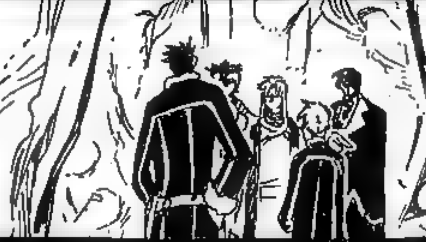
WHAT IS
SO IMPORTANT
TO SAY TO ME
THAT YOU WOULD
RISK USING
YOUR POWER TO
DO SO?

ALSO, THERE
ARE MANY
DEFINITIONS
OF THE WORD
"SAFE."

I WANT THE
NEXT COUNTRY
AFTER SERESU
TO BE ONE THAT
THEY WOULD
CONSIDER
SAFE.



I'VE USED
MY POWER
QUITE A BIT
ALREADY.



SOME-
PLACE THEY
CAN REST.

AT THE VERY LEAST,
A PLACE WHERE THEY
CAN RECEIVE TREATMENT
IF THEY GET INJURED.

I REQUIRE
PAYMENT
FROM ALL
FOUR.

ALL
FOUR MUST
CHOOSE THIS
DESTINATION.



AND
AS PAY-
MENT...



THAT IS WHY
I REQUIRE A
PAYMENT FROM
YOU EQUAL TO
WHATEVER YOU
WIN IN THE CHESS
TOURNAMENT...
PLUS ONE
OTHER THING.

YOU MUST USE
YOUR POWER TO
TRAVEL WORLDS
IN THE TRIP TO
SERESU.

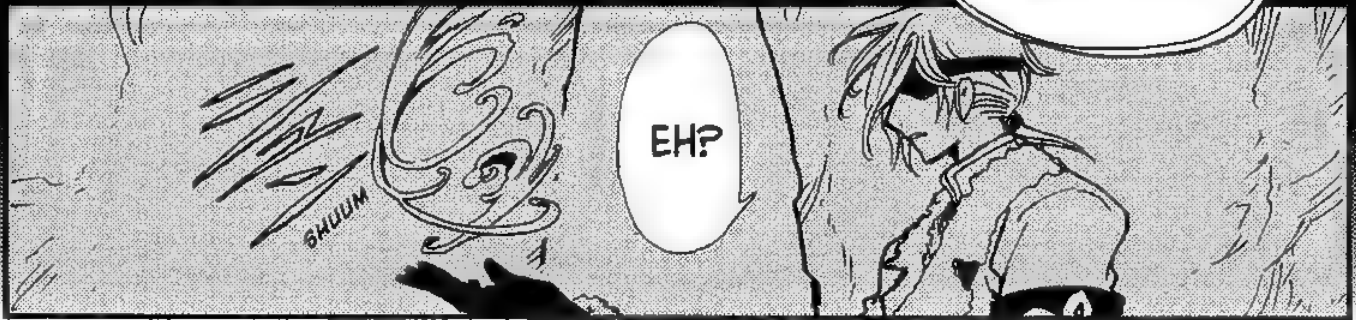
BUT
THIS
IS MY
WISH...



...ALL
RIGHT.



THAT STILL
WOULDN'T BE
ENOUGH, BUT I
HAVE ALREADY
RECEIVED THE
BALANCE OF
PAYMENTS.



PRINCESS
TOMOYO.

WHAT SHE WAS
TALKING ABOUT
BACK THEN...
IT WAS YOU SHE
WAS REFERRING
TO, RIGHT?

WAS THAT
FOR US TO
GO TO THE
COUNTRY OF
JAPAN AFTER
SERESU?







Chapitre. 172
The Crumbling of Reason





THE
THINGS I
TAUGHT
SYAO-
RAN...

THEY'RE
A PART
OF YOUR
MUSCLE
MEMORY
AS WELL?



WHAT HAPPENS
IF SEISHIRÔ
GETS SERIOUS?

IT LOOKS
LIKE MY BIG
BROTHER-SAN
IS STARTING
TO TAKE THIS
SERIOUSLY.

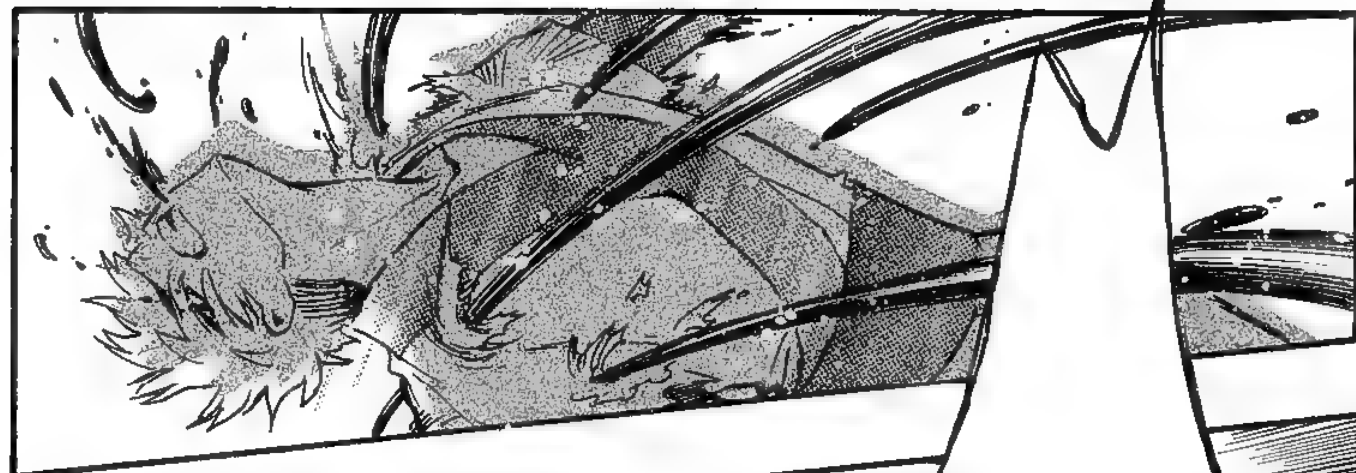


THAT'S WHEN
THINGS GET
JUST A LITTLE
BIT SCARY.

Woozy

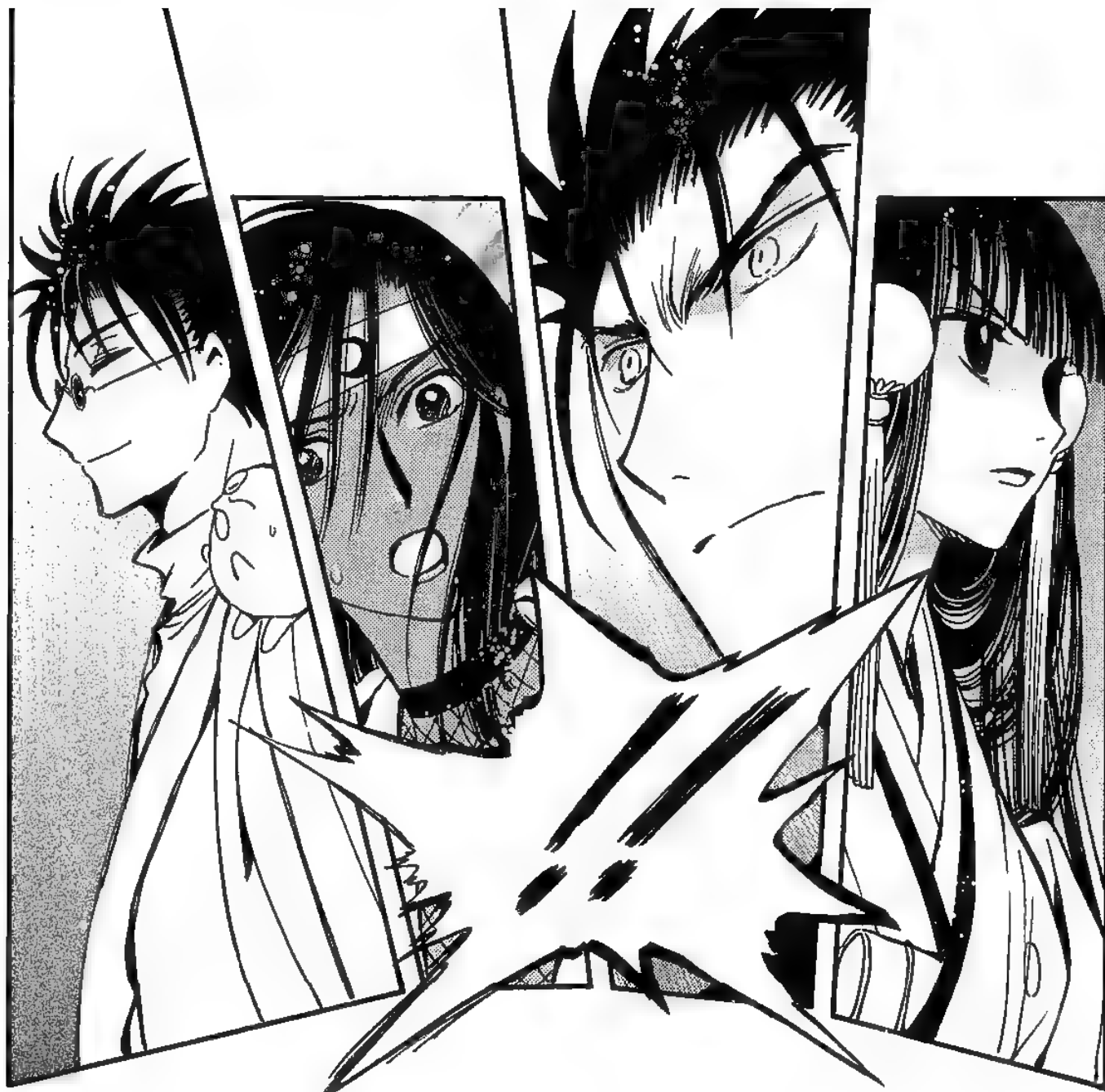






SYAORAN!!

ZWATCH



...CAN DO NOTHING
BUT SEE THE FUTURE.

WE WHO SEE
THE FUTURE...

I'M AFRAID
THAT I WASN'T
ABLE TO DO
VERY MUCH,
BUT...

THAT IS
EXACTLY WHY
I WISHED FOR
ONE I LOVE TO
HAVE A HAPPIER
PATH TO TREAD,
EVEN IF ONLY
SLIGHTLY
HAPPIER.



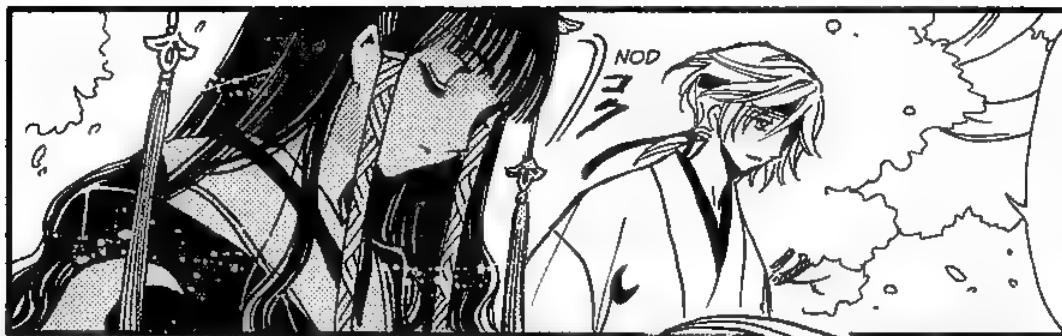
YOU WERE
ACQUAINTED
WITH
ASHURA-Ô?

MUCH LIKE
THE ONE YOU
CALLED "YOUR
MAJESTY."



WHEN A DREAM
SEER DREAMS OF
ANOTHER DREAM
SEER, THE DREAMER
AND THE SUBJECT
OF THE DREAM ARE
ABLE TO BECOME
AWARE OF EACH
OTHER.

WE WERE
CONNECTED
BY DREAMS.



SO ASHURA-Ô
KNEW THE FUTURE
FROM DREAMS?



ASHURA-Ô
SAW THE
FUTURE...

...AND
CONTINUED TO
SEARCH FOR A
LONG TIME TO
FIND A PATH THAT
WOULD LEAD TO
YOUR SALVATION.

EVEN
AS SELF-
DESTRUCTION
APPROACHED
YOUR
MASTER.





BUT IT
IS A VERY
DIFFICULT
THING TO
CHANGE THE
FUTURE.

THE
SLIGHTEST
TURN OF
PHRASE...
ACTION...

...AND
THE
HUMAN
SOUL.

THE FUTURE
CHANGES
DIRECTION
BASED
ON THOSE
THINGS.



MUCH LIKE RIPPLES
DRAWN UPON THE
SURFACE OF THE
WATER.



IT WAS
THE SAME
FOR
PRINCESS
SAKURA.

IT WAS
BECAUSE
SHE KNEW
THAT TRUTH...

...THAT SHE WAS
UNABLE TO TELL
YOU ALL WHAT
SHE PLANNED.

...

AH,
THAT
IS...

ASHURA-Ô'S
ACTIONS...
AND
SEVERAL
OTHER
THINGS...

THERE ARE
QUITE A FEW
THINGS HERE
THAT DON'T
STAND TO
REASON.



...BECAUSE
REASON
ITSELF IS
BEGINNING
TO CRUMBLE.

IT IS
DUE TO FEI-
WANG REED'S
DREAM.



SYAORAN!



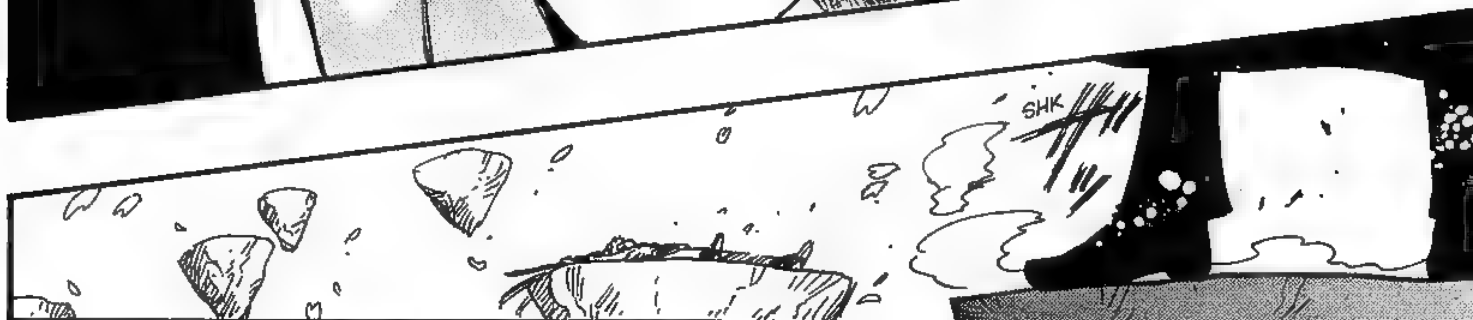
IT'S
TOO
DAN-
GEROUS
FOR YOU.

SYAORAN!!

BUT...
BUT...

SYAO-
RAN
IS...!

GRAB



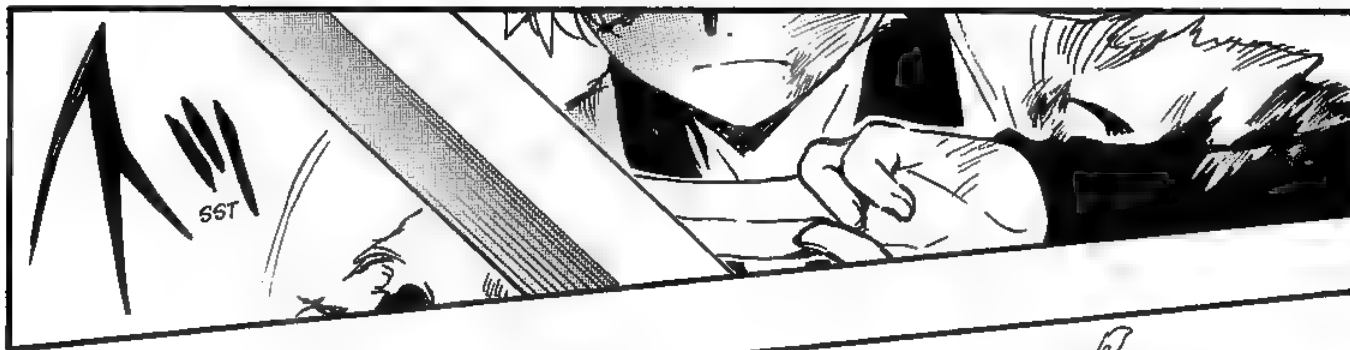
I'LL BE
MOVING
ON...

NOW...









I MARVEL
AT THE
SIMILARITIES.



I'M GOING
TO GET THAT
FEATHER BACK
WHERE IT
BELONGS...
NO MATTER
WHAT!

三ノ門ノイシ



三ノ門ノイシ





Chapitre. 173
The Wish to Overturn





FEI-
WANG
REED'S
WISH?

...THAT THE
CRUMBLING
OF REASON
IS HIS WISH.

PER-
HAPS I
SHOULD
SAY...



YES.



HIS WISH IS
NOT AT ALL
UNUSUAL.



...HIS WISH
IS THE
SAME AS
MINE,
ISN'T IT?



BUT IT FLIES
IN THE FACE
OF REASON. A
REASON THAT
MUST NOT
BE OVER-
TURNED.







**IT'S
SAKURA'S
FEATHER!!**



I WOULD SAY
THAT LAST ONE
WAS A CLOSE
CALL.

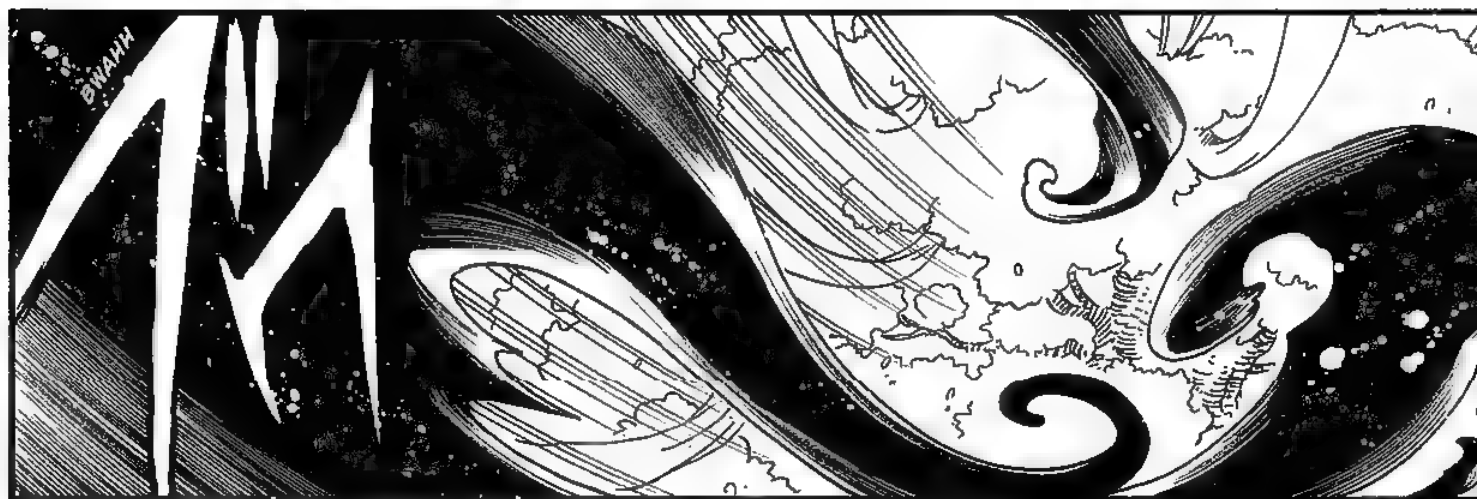












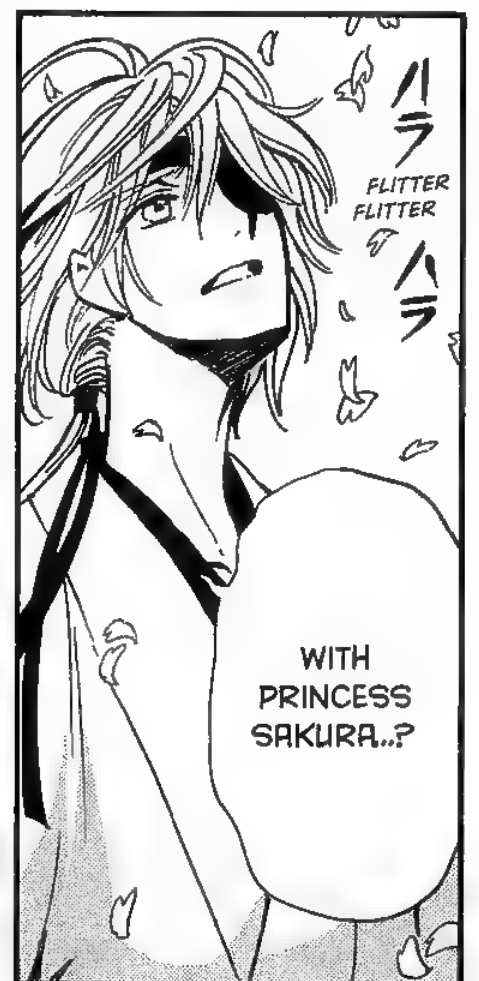
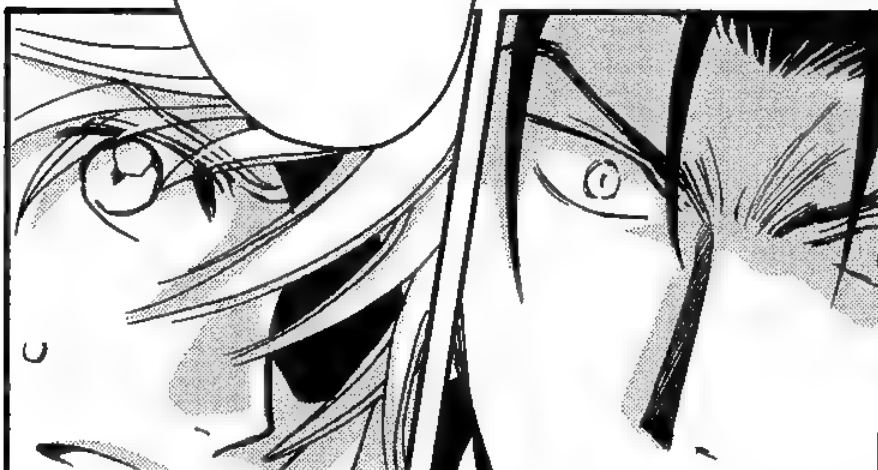
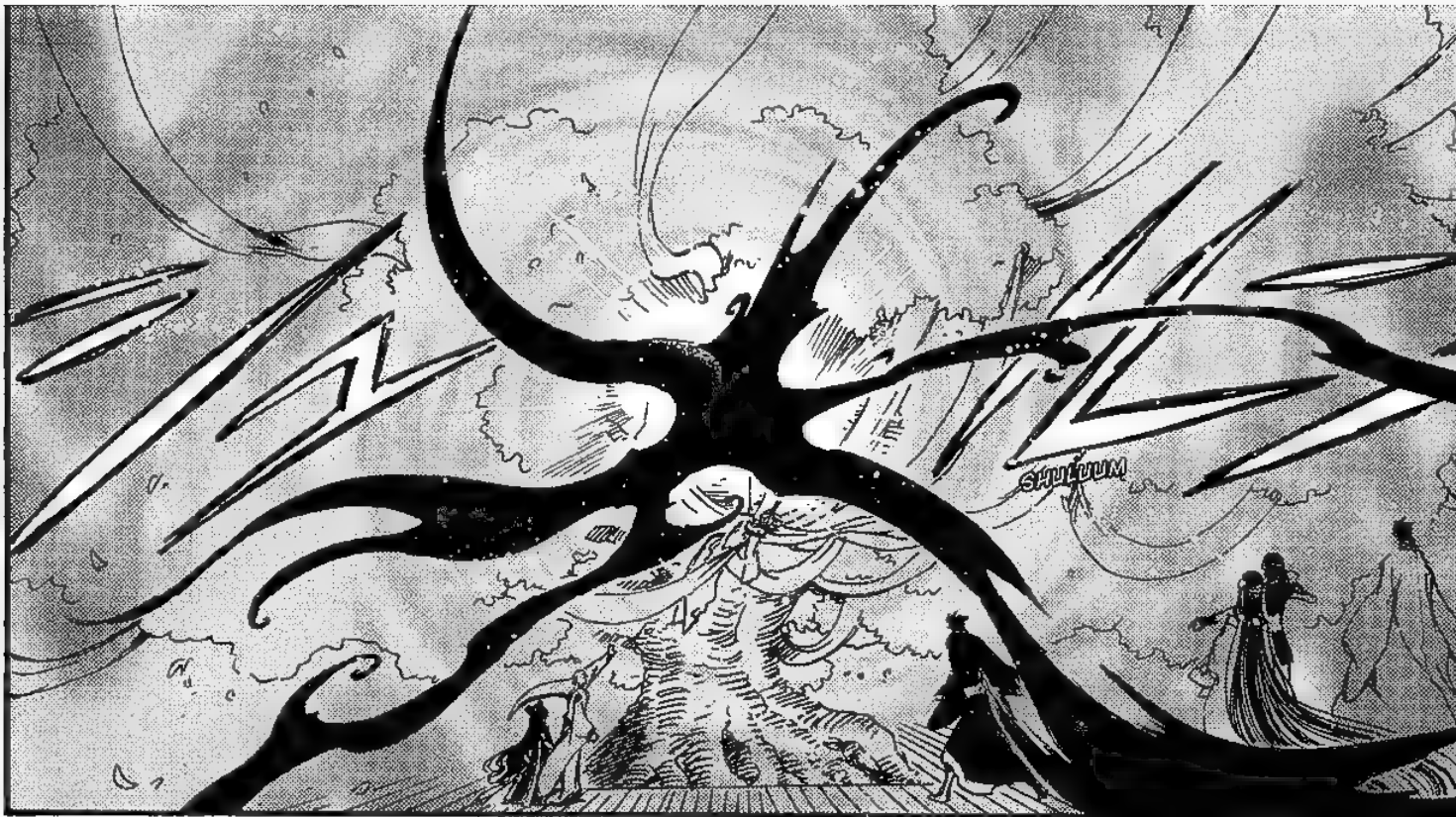


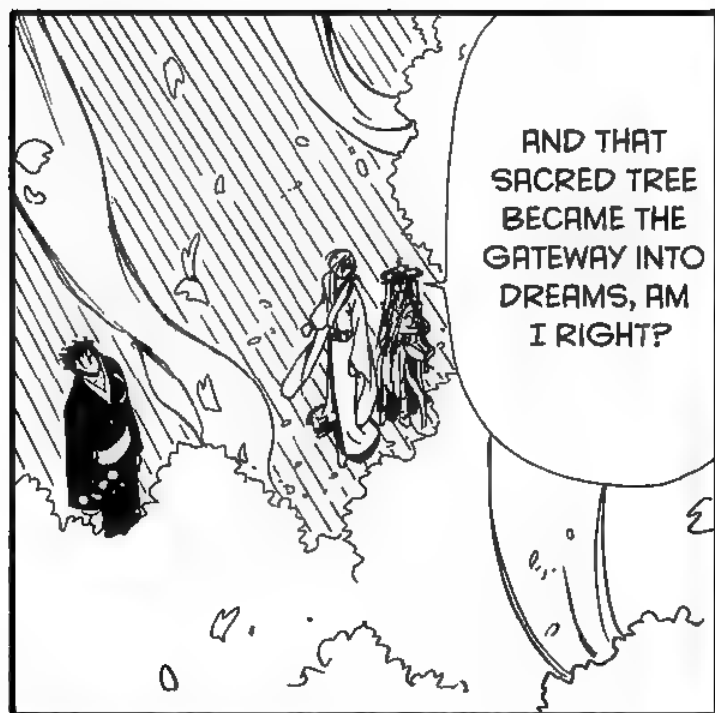
**SYAORAN-
KUN!**

SHAAAA









AND THAT
SACRED TREE
BECAME THE
GATEWAY INTO
DREAMS, AM
I RIGHT?

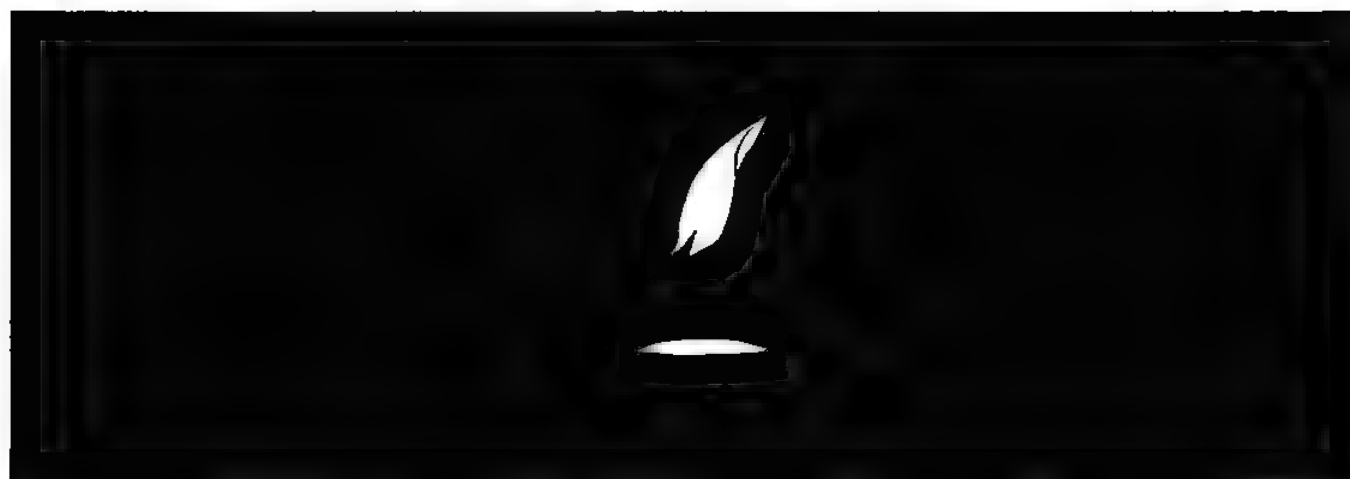


...IS THAT
WHAT HAP-
PENED?

THAT FEATHER
TURNED THE VIRTUAL
WORLD OF THE
COUNTRY OF ÔTO
INTO REALITY.



DOES HE
THINK HE CAN
LEAD THE
PRINCESS'S
SOUL OUT
OF DREAMS
AND BACK
HERE?







Chapitre. 174
The Path Believed In



**NO,
YOU
MUSTN'T
COME
HERE!**













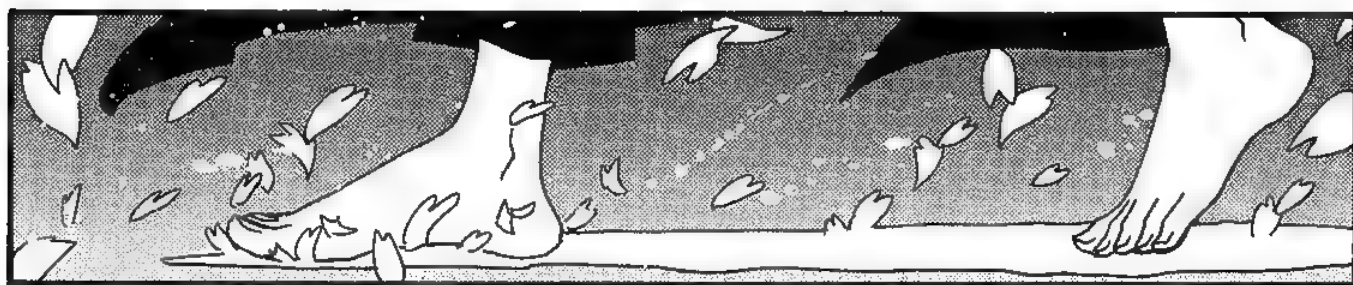


MAKE SURE
YOU HEAD
DOWN THE
PATH YOU
BELIEVE
IN TOO!

...I'M
ONLY
DOING
WHAT
I MUST
DO!

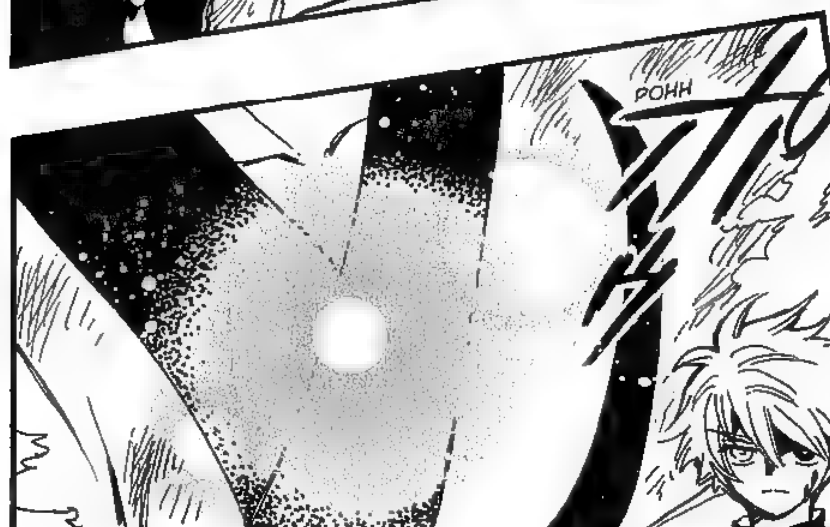
REMEMBER,
NO MATTER
HOW MUCH
PAIN I MAY
SEEM TO
SUFFER...

SO...











SO
DON'T...!

THE
FEATHERS
AREN'T
IMPORTANT
ANYMORE!



667

I WILL
RETURN THE
FEATHERS
TO YOU!

NO
MATTER
WHAT!

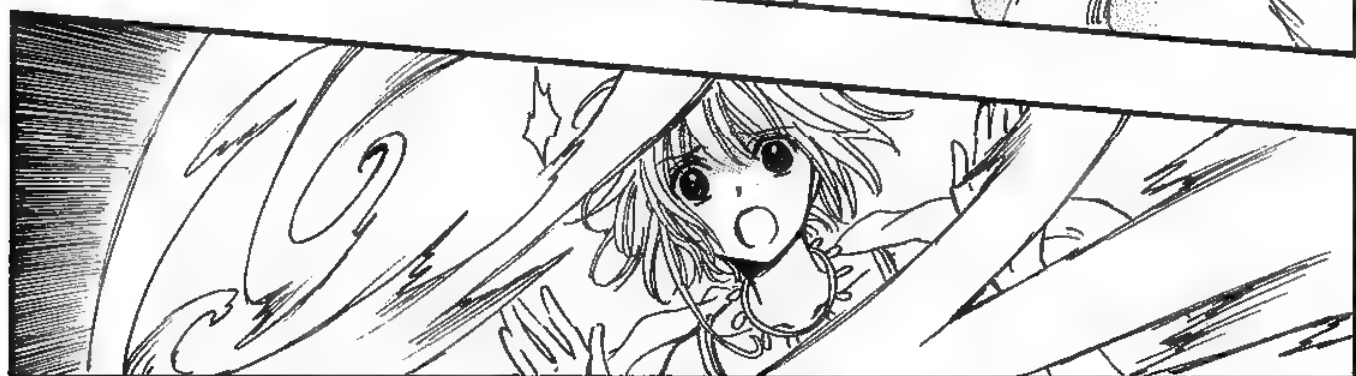




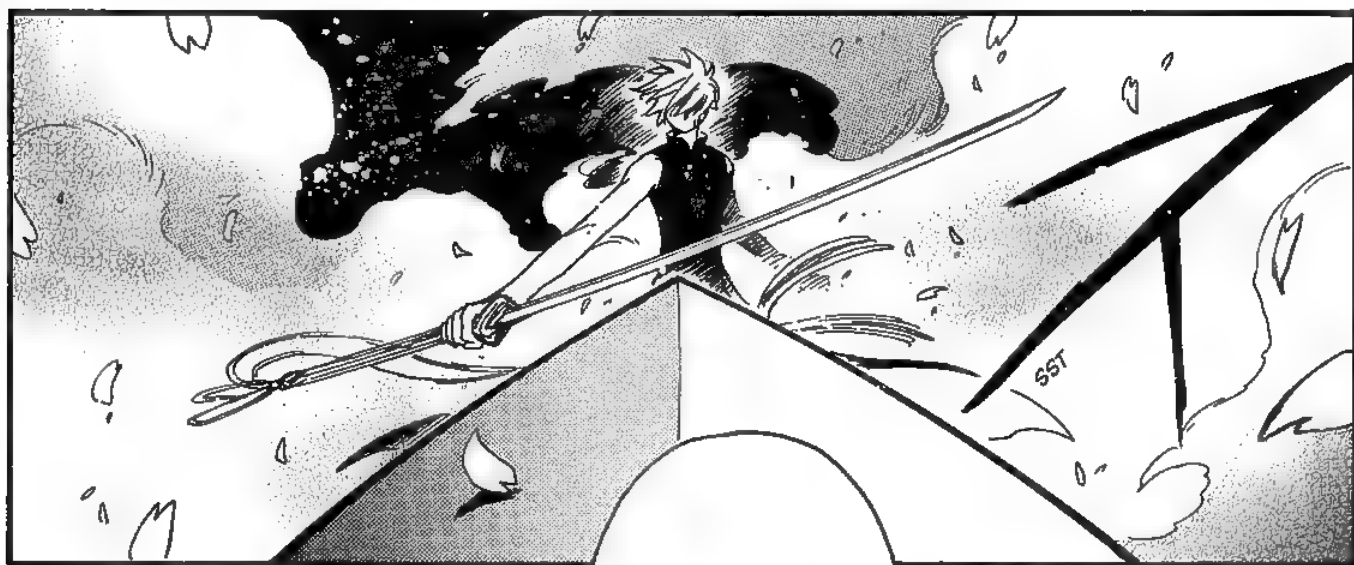


**FUKA
SHÔRAI*!!**

*COME, GALE FLOWER!!









About the Creators

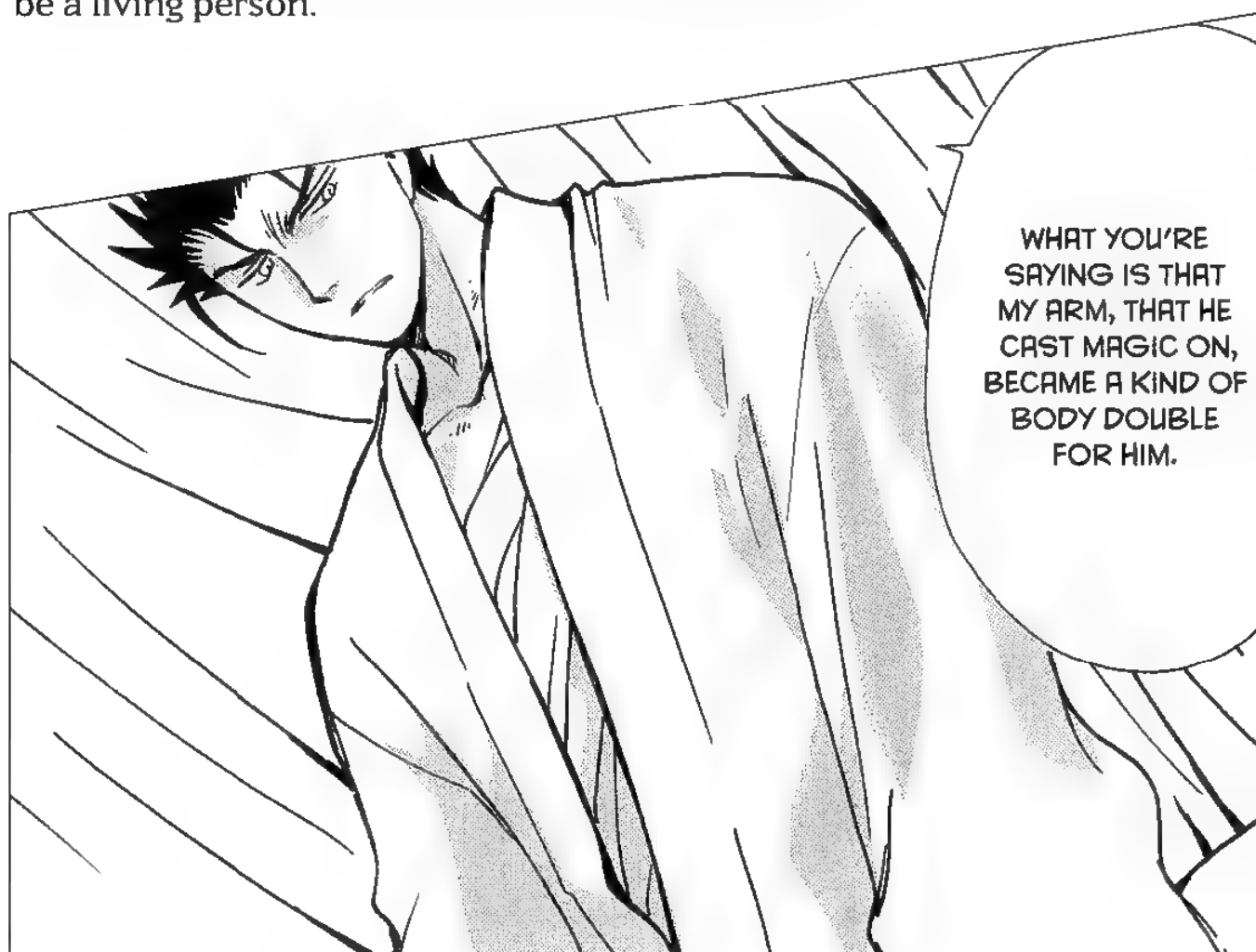
CLAMP is a group of four women who have become some of the most popular manga artists in America—Nanase Ohkawa, Mokona, Satsuki Igarashi, and Tsubaki Nekoi. They started out as *doujinshi* (fan comics) creators, but their skill and craft brought them to the attention of publishers very quickly. Their first work from a major publisher was *RG Veda*, but their first mass success was with *Magic Knight Rayearth*. From there, they went on to write many series, including *Cardcaptor Sakura* and *Chobits*, two of the most popular manga in the United States. Like many Japanese manga artists, they prefer to avoid the spotlight, and little is known about them personally.

Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.

Body Double, page 13

In the original Japanese, Kurogane referred to a term that isn't exactly "body double" (which is *kagemusha* in Japanese), but instead a ninja technique called *migawari*, where the ninja disguises some other object to look like him and take the attack for him. In concept, it's very much like a body double; however, this decoy need not necessarily be a living person.



WHAT YOU'RE
SAYING IS THAT
MY ARM, THAT HE
CAST MAGIC ON,
BECAME A KIND OF
BODY DOUBLE
FOR HIM.

Flashback to Fûma's dialogue, page 57

Attentive readers with early printings of Tsubasa, volume 18 will notice that the dialog doesn't quite match. This is because volume 18 was printed in the United States before the translator could get his paws on this volume (vol. 22) to read it and correct the translation. CLAMP writes dialogue the meaning of which only becomes clear with flashbacks to the dialogue in later volumes. In this case the original dialogue in volume 18 included a sentence in which it wasn't clear just who Fûma was doing the other work for. Taken on its own, my original translation is not a bad interpretation. But given the new information, it is clear that my original translation is in error. Later printings of Tsubasa 18 will reflect this new, more accurate translation.





Witch-san, page 60

Honorifics can go at the end of job titles as a means of address just as they can go at the end of names. If you work in an electronics store, you could be referred to as *denkiya-san*. Of course, this doesn't work where the job title is an honorific in itself such as the word *sensei* for teachers, doctors, and artists. One would never say *Sensei-san*. In this case, the original was *majo-san* (witch-san).

Haven't changed, page 71

This is a standard greeting in Japan when one meets up with a person again after a long time. Like "how are you doing"

in English, the phrase is hardly noticed for its real meaning in Japanese—it is simply a greeting. But the fact that the main characters of Tsubasa have changed so much since the Country of Ôto/Edonis, the idea of who has changed and who hasn't becomes very significant.



Peanut Gallery (anachronism), page 76

Some may balk at Kurogane, who comes from a feudal-Japan-style world, using slang like “peanut gallery” in his dialogue. Normally, I wouldn’t translate his dialogue using words the character wouldn’t know, but in this case, the Japanese version of his line of dialogue was about criticisms being shouted from the outfield—a baseball reference. Since the Japanese was anachronistic, it left room for the English to be equally anachronistic. That being the case, aside from the fact that the Japanese was a reference to baseball, and the English translation was a reference to vaudeville, “peanut gallery” is a near exact translation of the original Japanese line.



Contents

Chapitre 175	185
Chapitre 176	211
Chapitre 177	229
Chapitre 178	247
Chapitre 179	271
Chapitre 180	295
Chapitre 181	317
Chapitre 182	339
Translation Notes	364



YOU ARE ME.
THAT IS WHY...

...WITH MY
OWN HAND,
I WILL END
THIS!

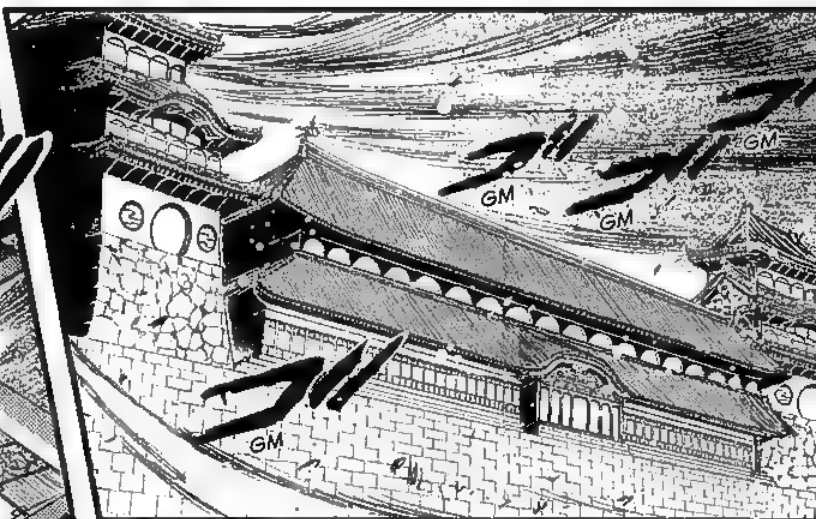




Chapter 13
The Crossed Swords

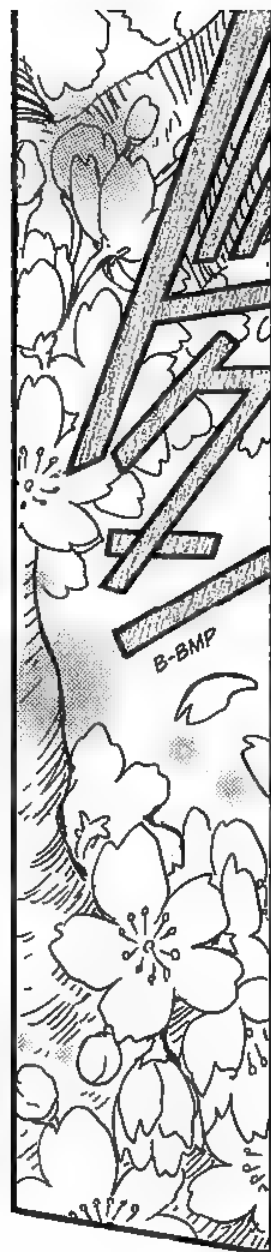








AREN'T
YOU GOING
AFTER 'EM?



I HAVE NO
MAGIC POWER
ANYMORE.

BE-
SIDES...

...EVEN IF
I HAD IT...









YOU
INTENDED TO
TURN OVER
THAT FEATHER
FROM THE
START, DIDN'T
YOU?

TO THAT
BOY.



WHO
CAN
SAY?



A THING
YOU
CAUSED
TO HAP-
PEN.

DON'T LET
YOURSELF
REWRITE
THE PAST.



THAT
WAS A
TERRIBLE
THING TO
HAPPEN
TO ME.



AND
THAT'S
WHY
YOU'RE
ALWAYS
LETTING
THOSE
TWIN'S
ESCAPE.

YOU HAVE
NO IDEA HOW
TOUGH I HAD
IT WHEN KAMUI
WENT ON THE
WARPATH
AGAINST ME.



YOU
REALLY
ARE A
PAIN!

YOU'RE ALWAYS
PLAYING DIRTY
TRICKS ON THE
PEOPLE YOU
LIKE.





HE WAS
SO GOOD
THAT HE
DOESN'T
EVEN
COMPARE
TO THE
GUY YOU
DESCRIBED,
BRO.

HE
WAS
GOOD!



AND EVEN
MORE SO WHEN
ONE NO LONGER
FEELS PHYSICAL
NOR PSYCHO-
LOGICAL PAIN.

ONE
BECOMES
VERY
STRONG
WHEN ONE
ABANDONS
ALL ONE'S
DOUBTS.



IF HE CONTINUES TO USE IT, THEN HE COULD SURPASS THE POWER OF THE MAGICIAN WHO SO RECENTLY TOOK HIS EYE BACK.

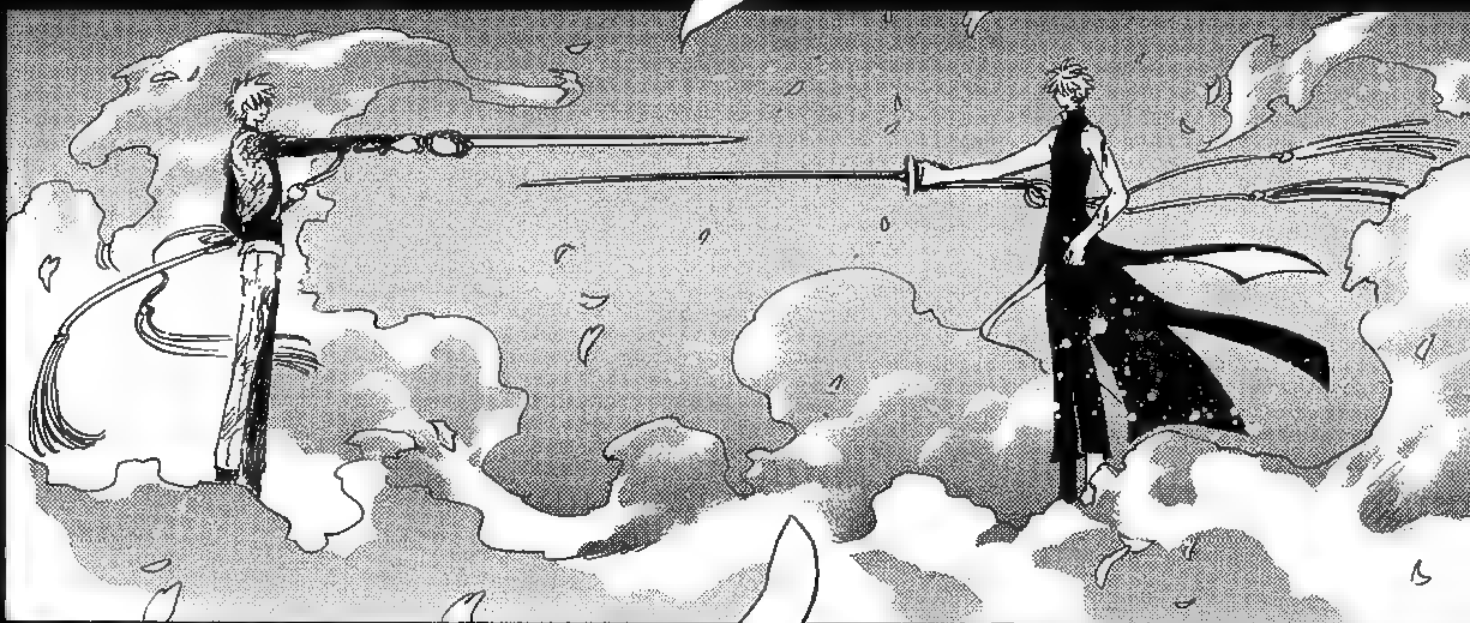


NOT ONLY THAT. HE'S BEING SUPPORTED BY THE MAGIC HE STOLE OFF OF THAT GUY.



I HEAR THAT THE MORE THAT GUY USES THE MAGIC IN HIS REMAINING RIGHT EYE, THE MORE IT LESSENS THE LIFE FORCE INSIDE HIM.

BUT SYAORAN'S RIGHT EYE INCREASES IN MAGIC POWER THE MORE HE USES IT.



















SYAORAN!

DWOOD



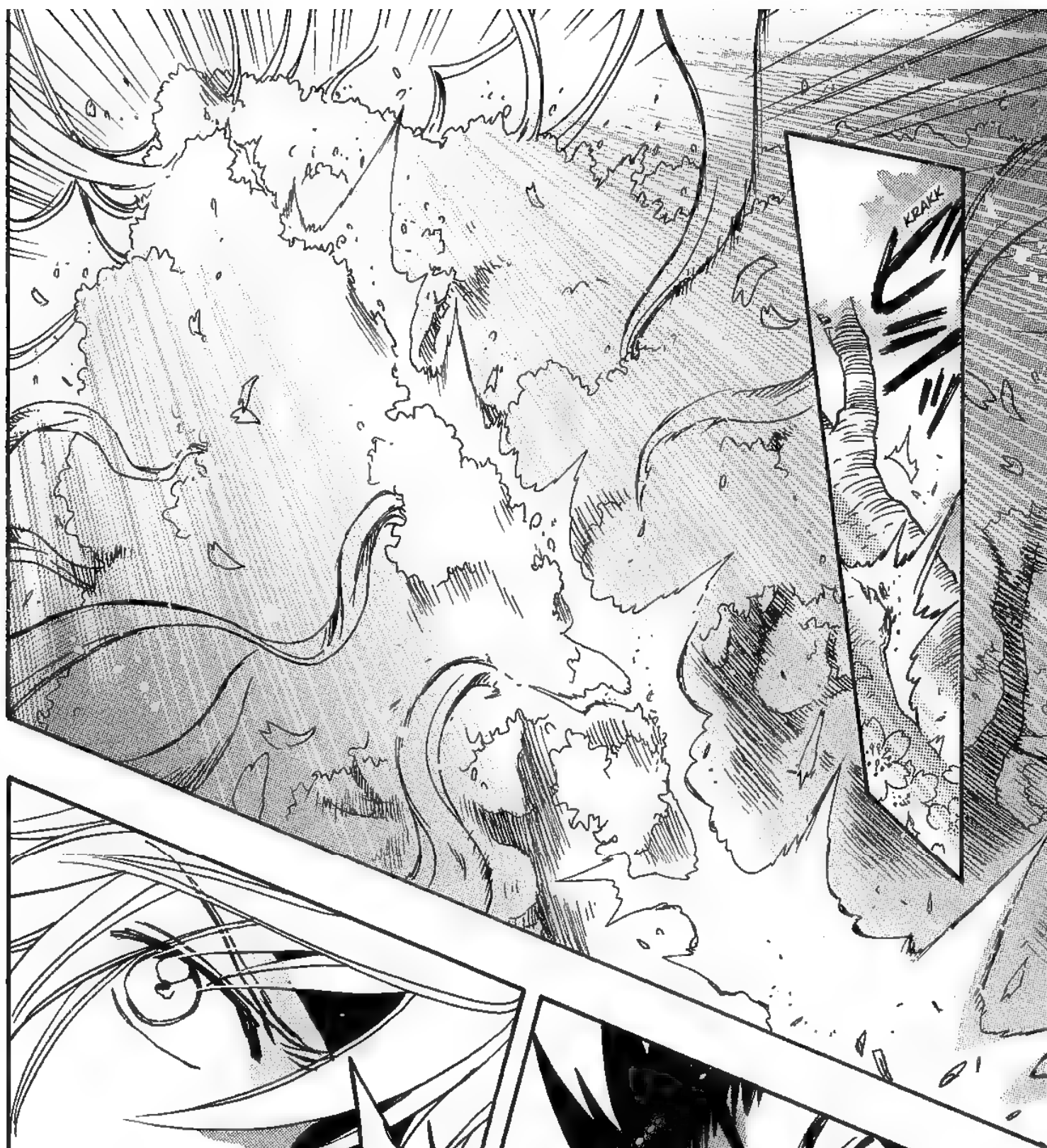




Chapitre. 176
The Unmoving Body

























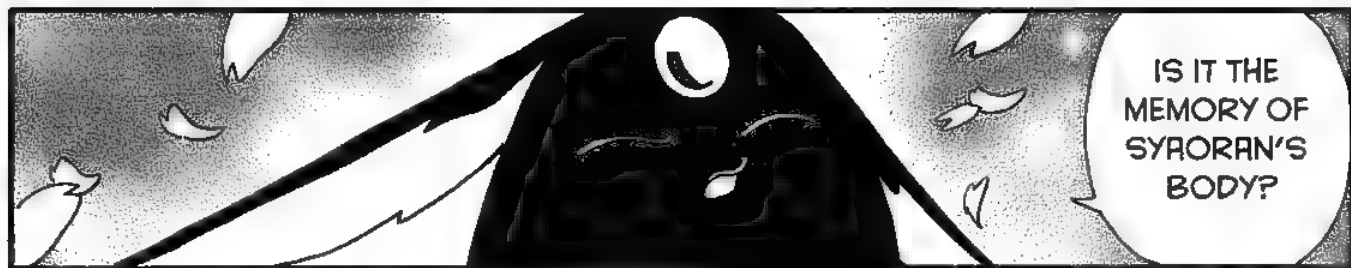
**WHAT
IS IMPOR-
TANT IS
THE BODY.**

**IF YOU
WISH TO
KILL
THE SOUL,
FEEL
FREE.**

VSSSH





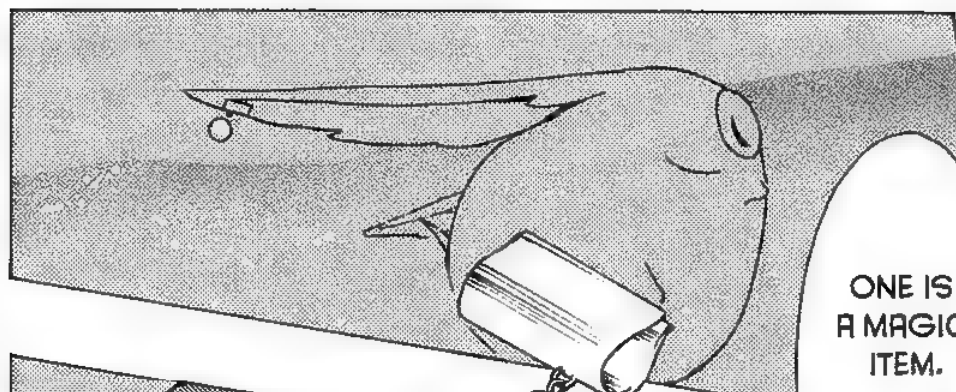




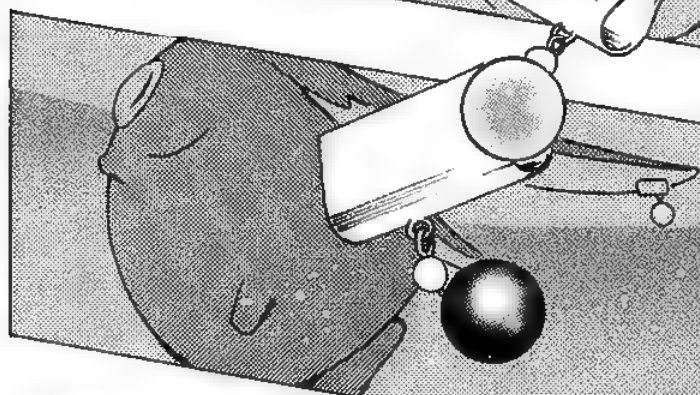


Chapitre.177

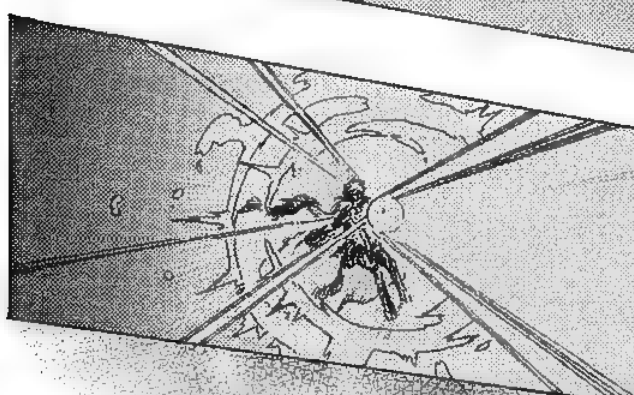
A Dream One Cannot End



ONE IS
A MAGIC
ITEM.



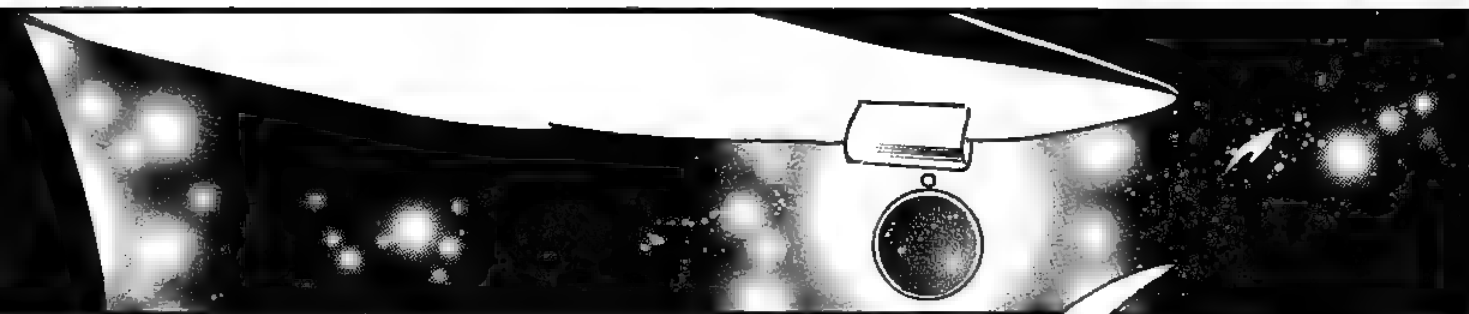
ONE IS A
MAGICAL
SEAL.



THE TIME OF
THE MAGICAL
SEAL SWIFTLY
APPROACHES.



THE MAGIC
ITEM HAS
ALREADY
SERVED ITS
PURPOSE.





**THIS IS
TOO MUCH
TROUBLE.**



**VERY WELL,
THEN START
WITH THE
"ORIGINAL"
SYAORAN.**



I WILL
GET THE
FEATHERS
BACK!

**DON'T
DO IT,
SYAORAN-
KUN!!**



AND I WILL
ELIMINATE ANY
WHO STAND
IN MY WAY!





**KILL
HIM!!**

**YOU
AND I
WILL BE
OVER
TOO!**







WHAT'S
GOING
ON...?

**WHAT'S
GOING
ON IN
DREAMS?!**









KID!!!

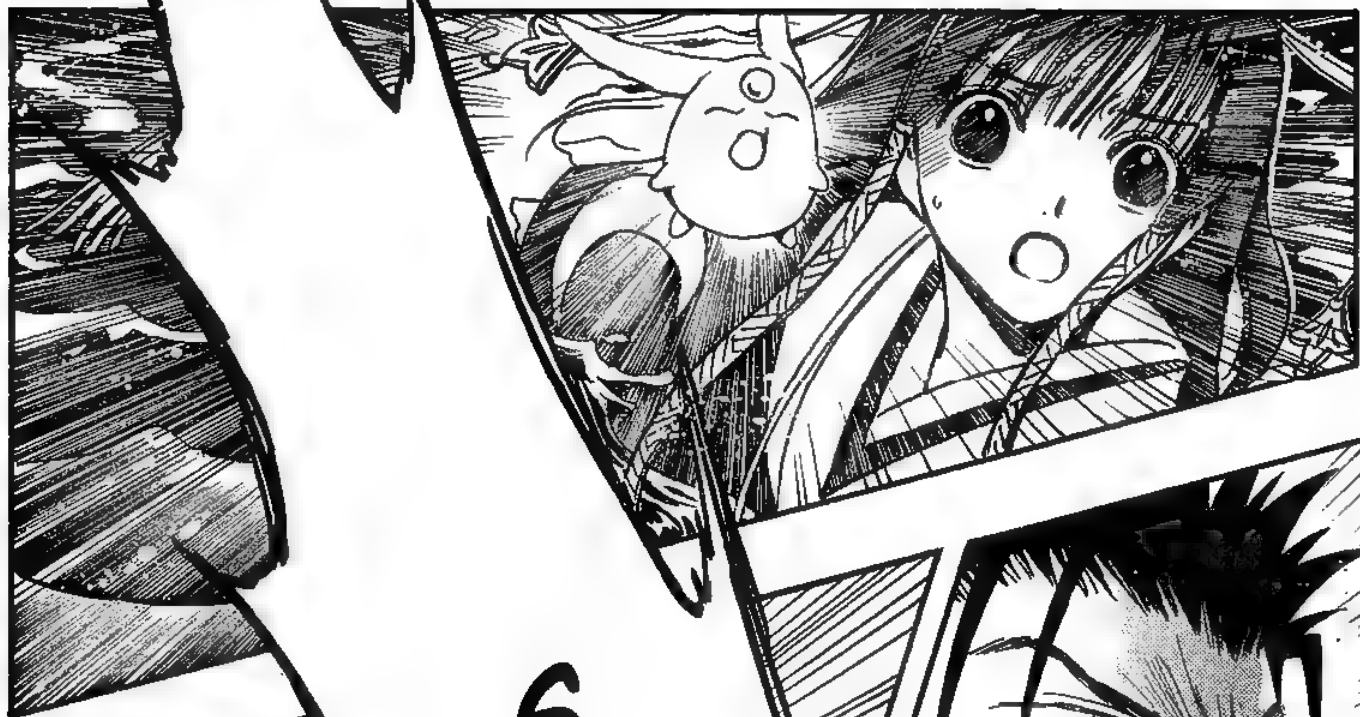




Chapitre. 178
One More Trap







SYAORAN!!















I AM
NOT...

...YOUR
SAKURA.



YES.

**AN IMAGE
OF THE
PRINCESS?**



**THE
PRINCESS
WILL GO
ON A
JOURNEY
FOR ME.**

FWOOM



*A
JOURNEY
TO ENGRAVE
THE
MEMORIES
OF OTHER
DIMENSIONS
INTO HER
BODY.*

*BUT I
NEED HER
ALIVE FOR
ONE OTHER
VITAL
FUNCTION.*

*I HAVE
COMPANIONS
PREPARED,
BUT THERE
IS ALWAYS
THE POSSI-
BILITY...*

*...OF
SOME-
THING
GOING
AMISS.*



**SO EVEN
IF THE
IMAGE
WERE
TO DIE...**

**THE ONE
ON THE
JOURNEY
WILL BE
THE
IMAGE.**

**...WE ONLY
NEED BRING
THE BODY TO
THE KINGDOM
OF CLOW.**



**I WILL
CHANGE
HER MEMO-
RIES INTO
FEATHERS...**

**...AND
SCATTER
THEM
THROUGH-
OUT THE
UNIVERSES.**



**THE OTHER
IMAGE WILL
BELIEVE THAT
THIS IS THE
ONLY WAY
TO SAVE THE
PRINCESS...**



**...AND
CHASE
THROUGH
THE WORLDS
TO FIND HER
FEATHERS.**



**AND
THOSE
FEATHERS
WILL
POINT
OUT THE
PATH...**

**...THAT
LEADS
TO POWER
THAT
SURPASSES
SPACE AND
TIME.**



**HE
WILL NOT
REALIZE
THAT THE
PRINCESS
IS ALSO AN
IMAGE.**



**...THAT
WILL
FULFILL
MY WISH!**

**I WILL
NOW BEGIN
THE PRO-
CESS THAT
WILL GIVE
REBIRTH
TO THAT
POWER...**



...TO
PREVENT
ANY FROM
INTERFERING
IN MY
RETRIEVAL
OF THE
PRINCESS'S
BODY.

I SHALL
USE MY
ARTS
ON THE
IMAGE
OF THE
PRIN-
CESS...





YOUR
ARTS FAILED,
DIDN'T THEY?



*PERHAPS,
BUT IT
ONLY
STARTS
HERE.*

*I DON'T
MEAN
THESE
FAILED
ATTEMPTS!*





***THIS
IS TO
FULFILL
MY
WISH!***

***WHEN
ALL IS
OVER...***

***...I
WILL
HAVE...***



...WITHIN
MY
GRASP!

...A POWER
THAT GOES
BEYOND
SPACE AND
TIME...

SAITOH



RESERVoir CHRONICLE



Chapitre 179
The Two Images





THAT'S
WHY...



...YOU
KNEW IT
ALSO,
DIDN'T
YOU?



...BACK
THEN...



...YOU
SAID
THOSE
WORDS.



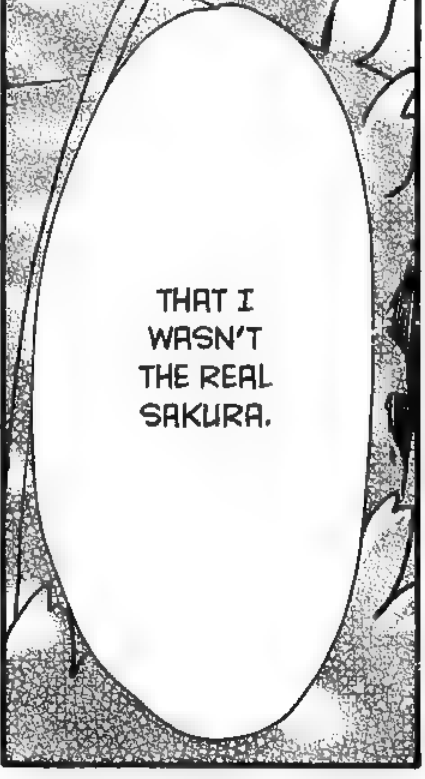
YOU KNOW
WHAT YOUR
SAKURA FEELS
IS MOST
PRECIOUS!



IT ISN'T MY
"SOUL"...



**IT'S
YOU!
YOU
SHOULD
KNOW
THAT!**



THAT I
WASN'T
THE REAL
SAKURA.



**YOUR
SAKURA
IS...**

**...WAIT-
ING
FOR
YOU!**







...LOV...

I HAVE
ALWAYS...

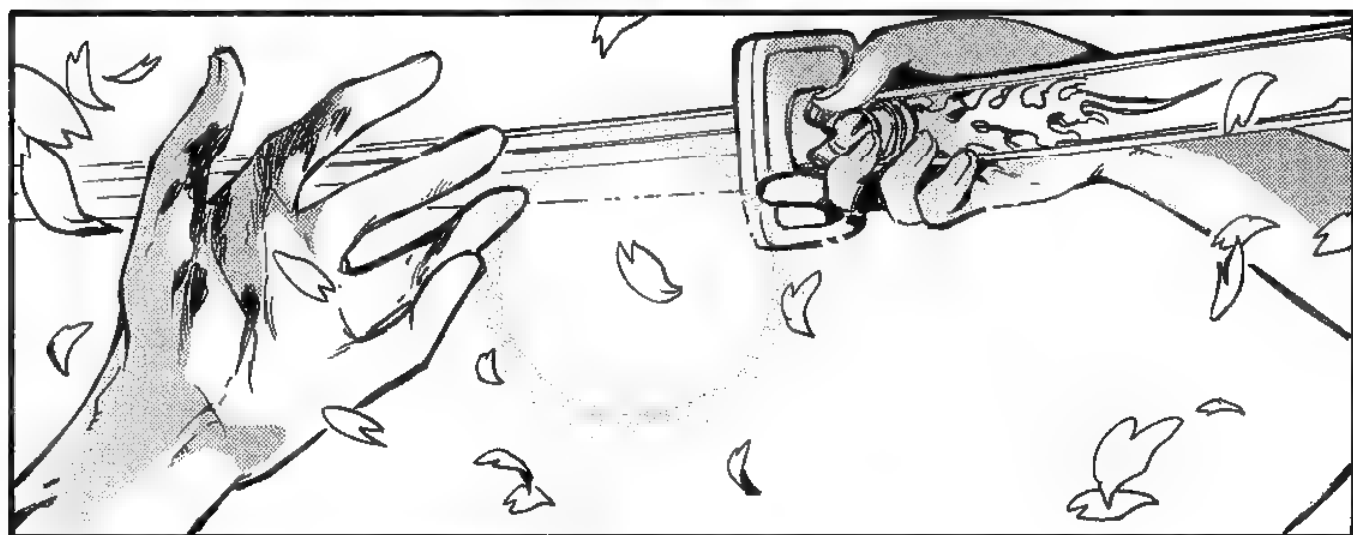
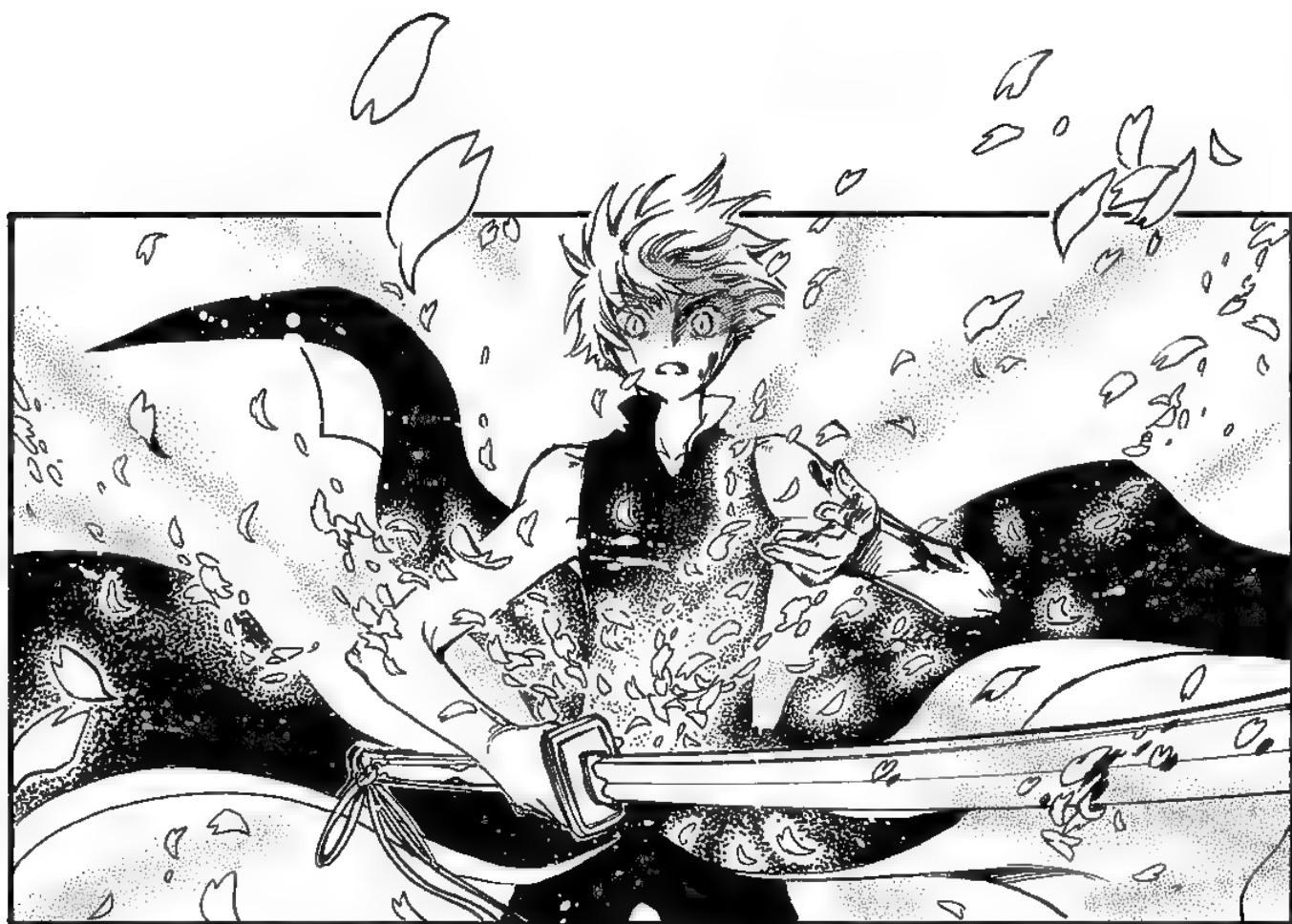
...IT
ISN'T...
OVER
YET...

AS LONG
AS THOSE
TWO ARE
ALIVE...

WE
ARE
THE
SAME...

...WE ARE
MAN-MADE
PEOPLE...













**IT'S
HIM!!**

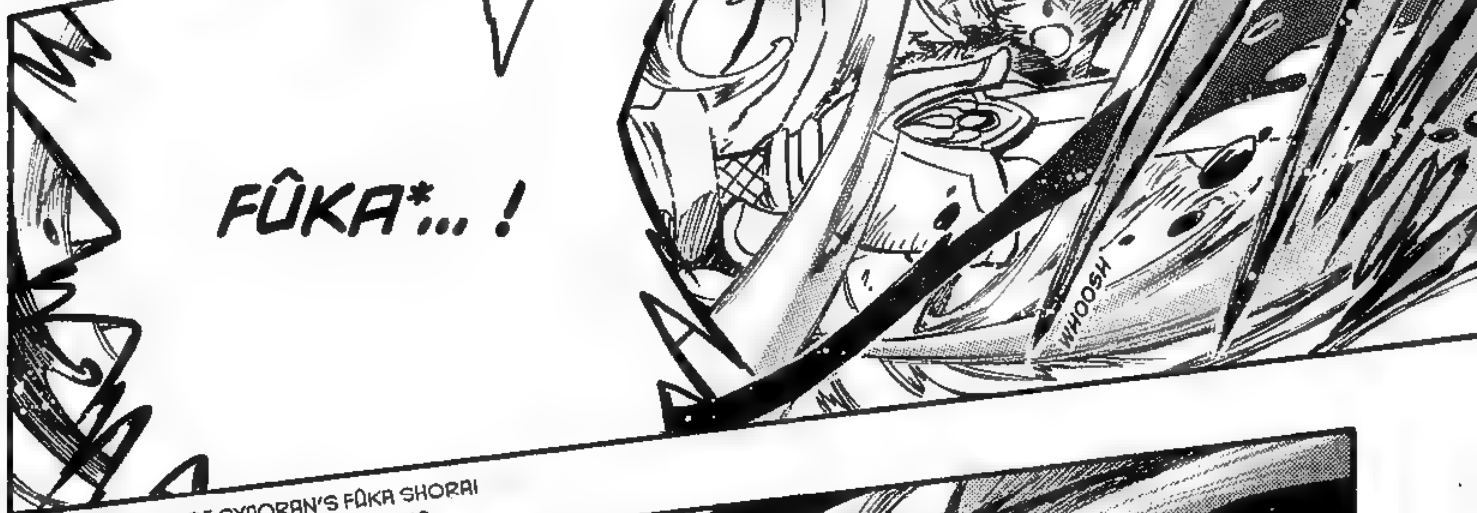
**SAKU-
RA-
CHAN!**



WHAT
IS THIS?!
MOKONA
CAN'T MOVE!



SAKURA!!



FÛKA*...!



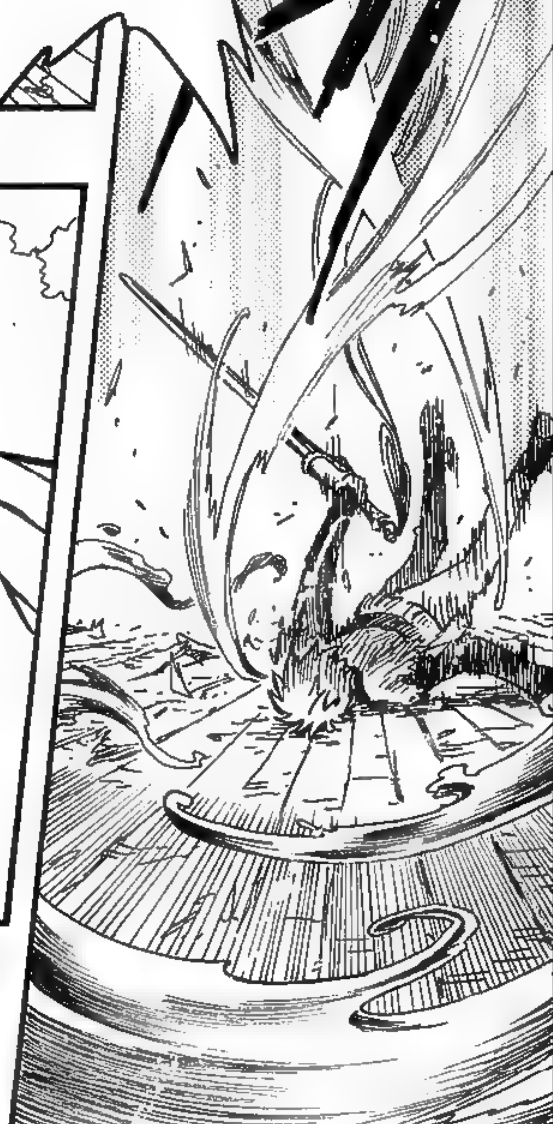
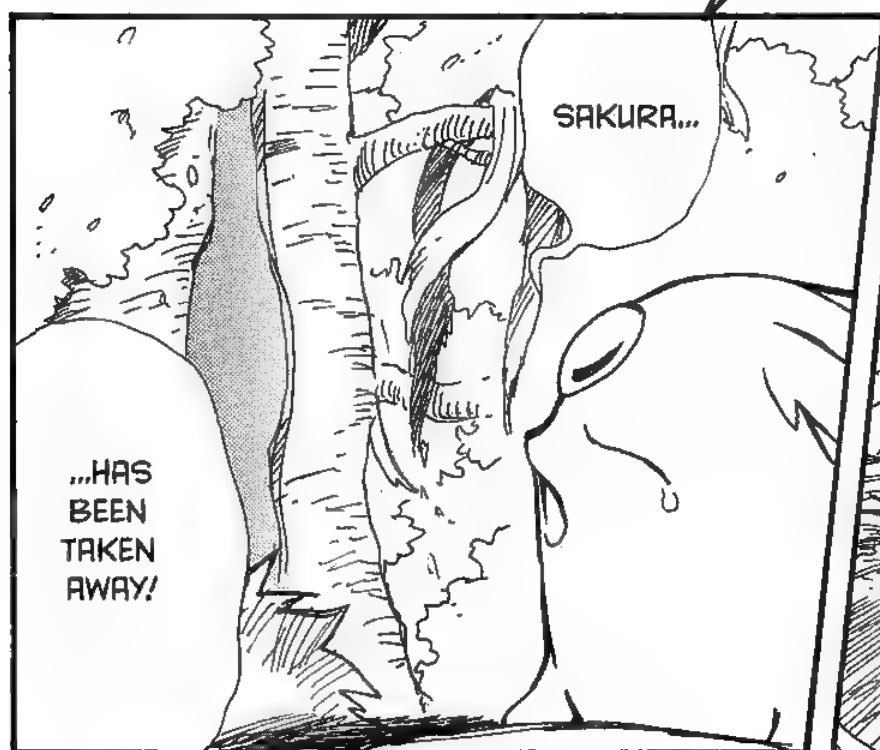
*THE FIRST PART OF SYAORAN'S FÛKA SHORAI
("COME, GALE FLOWER") ATTACK MAGIC.





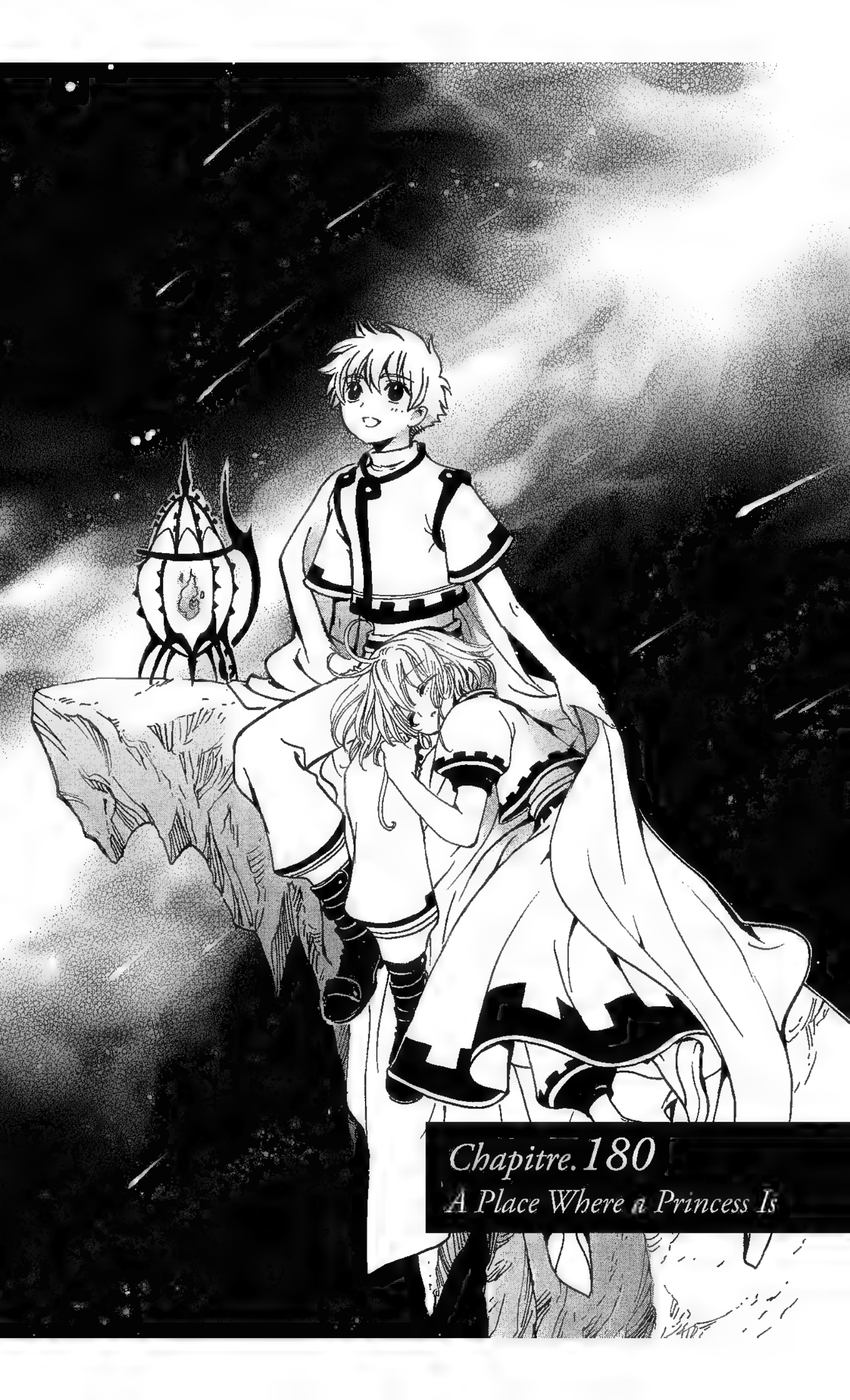
**HOLD
IT!!**

VOOSH



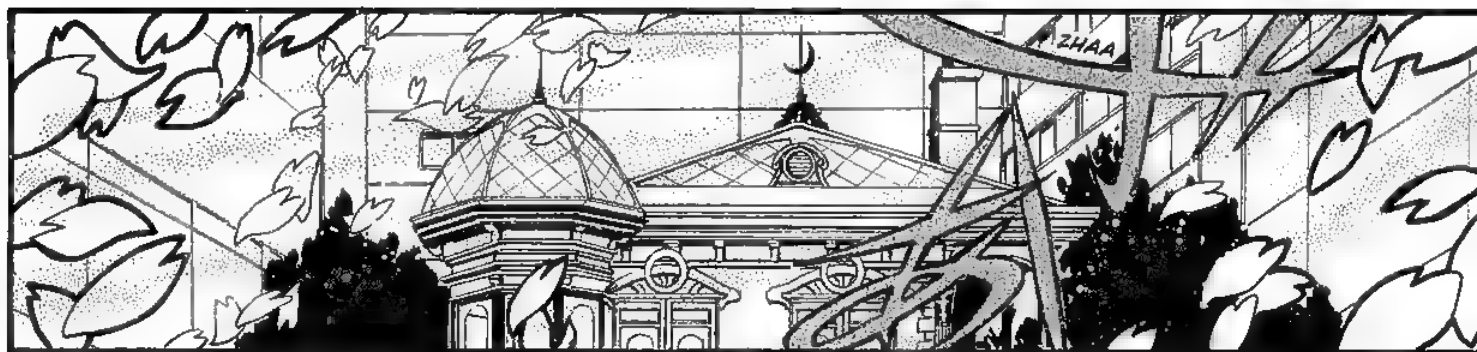






Chapitre. 180

A Place Where a Princess Is



PRINCESS
SAKURA'S
SOUL...

...IS IT
GONE?

KLANON



...NO.



DID THE
PRINCESS
ALWAYS
KNOW?

KNOW
THAT THE
SAKURA
WAS MAN-
MADE?

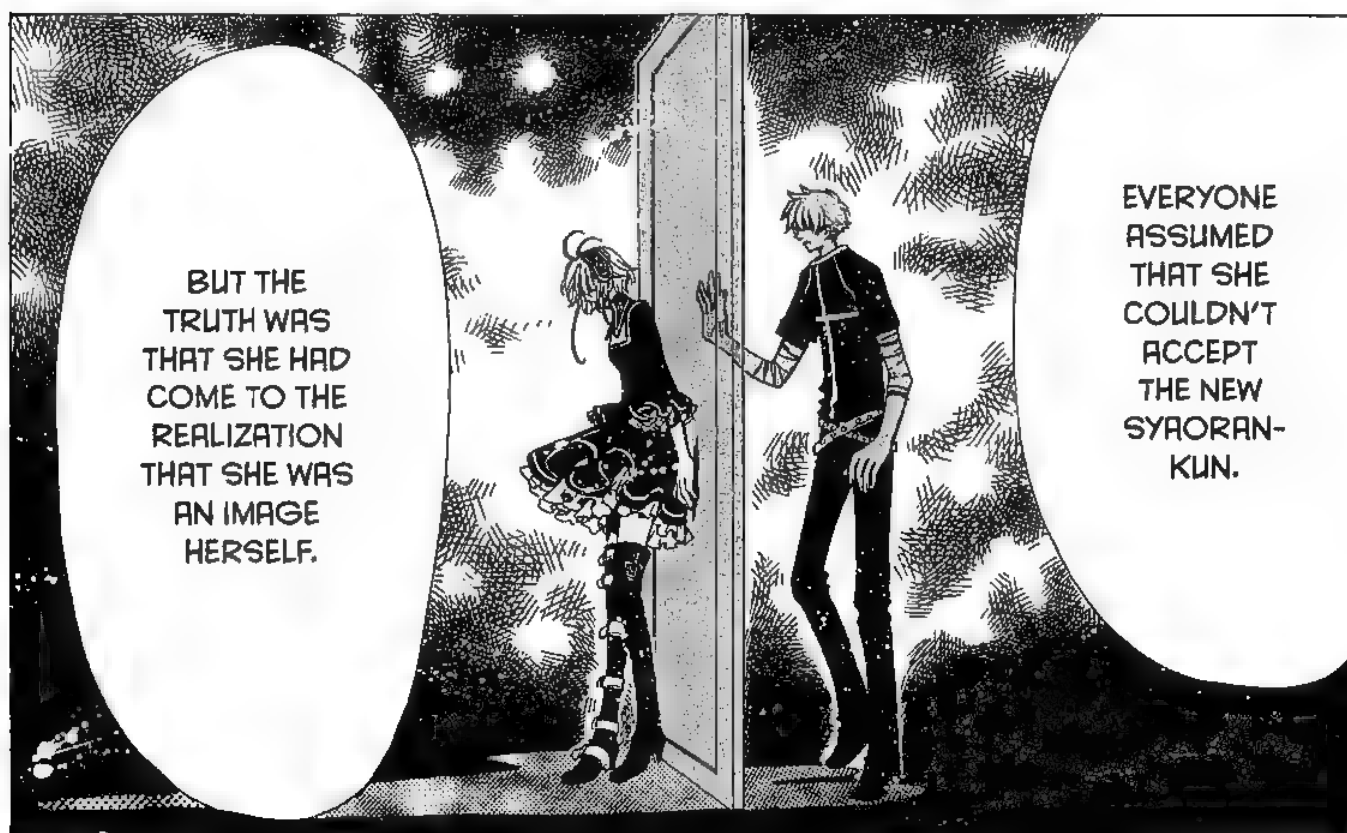
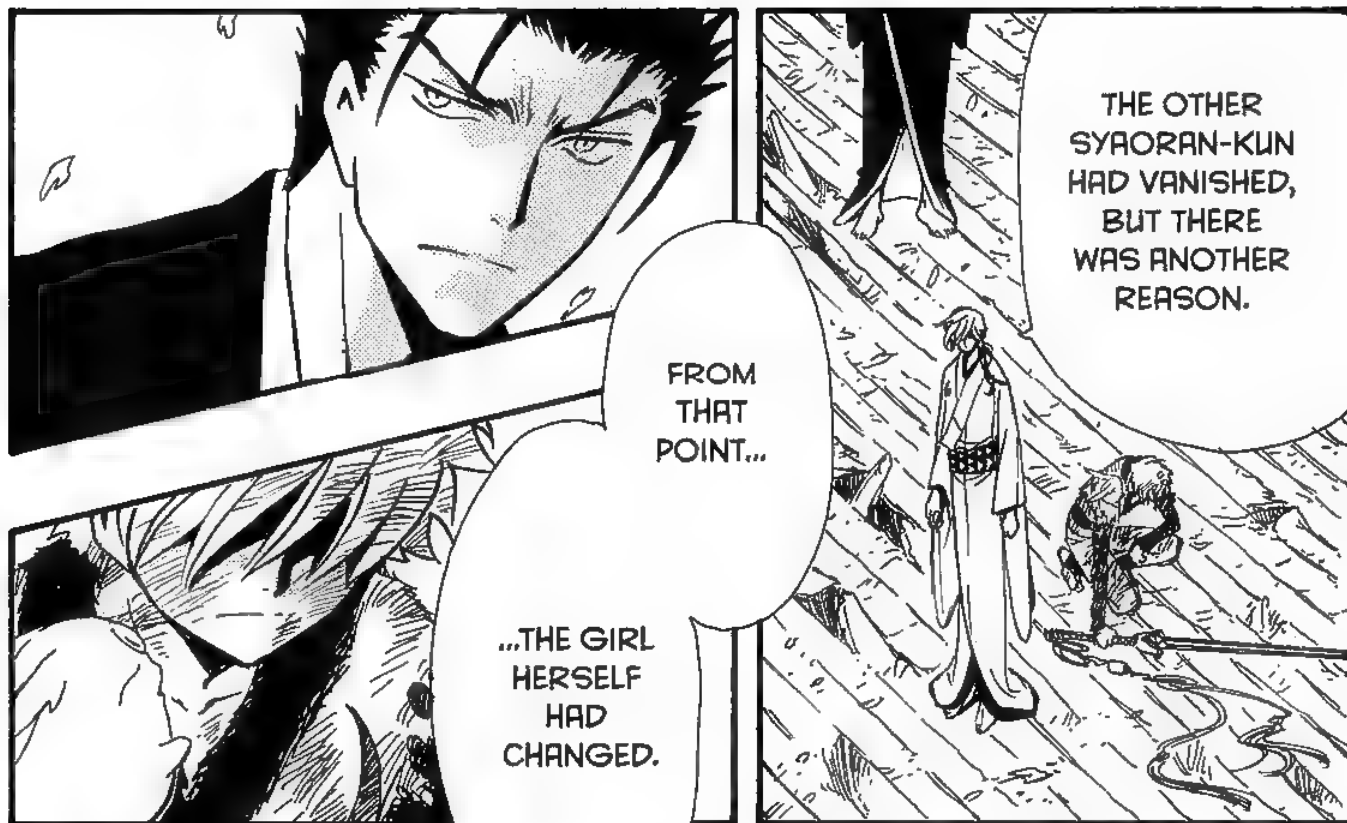


...WAS
PROBABLY...

THE
TIME WHEN
SHE CAME
TO KNOW
IT...

...ONLY AFTER
HER MEMORY
FEATHER WAS
RETURNED IN
TOKYO.







SHE KNEW
SYAORAN-KUN'S
REAL SAKURA WAS
IN SOME OTHER
PLACE.



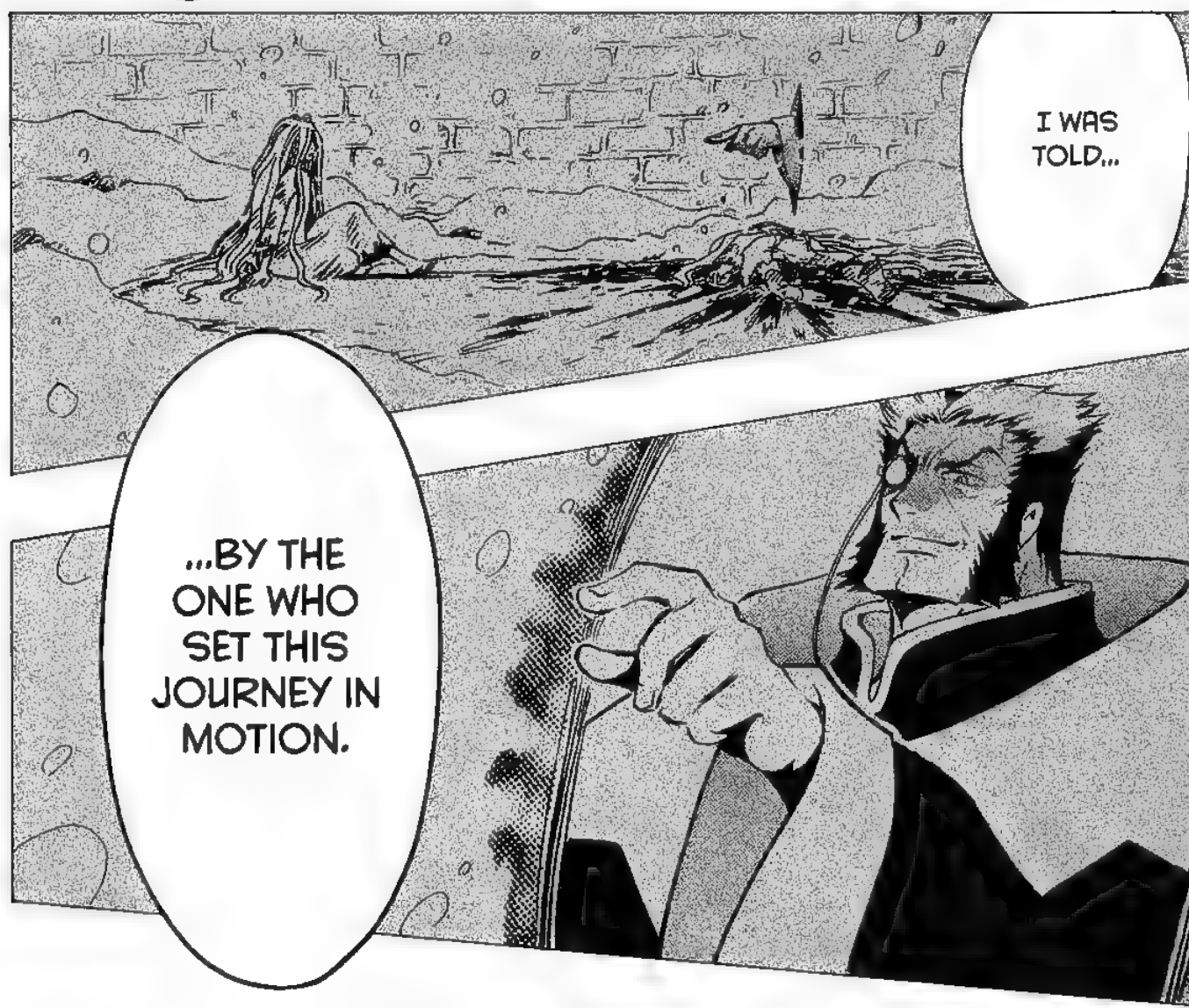
THAT'S WHY
SHE KEPT UP
HER ATTITUDE
TOWARD YOU.



...BUT EVEN
SO, SHE
DESPERATELY
WANTED TO
CHANGE THE
FUTURE SHE
SAW IN HER
DREAM.

AND SHE DID
EVERYTHING
IN HER POWER
TO DO SO.

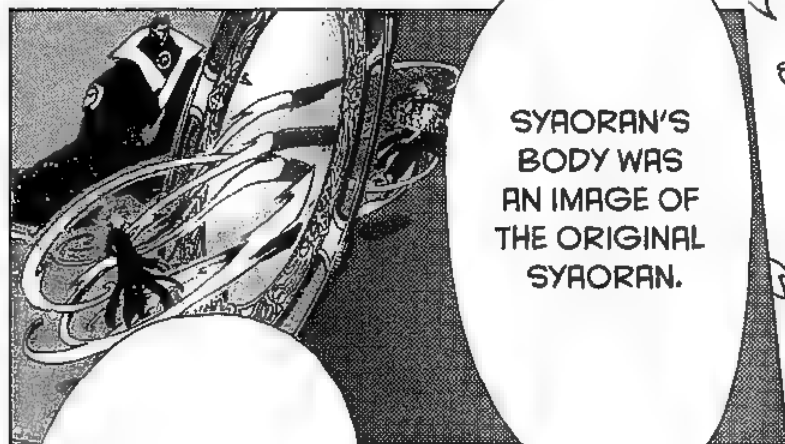






FOR
THAT
REASON
MORE
THAN
ANY
OTHER..

...I WANTED
TO GRANT
HER ANY
WISH IT
WAS IN MY
POWER
TO GIVE.



SYAORAN'S
BODY WAS
AN IMAGE OF
THE ORIGINAL
SYAORAN.

BUT IT WAS
THE ORIGINAL
SYAORAN WHO
GAVE HIM HIS
SOUL.



THE IMAGE
OF PRINCESS
SAKURA IS
DIFFERENT
FROM THE
IMAGE OF
SYAORAN.



SAKURA-
CHAN'S BODY
AND SOUL...

...WERE
BOTH
IMAGES.



THE FEATHERS
THAT WERE SPREAD
THROUGH THE WORLDS
ARE NO DIFFERENT
FROM THE MEMORIES
OF THE ORIGINAL
SAKURA.

IF...

...SOME-
THING WERE
TO HAPPEN
TO THE IMAGE
SAKURA-
CHAN...

WHY MAKE
HER IMAGE
DIFFERENT
FROM THE
KID'S?

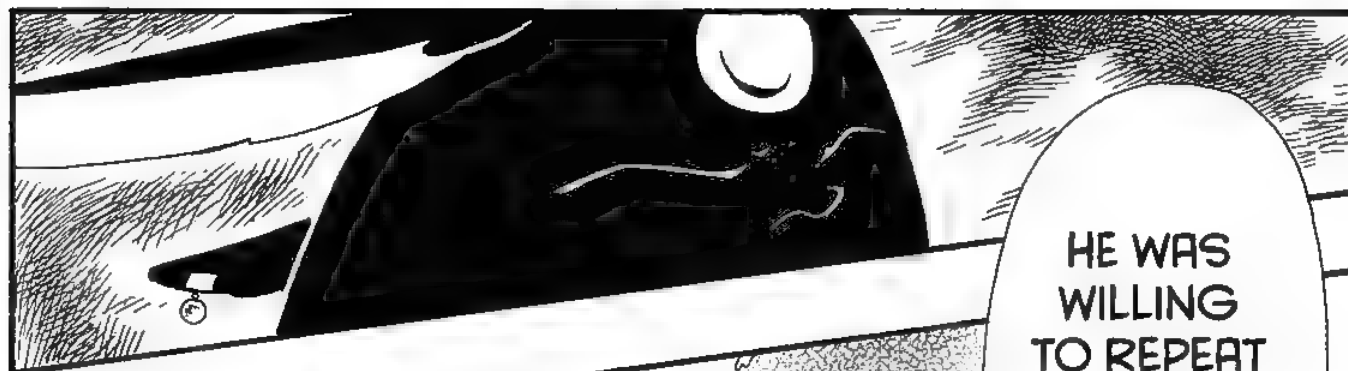
...



AS
LONG AS
HE HAD THE
ORIGINAL
SAKURA-
CHAN...

...THEN HE
COULD
EXCHANGE
ONE FOR
THE OTHER.

THAT
IS WHAT
FEI-WANG
THINKS.

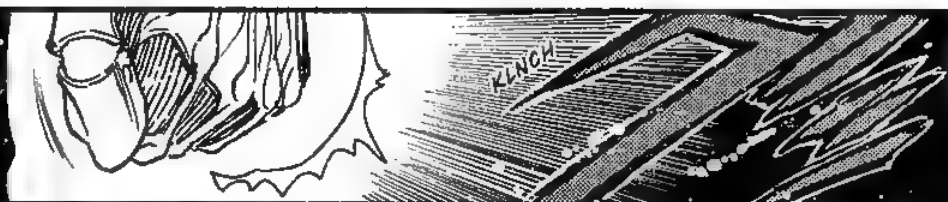


HE WAS
WILLING
TO REPEAT
THE SAME
EVENTS
OVER AND
OVER.

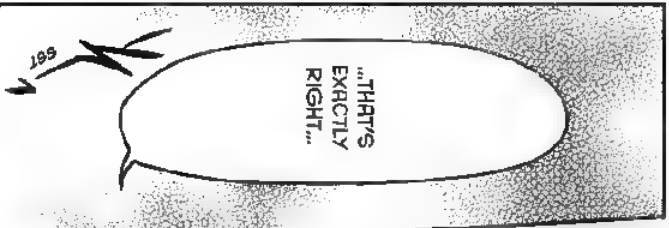
EVEN
IF IT
MEANT...

...CREATING
A LIFE THAT
WAS A
MAN-MADE
CONSTRUC-
TION.

CREAT-
ING A LIFE
MEANT
FOR THE
VERY
PURPOSE
OF BEING
SNUFFED
OUT.



KLING!



"THAT'S
EXACTLY
RIGHT..."

597



SAKURA...

...IS
SAKURAI!!



IT
DOESN'T
MATTER
HOW
SAKURA
WAS
MADE...



SAKURA!!



IS THE
PRINCESS'S
SOUL...
GONE?





**I'M
GOING
TO GET
HER
BACK!!**

...IS ONE ANYONE
MIGHT HAVE.

FEI-WANG'S
WISH...

BUT...

...SOMETHING
ONCE LOST WILL
NEVER COME
BACK AGAIN!

AS LONG AS
THEY HAVE
SOMETHING
THEY DON'T
WISH...

...TO
LOSE.







**I AM NOT
GOING
TO ALLOW
SAKURA
TO DIE!!**

**BOTH
OF
THEM!**





I'M
GOING!

SUPPOSING
I TOLD YOU,
WHAT WOULD
YOUR TWO
COMPANIONS
DO?

I WILL
GO.



IT'S
THE SAME
AS WHEN
THEY FIRST
CAME TO
THE SHOP!

IT'S
JUST
THE
SAME!

VERY
WELL..

AS
FOR THE
PRICE..



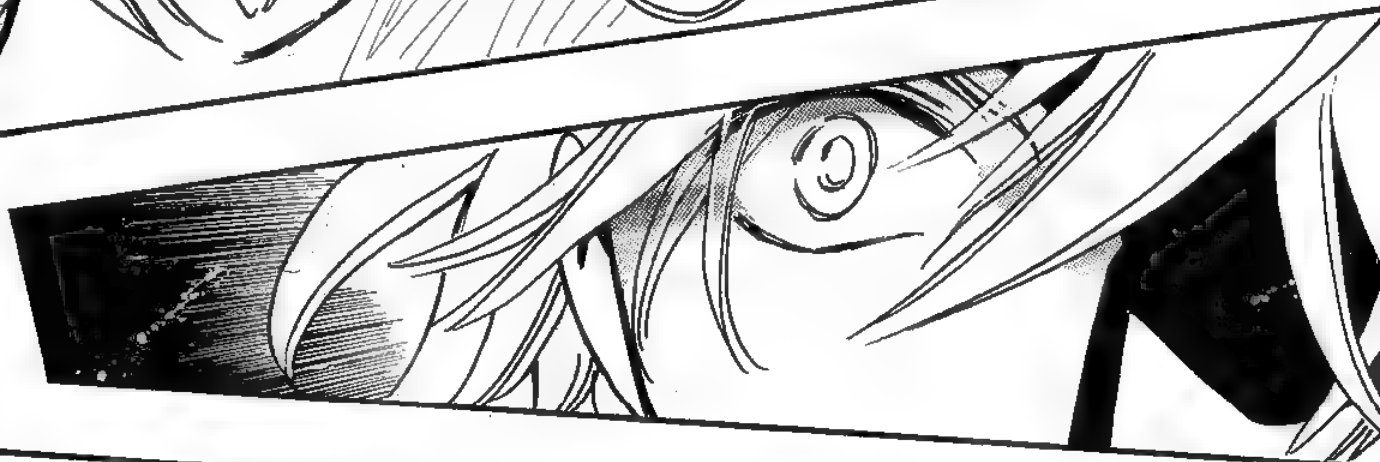
Chapitre. 181
The Future Country

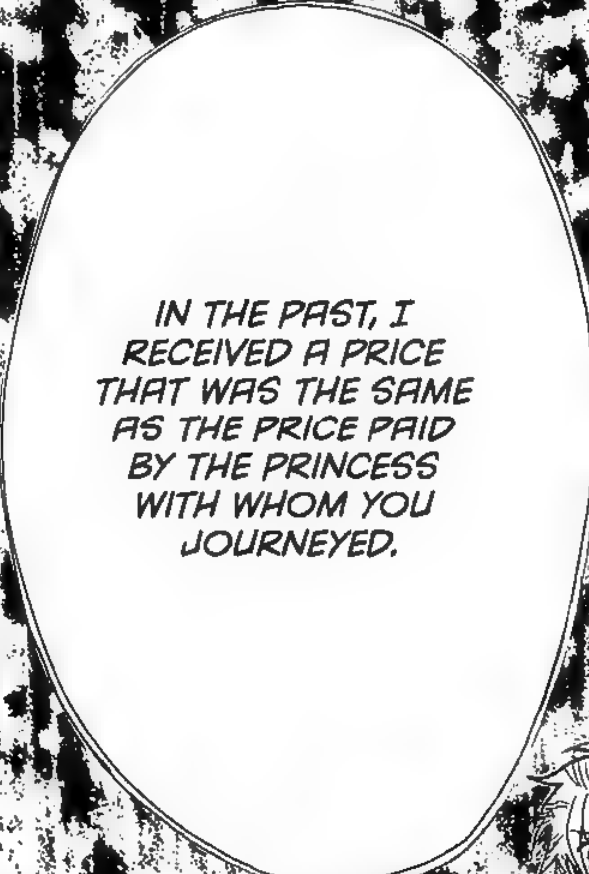


*...HAS
ALREADY
BEEN
RECEIVED.*



THE
PRICE...





IN THE PAST, I
RECEIVED A PRICE
THAT WAS THE SAME
AS THE PRICE PAID
BY THE PRINCESS
WITH WHOM YOU
JOURNEYED.



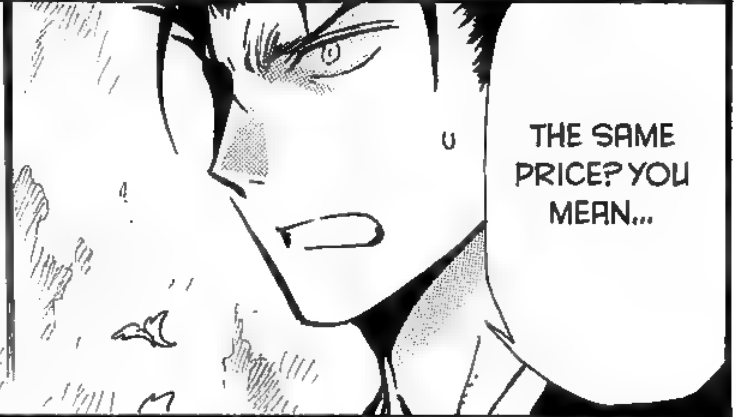
FROM
SOMEONE
WHO IS
CLOSER TO
SYAORAN
THAN ANY
OTHER.



FROM
WHO?!



MEMO-
RIES...?



THE SAME
PRICE? YOU
MEAN...



THAT
PERSON
HAS NOW
FORGOTTEN
HIS PAST...

...HIS PARENTS'
NAMES, EVEN
THAT...HE PAID
THE PRICE.

...FOR
THE VERY
WISH YOU
ARE BEING
GRANTED.





AND
SO...

...I FOLLOWED
AFTER ONE OF
THOSE SOULS,
TO DISCOVER
THAT LOCATION.

FEI-WANG
WAS GATHERING
SOULS SO THAT
HE CAN FULFILL
HIS DREAM.

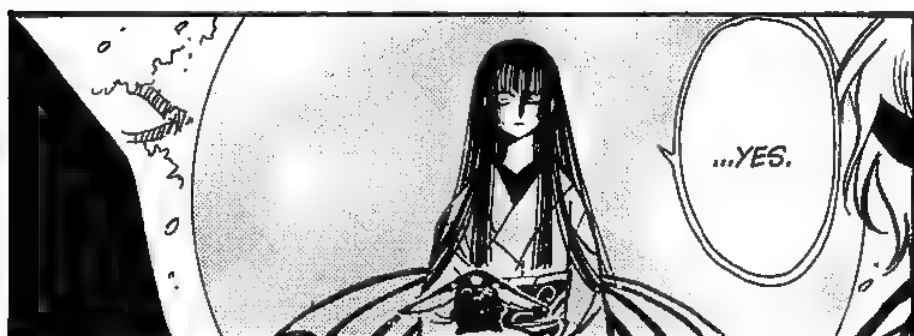
YOU'VE
KNOWN
WHERE
HE IS?

I LEARNED
IT A LITTLE
WHILE AGO.

IF YOU USE MAGIC
TO DISCOVER SOME-
BODY'S LOCATION,
YOU ALSO REVEAL
YOUR OWN LOCATION
TO THAT PERSON.



...YES.



...REALLY?



AND THE REASON
I AM HERE IS FOR
THAT CERTAIN DAY.

THIS SHOP
WAS CREATED
SPECIFICALLY FOR
THE COMING OF
A CERTAIN DAY.







HE IS
IN A
"TIME RE-
MOVED"...
DO YOU
UNDER-
STAND?



THERE
HE READS
TIME..

...AND HE
MANIPULATES
PEOPLE'S
VERY LIVES.

HE
READS
SPACE...

WAITED
FOR THE
BODY
ENGRAVED
BY THE
UNIVERSES!

I HAVE
WAITED
FOR THIS!



**AND NOW
IT IS IN MY
HANDS!**

**IF I COULD
NOT GET THIS
BACK, IT WOULD
ALL HAVE BEEN
FOR NOTHING!**



**AFTER I
CREATED
THIS
IMAGE...**

**...IT WAS
DESTROYED.**



**WHERE
IS THE
ORIGINAL
PRINCESS
SAKURA'S
BODY?**



**CREATING
A PERFECT
IMAGE IS NO
EASY TASK.**

**THIS
IMAGE OF
THE PRIN-
CESS...**

**...WAS
DIFFERENT
FROM THE
IMAGE
OF CLOW'S
DESCEN-
DANT.**

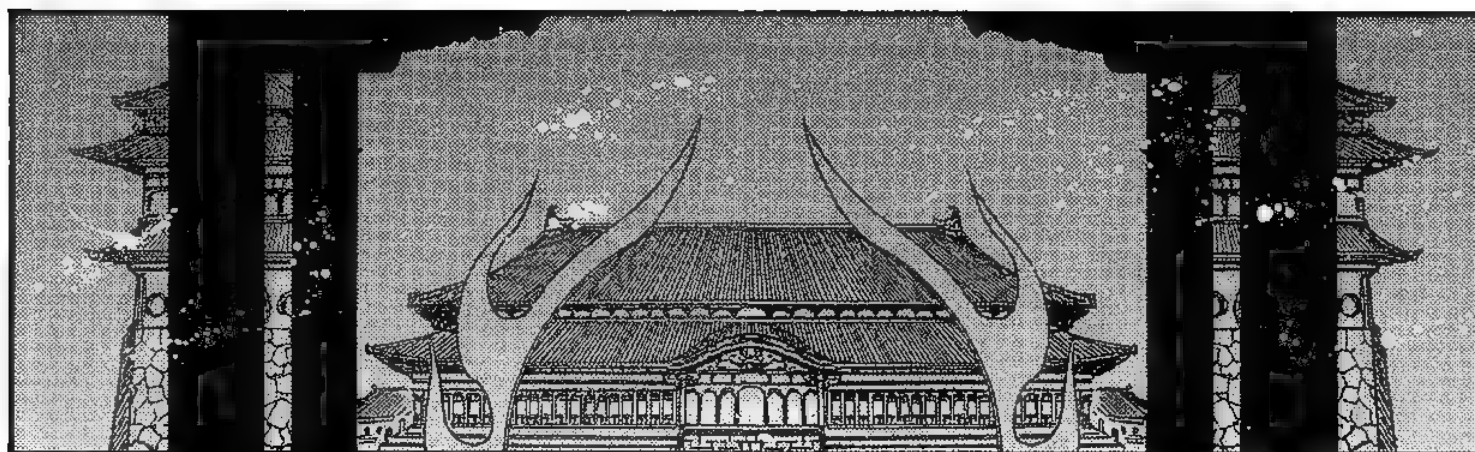
**BOTH HER
BODY AND
SOUL WERE
PERFECT
IMAGES.**



**HOWEVER,
I FORESAW
IT ALL.**

**AND
BECAUSE I
FORESAW IT,
I SET THOSE
PEOPLE ON
THEIR
JOURNEY
TOGETHER.**

**AS LONG
AS I HAVE
THIS BODY
AND THE
PRINCESS'S
SOUL, I WILL
GAIN POWER
TO SURPASS
SPACE AND
TIME!**



...HE SAID HE WAS GOING ON TO THE NEXT WORLD, AND HE WOULDN'T LISTEN TO REASON.

EVEN AFTER RECEIVING YOUR INVITATION...

HE'S A REST-LESS GUY. PLEASE FORGIVE HIM.



YOUR BROTHER IS A VERY BUSY PERSON, I SEE.



MY GUESS IS *THOSE* GUYS ARE THE ONES WHO REALLY WANT TO BE ON THEIR WAY.



AND FOR THAT, THEY HAVE TO WAIT FOR THE RIGHT MOMENT, HUH?

BUT THEY WANT TO DO MORE THAN JUST CROSS BETWEEN WORLDS. THEY HAVE TO GO BEYOND TIME.



**A WISH
HE WANTS
TO SEE
GRANTED
NO MATTER
WHAT THE
SACRIFICE.**



IT SEEMS
YOUR BROTHER
HAS A WISH OF
HIS OWN.

YEAH.



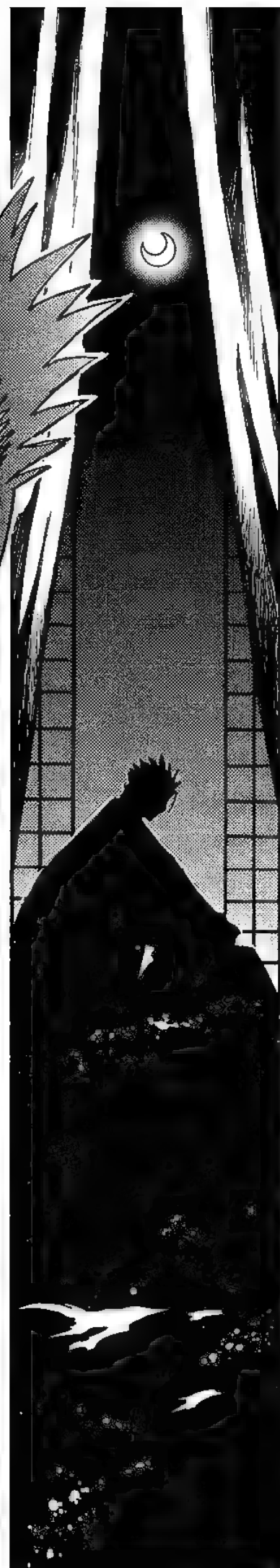
AND
THAT IS WHY
MANKIND
WILL ALWAYS
MAKE THEIR
WISHES.

ALL
HAPPINESS
AND ALL UN-
HAPPINESS..

...STEMS
FROM ONE
HAVING A
DESIRE.



...SAKU-
RA...







...SAKU-
RA...





Chapitre. 182
A Night for Vows





AS LONG
AS IT'S YOU,
THAT IS.



THAT'S
WHAT A
NINJA
DOES.

NO MATTER
WHERE YOU
ARE, I KNOW.



EVEN IF
YOU HAD
BEEN...



...THAT I WAS
ON THE VERGE
OF BECOMING
A PAWN OF THAT
FEI-WANG CREEP.

THE
WITCH
TOLD
ME...



IN THE END,
YOU NEVER DID
ANYTHING
BUT WHAT YOU
DECIDED TO
DO YOURSELF.



THE WHOLE
TIME YOU
LIVED IN THIS
COUNTRY...

...YOU WERE
CHASTISED
BY THE
EMPRESS...

...AND
HAD SÔMA
WORRIED
SICK.



...I DOUBT YOU
WOULD HAVE EVER
TAKEN ANYBODY'S
ORDERS.



WHAT
WOULD
YOU LIKE?

...HEY!



YOU
GOT ME
THERE.





BUT...

...GINRYŪ, THE
SWORD YOU GAVE
ME SO LONG AGO...
I HAD TO LEAVE IT
SOMEPLACE ELSE.

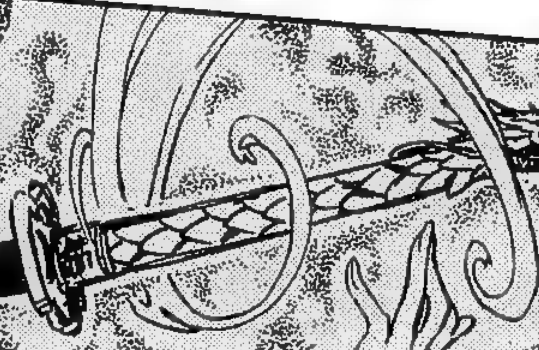


THEN I'M
GOING TO
FIGHT HIM.

TO DO
THAT, I NEED
A SWORD.

WHAT THAT
CREEP DID WAS
BODY SNATCHING,
AND THAT'S A
CRIME, RIGHT?

I SUPPOSE
IT CAN BE
CONSTRUED
THAT WAY.



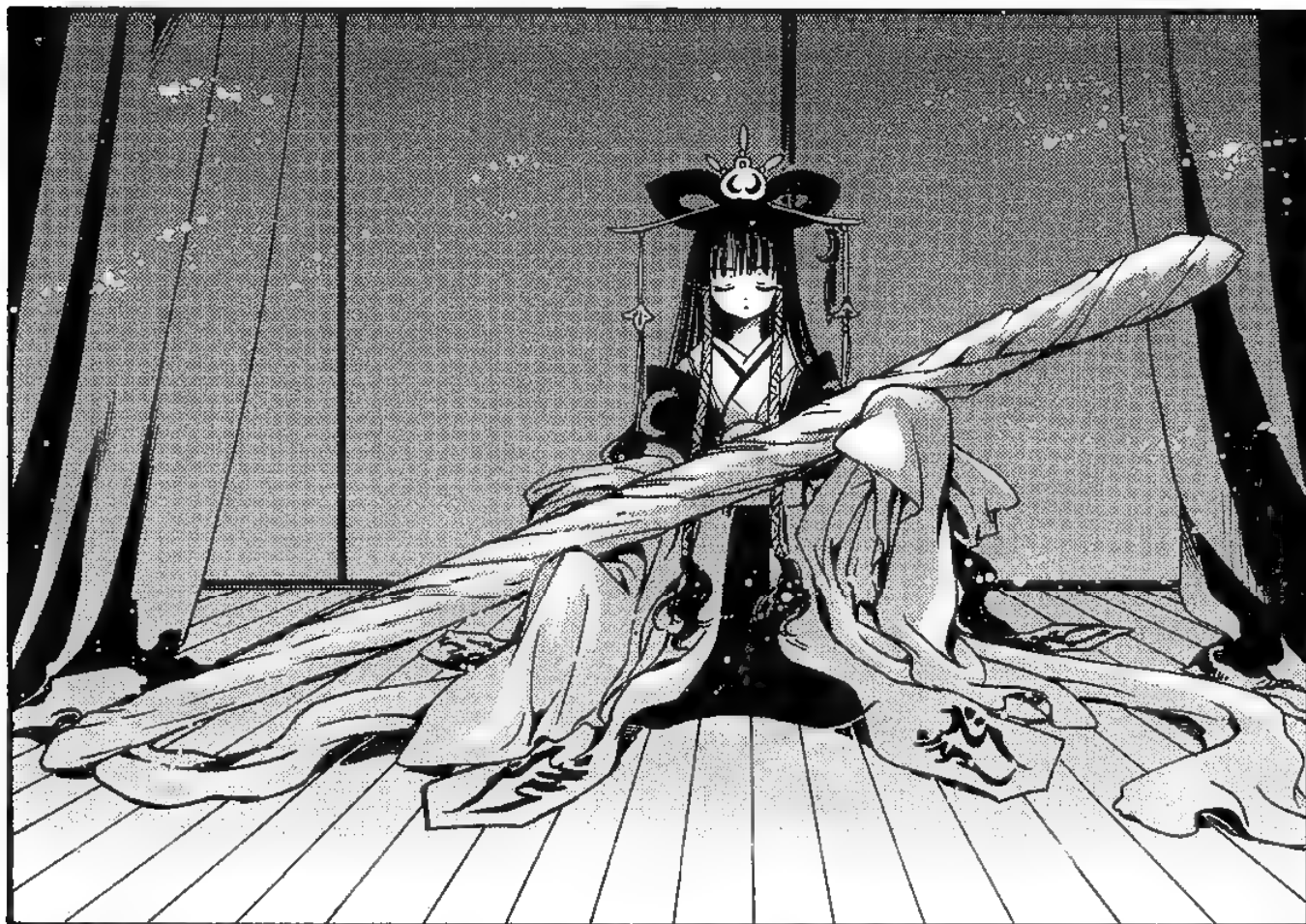


BUT
WHAT
I NEED
IS NOT
THAT
COPY.

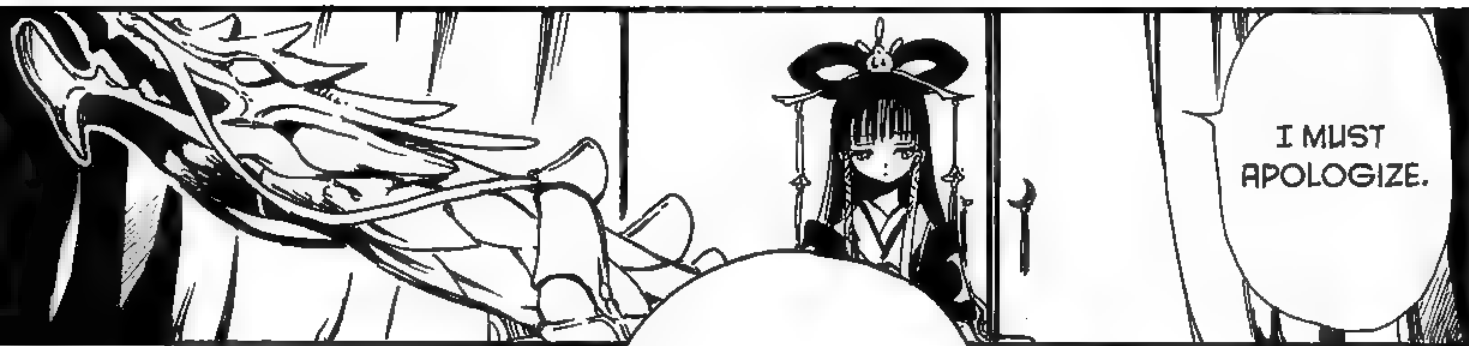
I NEED
THE REAL
GINRYŪ.

THE
SWORD
MY FATHER
WOULDN'T
RELEASE,
EVEN IN
DEATH!

GINRYŪ
OF SUWA.







I MUST
APOLOGIZE.



I DID NOT
PLACE IT WITHIN
YOUR MOTHER'S
GRAVESTONE.
I KEPT IT.



...LEFT
TO
BURY.

SINCE
THERE IS
NOTHING
OF MY
FATHER...

...AND
BURY IT
WITH MY
MOTHER.

TAKE
GINRYŪ...



AND I DID
WHAT SHE
INSTRUCTED.

BEFORE
THOSE EVENTS
HAPPENED,
YOUR MOTHER
CALLED ME TO
SUWA TO TALK.



I HOLD THIS
AS TRUE, AND
IT'S TRUTH IS
MY VOW.

EVERYTHING
I AM, I AM FOR
MY MISTRESS.
ALL THAT IS MINE
BELONGS TO MY
MISTRESS.

I MAKE
THIS VOW
UPON MY
TRUE
NAME.

A NAME
ONLY MY
MISTRESS
KNOWS.





yôô.

I PRAY
FOR
YOUR
VICTORY
AND
SAFETY.





YOUR WOUNDS
HAVEN'T HEALED
FULLY YET.

YOU SHOULD
GO BACK TO
YOUR ROOM
AND REST.

IT IS
A COLD
NIGHT.



...THANK
YOU.

EVEN YŪKO
SAID THAT "THE
RIGHT MOMENT"
IS STILL SEVERAL
DAYS OFF.



...BEING BY
THE PRIN-
CESS'S
SIDE.

THANK
YOU
FOR...



THAT
PROBABLY
HELPED HER
MORE THAN
ANY OTHER
THING.

AS IT TURNED
OUT, "BEING
THERE" WAS
ALL I WAS
ABLE TO DO
FOR HER.

THMP



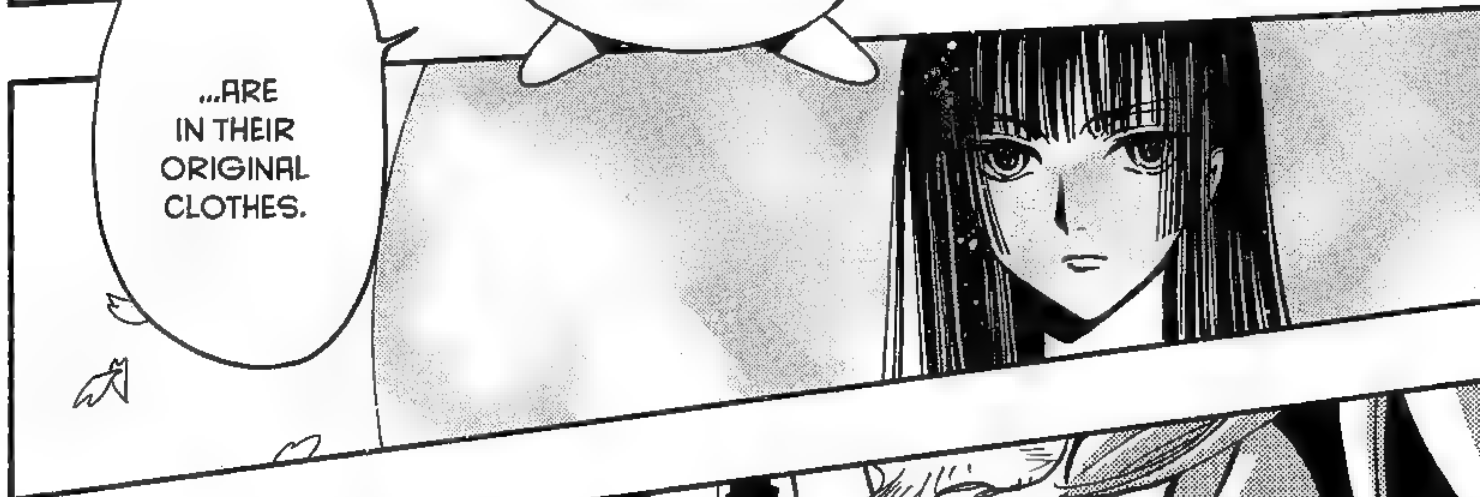
SAKURA-
CHAN..

...IS
WAITING.

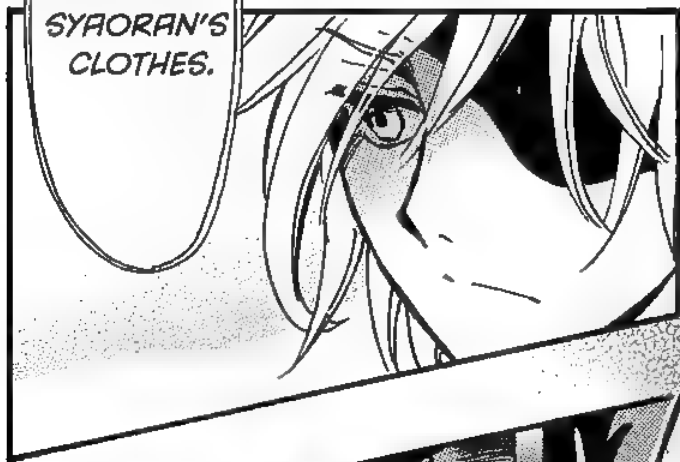


...YES.









YES!

MOKONA...

**WATANUKI
PAID FOR THIS
CHANCE AND
THE LOCATION
OF FEI-WANG BY
FORFEITING HIS
MEMORIES. DO
NOT WASTE IT!**

...BUT
THE
CHANCE
WILL
ONLY
COME
ONCE.

YOU CAN
GO TO THE
KINGDOM OF
CLOW AT THE
POINT WHERE
TIME IS
STOPPED...

UNDER-
STOOD!

VERY
WELL...

GO TO THE
KINGDOM
OF CLOW!



To Be Continued



Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.



Magician who took his eye back, page 197

Those readers who are reading this without having to pause three months between volumes will have no trouble figuring out who Seishirô is talking about in this passage. But the rest of us would have to recall volume 16, or omnibus 6, to get the reference. The original Syaoran gave the image Syaoran his eye hoping that it would lead the image to develop a soul of his own. Unfortunately that hope seems to have been in vain, and in volume 16, he took his eye back.

You know what your Sakura feels...,

page 273

As sometimes happens in these books, later revelations modify the translations of previous volumes. In this volume, it is finally revealed that Sakura is not the original, but an image of the original, and the original Syaoran knew it. Unfortunately, I, as translator, didn't know it (this volume had yet to be published in Japan at the time that I was translating volume 16). So the line was slightly mistranslated in volume 16. Syaoran's term in the original translation, "my heart," seems to refer to the soul in the form of an eye that the original Syaoran gave to his image. The image of Syaoran assumed that Sakura was the

original and that she was only attracted to the piece of the original Syaoran that he possessed. In fact, Sakura was herself an image, and she was honestly attracted to the image Syaoran. I have asked for the line in volume 16 to be modified to reflect the new translation in future printings. If there is no discrepancy between this volume and volume 16, then you have a corrected volume 16.





Closer to Syaoran, page 319

It has been stated in both *xxxHOLiC* and *Tsubasa* that Kimihiro Watanuki's personality is close to Syaoran's. There seems to be a close connection between them, and both have paid high prices to the witch Yûko for the other's sake. As is becoming more obvious in *xxxHOLiC*, Watanuki is missing memories. He cannot remember his parents' names, for example, and he is seriously beginning to wonder whether his life with Yûko is real or a part of dreams.

Yôô, page 351

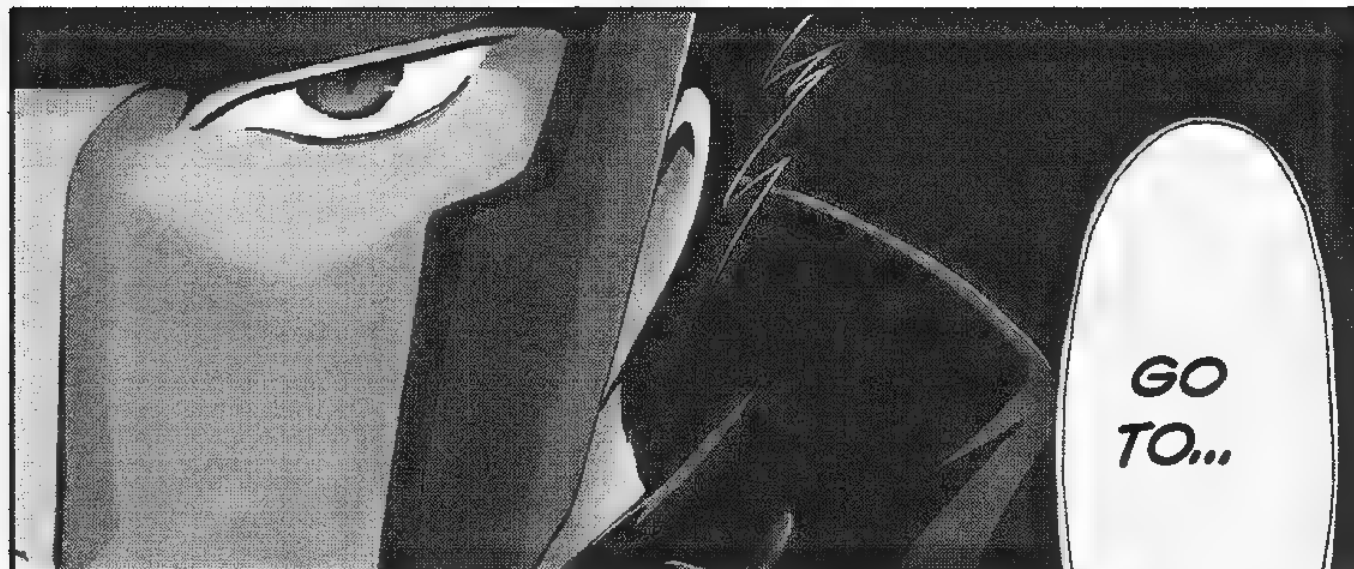
This is Kurogane's true name, the one that only he and Princess Tomoyo know. It is made up of two kanji, one of which is *yô*, which means "hawk," and another kanji to which *Tsubasa* readers should be familiar, *ô*, which means "king."



Contents

Chapitre 183	369
Chapitre 184	393
Chapitre 185	413
Chapitre 186	431
Chapitre 187	449
Chapitre 188	467
Chapitre 189	483
Chapitre 190	501
Chapitre 191	523
Translation Notes	548





**GO
TO...**



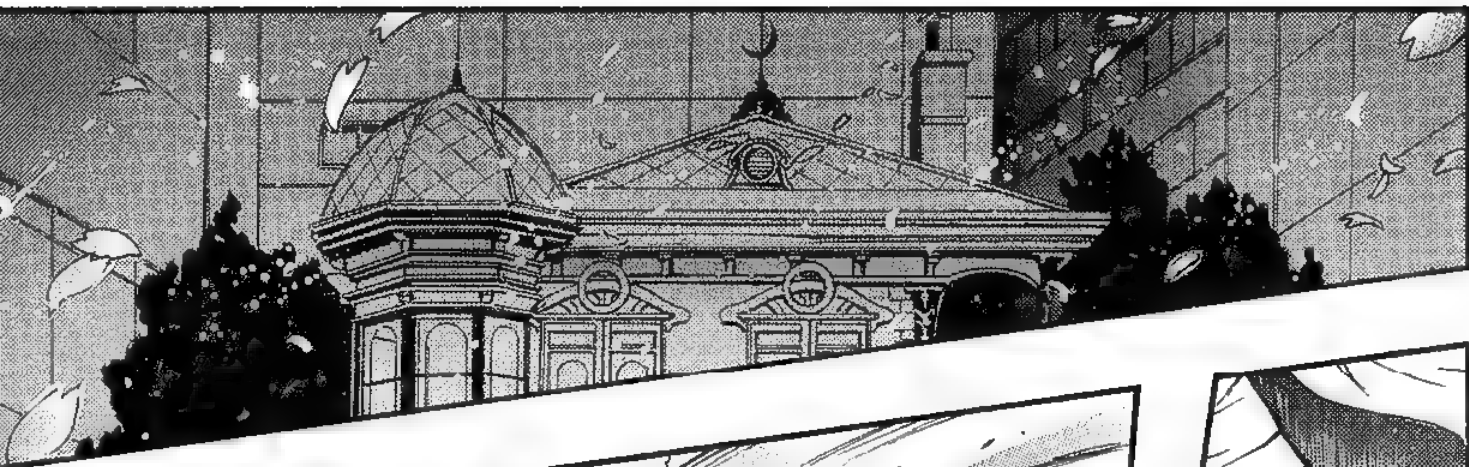
**...THE
KINGDOM
OF CLOW!**

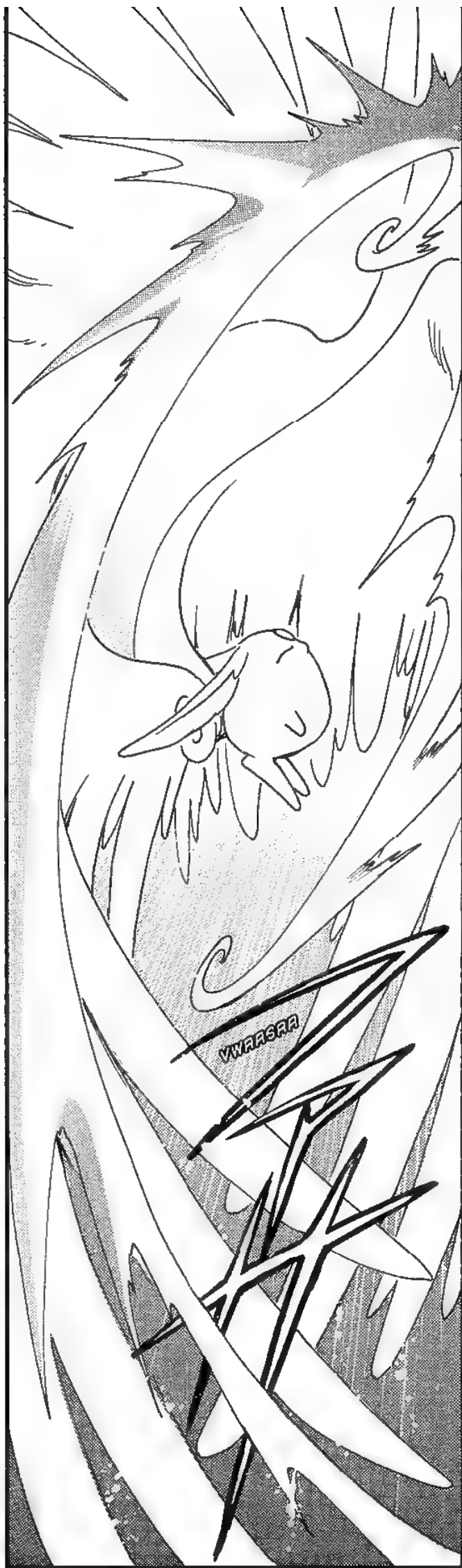




Chapitre 183
The World of Sand



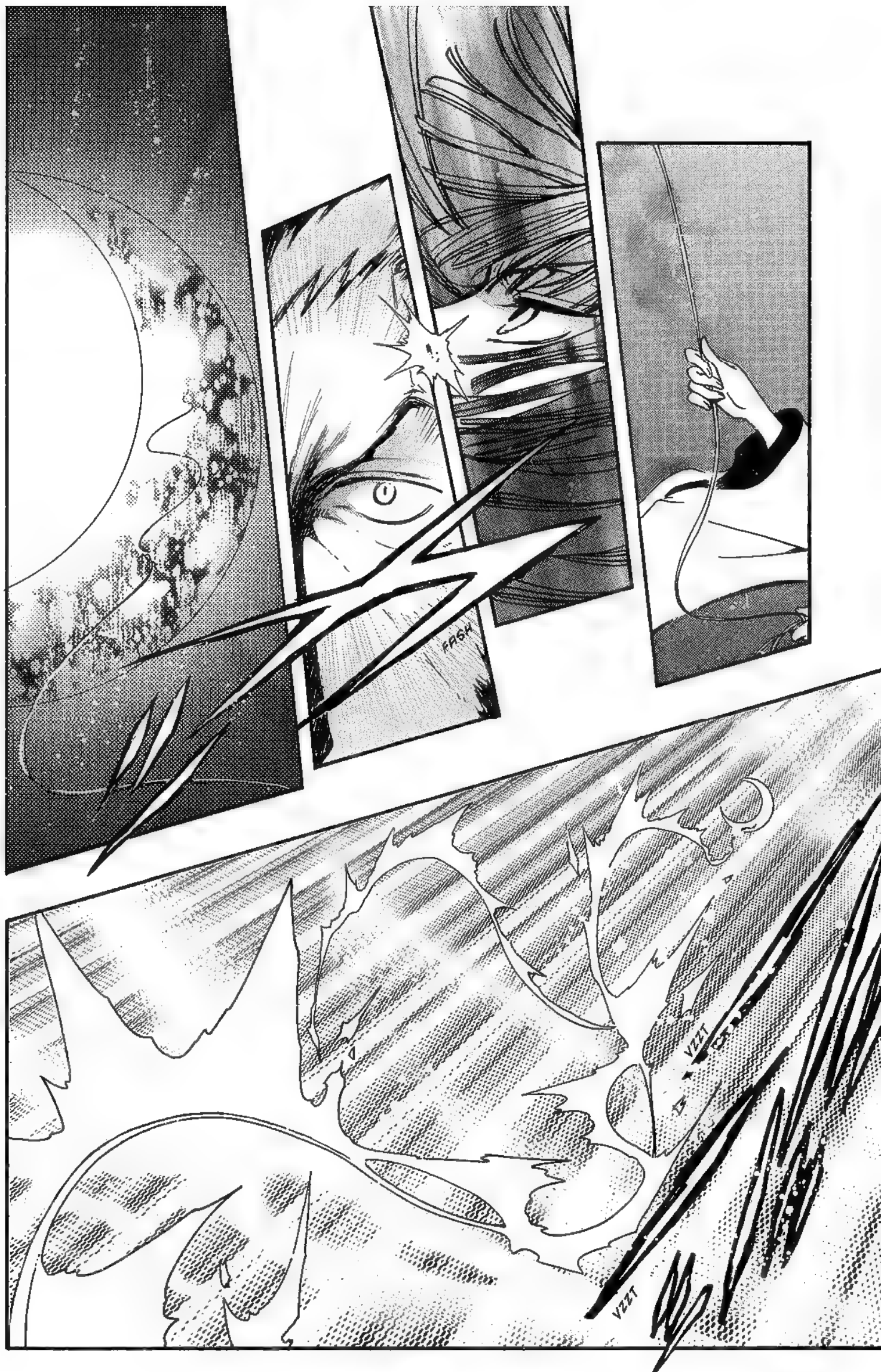






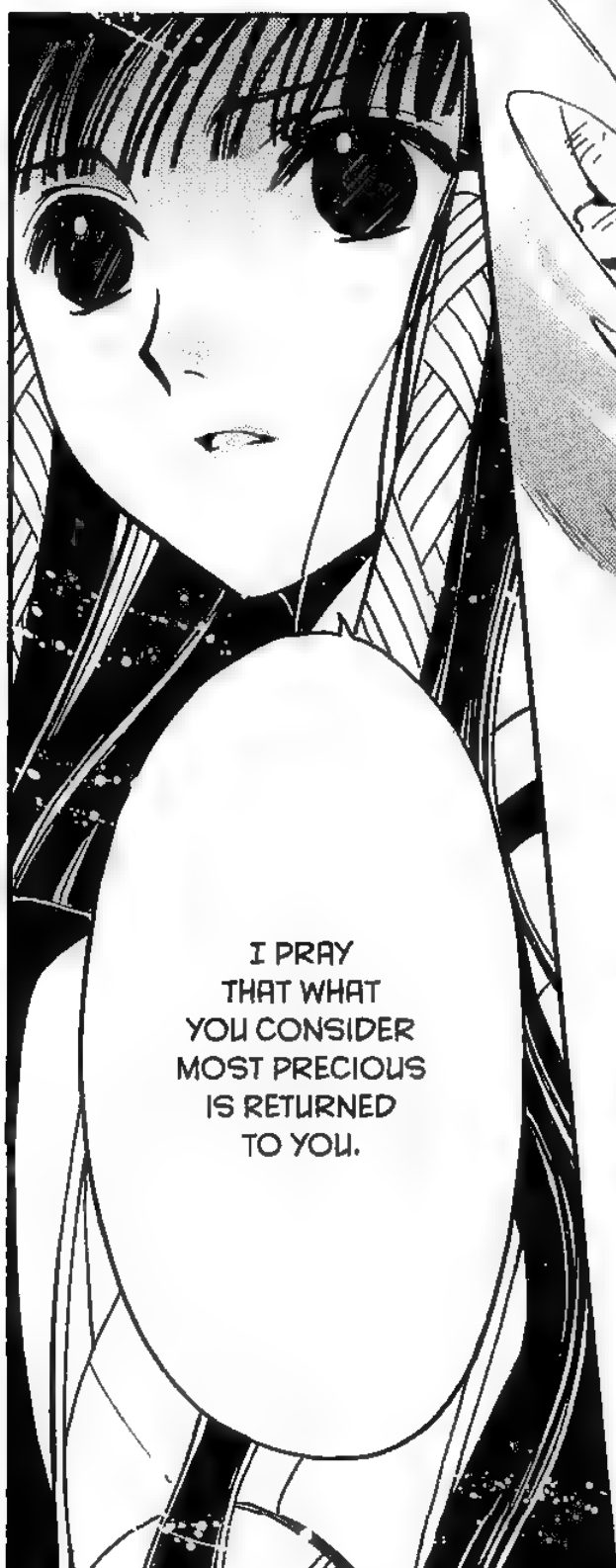


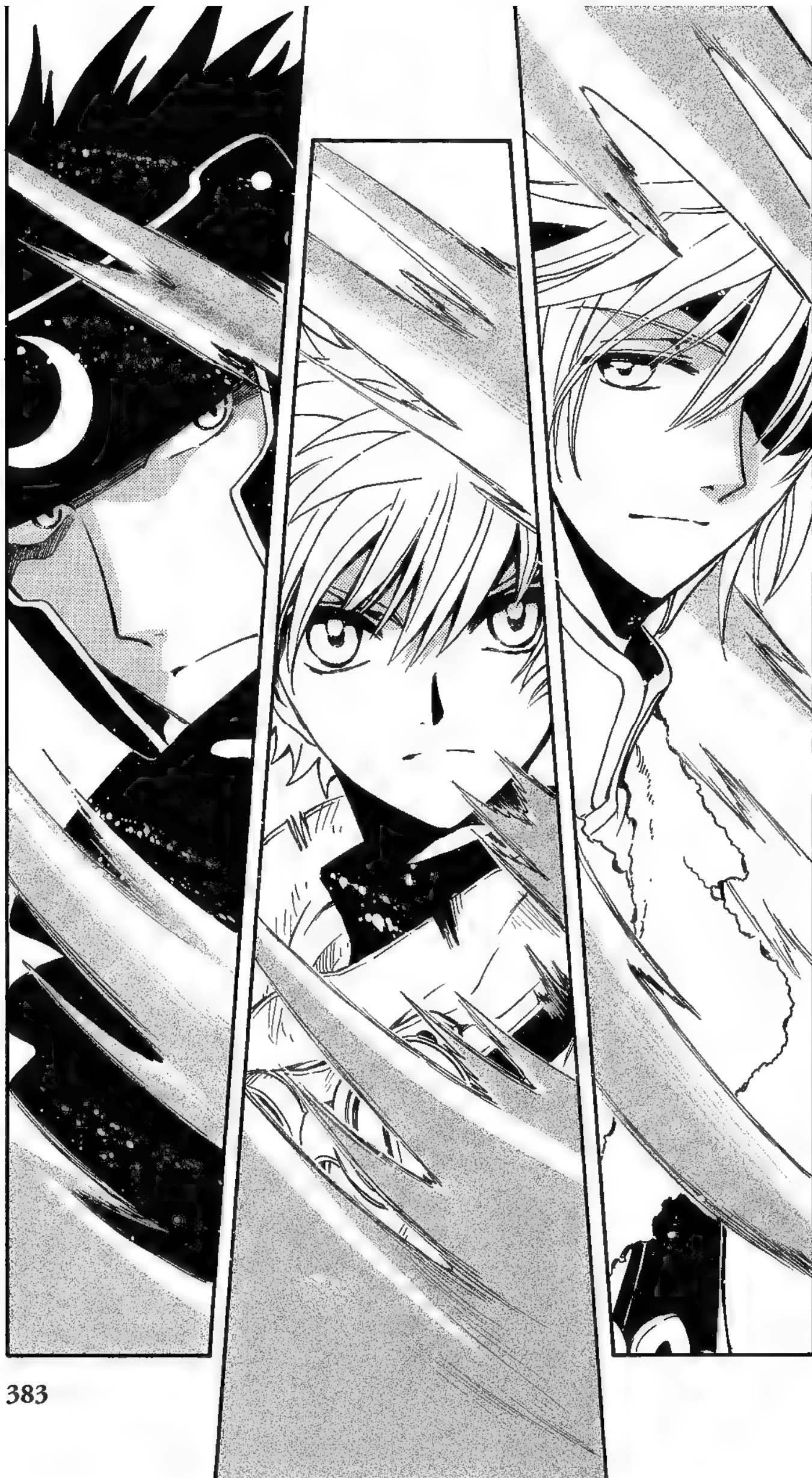


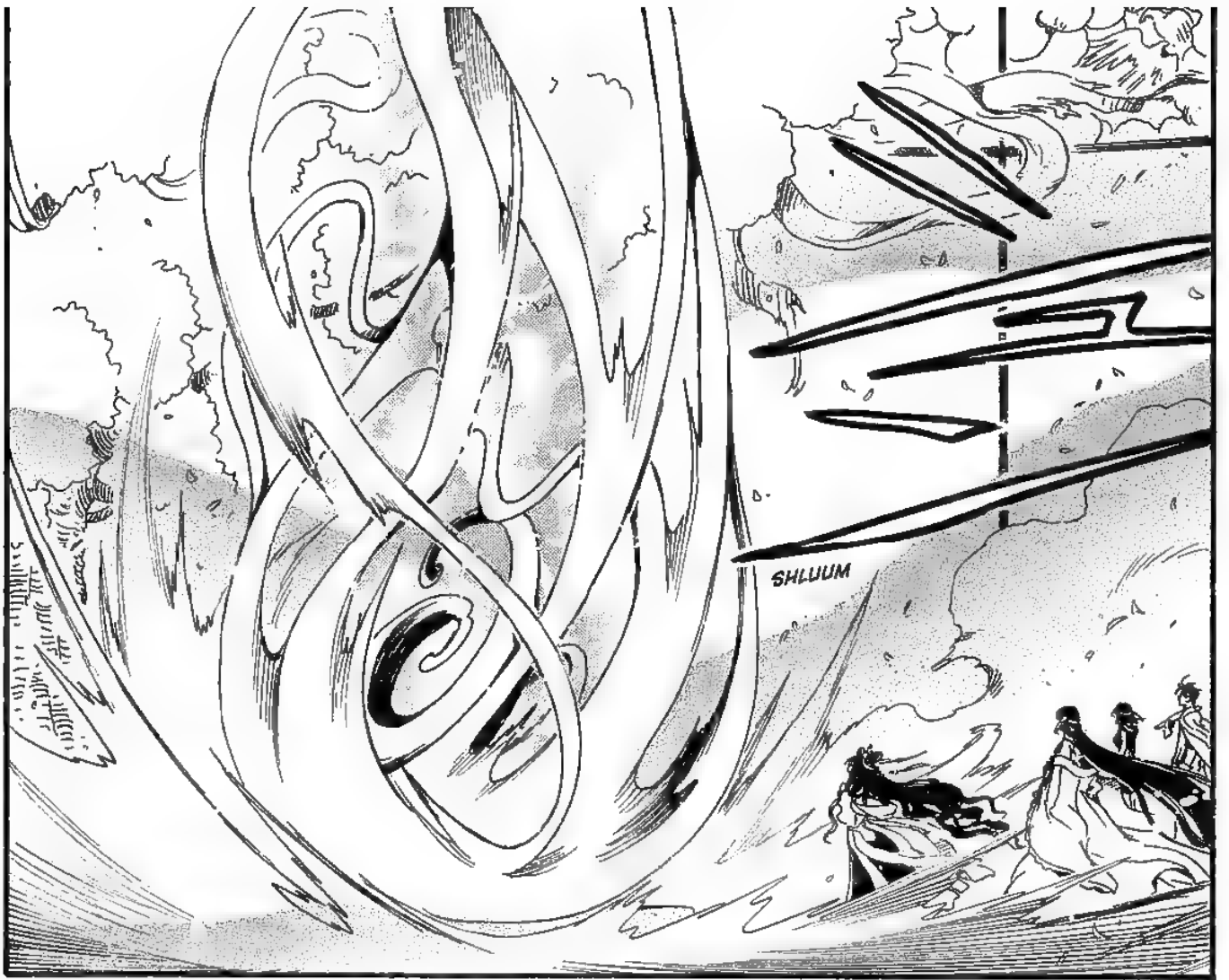














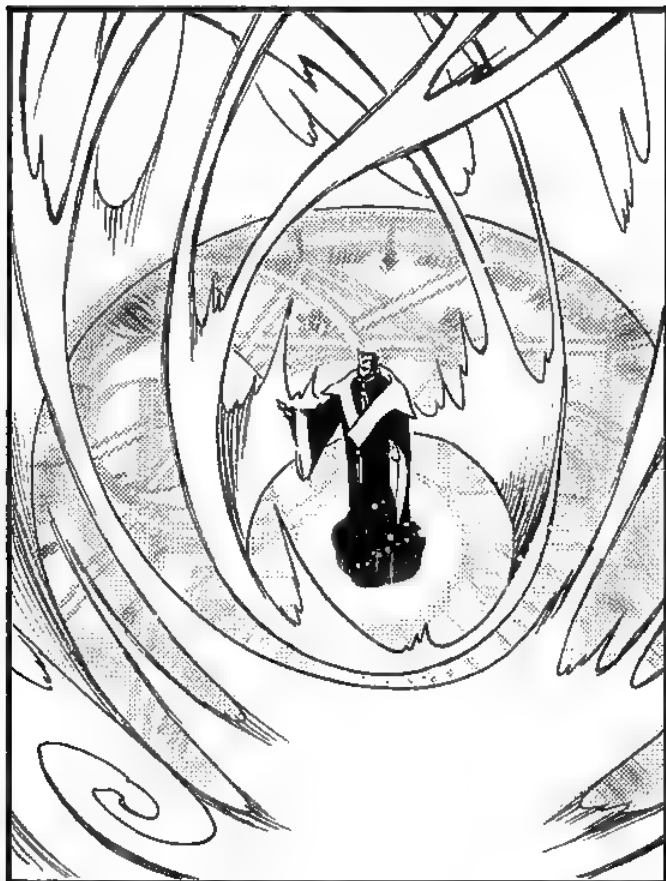


FROM
HERE
ON...

WHAT
HAPPENS
NOW...

...THERE IS
NOTHING
MORE I
CAN DO.

...DEPENDS
ENTIRELY ON
WHAT THOSE
CHILDREN...
CHOOSE.



**SO MY WORK
GATHERING
SOULS FROM THE
DIMENSIONS HAS
BETRAYED ME
MORE THAN IT
HAS HELPED.**



**ESPECIALLY
WITHIN...**

**SHE WON'T
BE ABLE TO
TAKE PART
IN THIS FOR
QUITE A
WHILE NOW.**

**BUT
I HAVE
MANAGED
TO TAKE
SOME
SMALL
REVENGE
ON THE
WITCH.**

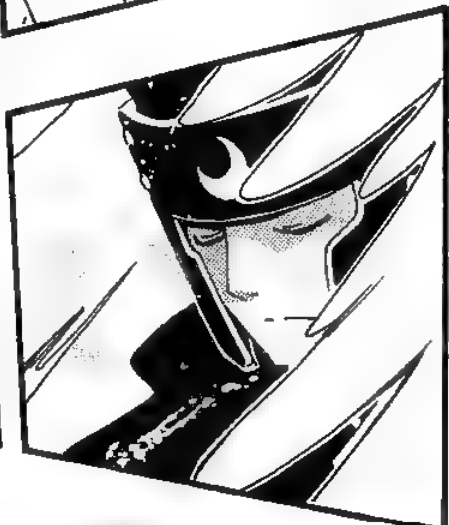


**COME
INTO MY
WORLD!**

COME!

**...THIS
WORLD
CUT OFF
FROM
TIME.**





MOKONA!



FINE...

MOKONA
JUST DID AS
MUCH AS
MOKONA
COULD.

ARE YOU
ALL RIGHT?

MOKONA'S
POWERS HAVE
BEEN USED TO
THE VERY LIMIT.

**THIS IS THE
KINGDOM
OF CLOW!**

**DID
MOKONAR
GET US
THERE..?**

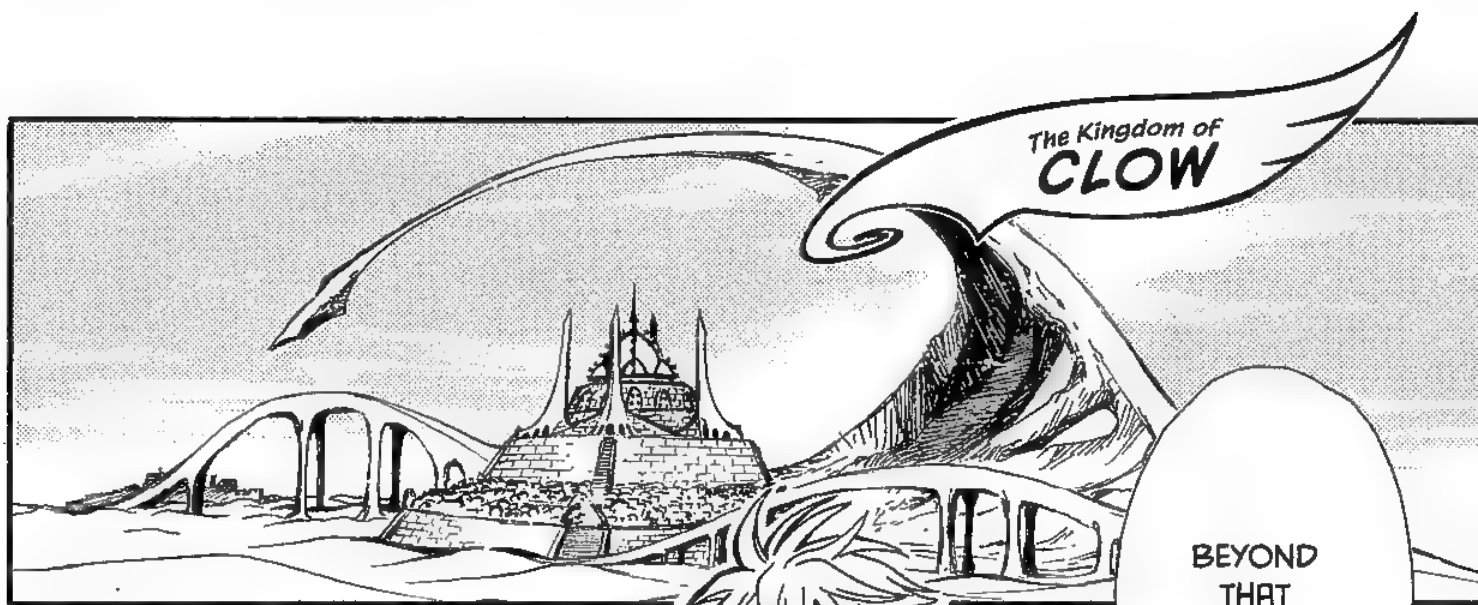
**YES,
YOU
DID.**



RESERVoir CHRoNiCLE



Chapitre. 184
Cut Off From Time



The Kingdom of
CLOW

BEYOND
THAT
GATE?



BUT WHAT
DOES IT
MEAN TO
BE CUT OFF
FROM TIME?



THERE'S A
RESIDENTIAL
DISTRICT, AND
THE PALACE,
BEYOND THAT.

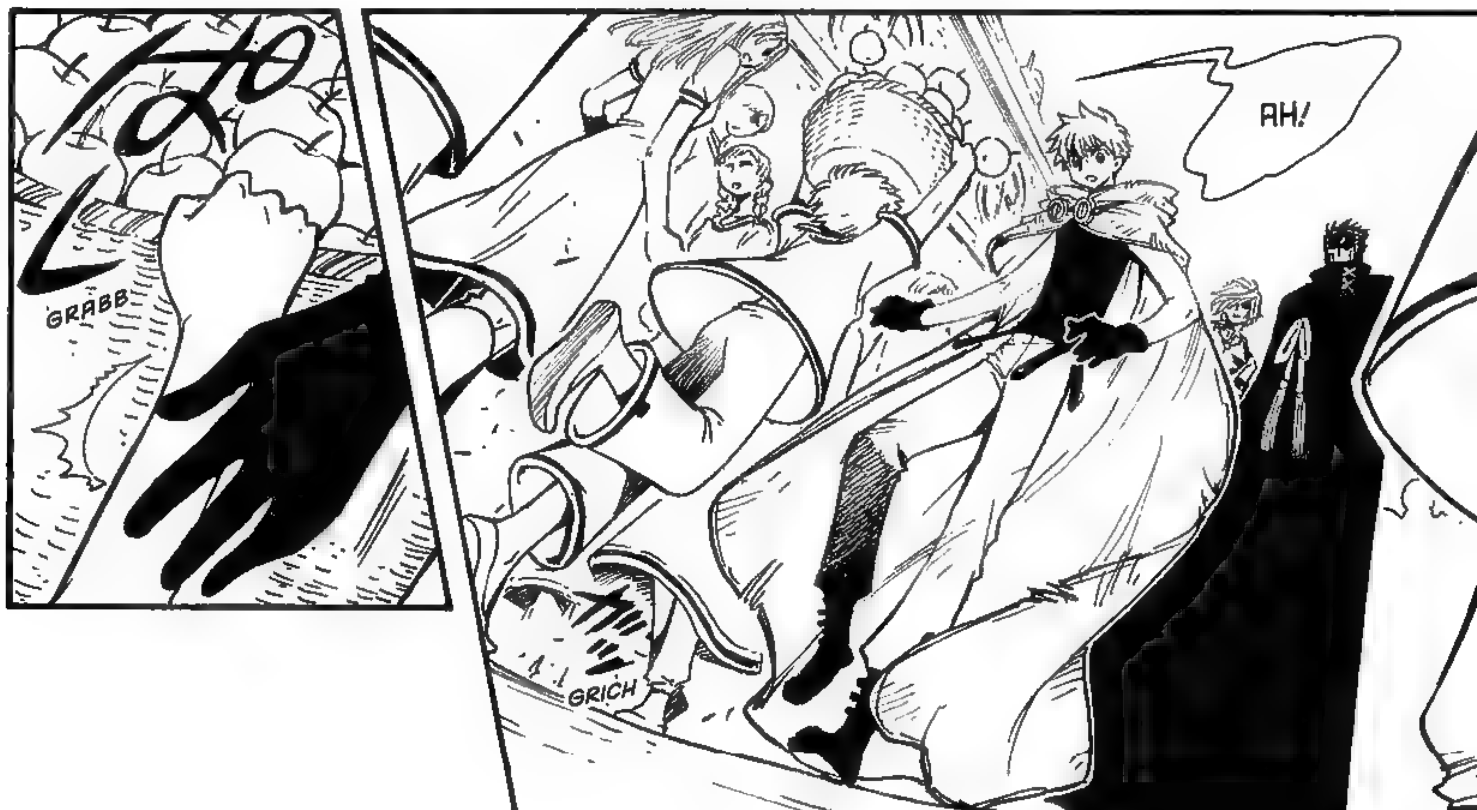
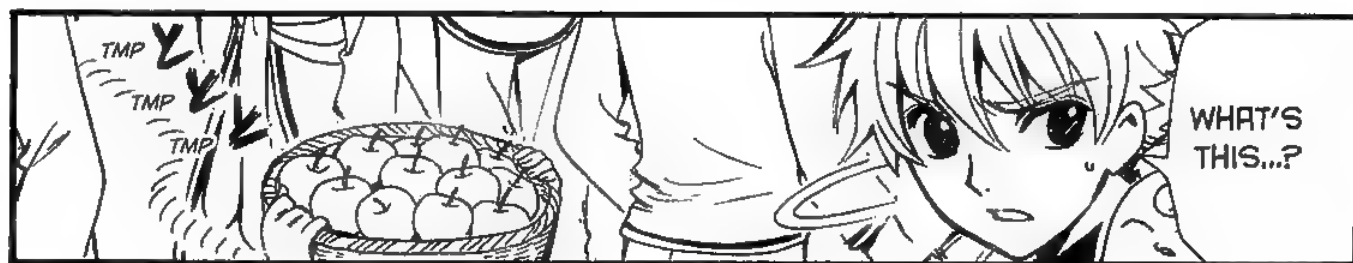
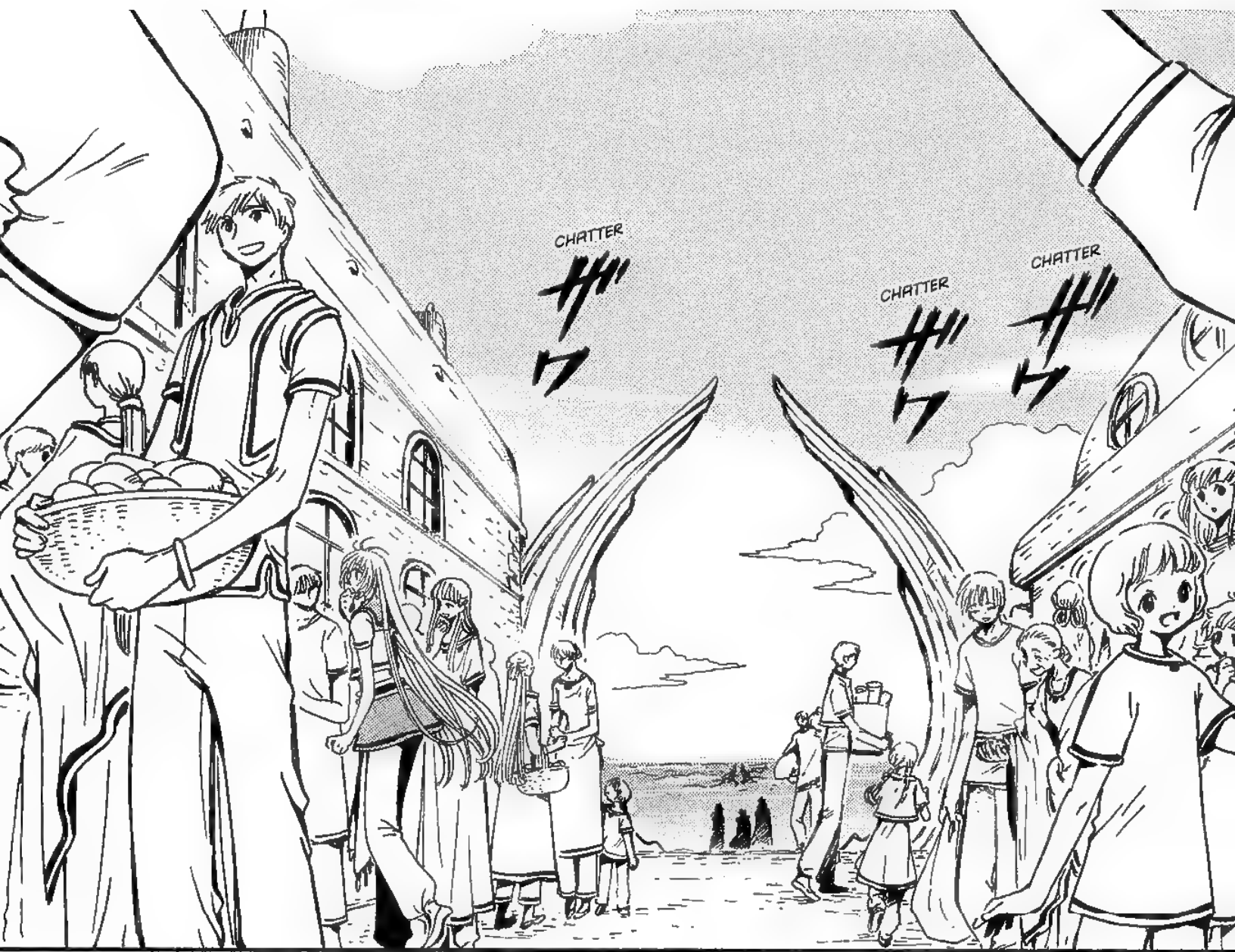


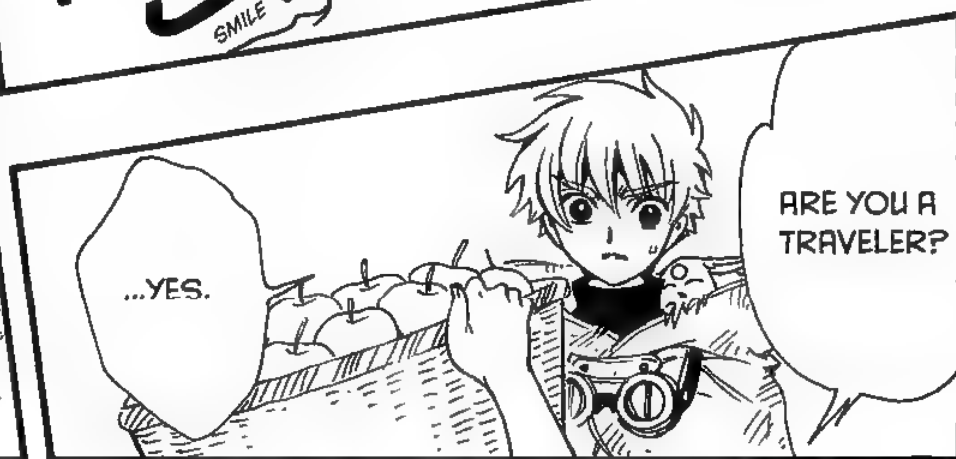
EITHER
THAT OR...

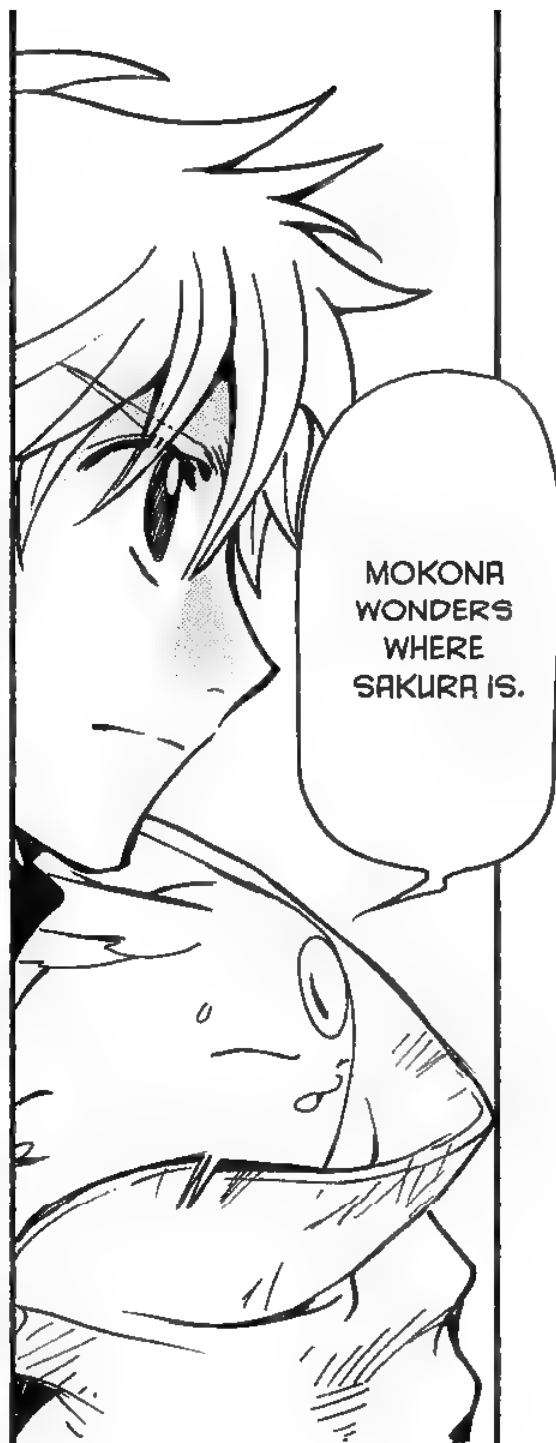
MAYBE
IT MEANS THAT
TIME'S STOPPED
SOMEHOW.

I DON'T
KNOW.





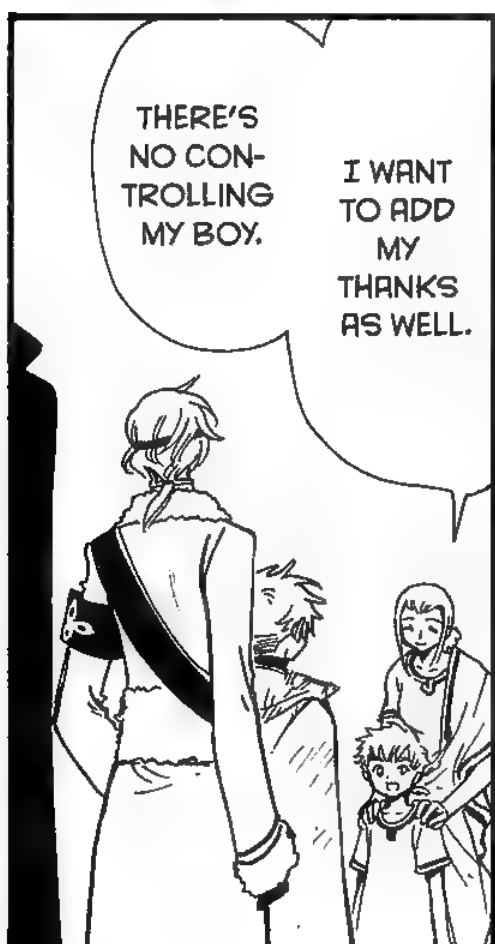




MOKONA
WONDERS
WHERE
SAKURA IS.



HEY,
MISTER!



THERE'S
NO CON-
TROLLING
MY BOY.

I WANT
TO ADD
MY
THANKS
AS WELL.



IT WAS
NOTHING.

THANKS
FOR THE
HELP BACK
THERE!

I GOT ALL THE
WAY HERE WITH-
OUT SPILLING A
SINGLE PIECE
OF OUR STORE'S
FRUIT THANKS
TO YOU!





WE WERE
BORN IN
DIFFERENT
COUNTRIES,
BUT...

...WE'VE BEEN
TRAVELING
TOGETHER FOR
A LONG TIME.



TRAVELING
ALONE IS FUN,
BUT I THINK IT'S
BETTER GOING
WITH OTHER
PEOPLE.

THAT'S
SO
GREAT!

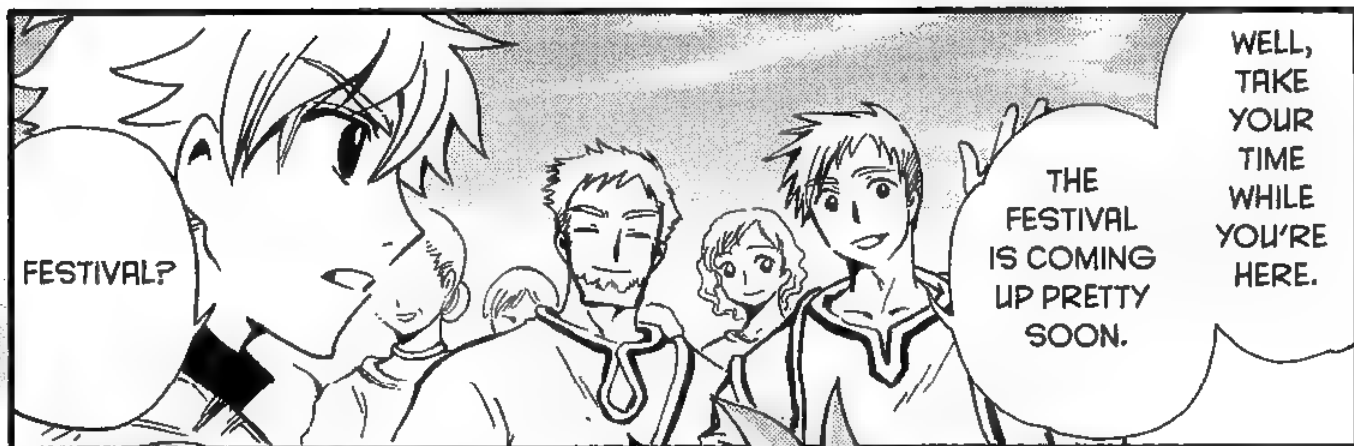


IT SEEMS
LIKE THE
THREE OF
YOU ARE
WEARING
THREE VERY
DIFFERENT
OUTFITS.

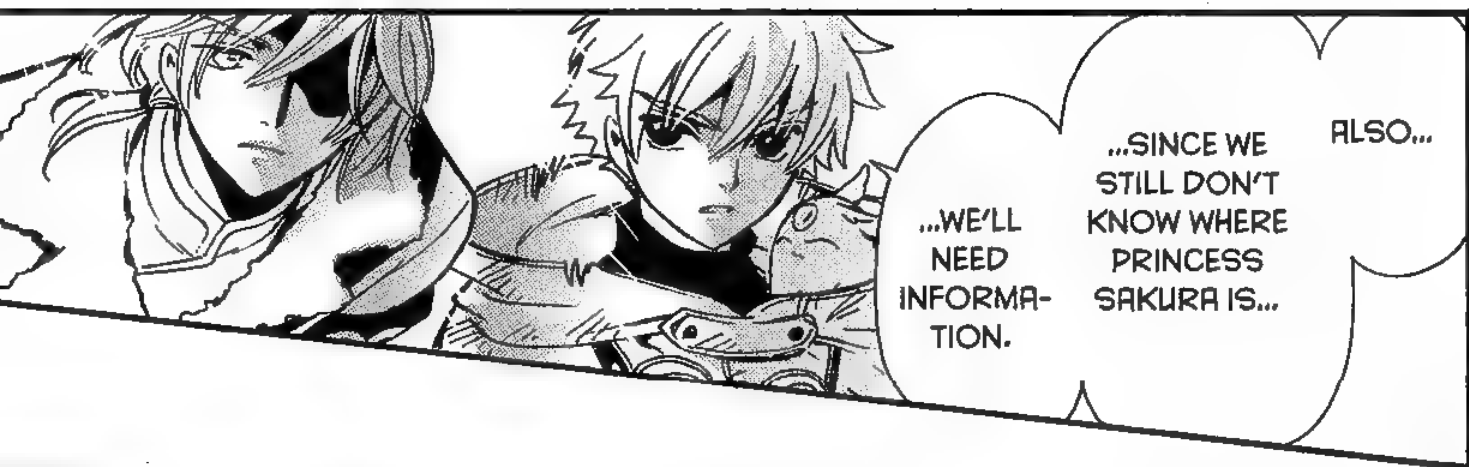
DOES THAT MEAN
YOU EACH COME
FROM DIFFERENT
COUNTRIES?



...YES, I
AGREE.







...WE'LL
NEED
INFORMA-
TION.

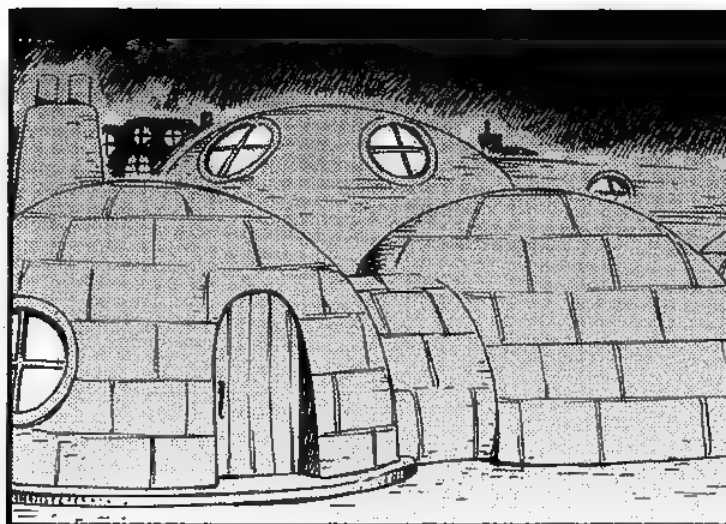
...SINCE WE
STILL DON'T
KNOW WHERE
PRINCESS
SAKURA IS...

ALSO...



THE SUN'S
ALREADY
SETTING.







THAT'S
WHERE
IT ALL
STARTED.

... I THINK
WE SHOULD
GO TO THE
RUINS TO-
MORROW.

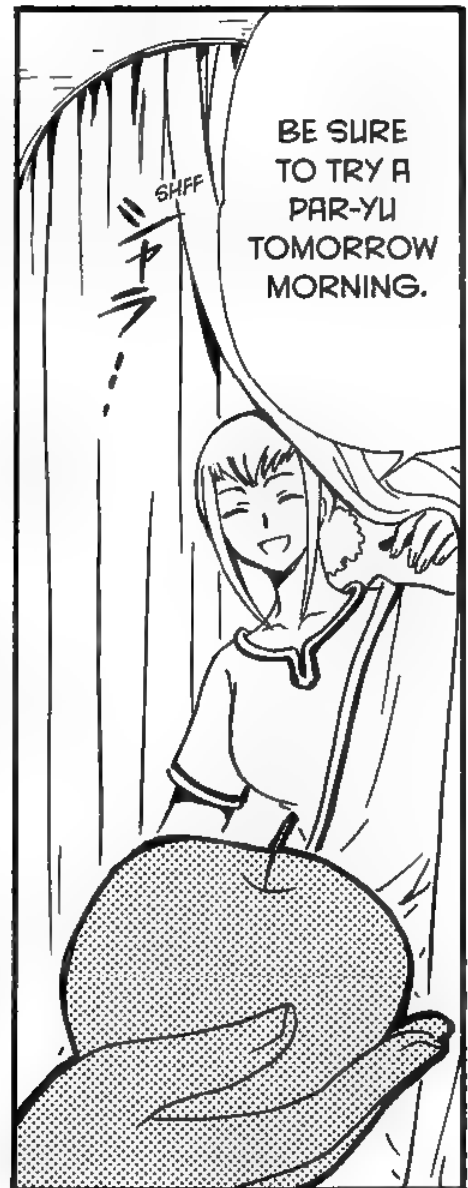


TAKE AS
LONG A
REST AS
YOU NEED.

NOW, YOU
MUST ALL
BE VERY
TIRED.

THANK
YOU.

SKRT
ハ
ハ



BE SURE
TO TRY A
PAR-YU
TOMORROW
MORNING.

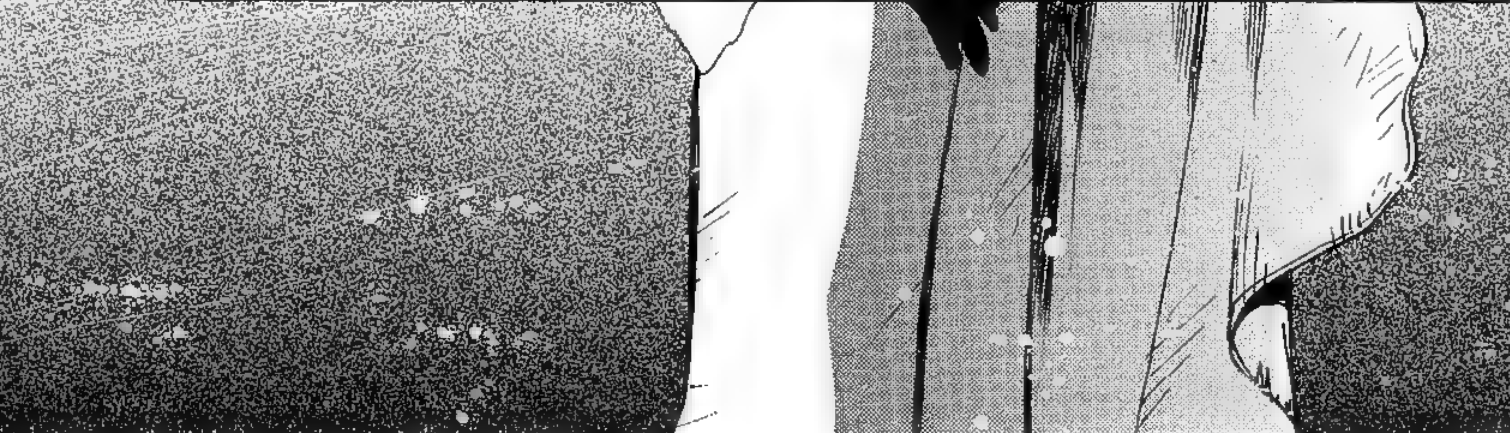
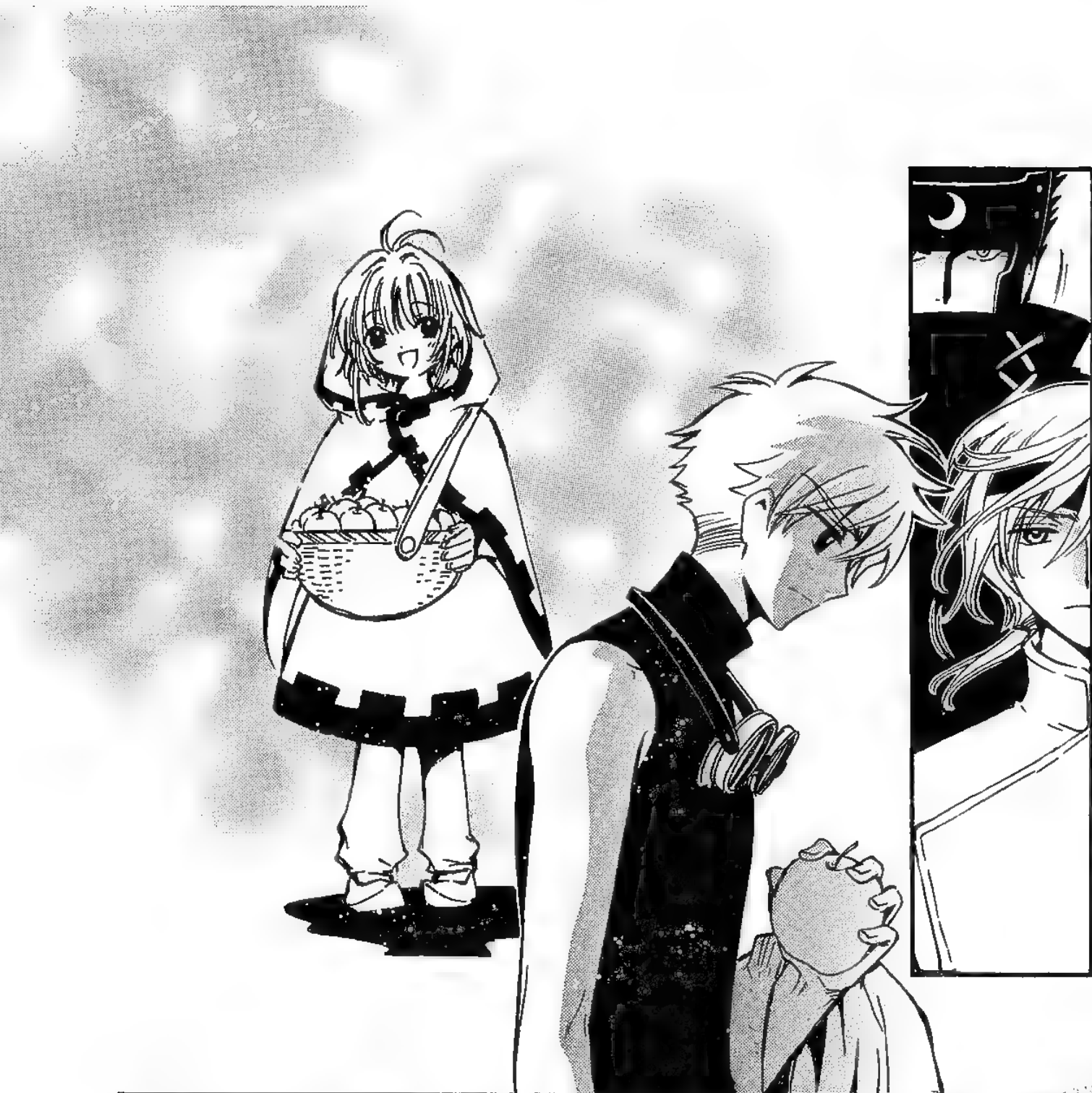
SHFF
ハ
ハ

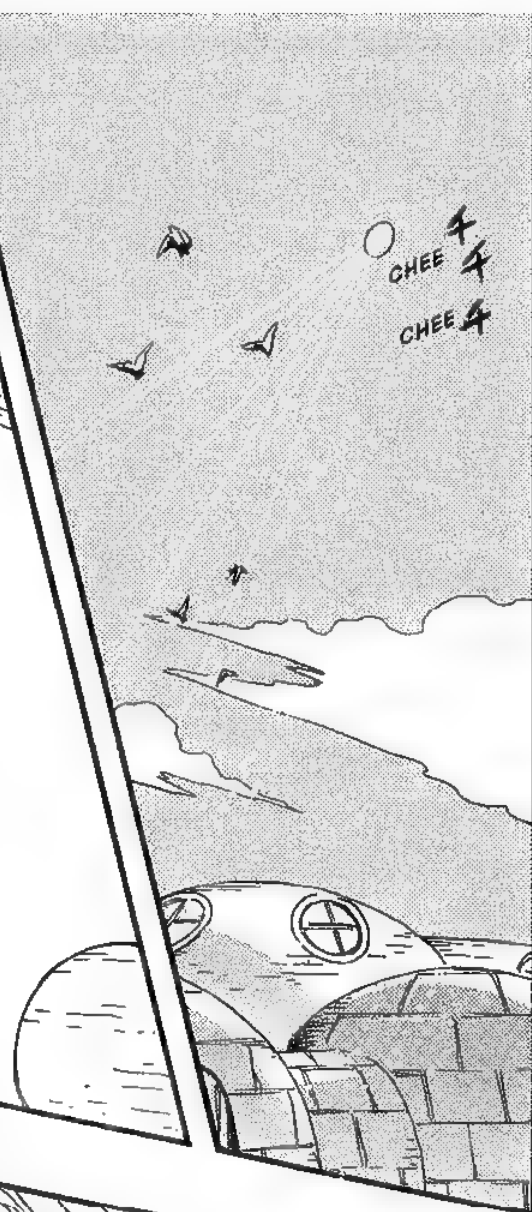
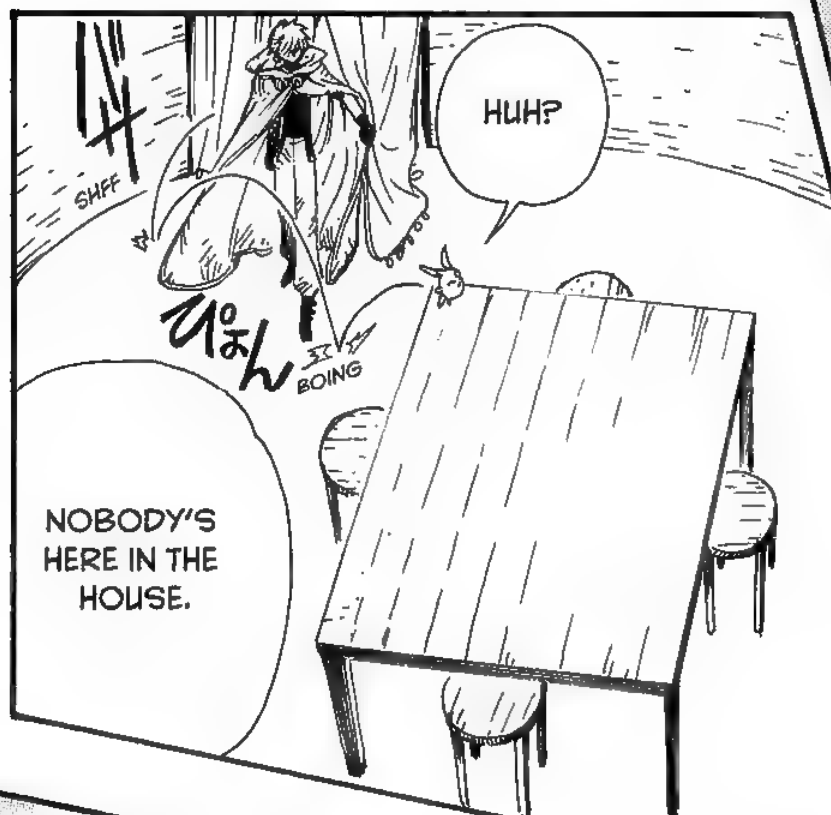


IT PROBABLY
MEANS THAT
THE JERK HAS
BEEN MOVING
IN A WAY THE
PEOPLE DON'T
NOTICE, HUH?

I TRIED
TO ASK
DURING
DINNER,
BUT...

...NOBODY
SEEMS TO
HAVE NOTICED
ANYTHING
ODD THAT
HAPPENED
RECENTLY.



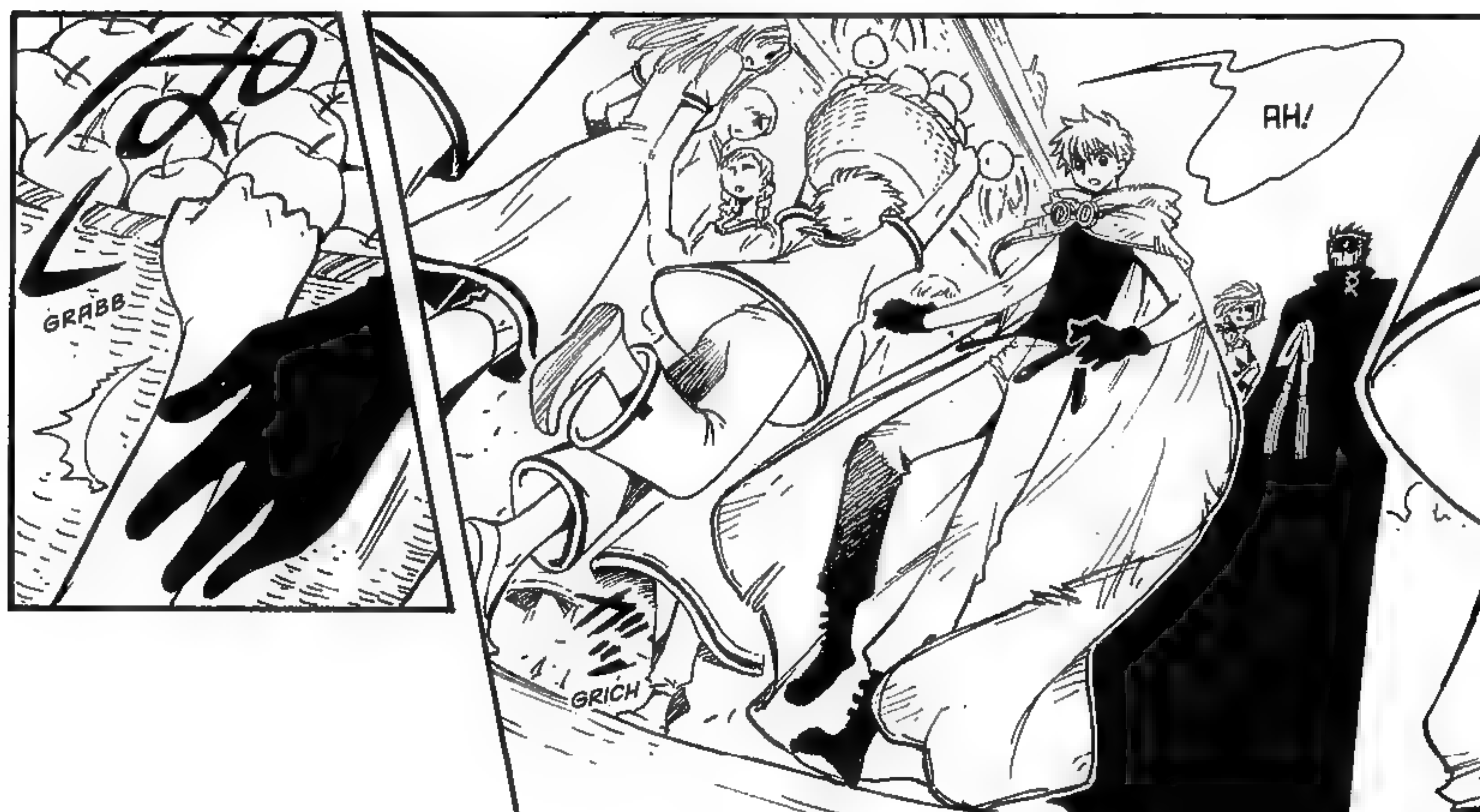
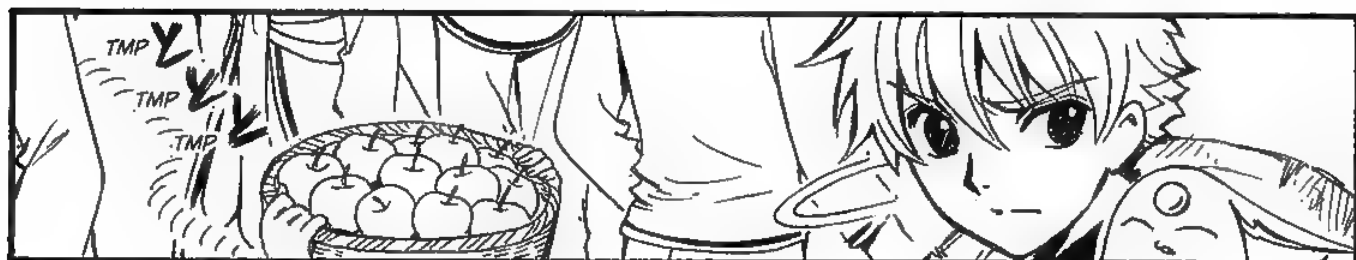
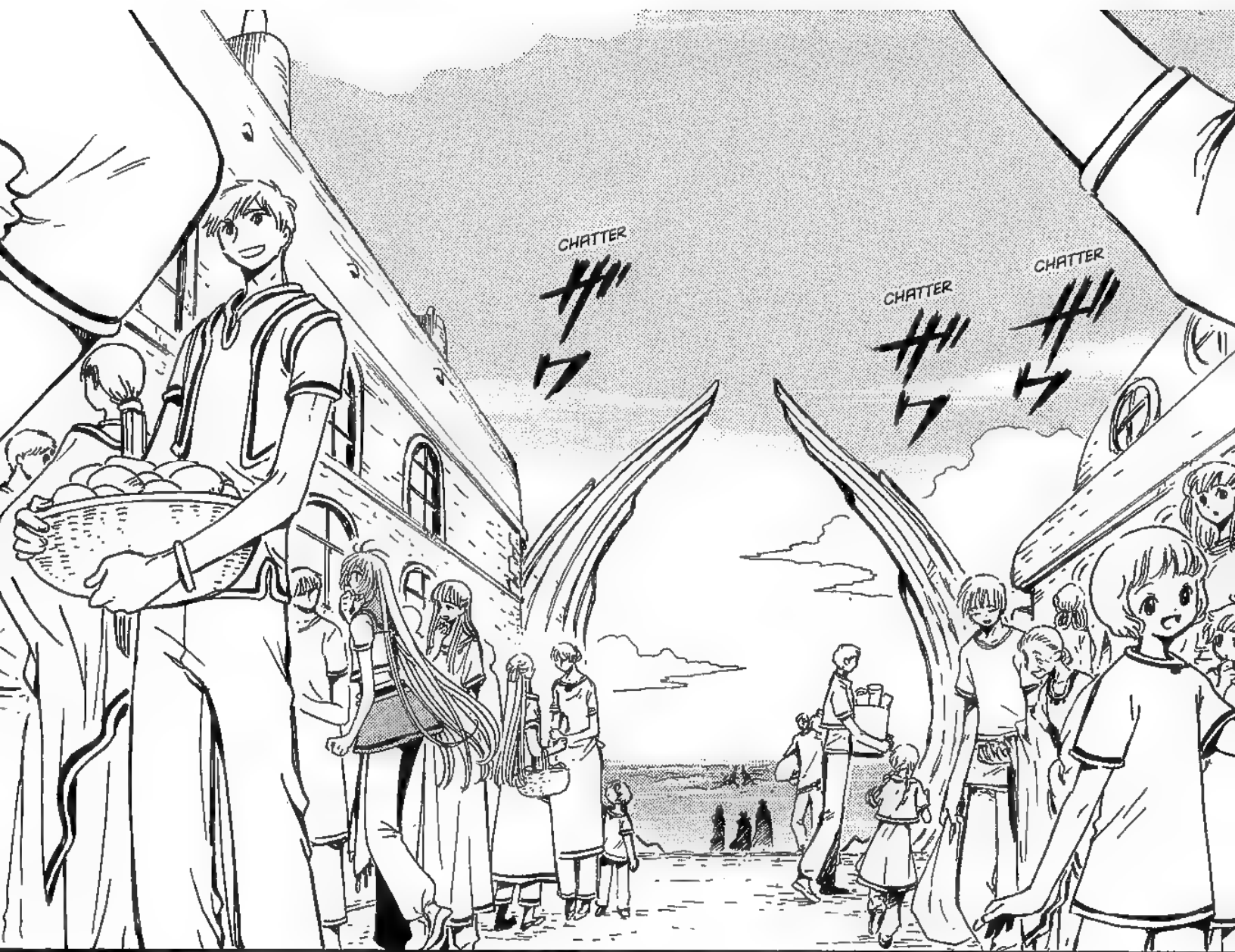


THEY WORK, SO
THEY PROBABLY HAD
TO LEAVE EARLY.







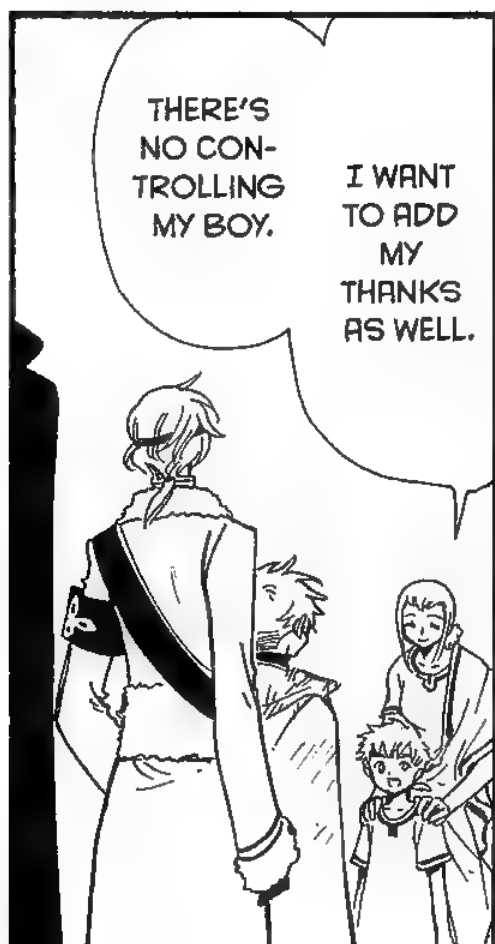


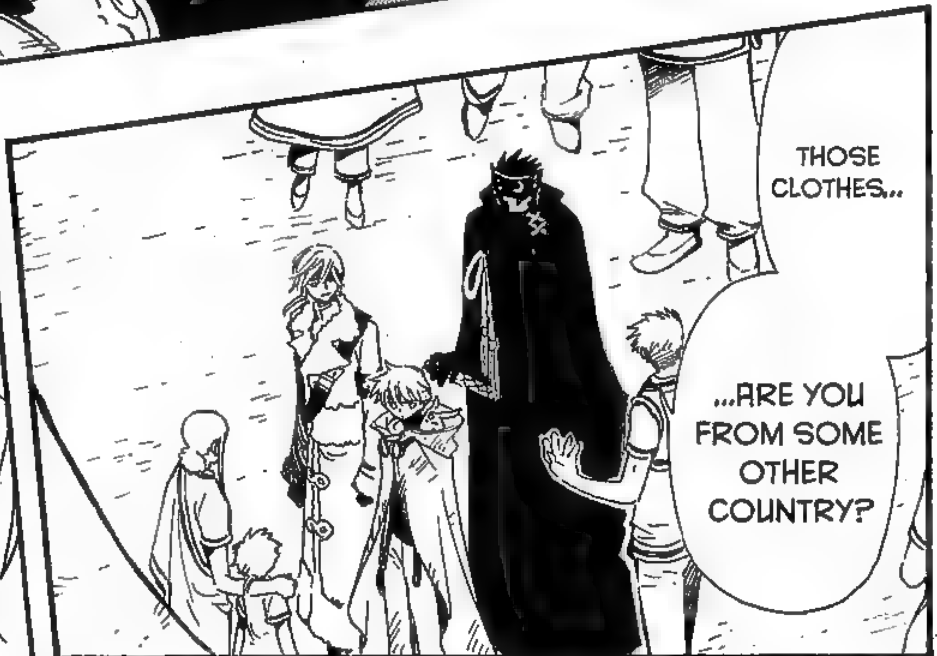






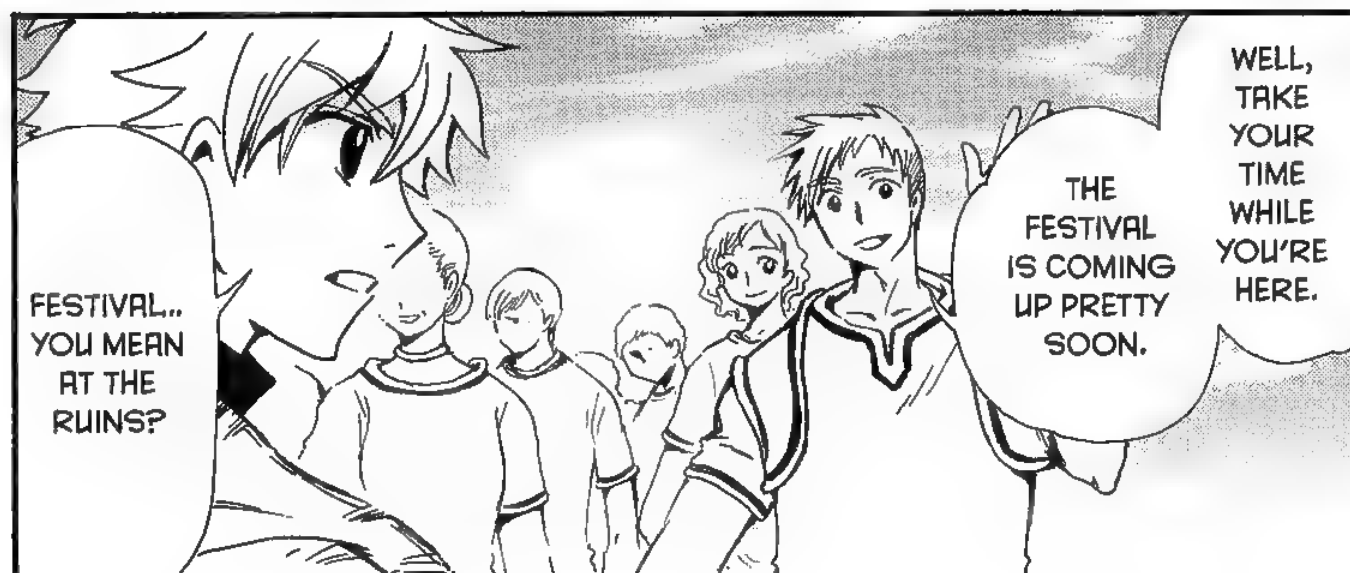
Chapitre. 185
Time in Repetition

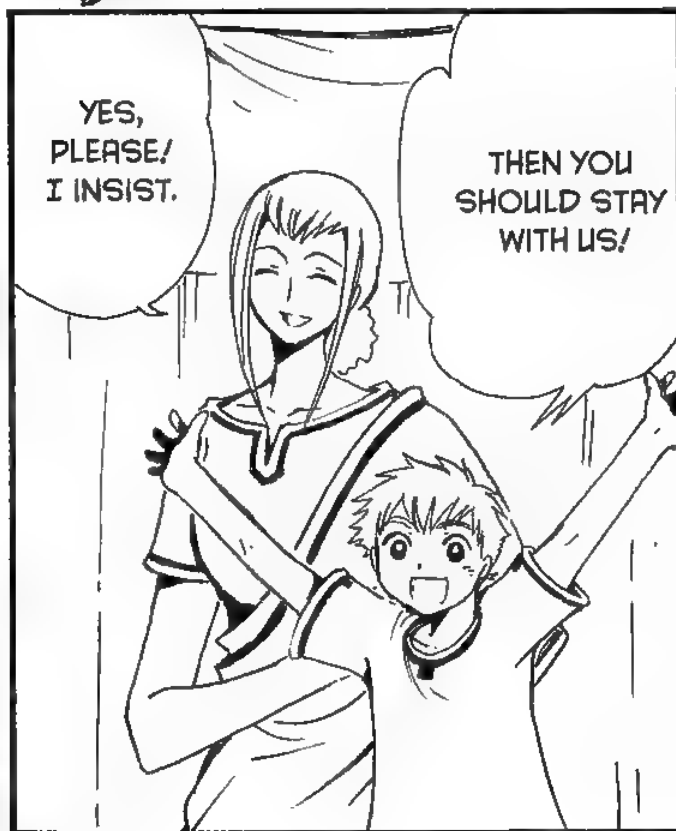


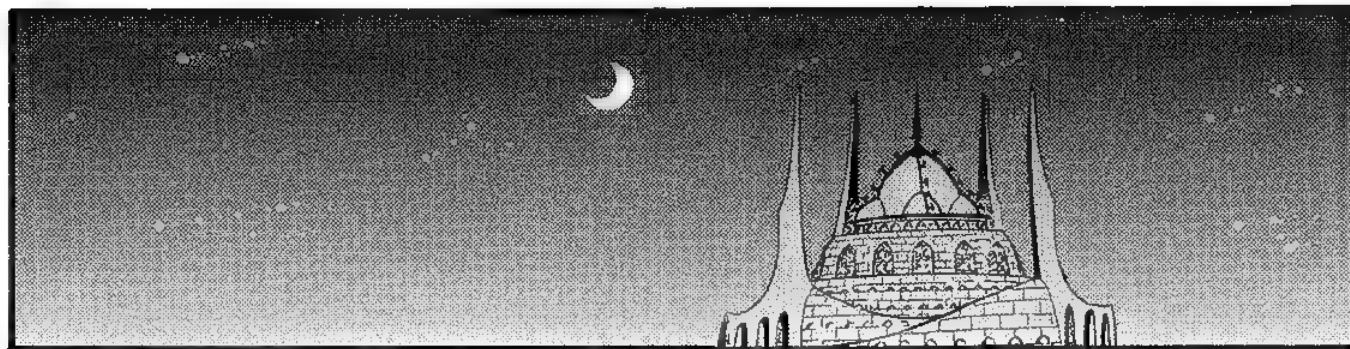
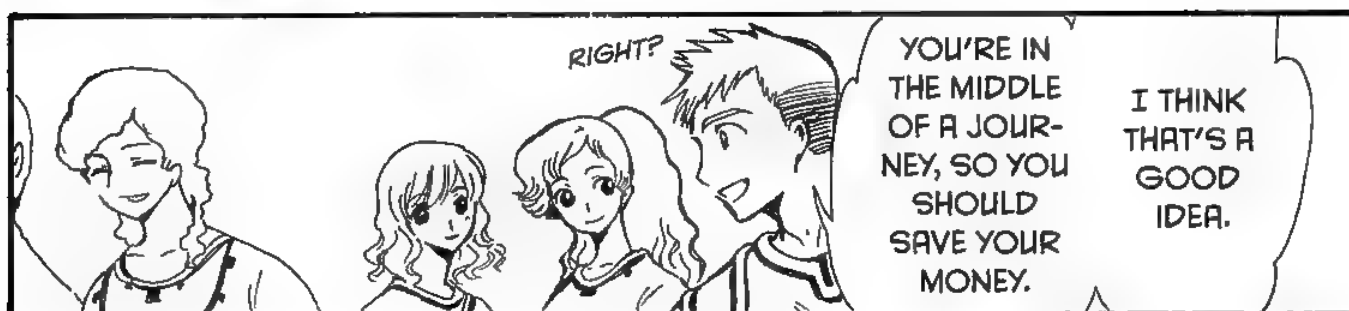
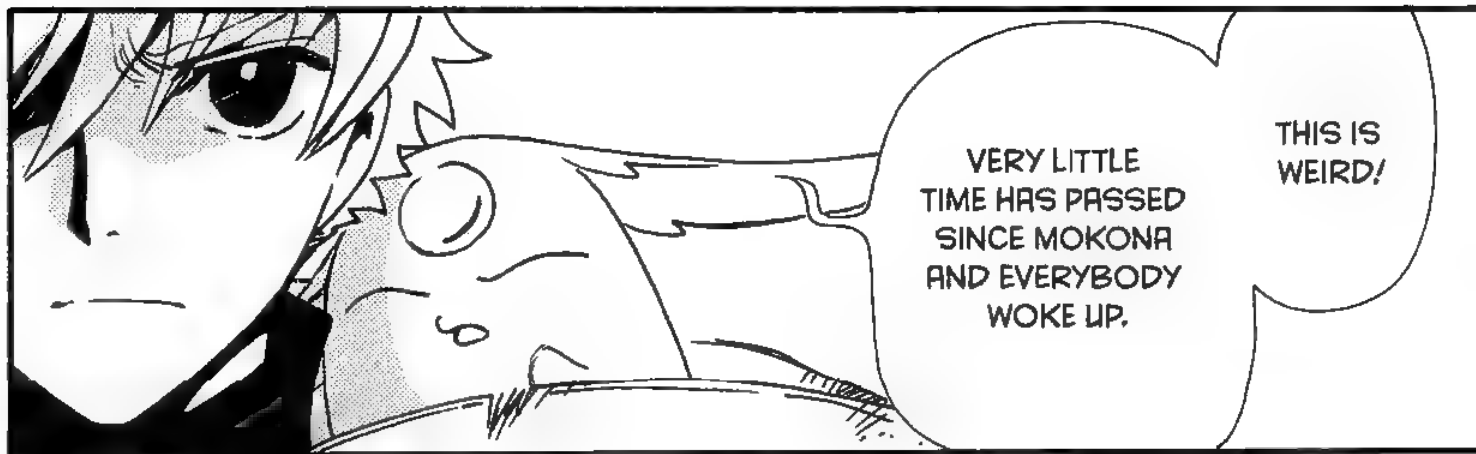




EVERYONE IS SAYING THE VERY SAME THINGS THEY SAID YESTERDAY!











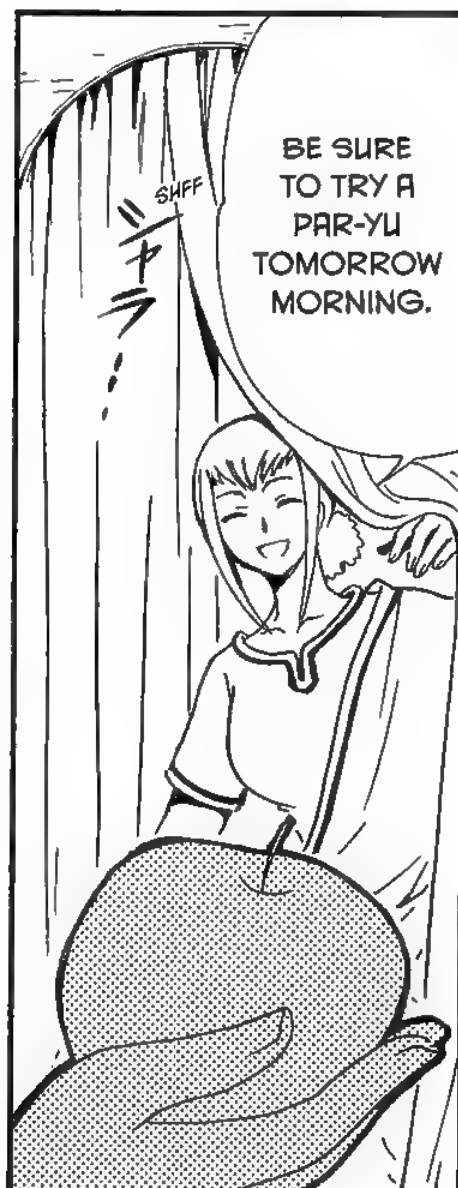
YES. IT'S
ALL BEING
REPEATED.



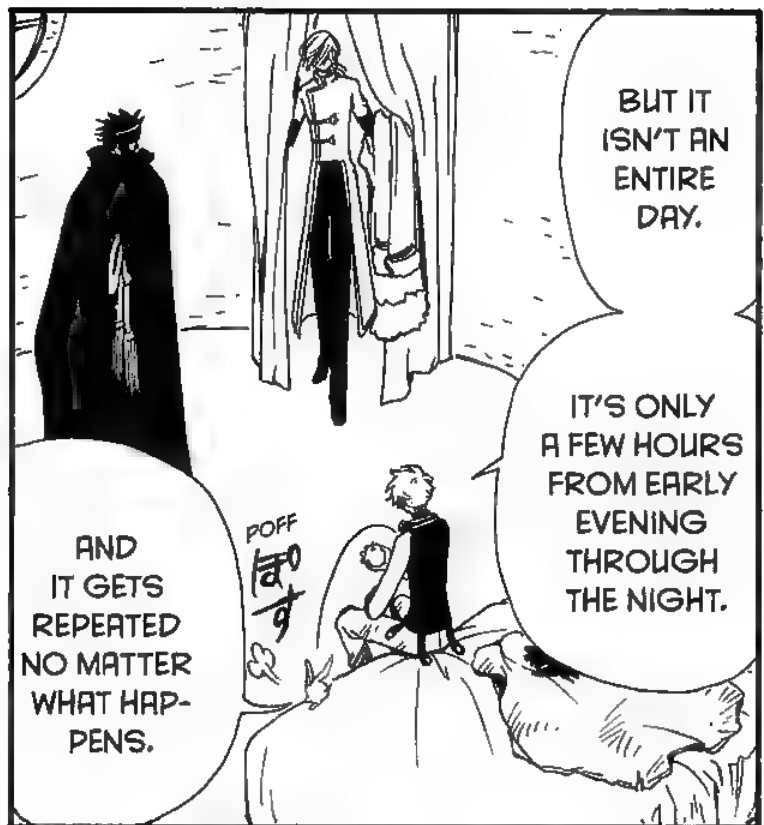
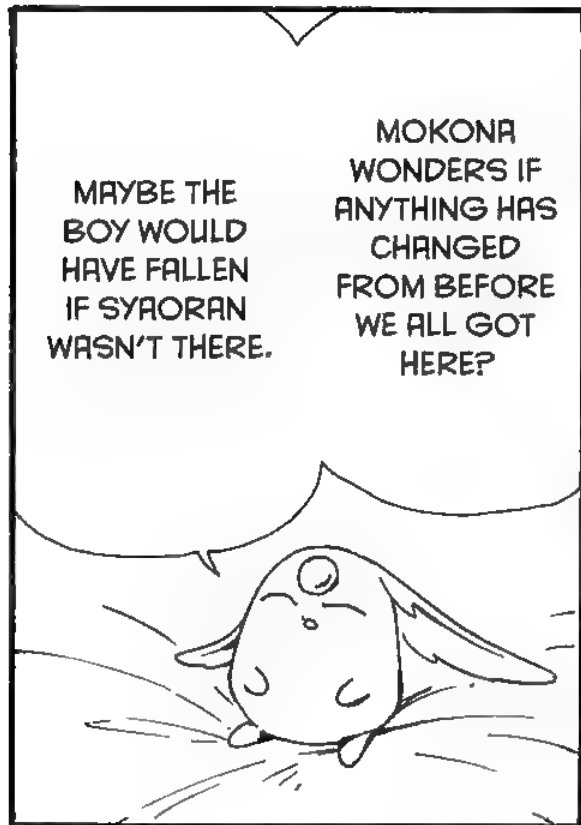
TAKE AS
LONG A
REST AS
YOU NEED.

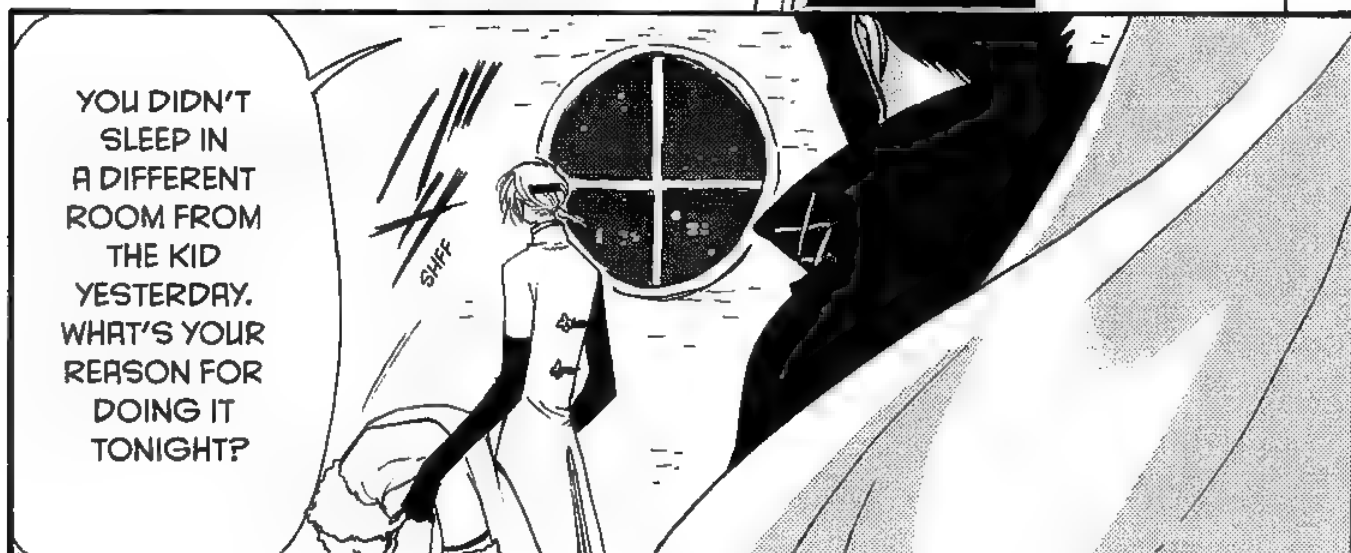
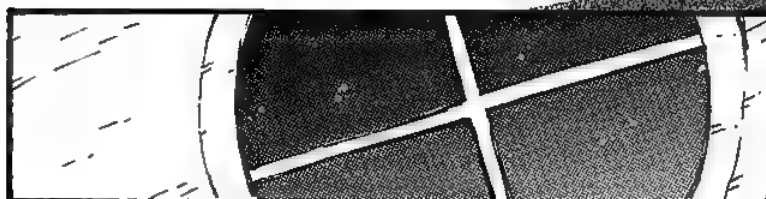
THANK
YOU.

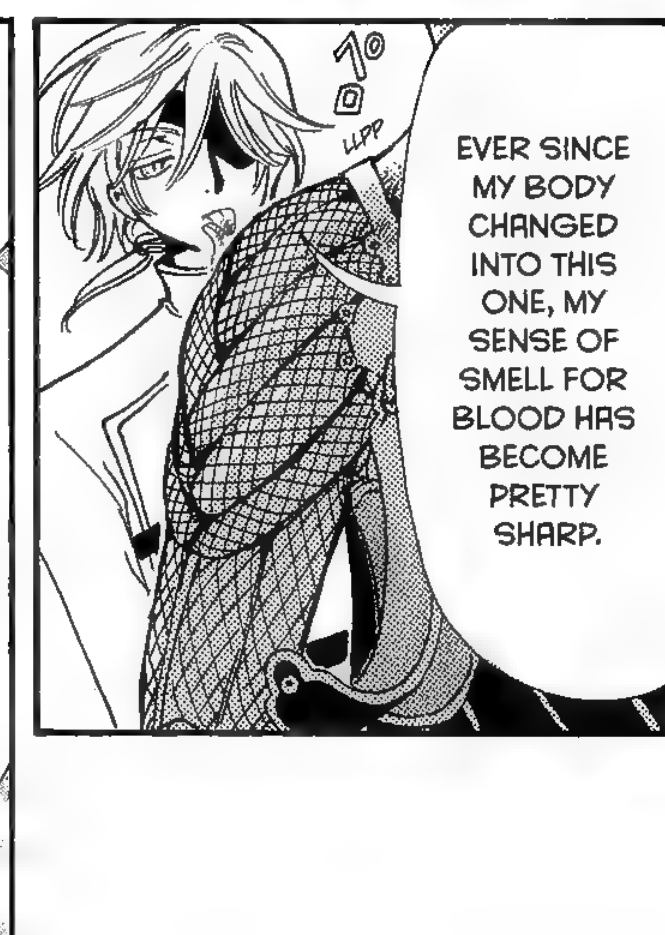
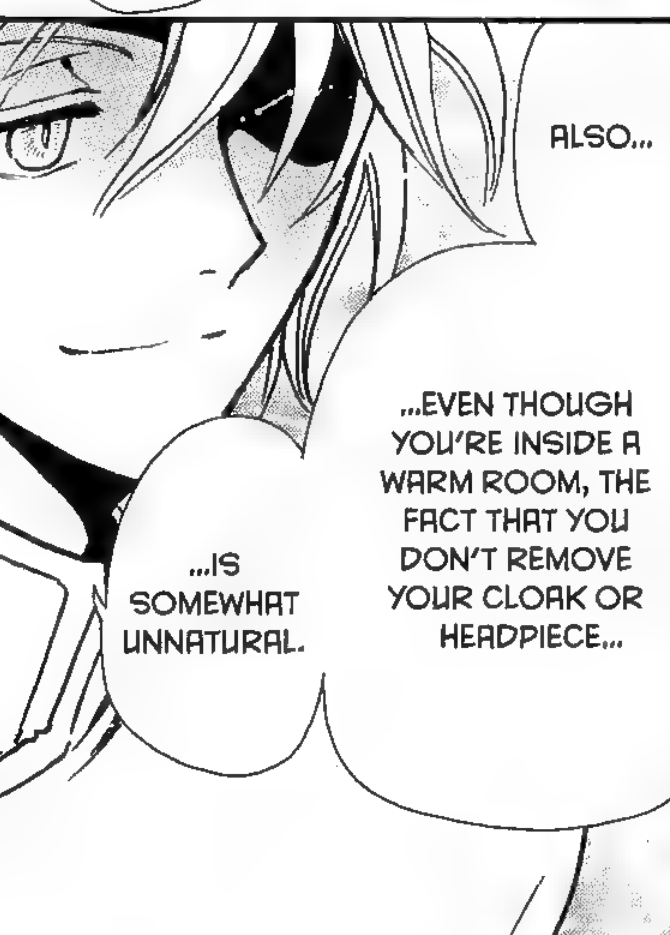
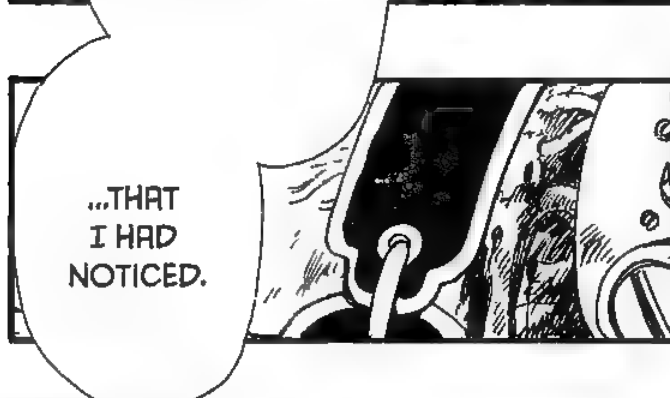
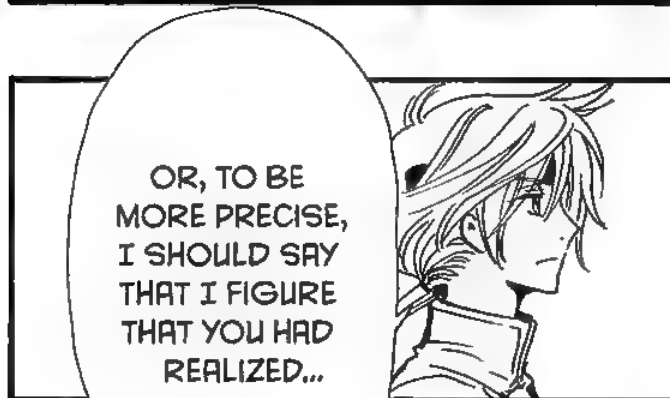
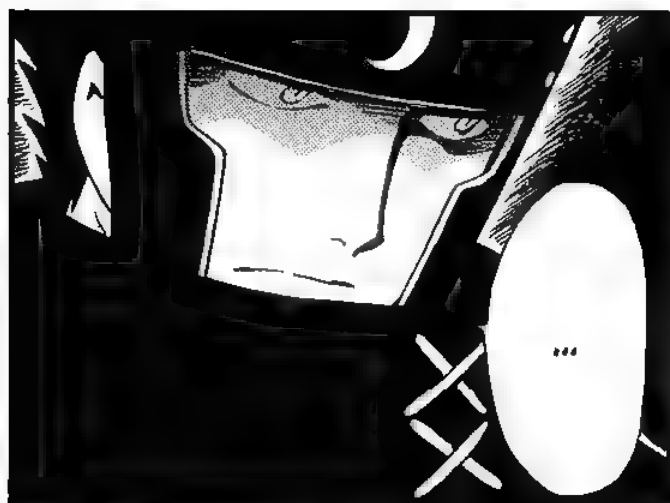
NOW, YOU
MUST ALL
BE VERY
TIRED.



BE SURE
TO TRY A
PAR-YU
TOMORROW
MORNING.













IT'S BE-
CAUSE
IT'S ME
THAT
I CAN
TALK!



...YOU'RE
ONE TO
TALK!



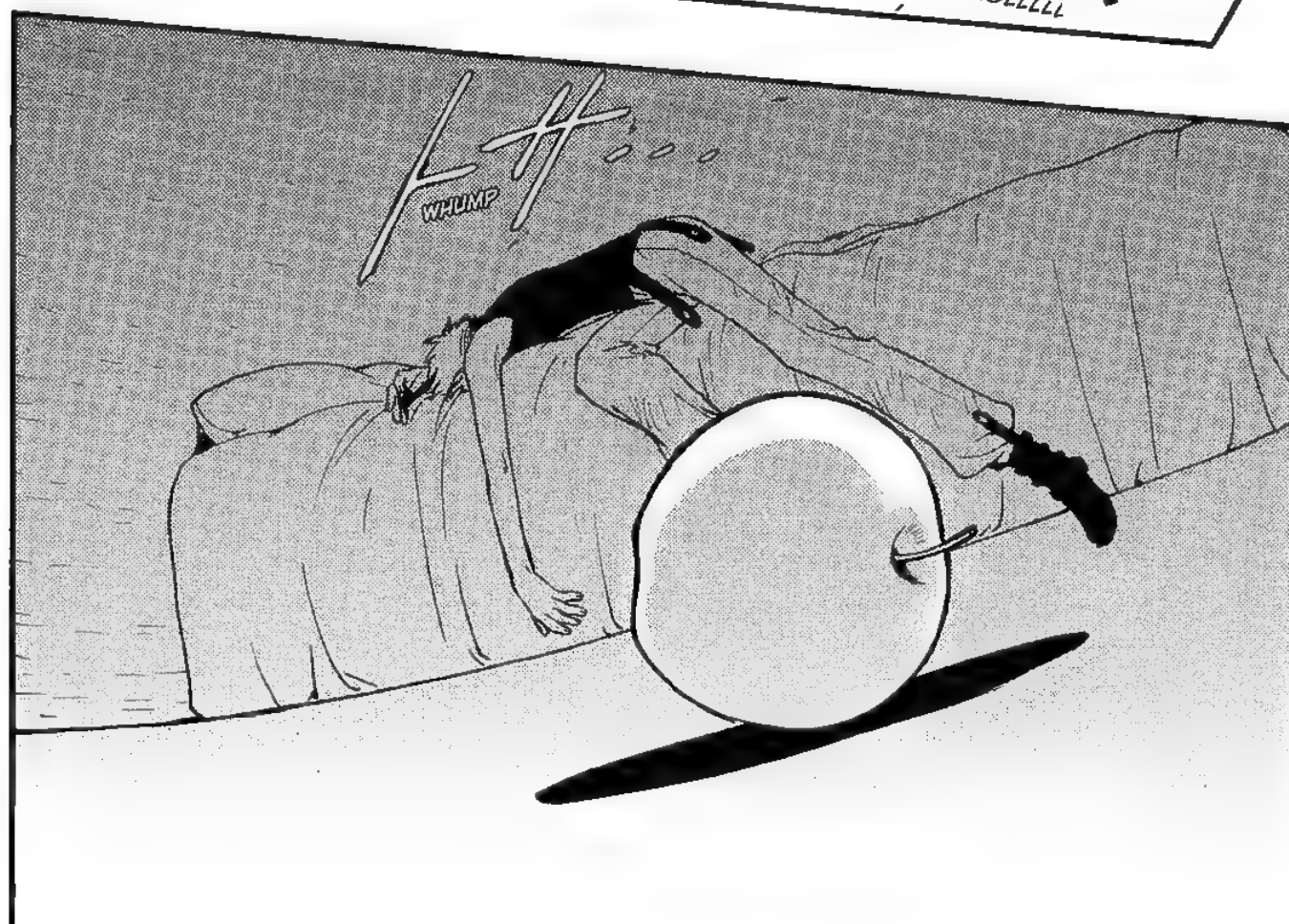
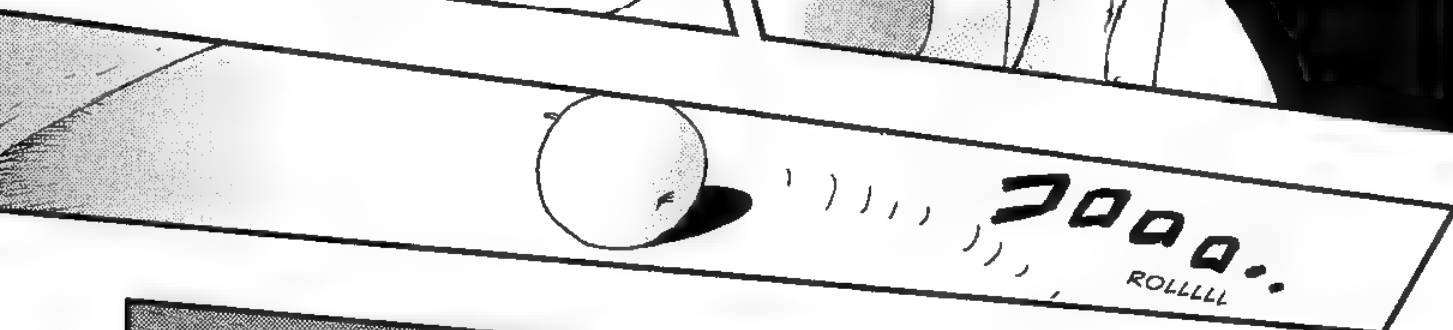
I'M WONDER-
ING AT WHAT
MOMENT TIME
STARTS OVER.

CAN'T
SYAORAN
SLEEP?

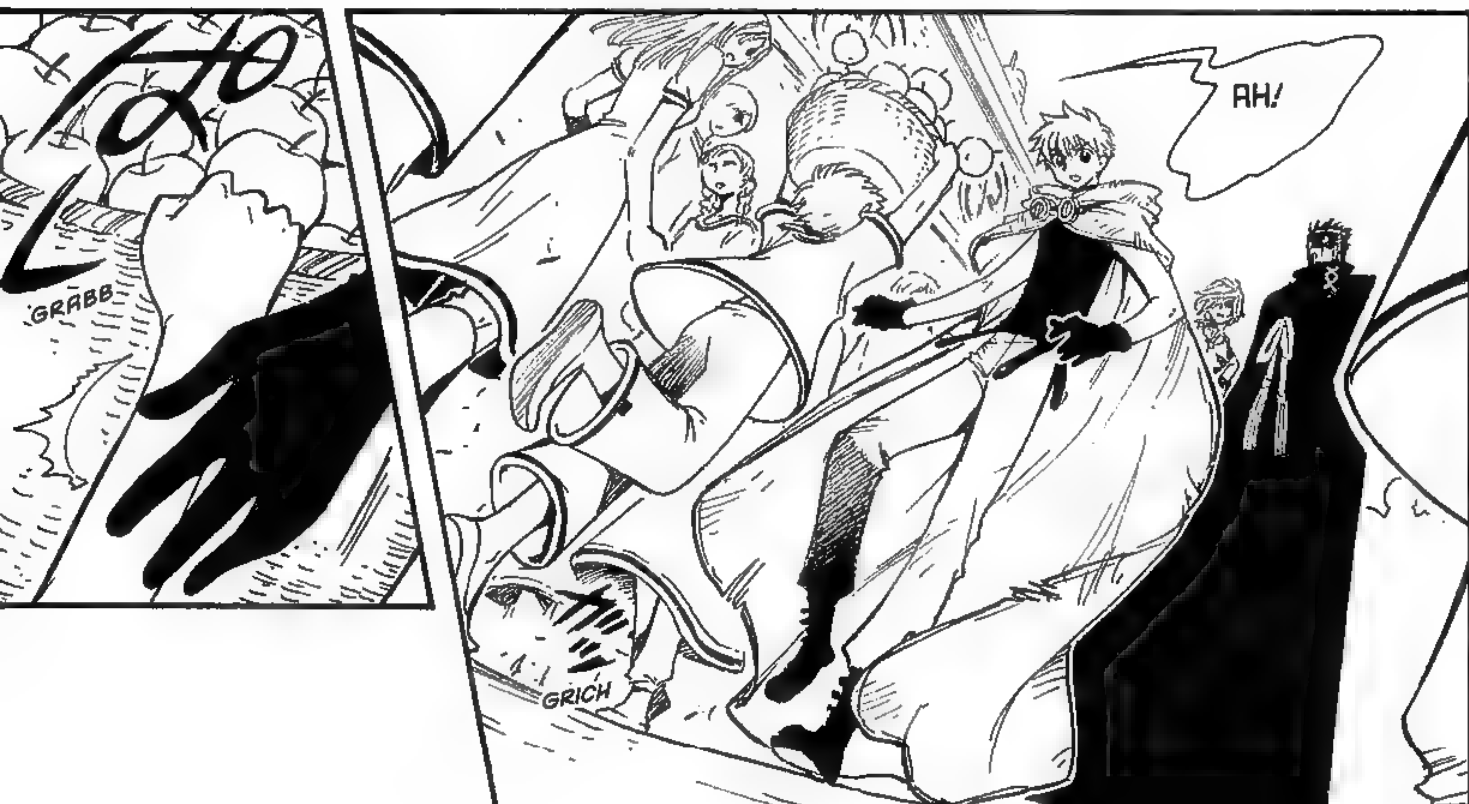
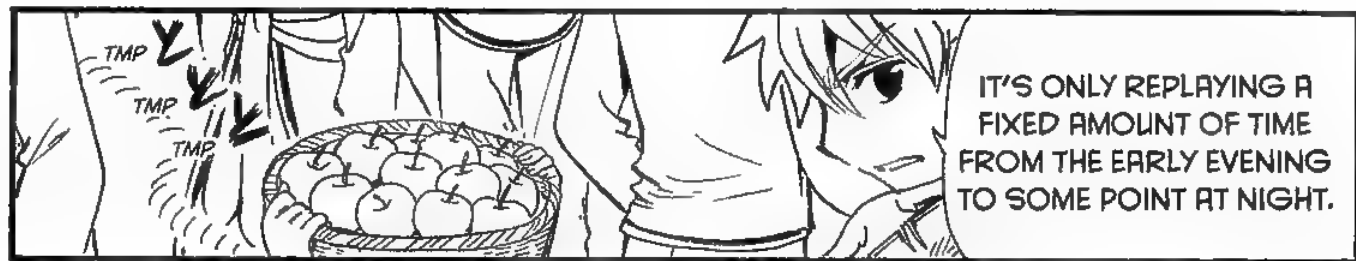
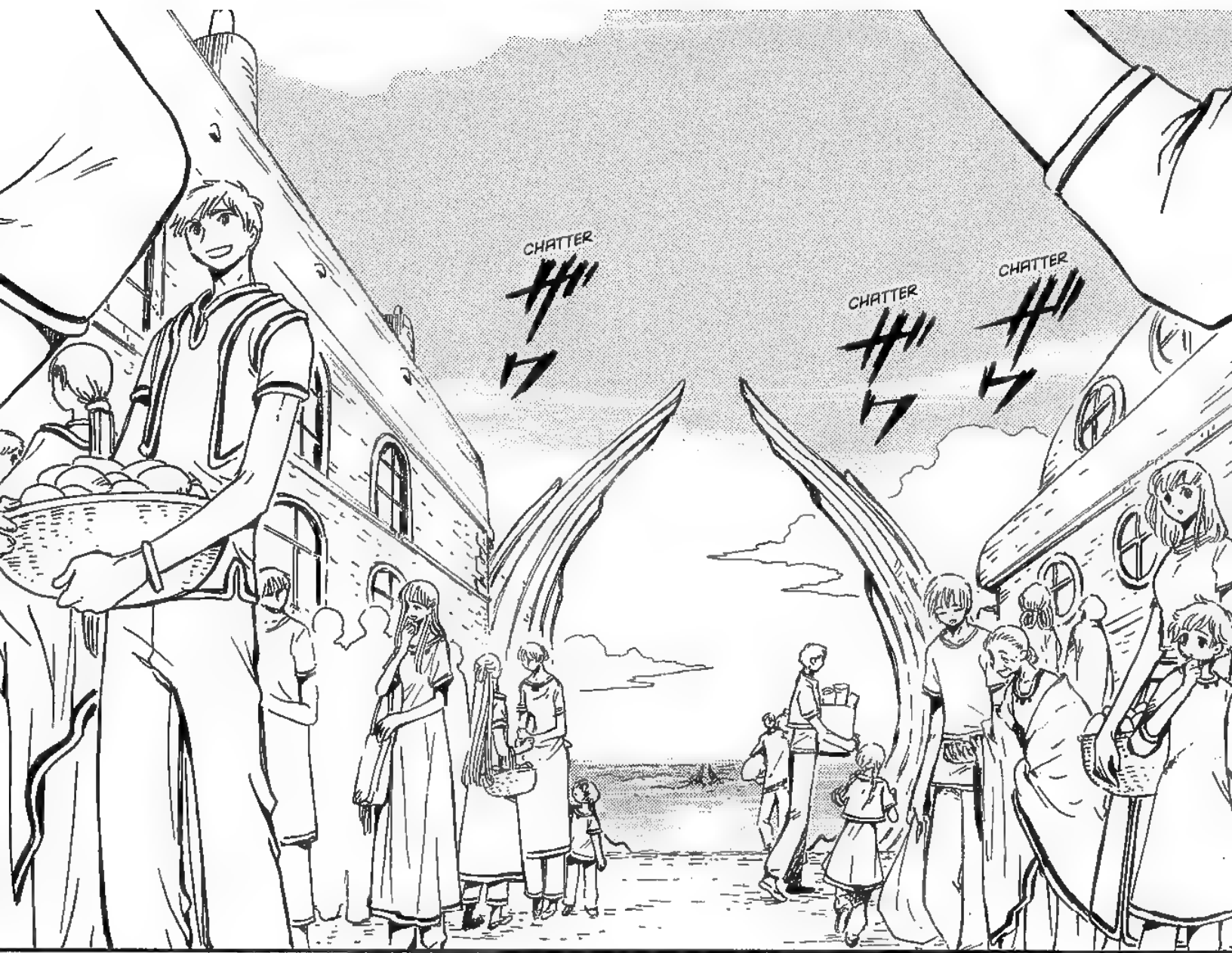
I WAS
HOPING TO
FIND THE
EXACT TIME...



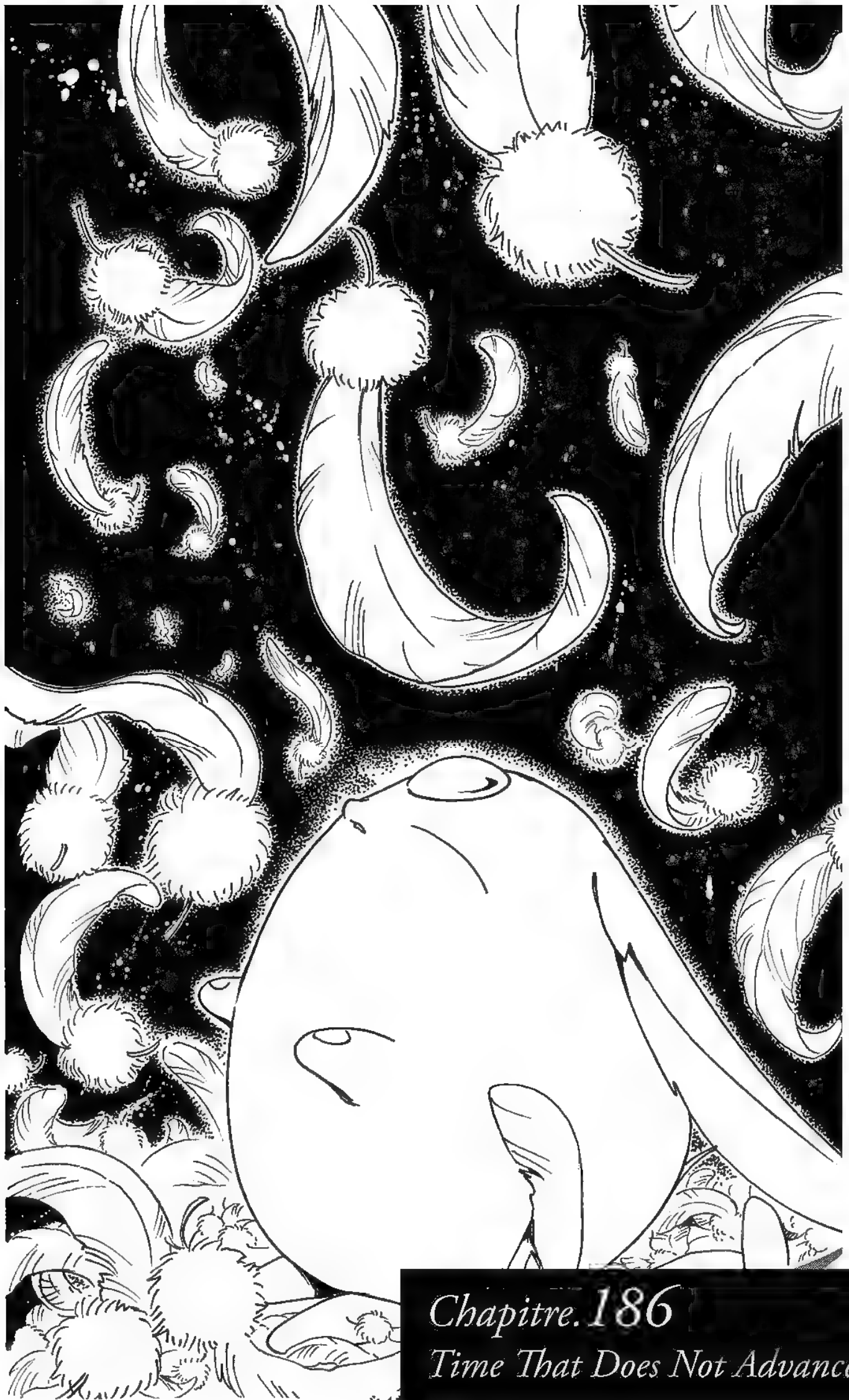
GRIMP











Chapitre. 186

Time That Does Not Advance





BUT THERE
ARE PEOPLE...

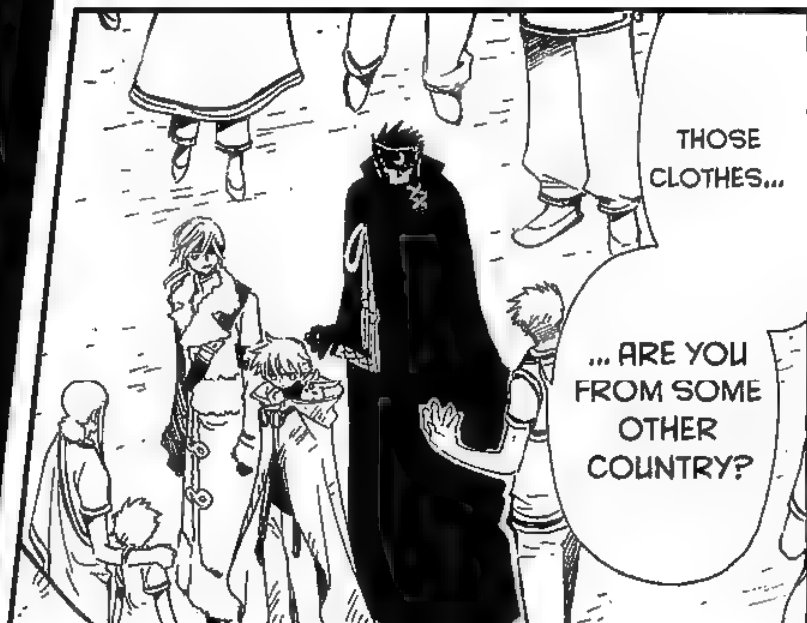
FOR
EXAMPLE...

WHAT'S
THAT
MEAN?

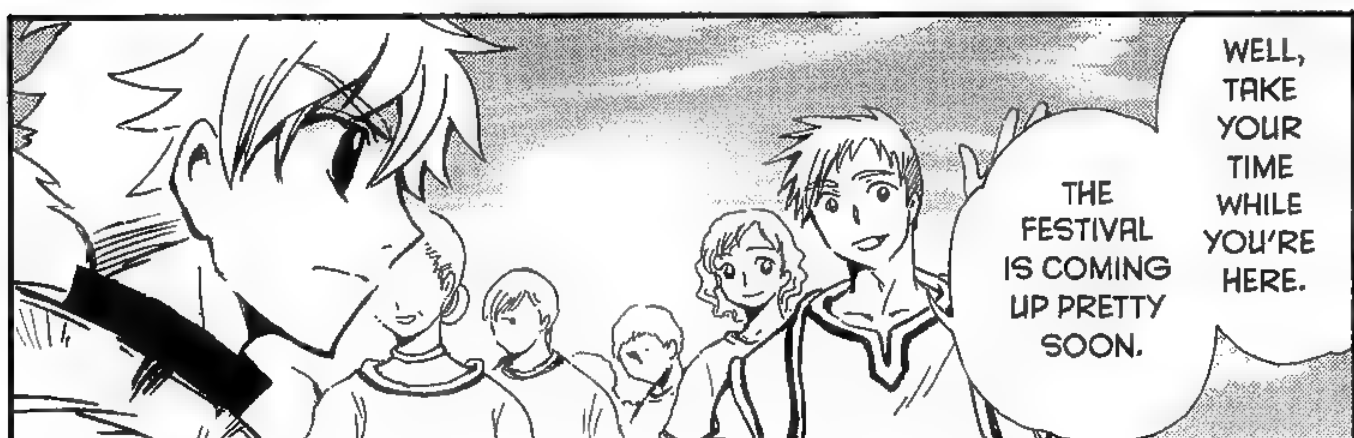
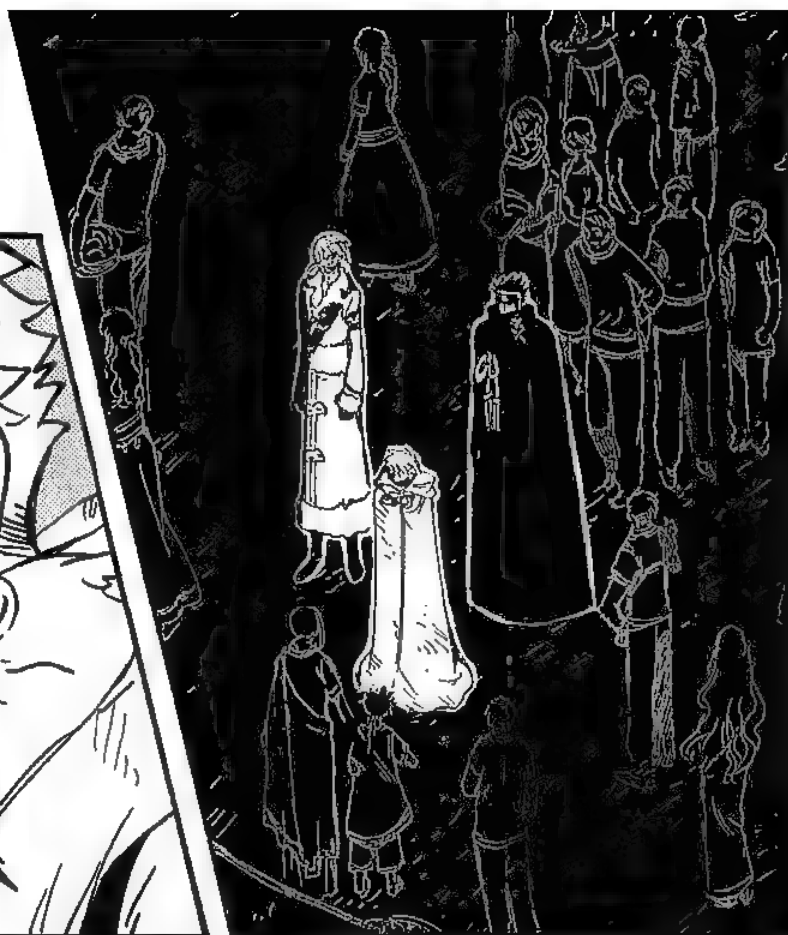
...FOR WHOM THE
ADVANCEMENT
OF TIME MAY BE
SADDER THAN
IF TIME HAD
STOPPED.

...IF A LITTLE
AFTER THESE
HOURS...
SOMETHING
WERE TO
HAPPEN.











**IT'S A
FESTIVAL TO
CELEBRATE
THE BIRTHDAY
OF THE KING'S
DAUGHTER,
PRINCESS
SAKURA!**





SHE'S
SO CUTE!

PRINCESS
SAKURA?
DOES
THAT MEAN
SAKURA?!

SHE
TRULY IS A
CHARMING
YOUNG
PRINCESS.

THE
PRINCESS
MEANS THE
PRINCESS!



... IN CLOW'S
HISTORY
IS THIS?

JUST
WHEN...

THE PRINCESS...
HOW OLD WILL
SHE BE ON THIS
BIRTHDAY?

SAKURA...



THAT MEANS
THAT THIS IS
IN CLOW'S
PAST, HUH?

EVEN IF WE
WANTED TO
CONFIRM IT,
WE'LL NEVER
FIND OUT
THE TRUTH
HERE.



RM!

**...SEVEN
YEARS
OLD!**



NOW LET
ME SEE...

THE BIRTHDAY
COMING UP
MAKES HER...



THE
PRINCESS
ISN'T IN
THE CASTLE
RIGHT
NOW.



WE'LL HAVE TO
GO TO THE CASTLE
TO SEE SAKURA,
WON'T WE?



BEFORE
HER
BIRTH-
DAY,
SHE
HAS
TO...

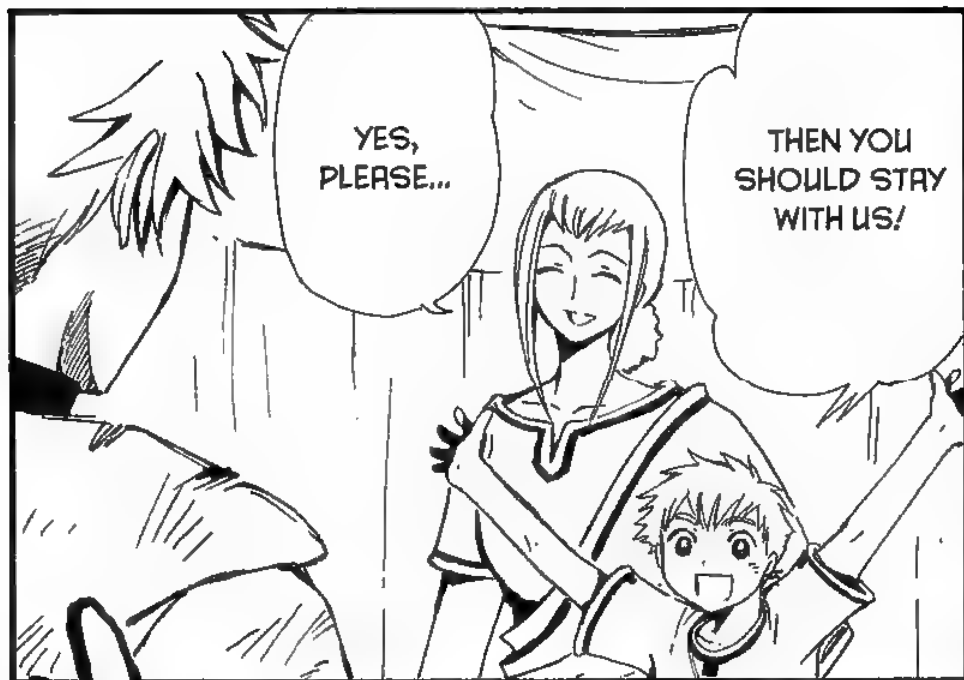
PURIFICA-
TION.

THAT'S IT!
SHE HAS
TO DO THAT
THING AT
THE RUINS!

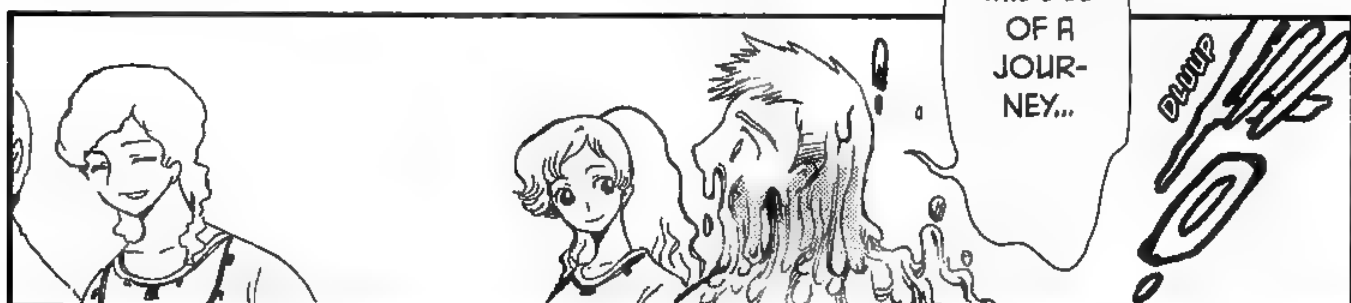
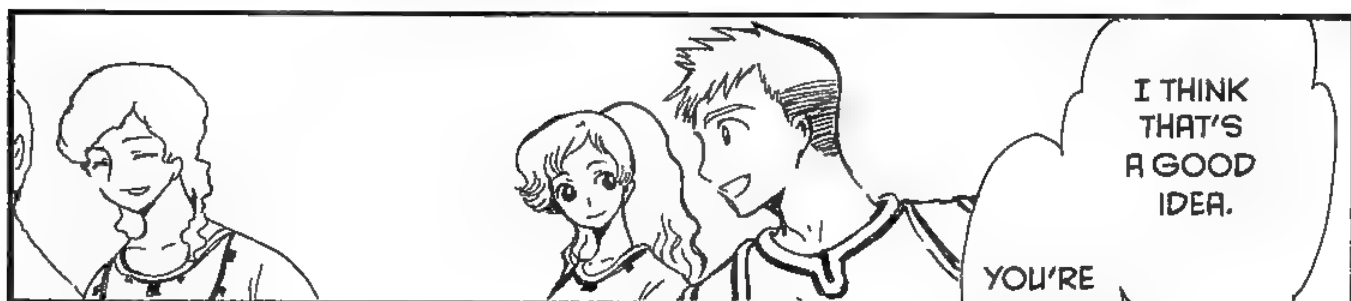
...SAKU-
RA...

THIS IS
WHEN...
I
SHOULD
HAVE
KNOWN.

"SHOULD
HAVE
KNOWN"...?











AH!

MAYBE THE
BOY WOULD
HAVE FALLEN
IF SYAORAN
WASN'T THERE.

MOKONA
WONDERS IF
ANYTHING HAS
CHANGED
FROM BEFORE
WE ALL GOT
HERE?

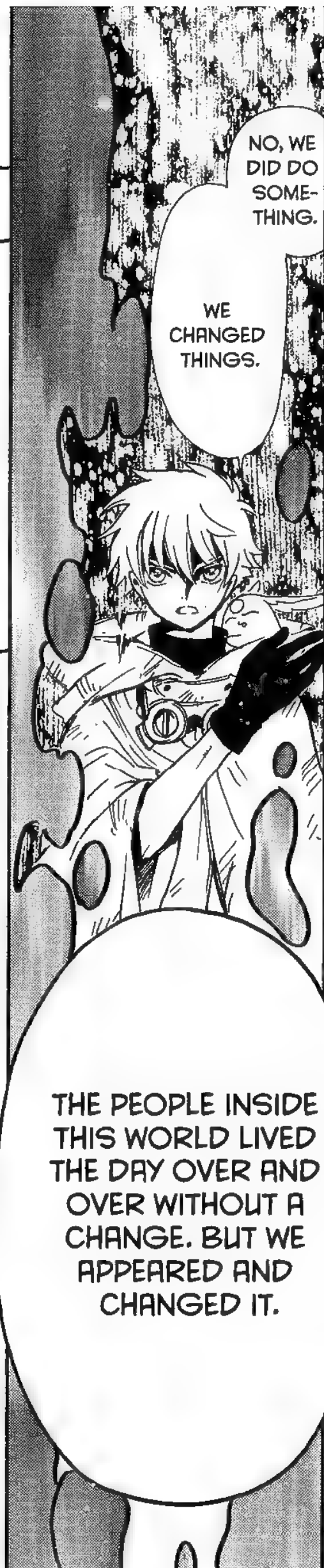


B-BUT...

WHY
WOULD
THEY
MELT?!



...SO THIS IS
WHY THERE
WERE FEWER
PEOPLE!



NO, WE
DID DO
SOME-
THING.

WE
CHANGED
THINGS.

THE PEOPLE INSIDE
THIS WORLD LIVED
THE DAY OVER AND
OVER WITHOUT A
CHANGE. BUT WE
APPEARED AND
CHANGED IT.



THESE
PEOPLE...
ARE ALIVE,
AREN'T
THEY?

AT THE VERY
LEAST, THEY
WEREN'T A
FORM OF
ILLUSION.

BUT
DOES
THAT
MEAN...

...THAT MOKONA
AND THE REST
OF US DID
SOMETHING
TO MAKE THIS
HAPPEN TO
THESE PEOPLE?!





Chapitre. 187

The Punishment for a Wish



**THE PEOPLE
WITHIN THIS
DIMENSION
CUT OFF FROM
TIME...**

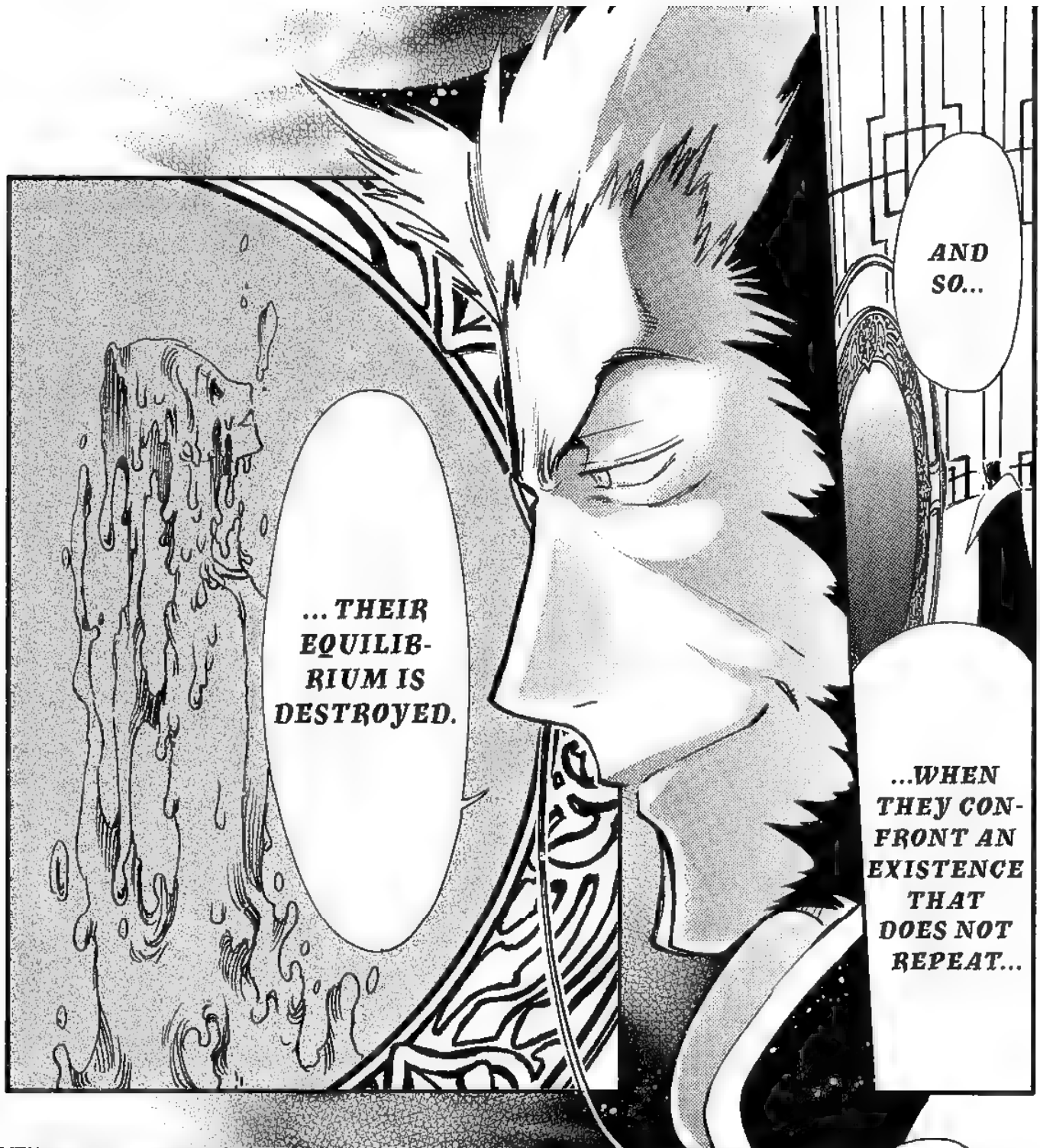
**...HAVE
REPEATED
THE ACTIONS
IN THOSE SAME
HOURS OVER
AND OVER...**

**...AND AS
SUCH, WERE
ALIVE.**



**THIS
REPETITION
OF THE SAME
EVENTS...**

**... THIS LACK
OF FORWARD
MOVEMENT
ENSURED
THEIR
EXISTENCE.**



**...THEIR
EQUILIB-
RIUM IS
DESTROYED.**

**AND
SO...**

**...WHEN
THEY CON-
FRONT AN
EXISTENCE
THAT
DOES NOT
REPEAT...**



**...THE MORE
LIVES WITHIN
THE CUT-OFF
SPACE-TIME
ARE LOST.**

**...IN ITS
EFFORT
TO SEEK
NEW
INFOR-
MATION...**

**THE
MORE THE
NEW EXIS-
TENCE AP-
PROACHES...**



LET'S
GET
TO THE
RUINS!

THAT'S
WHERE
SAKURA
IS!

MAYBE,
BUT...

...WHICH
SAKURA-
CHAN?



**THE
SAKURA
THAT I
MET!**

YOU
MEAN...

...THROUGH
THE EYES OF
THE OTHER...

NO! I DON'T
MEAN THAT!



...UNTIL
THE DAY
I WAS
TAKEN.

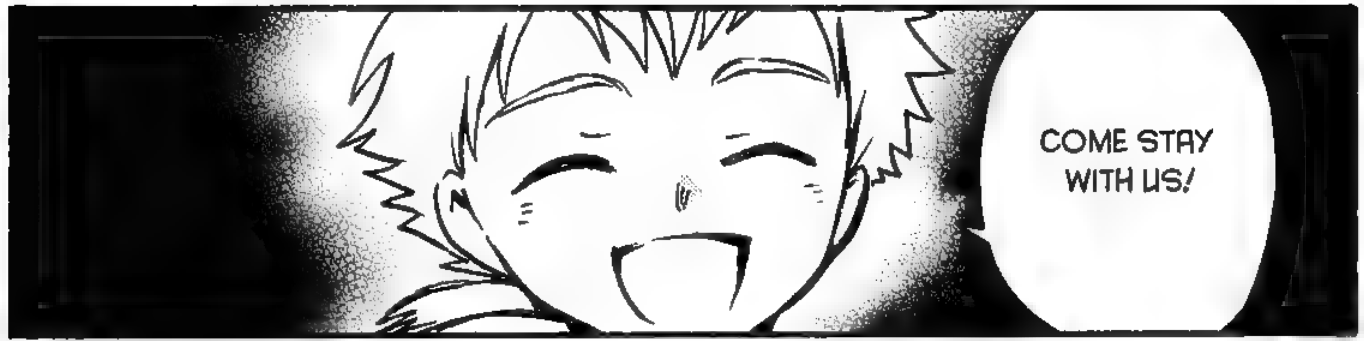
THE
SAKURA
I WAS
WITH...



HEY, MISTER! WHERE
ARE YOU AND YOUR
FRIENDS GOING?



IT ISN'T
SAFE OUTSIDE
OF TOWN!





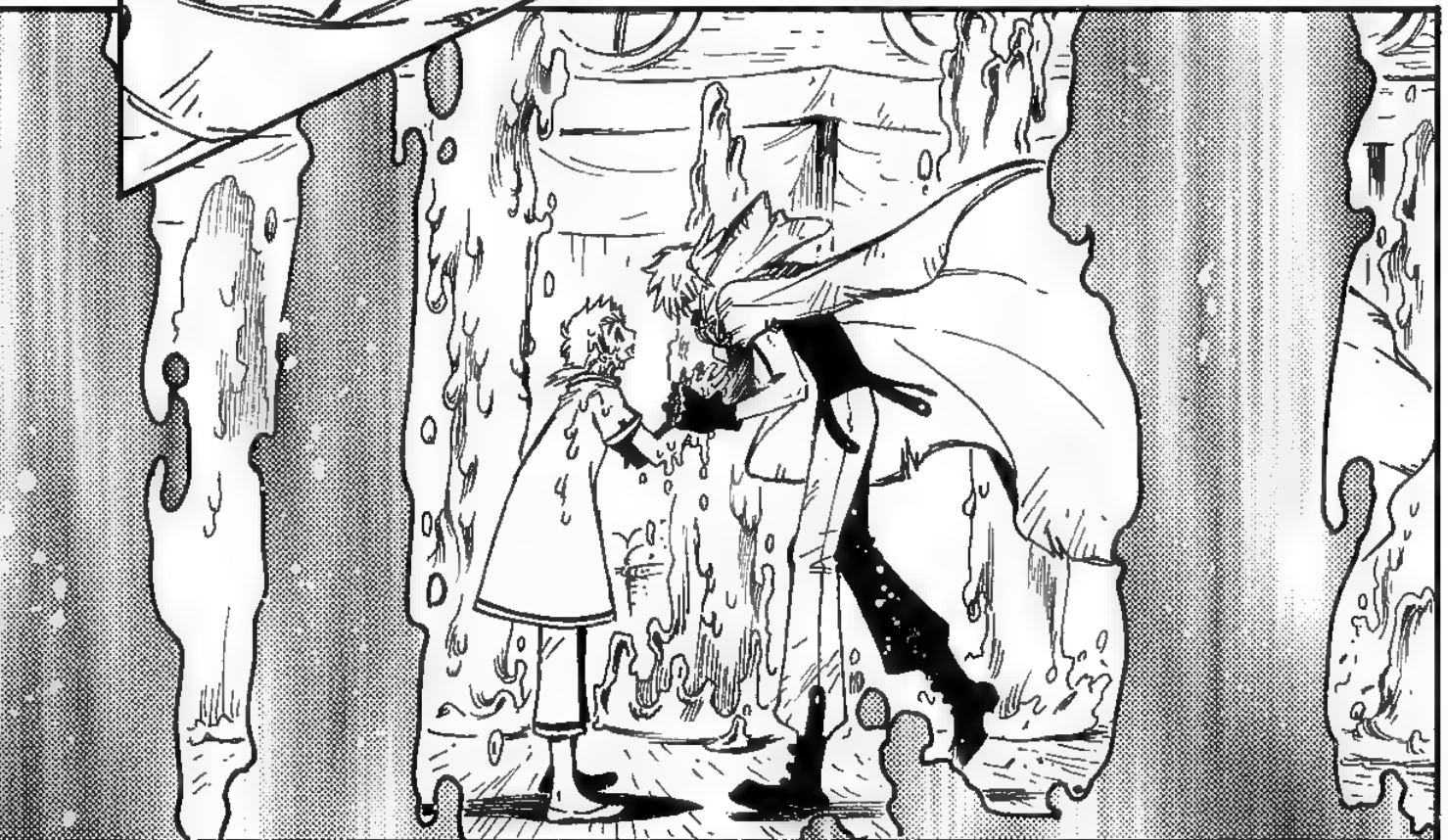


MOM'S
COOKING
IS REALLY
GREAT!



COME STAY
WITH US!

MISTER!
AND ALL
OF YOU!



**I'M
GOING...**

**I'M
GOING
TO TRY
TO FULFILL
A WISH!**

**IF YOU
DON'T MOVE
FORWARD, IT'S
THE SAME AS
BEING DEAD.**

**BUT THE
ACTIONS I
TAKE FROM
NOW ON...**

**...ARE NO
JUSTIFICATION
FOR WHAT I'VE
JUST DONE
TO YOU!**

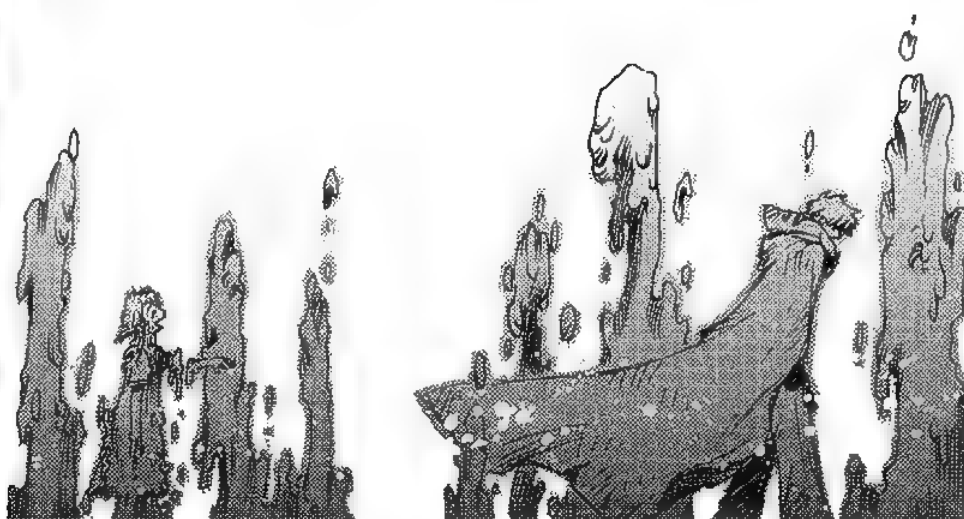
**BUT I'LL
TAKE THE
PUNISHMENT...
ALL OF IT UPON
MYSELF!**



I JUST
KNOW
YOU'RE
GOING
TO LOVE
IT!

...AND
MAKES
PAR-YU
OUT OF
THEM!

SHE
TAKES
APPLES...







...IF YOU'RE
GUILTY OF
SOMETHING,
THEN I'M
JUST AS
GUILTY.



YOU'RE RIGHT.
IF A PERSON
LIVES INSIDE TIME
THAT DOESN'T
MOVE FORWARD,
IT'S JUST LIKE
A LIVING DEATH.

BE-
SIDES...



AS
AM I.

MOKONA
IS TOO!



...THANK
YOU.

...THEN
ONE MUST
MAKE A
CHOICE.

WHEN
ONE'S WISH
COMES INTO
CONFLICT
WITH SOME-
ONE ELSE'S
WISH...

ALL
WHO MAKE
WISHES ARE
THE SAME.



AT THIS
MOMENT,
I SAW
YOU...

...TURN YOUR
BACK ON THE
PEOPLE OF
THE TOWN FOR
THE SAKE OF
YOUR OWN
WISH.



EITHER
ABAN-
DON
ONE'S
OWN
WISH...

...OR CRUSH
THE OTHER'S
WISH FOR
THE SAKE OF
YOUR OWN.



**WE
ARE
THE
SAME...**

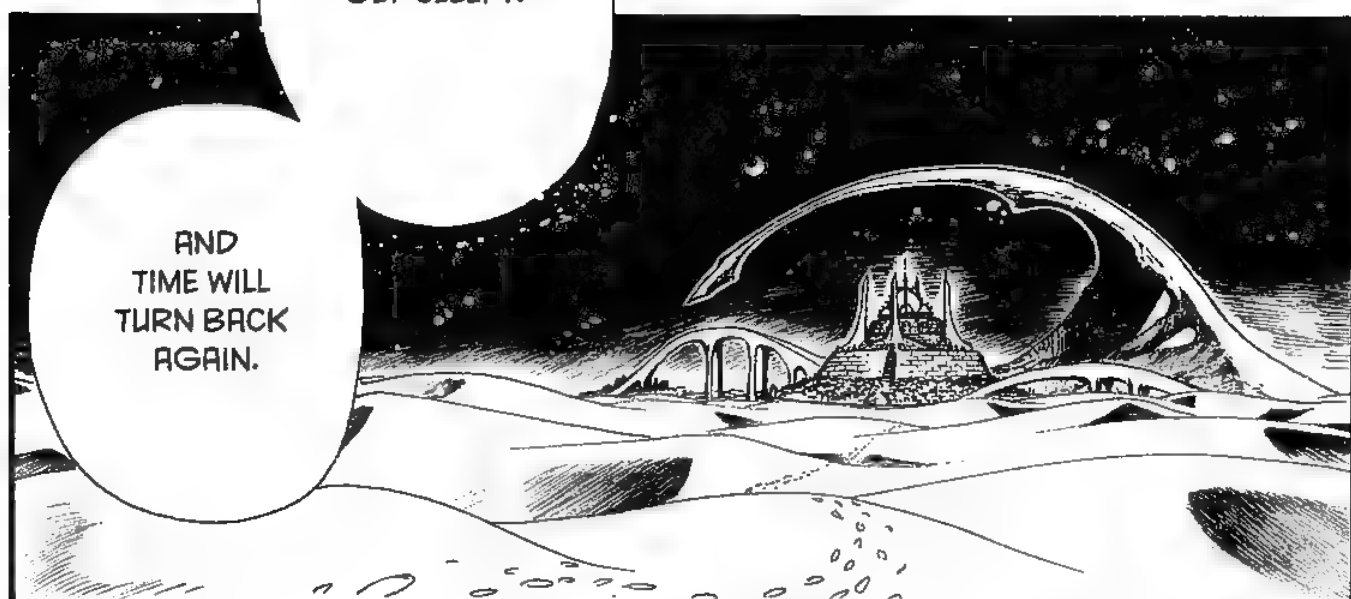
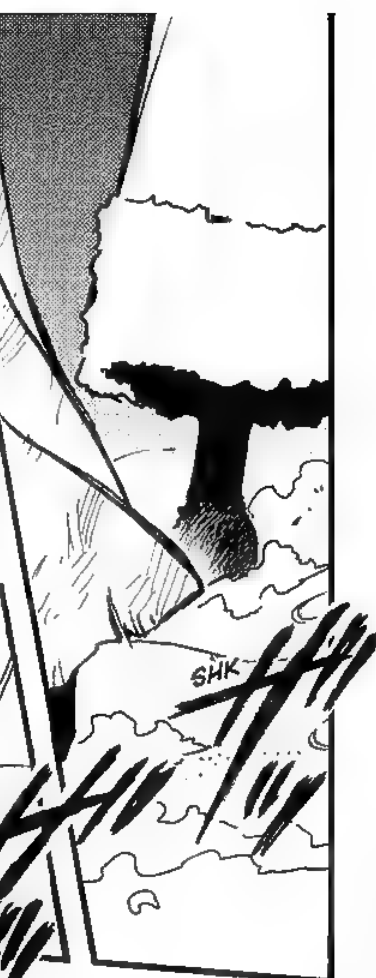
**...AS
LONG
AS WE
WISH.**





Chapitre. 188

The Ruins on That Day



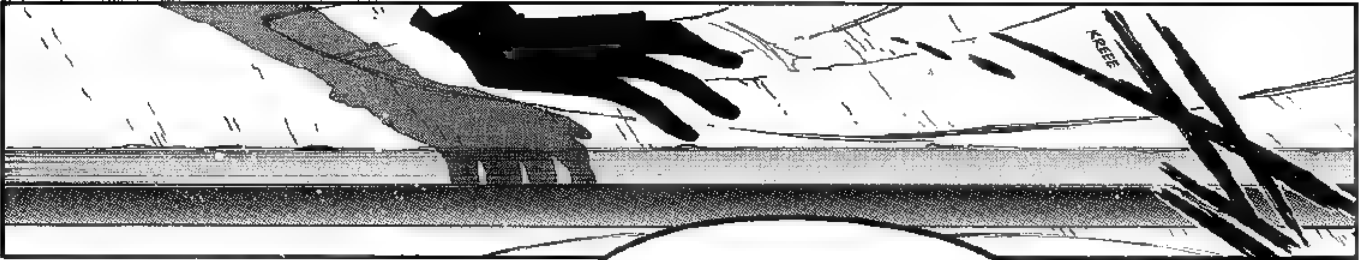


...I DOUBT
THAT WILL
HAPPEN
AGAIN.

ONCE
WE'RE
IN THE
RUINS...



...NO.



...WILL
PROBABLY BE
STOPPED...

...ON THAT
DAY.

HOW
DO YOU
KNOW?

IF MY
REASONING IS
CORRECT...

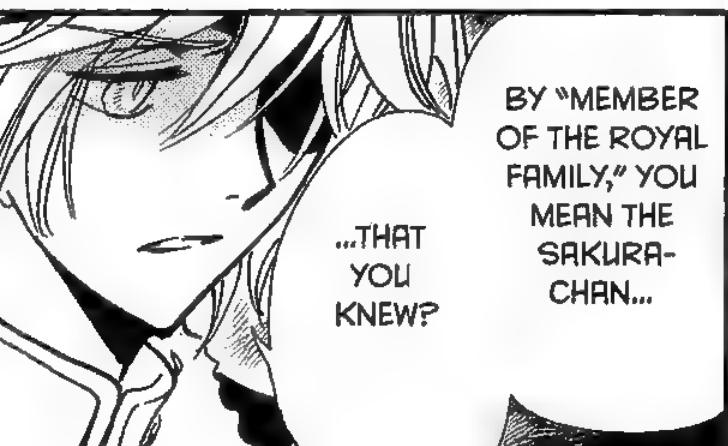
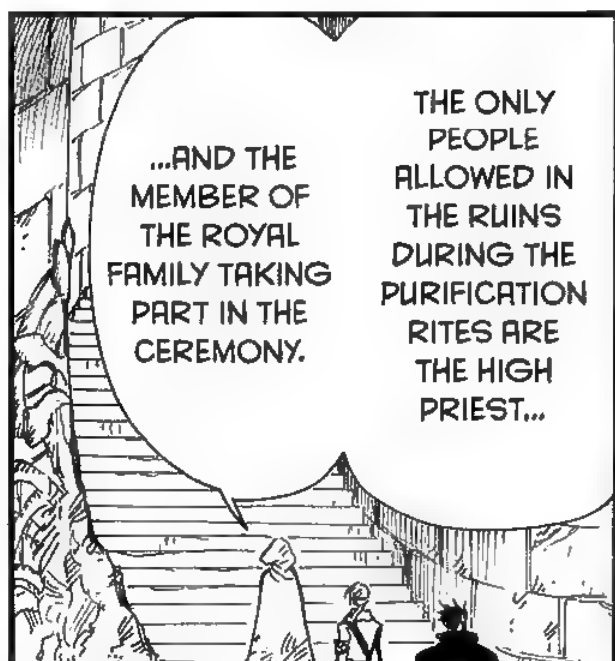
TIME
IN THE
RUINS...

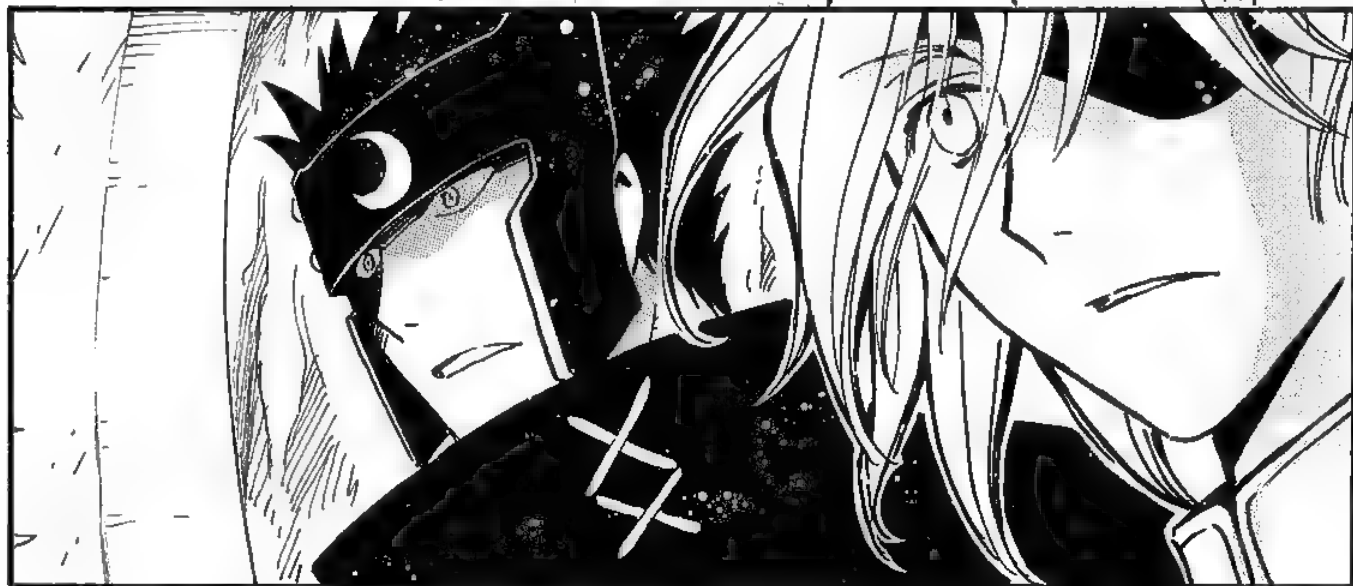


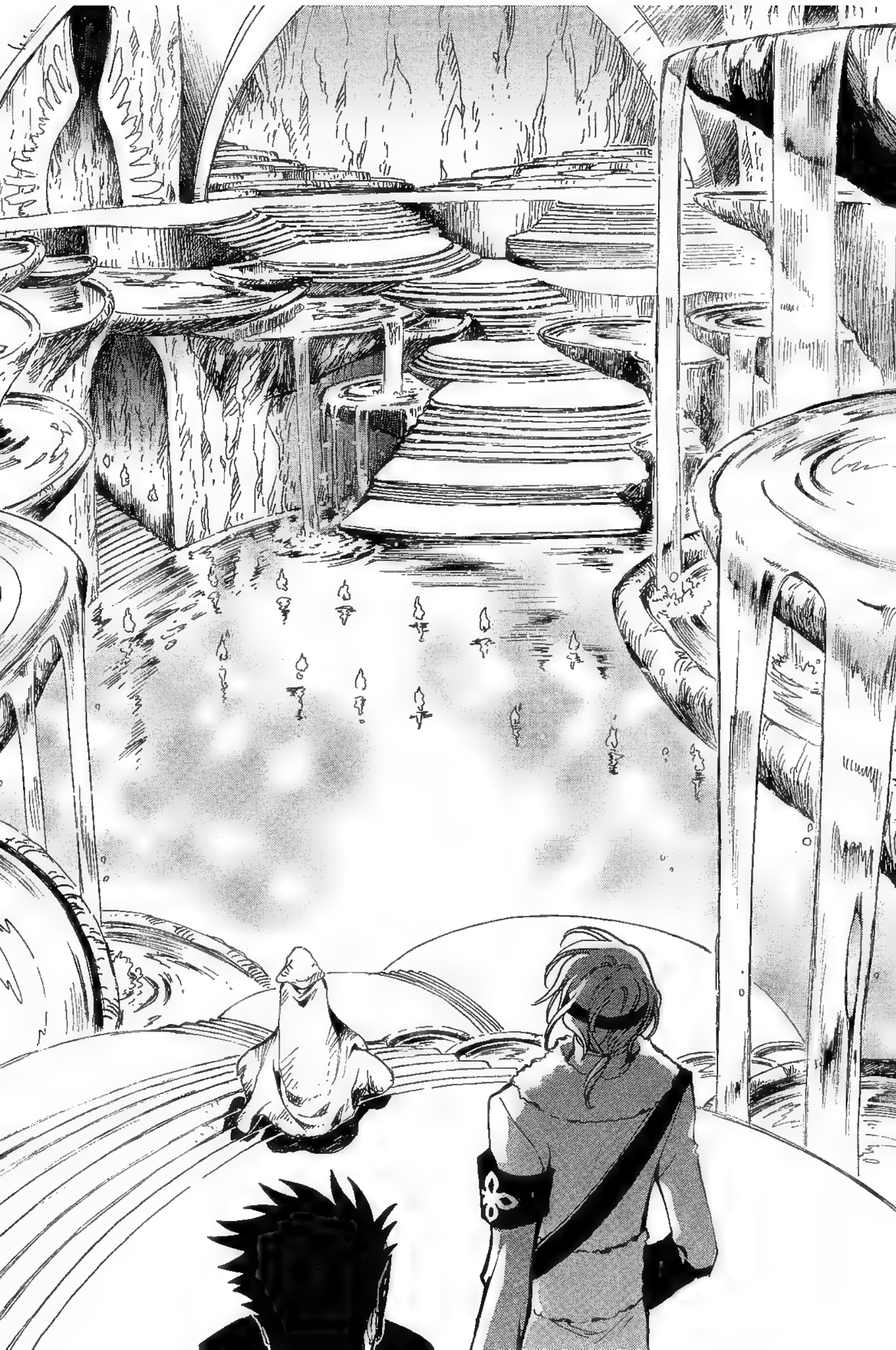
AS IF
IT'S WEL-
COMING
US.

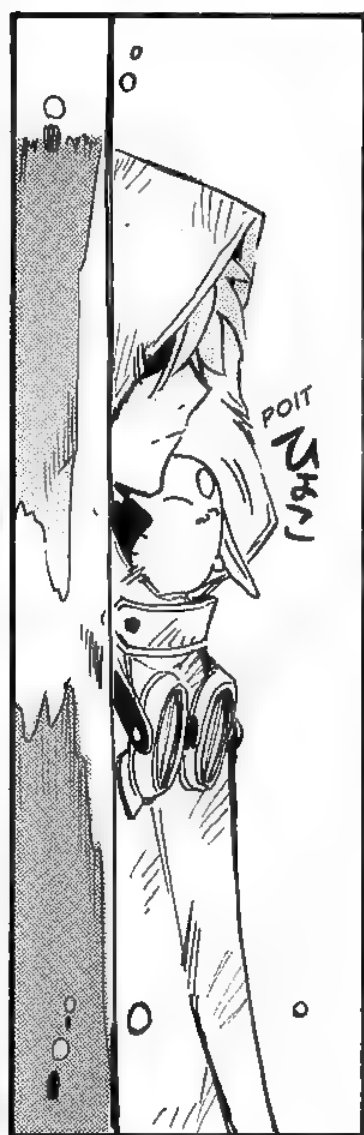
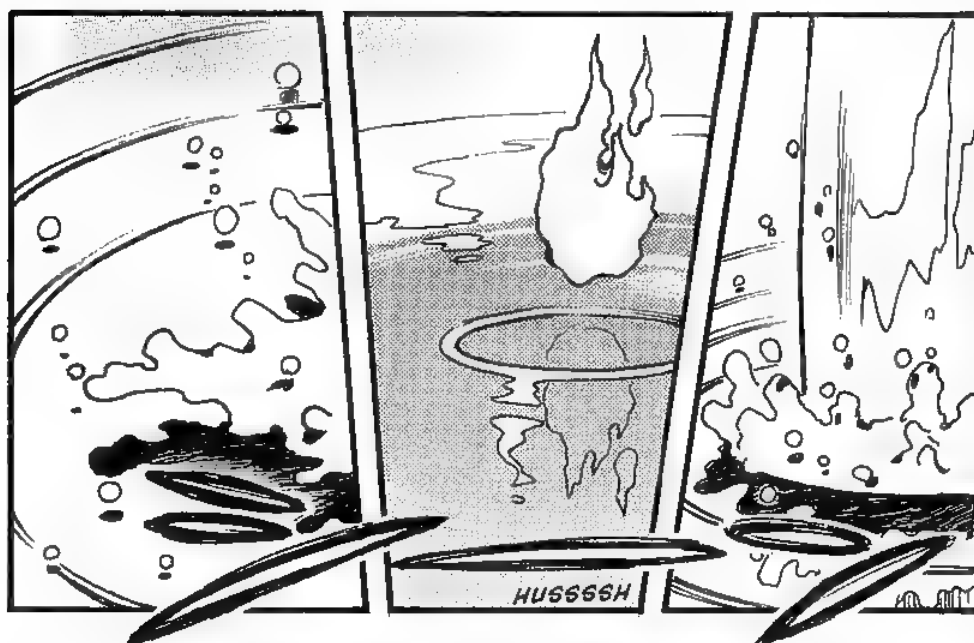
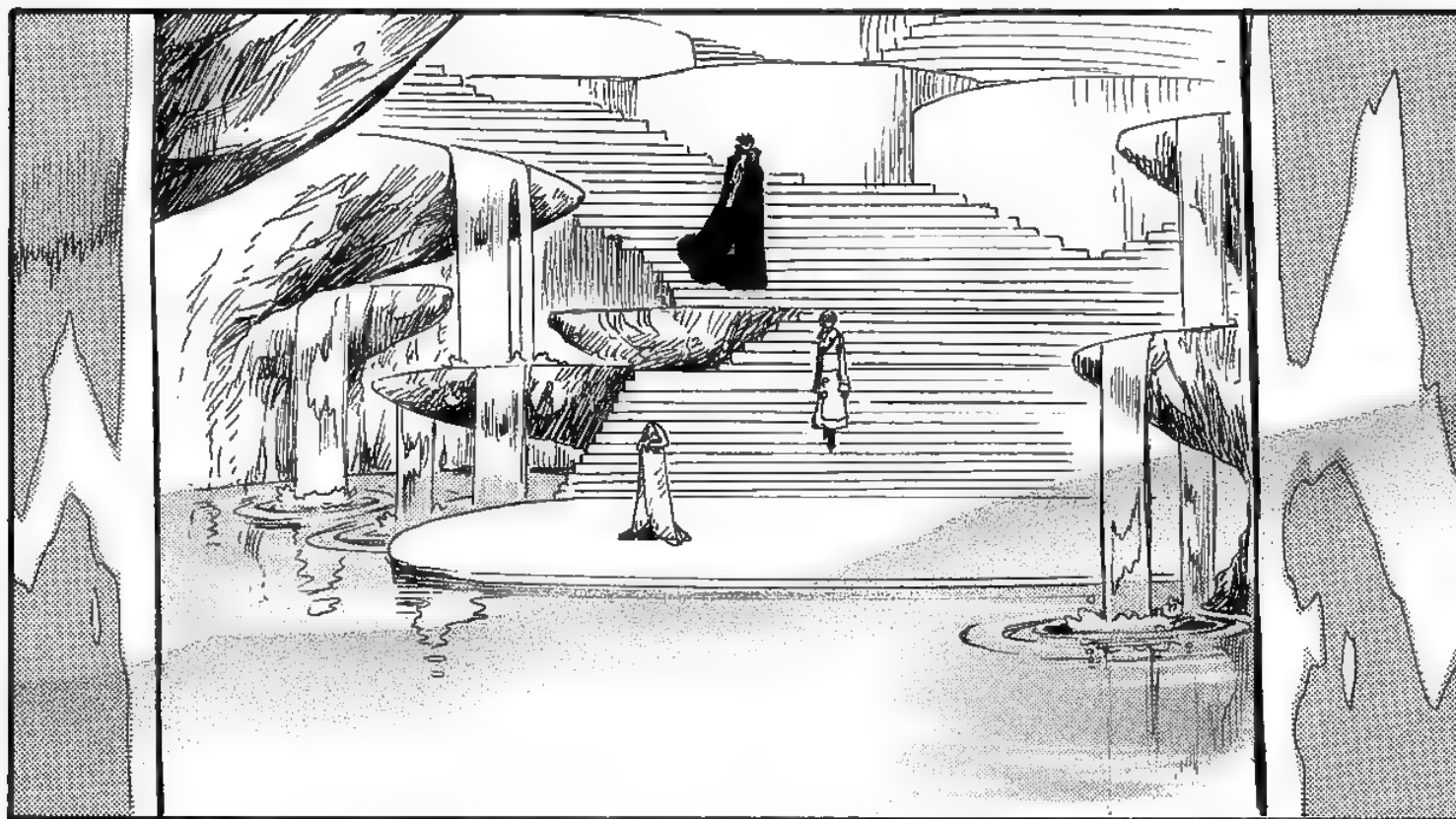
IT
OPENED
ON ITS
OWN...!

JUST
HOW I
LIKE IT!











...BUT ALSO A
GOOD DEAL OF
MAGICAL POWER
IS BEING USED
TO SUPPORT
THIS PLACE.

IT
SPEAKS, OF
COURSE, OF
GREAT CON-
STRUCTION
SKILLS...



IN THE
MIDDLE OF
A DESERT,
ALL THIS
WATER...

NOT TO
MENTION ITS
MAINTENANCE
AND THAT OF
THE BUILDING
AROUND IT.

TIME
REALLY IS
STOPPED,
ISN'T IT?

YES.



THAT IS ONE OF
THE VITAL DUTIES
PERFORMED BY
THIS COUNTRY'S
HIGH PRIEST.

...SHE WAS
SET TO BECOME
THE NEXT HIGH
PRIEST...

ALSO,
SINCE
SAKURA...

...HAD THE
GREATEST
MAGICAL POWER
OF ANYONE IN
THE ROYAL FAMILY
AT THE TIME...



HOW
LONG WAS
SYAORAN
WITH
SAKURA?

...ALWAYS.

EH?

WE WERE
ALWAYS
TOGETHER.

FROM
THE TIME
WE MET...

...SEVEN
DAYS BEFORE
OUR SEVENTH
BIRTHDAYS...

B-
BUT...

...SYAORAN
WAS
TAKEN...

...UNTIL MY BODY
REACHED THIS
AGE AND FORM.

ALWAYS.

...WHEN
SYAORAN
WAS LITTLE!



I
TURNED
BACK
TIME...

...BY
PAYING
A PRICE.



...YOU MEAN TO
THE WITCH?

YES.



WOULD YOU
MIND TELLING
US WHY?

TO
YŪKO?



**I WANTED
TO RETURN
SAKURA...**

**...TO
THAT
DAY.**





Chapitre. 189

An Inherited Mental Preparation







YOUR
VISITING
THIS
SHOP...

...IS
HITSUZEN.





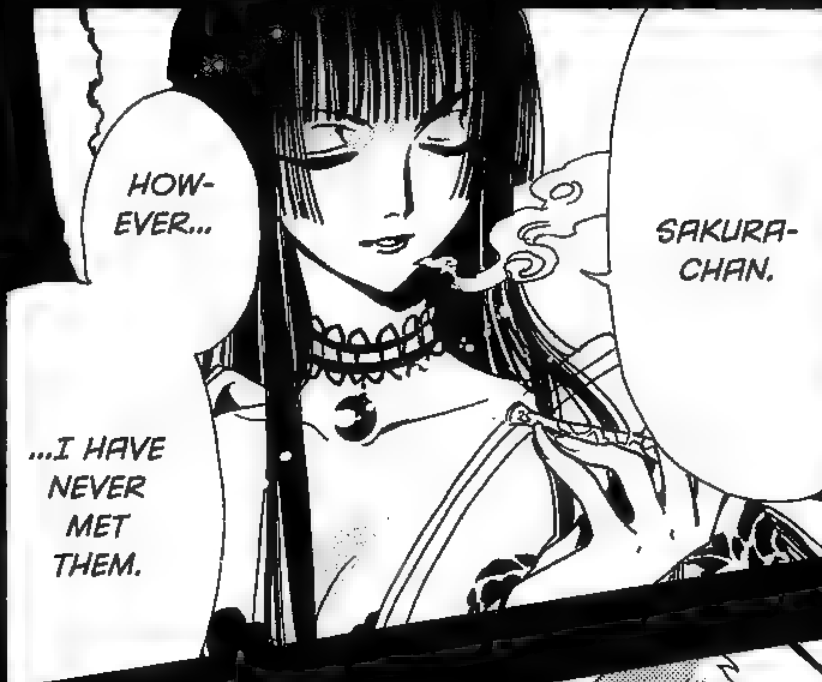
AND
YOUR
MOTHER.

YOU
KNOW MY
FATHER?



IT SEEMS
THAT SYAORAN
TAUGHT YOU
WELL.

QUITE
A FEW
THINGS.



HOW-
EVER...

SAKURA-
CHAN.

...I HAVE
NEVER
MET
THEM.



NOW...

THE VERY
FACT THAT
YOU HAVE
ENTERED
THE STORE...

...MEANS
THAT YOU
HAVE A
WISH.

THIS IS
A STORE
THAT
GRANTS
WISHES.



...YOUR
WISH?

SO,
WHAT
IS...



IF I HAVE
ANY WISHES,
I'LL FULFILL
THEM MYSELF!

NONE?

I
DON'T
HAVE
ONE!



MY
FATHER...

BUT...

...YOU'VE
COME IN
HERE.



SHE
SAID THAT
THERE WAS
SOMEBODY
WAITING
FOR ME.



DID HE
TELL YOU
WHY?



...TOLD
YOU TO
COME TO
MY SHOP.



MY
MOTHER
HAD A
DREAM.

コノ
ノ



SAKURA-CHAN
HAS HAD THE
ABILITY TO SEE
THE FUTURE IN
DREAMS FOR A
LONG TIME.



...



I'M
GOING!

SO WHAT
WILL YOU
DO?

...VERY
WELL.



...WHERE
THIS
PERSON
IS?

HAVE YOU
LEARNED...



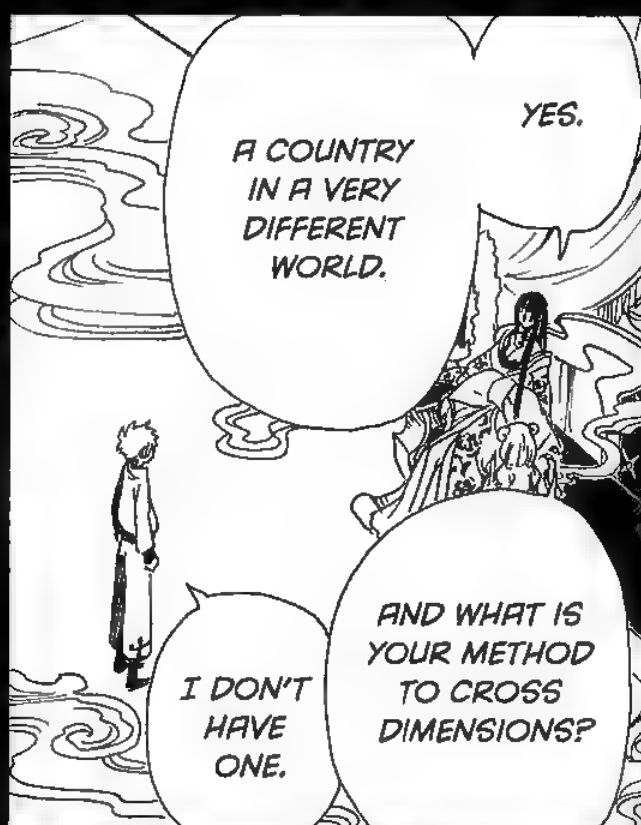
THAT'S
WHAT MY
FATHER
SAID.

IN SOME WORLD
DIFFERENT FROM
HERE IN JAPAN.



I'M
GOING!

AND
EVEN
SO...?



A COUNTRY
IN A VERY
DIFFERENT
WORLD.

YES.

I DON'T
HAVE
ONE.

AND WHAT IS
YOUR METHOD
TO CROSS
DIMENSIONS?



YOU ARE
EXACTLY LIKE
YOUR FATHER.

...I'M
GOING
TO DO
IT!

IF
THERE'S
ANYTHING
THAT I
CAN DO...

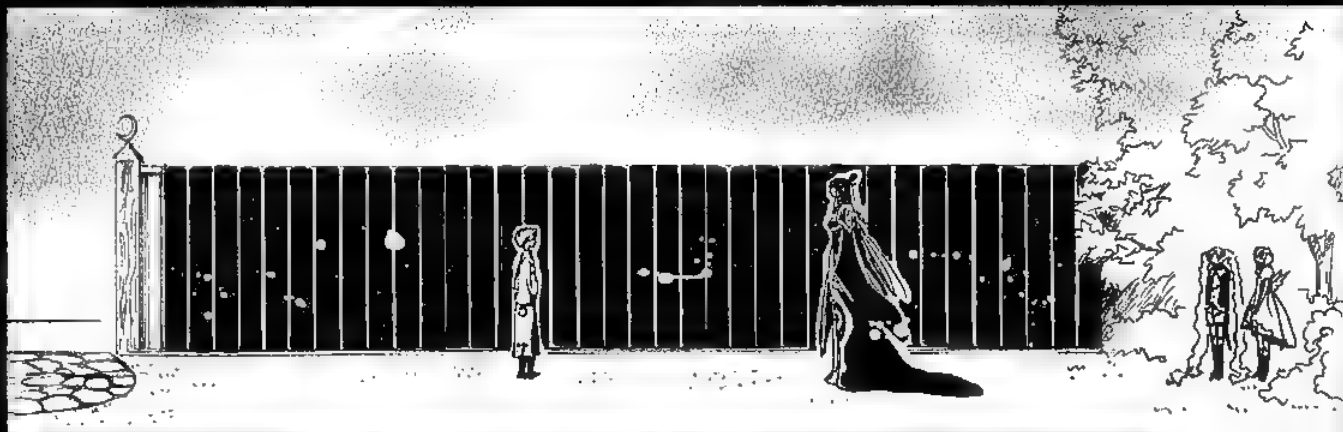
YOUR WISH
SHALL BE
GRANTED.



I HEARD THAT
A PRICE HAS TO
BE PAID TO HAVE
A WISH GRANTED.

AS TO
THE PRICE,
I HAVE
ALREADY
RECEIVED
IT...

...FROM
YOUR
MOTHER.



HAVE BOTH
YOUR MIND
AND WILL
BEEN
PREPARED?

ARE YOU
READY?

VERY
WELL...

...THEN
GO!

NOD

FWOONN



MAKE
CHOICES...

...AS
YOUR
BELIEFS
DICTATE.

SHLOOM



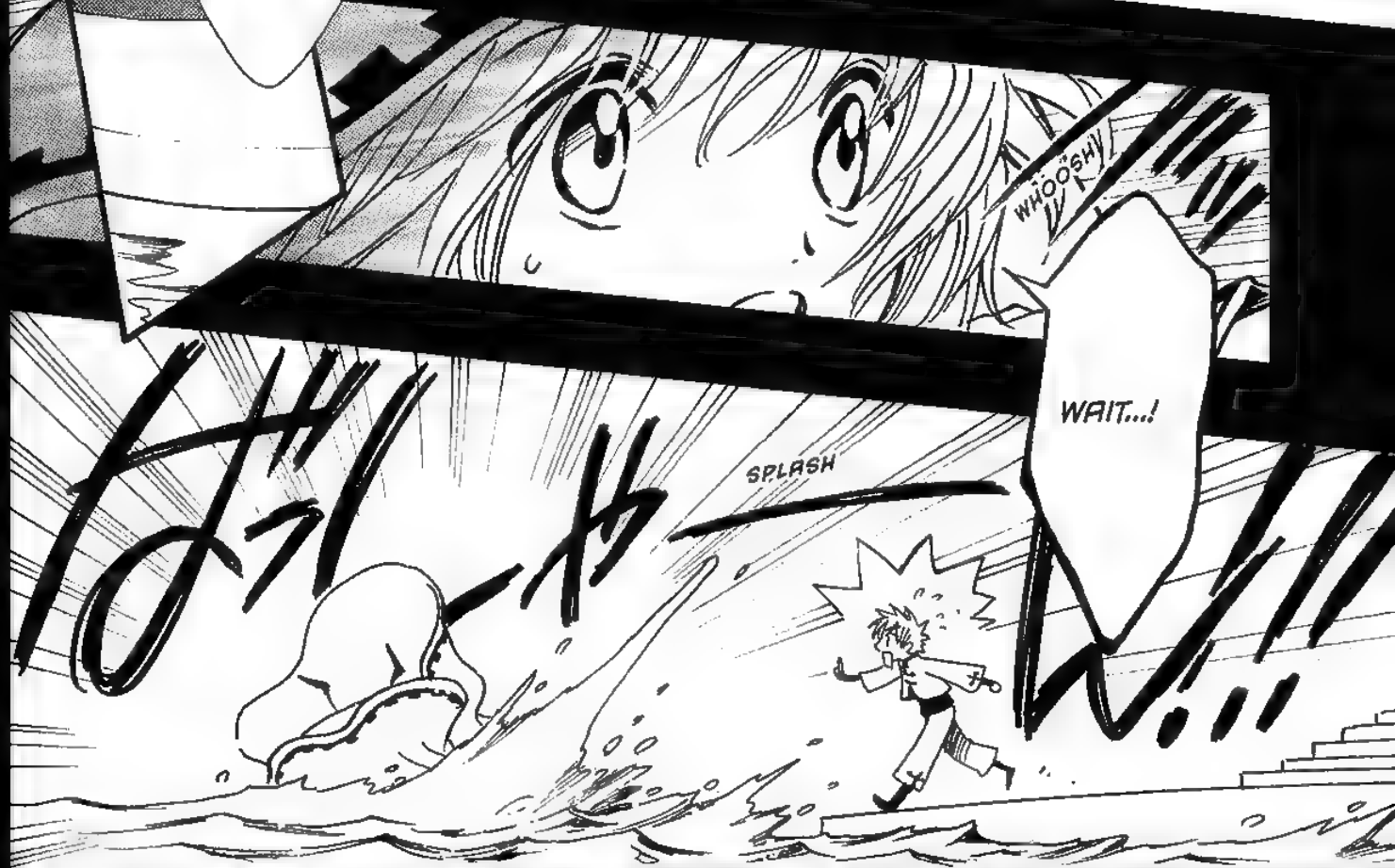




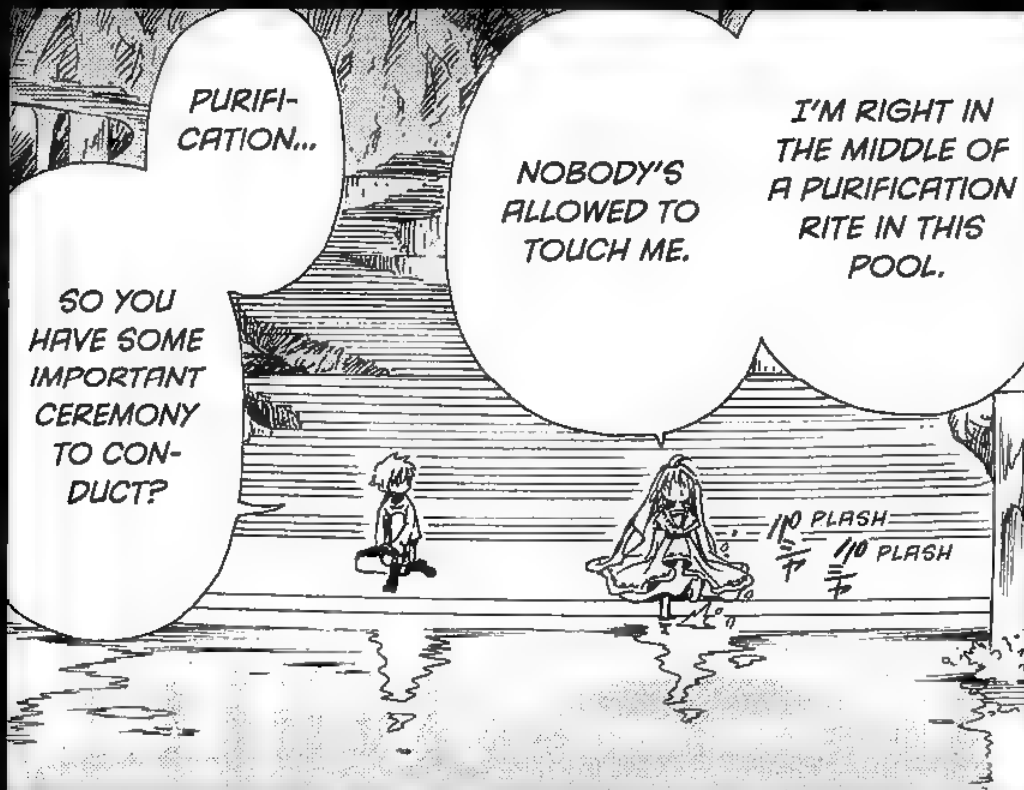


Chapitre. 190

Those Who Know the World









OTHER...

...WORLD...?



...SOME
OTHER
WORLD.



YOUR
CLOTHES...
YOU'RE NOT
FROM CLOW,
ARE YOU?

SO YOU
CAME FROM
SOME OTHER
COUNTRY?



I CAME
HERE FROM
A COUNTRY
NAMED JAPAN
IN A DIFFERENT
DIMENSION.



IT DOESN'T
SHOCK YOU?



I'VE
HEARD
OF IT
BEFORE.



J
A
P
A
N
...



FROM
MOTHER-
SAMA...

...WHO
IS ALSO
THE HIGH
PRIESTESS.



I WAS
TOLD...

...IF A
PERSON
KNOWS
THE
NATURE
OF THE
WORLD...

...THEN
THAT PER-
SON KNOWS
THERE ISN'T
ONLY ONE
WORLD.

...BY MY
MOTHER.

I WAS
TOLD
THE
SAME
THING..



DID YOUR
MOTHER-
SAMA SAY
THAT TOO?

THE ONLY
THING IS
HITSUZEN.

THERE
IS NO CO-
INCIDENCE
IN THIS
WORLD.



NO.



BUT IT'S
AN ODD
THING.

JAPAN
AND THE KING-
DOM OF CLOW ARE
TWO COMPLETELY
DIFFERENT WORLDS,
BUT WE CAN STILL
TALK TO EACH
OTHER.



THAT'S
A BIG
COINCI-
DENCE...



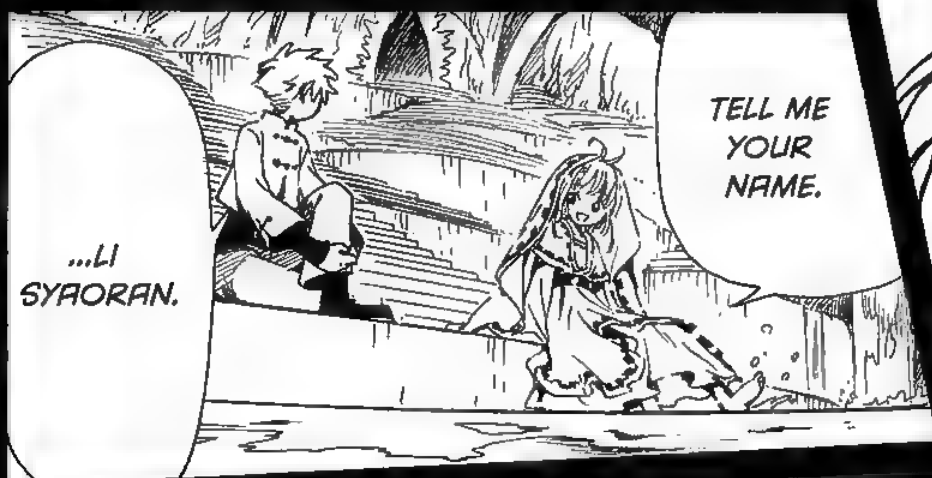
MY
FATHER.

NO.



HITSU-
ZEN...

MAYBE MY
MEETING
YOU IS
HITSUZEN
TOO!





A black and white manga panel showing a boy and a girl sitting on the ground under a large, glowing, oval-shaped light source. The boy is on the left, wearing a light-colored tunic with dark buttons and dark pants. The girl is on the right, wearing a long, flowing dress with a dark collar and a dark belt. The background is dark with some small, glowing specks.

THEY
LOOK
ALIKE!



A black and white manga panel showing a boy and a girl sitting on the ground under a large, glowing, oval-shaped light source. The boy is on the left, wearing a light-colored tunic with dark buttons and dark pants. The girl is on the right, wearing a long, flowing dress with a dark collar and a dark belt. The background is dark with some small, glowing specks.

JUST
LIKE MY
MOTHER
WHEN
SHE WAS
YOUNG.

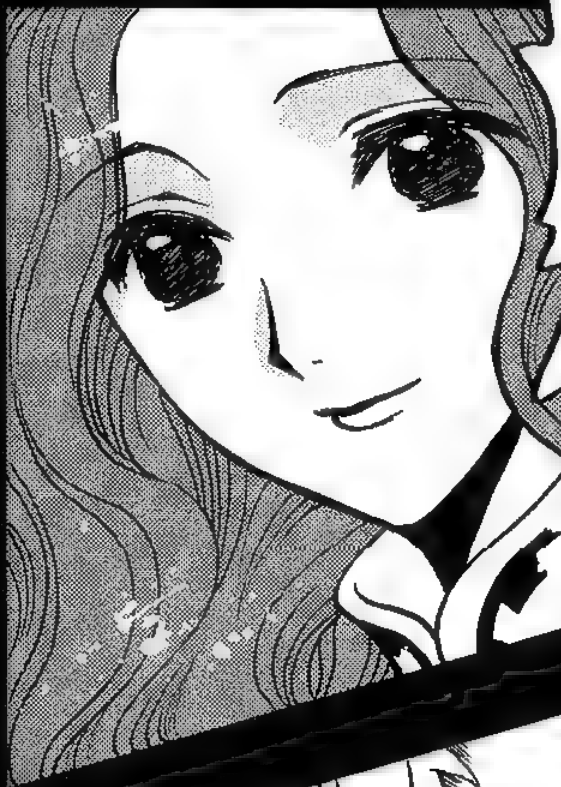


A black and white manga panel showing a close-up of a girl's face. She has long, light-colored hair and large, dark eyes. She is looking slightly to the right with a questioning expression. A speech bubble with a question mark is next to her head. The background is dark with some small, glowing specks.

WEREN'T
YOU IN THE
MIDDLE OF
A PURIFICA-
TION RITE?



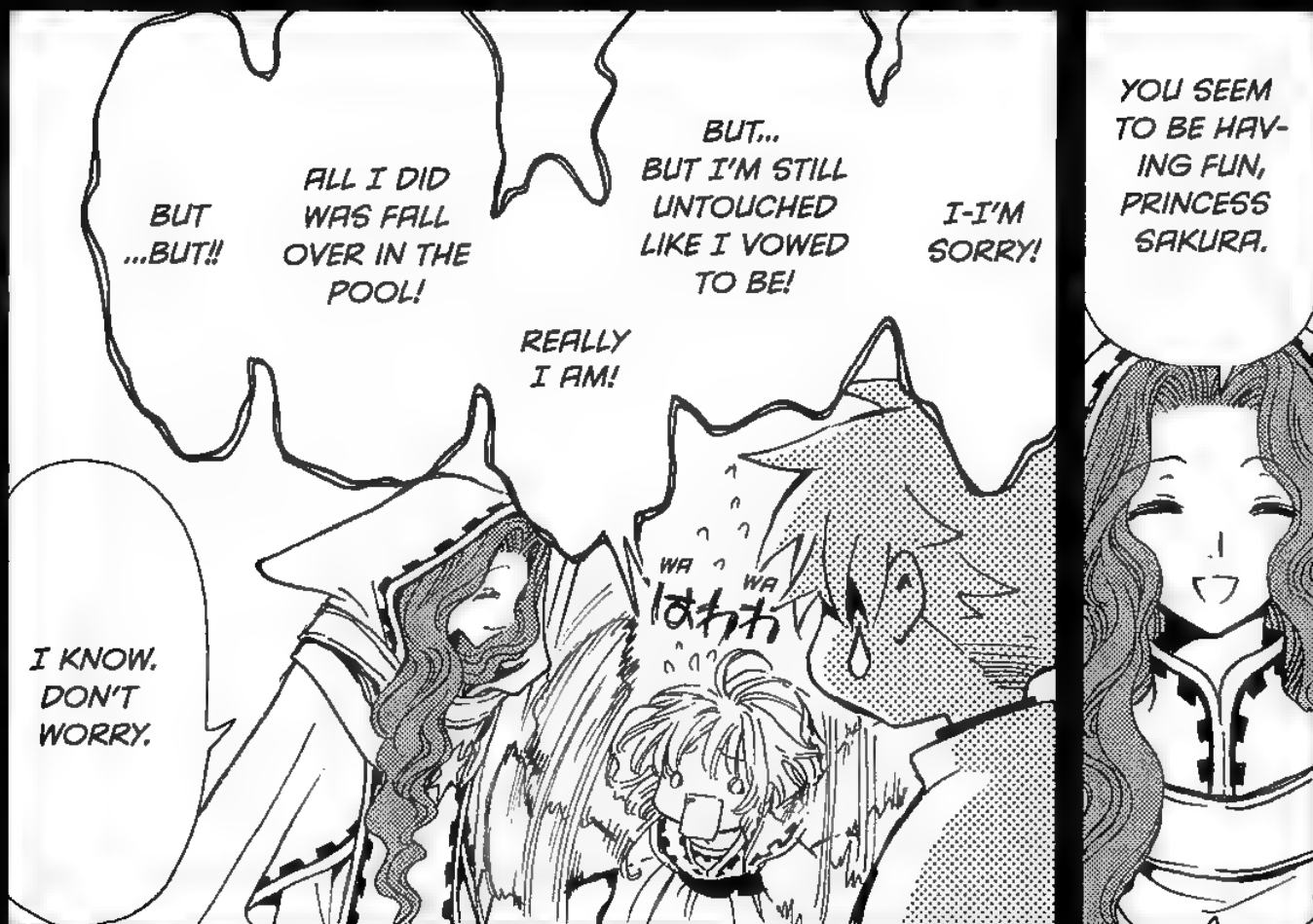
MOTHER-
SAMA!



SHE
DOES
TOO...

SHE LOOKS
JUST LIKE MY
MOTHER'S
MOTHER WHO
I SAW IN
THE PHOTO-
GRAPHS...





BUT... BUT I'M STILL UNTOUCHED LIKE I VOWED TO BE!

BUT... BUT!! ALL I DID WAS FALL OVER IN THE POOL!

I-I'M SORRY!

REALLY I AM!

I KNOW. DON'T WORRY.

YOU SEEM TO BE HAVING FUN, PRINCESS SAKURA.



TRAVELER FROM ANOTHER WORLD.

WELCOME TO THE KINGDOM OF CLOW.



FROM A DREAM.



HOW DID YOU KNOW...



YOU'RE
A DREAM
SEER TOO?

SMILE



GRRL

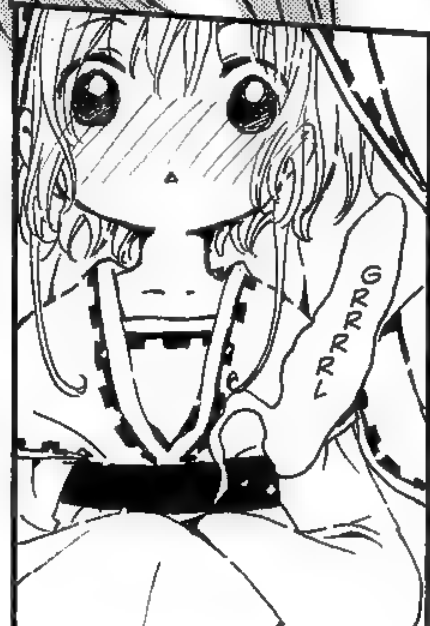


PANIC

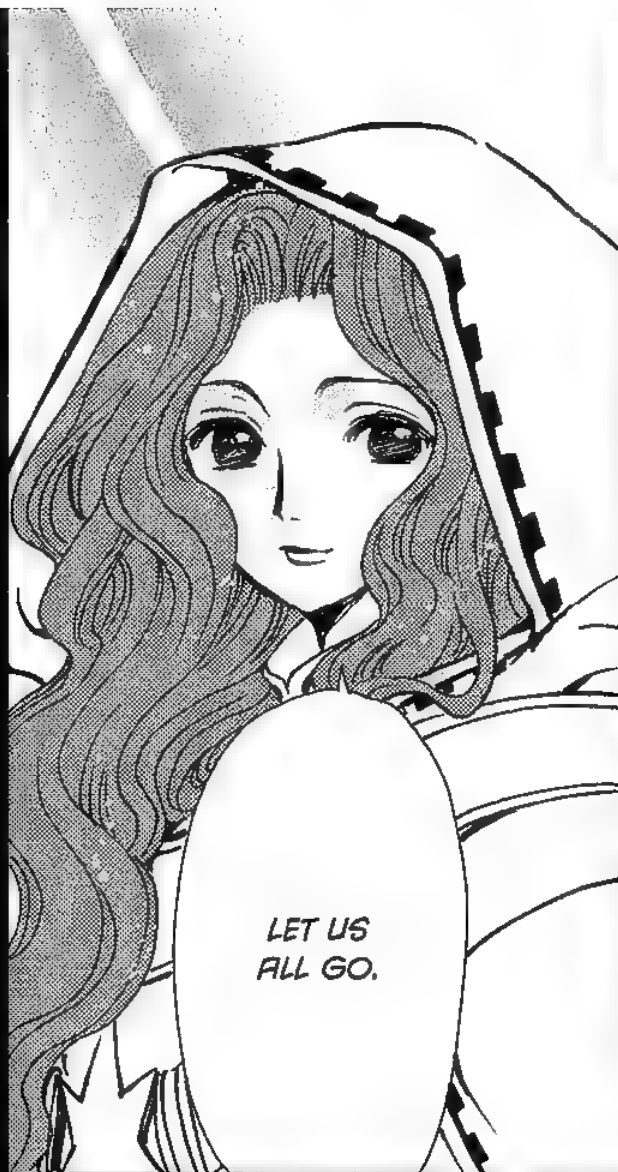
PANIC

THAT
WAS
JUST...

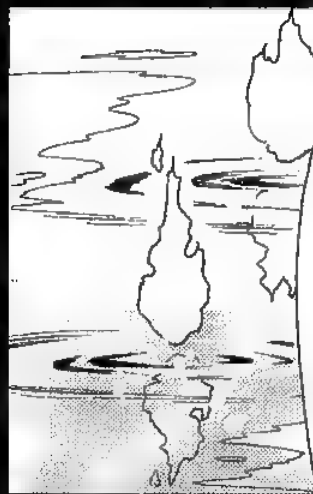
UM...
UM...



PANIC



LET US
ALL GO.



WELL, OF
COURSE
IT'S
EVEN-
ING
TIME.

AND THE
PURIFICATION
DUTIES ARE
FINISHED FOR
THE DAY, SO
LET'S RETIRE TO
THE CASTLE.

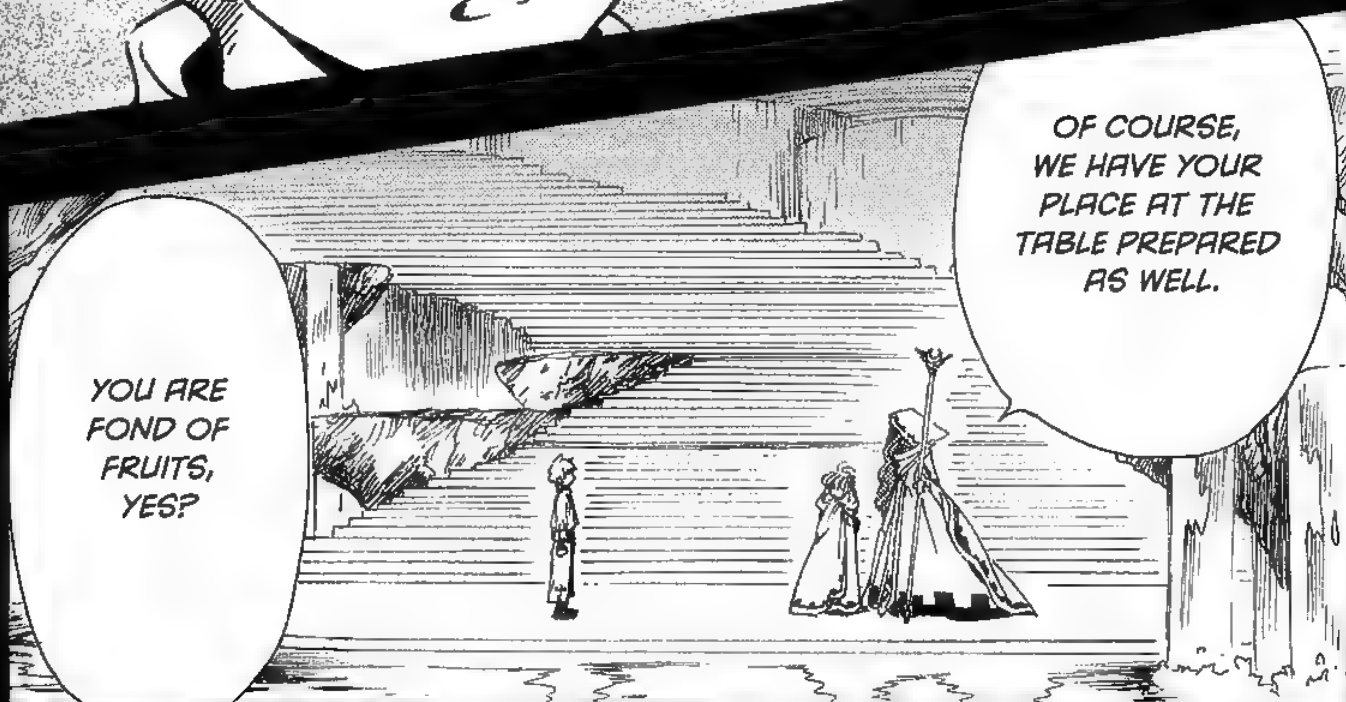


HOO
は
うー

ALSO,
WE HAVE A
FAVORITE OF
PRINCESS
SAKURA,
APPLES, AT
THE READY.



BUT...



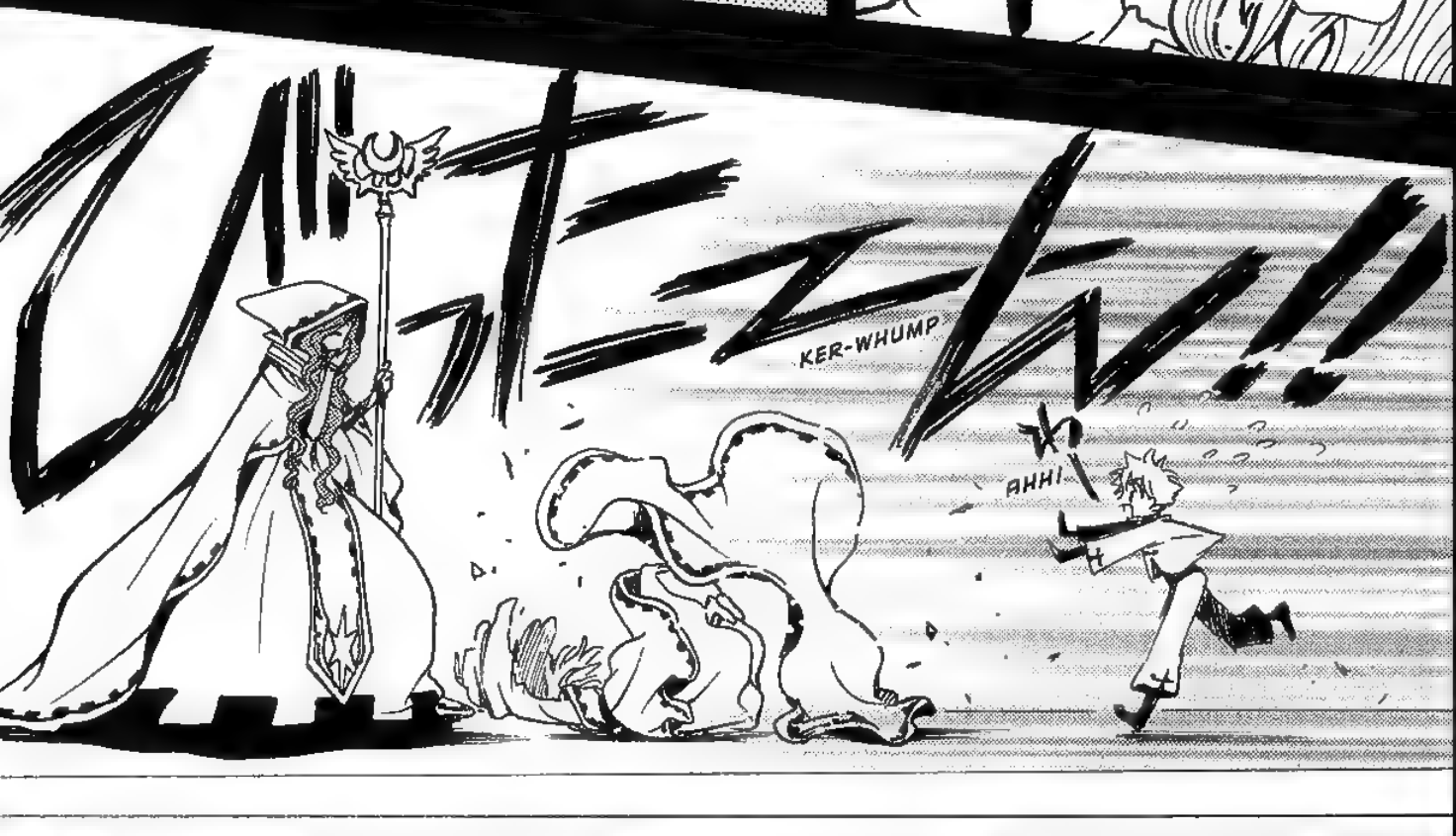
YOU ARE
FOND OF
FRUITS,
YES?

OF COURSE,
WE HAVE YOUR
PLACE AT THE
TABLE PREPARED
AS WELL.

...CAN
SEE THE
FUTURE IN
DREAMS!

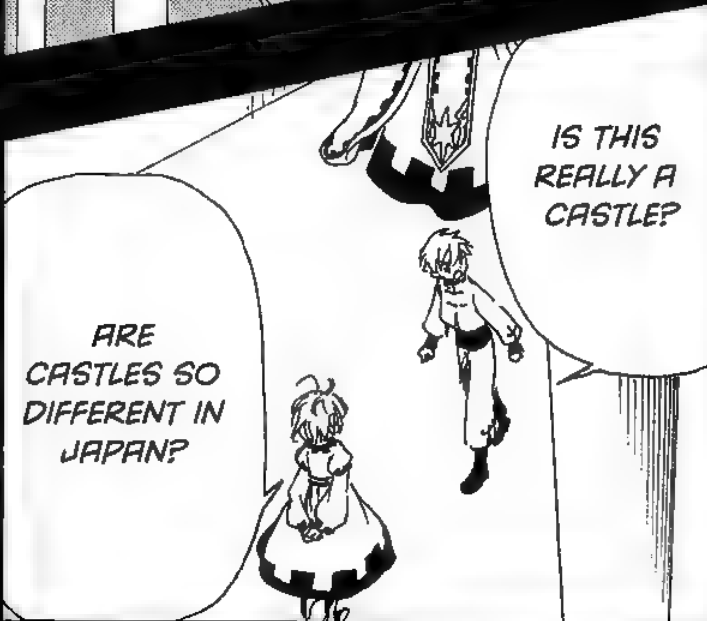
SO IT'S
TRUE!
THIS
PERSON
ALSO...





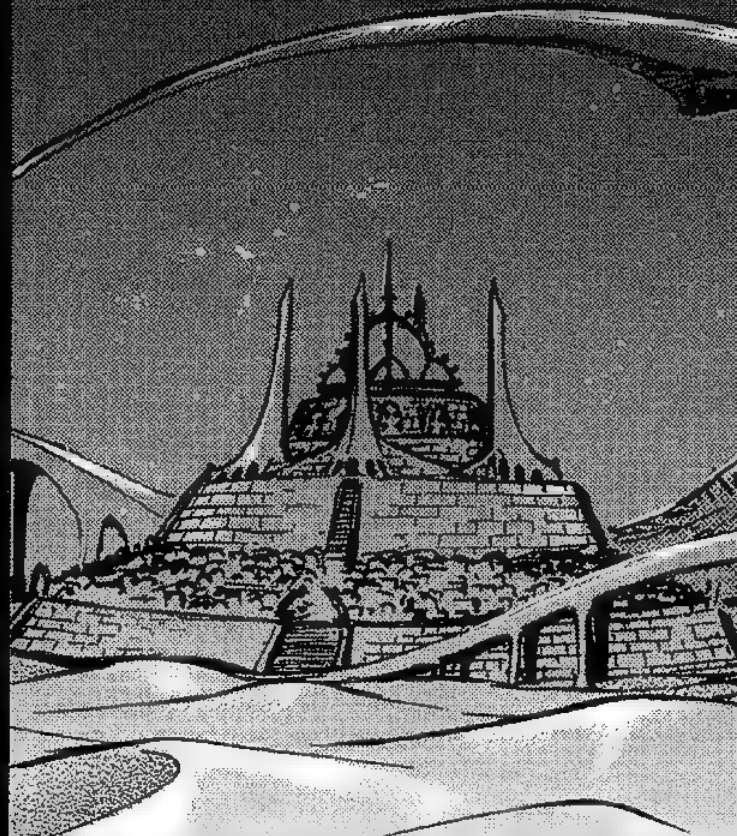


IT'S
OVER
HERE!

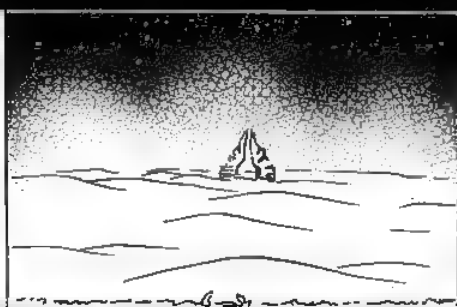


IS THIS
REALLY A
CASTLE?

ARE
CASTLES SO
DIFFERENT IN
JAPAN?



PRINCESS
SAKURA!



WE HAVE
DESERTS
IN JAPAN,
BUT...



...THIS
IS A LOT
DIFFERENT
FROM ANY
PLACE I'VE
BEEN TO.







**HE IS
PRINCESS
SAKURA'S
DESTINY.**

YES.





Chapitre 191
The Seven-Day Promise



HE IS
THE ONE
AROUND
WHOM
PRINCESS
SAKURA'S
DESTINY
REVOLVES.

AND...

LET'S
PLACE
OUR
TRUST...

...IN
THOSE
CHILDREN.

...THE
FUTURE
CHANGES...



...YES,
YOU'RE
RIGHT.

THE
PRINCESS'S
AND THAT
BOY'S FATE
WILL BE
CHANGED.





I'M STILL IN
THE MIDDLE OF
PURIFICATION,
SO I'M ONLY
ALLOWED TO
EAT THINGS
LIKE FRUITS
AND HERBS...

...BUT
LOOK!

THERE'S
MEAT
AND
PURIA...

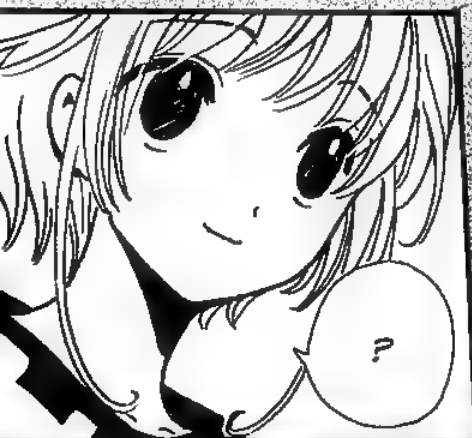
...AND
THEY HAVE
COCOTTO
THERE TOO!



AMAZING..

MOTHER-SAMA
SAW YOUR COM-
ING IN A DREAM
AND MADE SURE
YOUR MEAL WAS
PREPARED!





IS
THAT
SO?

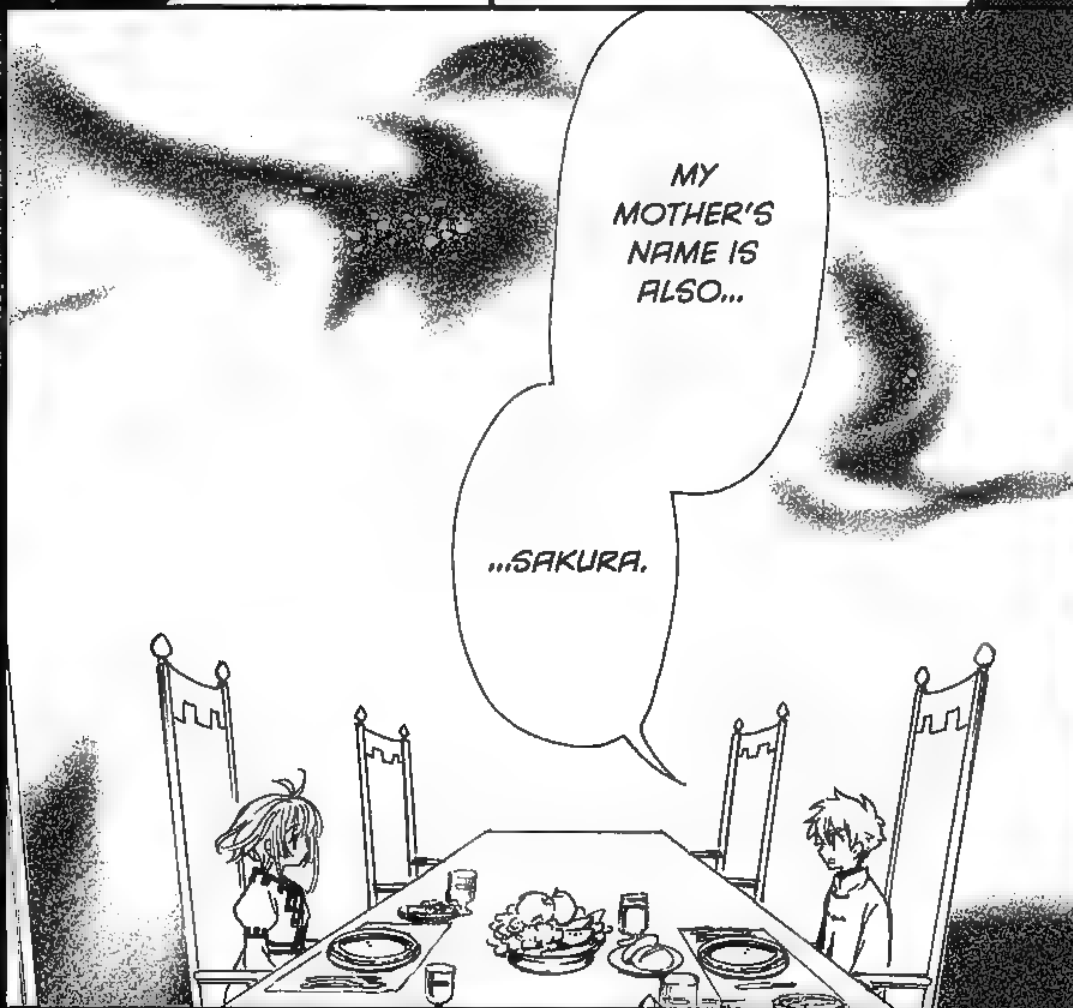


MY MOTHER HAS
THE ABILITY TO
SEE THE FUTURE IN
DREAMS TOO.

BUT SHE SAID
SHE HARDLY HAD
ANY FUTURE DREAMS
EVER SINCE A LITTLE
BEFORE I WAS BORN.



EH...?



MY
MOTHER'S
NAME IS
ALSO...

...SAKURA.



I DO?

AND...
YOU LOOK
LIKE HER.

YOU LOOK
JUST LIKE
MY MOTHER
WHEN SHE
WAS YOUNG.

YES.



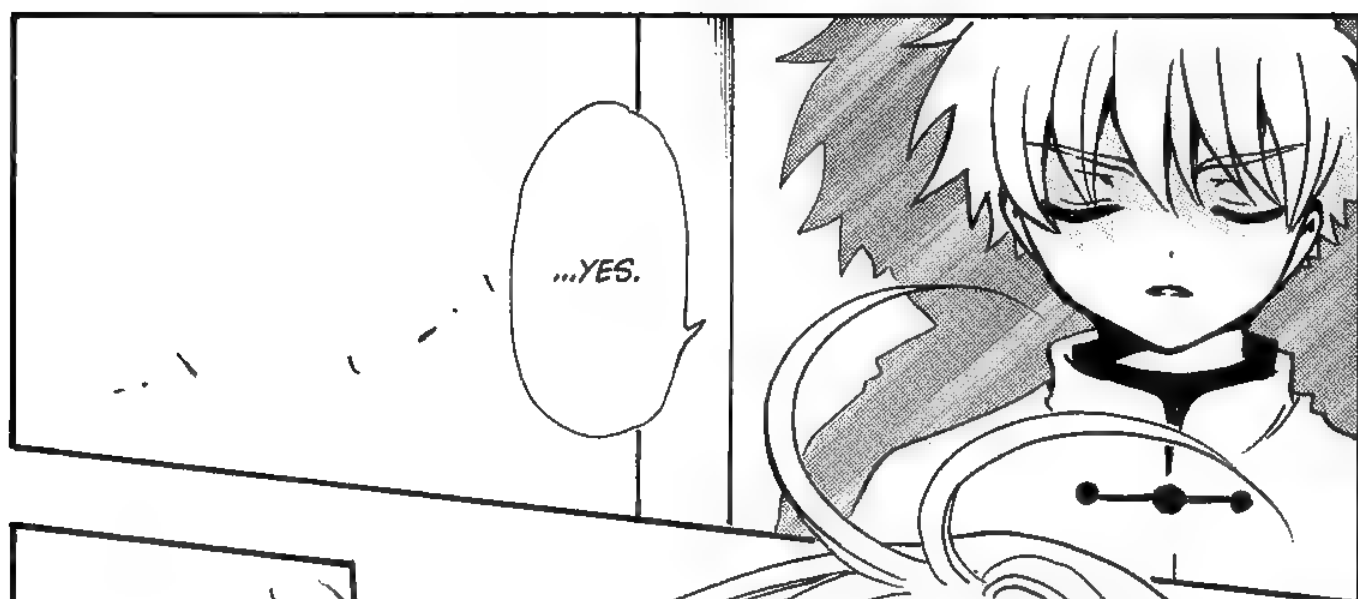
MAYBE
THAT WAS
HITSUZEN
TOO.

OR
MAYBE
IT ISN'T,
HUH?

IT'S
JUST A
COINCI-
DENCE.

...





...YES.



...SYAORAN!

BIG
BROTHER
TÔYA-
SAMA!
YUKITO-
SAN!

SOMEBODY
WAS IN THE
PURIFICATION
ROOM?!

BA-BRMM





YES, BUT
I ONLY
SAW THE
SLIGHTEST
BIT.

YOU'RE
A DREAM
SEER TOO?

JUST THE
EXCHANGE
WE'RE
HAVING
NOW.



GOOD
EVENING.

GOOD
EVENING.

BOW



YOU ARE
EXACTLY
LIKE THE
ONE I
DREAMED
OF.

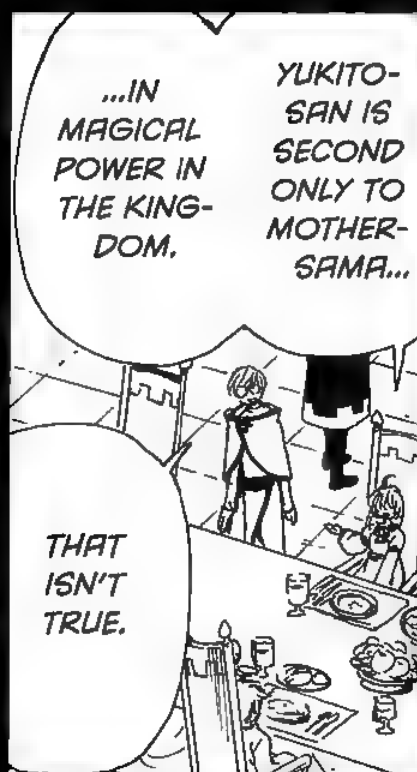
I HAVE
THE FEELING
THIS ISN'T
THE FIRST
TIME WE'VE
MET.



EVERYBODY
IN THE CLERGY
ALL SAY SO,
DON'T THEY?



IF WE INCLUDE
DORMANT POWER,
THEN PRINCESS
SAKURA'S POWERS
FAR OUTSTRIP
MINE.



...IN
MAGICAL
POWER IN
THE KING-
DOM.

YUKITO-
SAN IS
SECOND
ONLY TO
MOTHER-
SAMA...

THAT
ISN'T
TRUE.

THE LITTLE
POWER I
HAVE IS A
FEELING
FOR LIVING
THINGS.



BUT I'VE
NEVER
SEEN THE
FUTURE IN
A DREAM.

I CAN'T
DO ANY-
THING!



A FEELING
FOR LIVING
THINGS?

...THAT
ISN'T "A
LITTLE"!



BUT...

...THE THING
I UNDER-
STAND THE
MOST IS THE
FEELING OF
WATER!



YOU
KNOW, LIKE
TREES AND
FLOWERS...

...AND
BIRDS AND
STUFF.

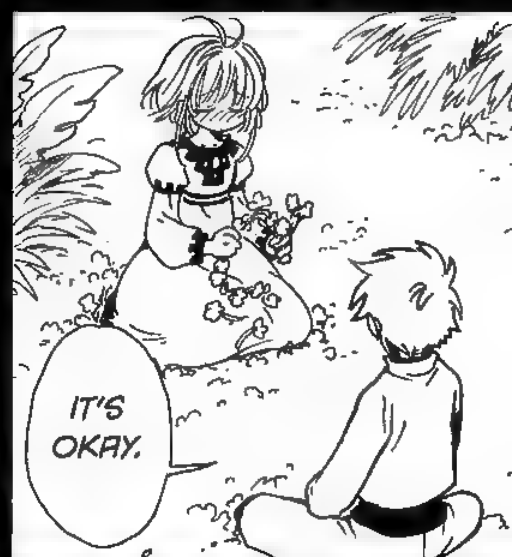
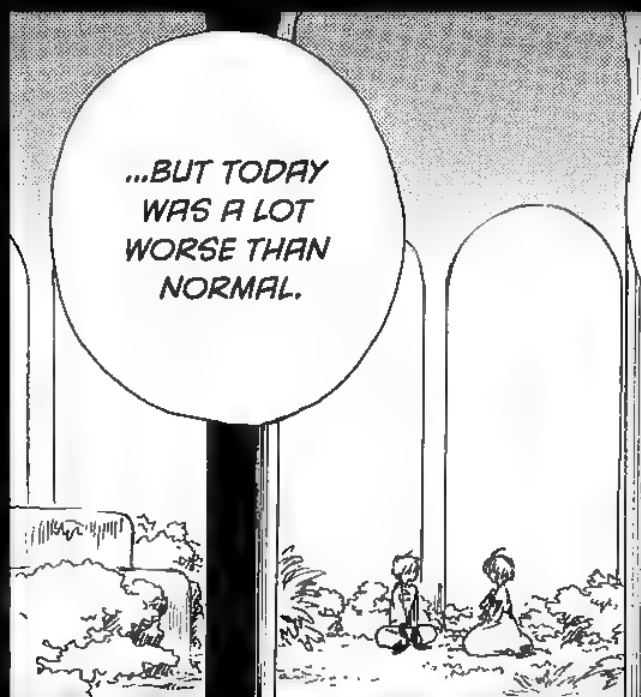
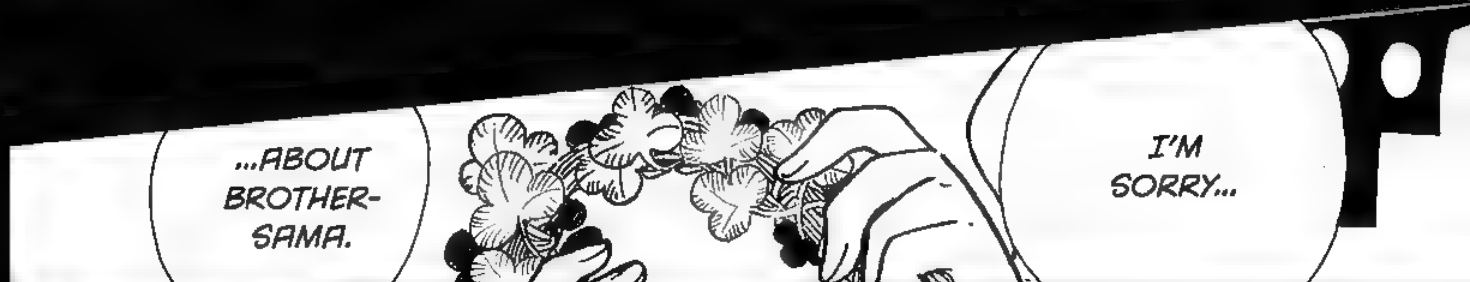


TO BE ABLE
TO UNDER-
STAND THE
FEELINGS
OF THINGS
THAT CAN'T
SPEAK FOR
THEMSELVES...

EH?

THAT
ISN'T "A
LITTLE"
POWER!

I THINK IT'S
AMAZING!!



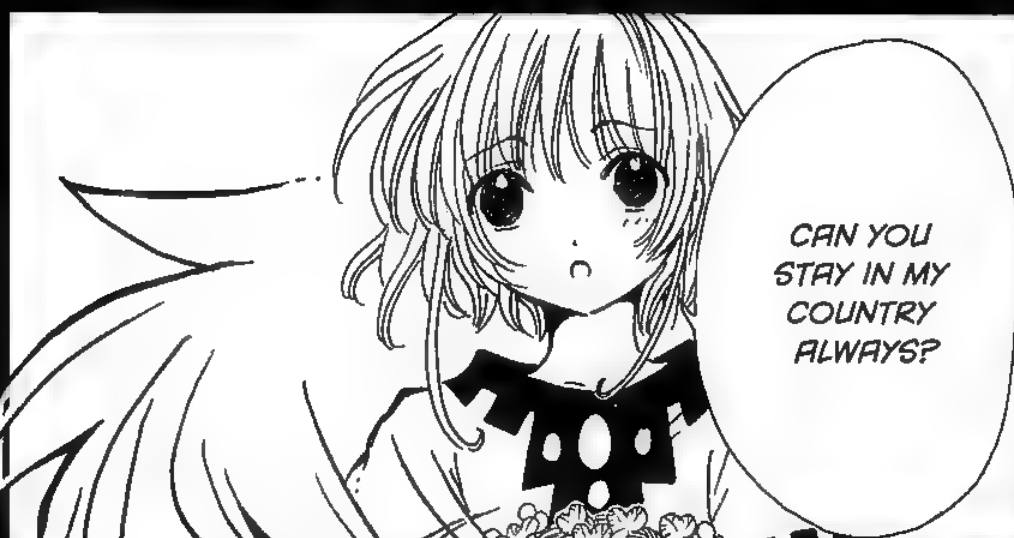


WHAT?



SAY...

...SYAO-RAN...



CAN YOU
STAY IN MY
COUNTRY
ALWAYS?



ONCE THAT
PERIOD IS OVER,
YOU MUST RETURN
TO YOUR ORIGINAL
WORLD BEFORE
BEING ABLE TO
GO AGAIN.

FOR THIS FIRST
TRANSFER, YOU
WILL ONLY BE
ALLOWED TO
STAY IN THE
KINGDOM OF
CLOW...

...FOR
SEVEN
DAYS.



SEVEN
DAYS.

WHAT YOU
DO AFTER-
WARD...

...IS A
CHOICE
YOU MUST
MAKE.



...WILL
YOU
COME
BACK?

AND
WHEN
THAT'S
OVER...



...DON'T
KNOW
YET.

I...







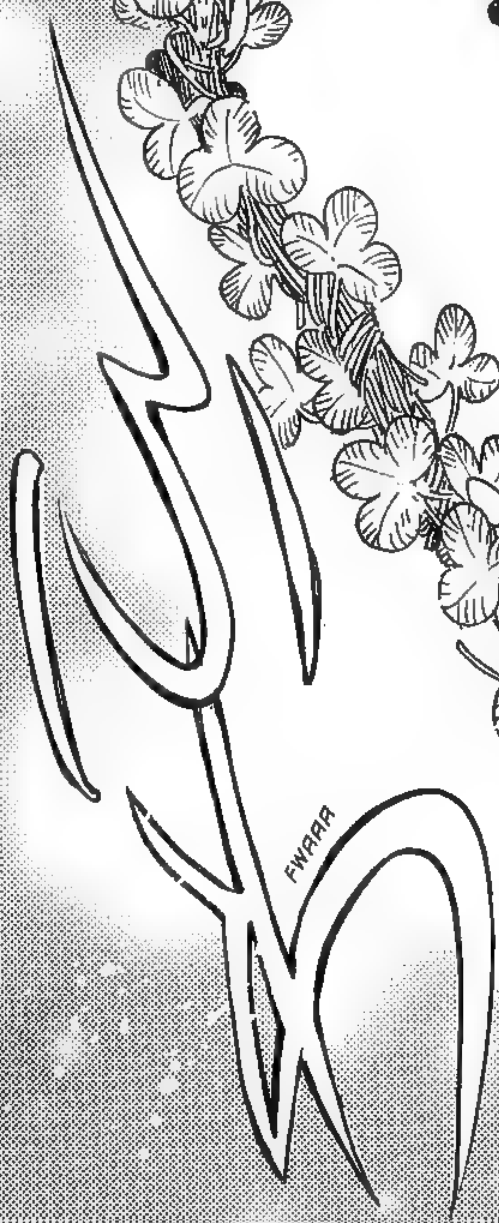
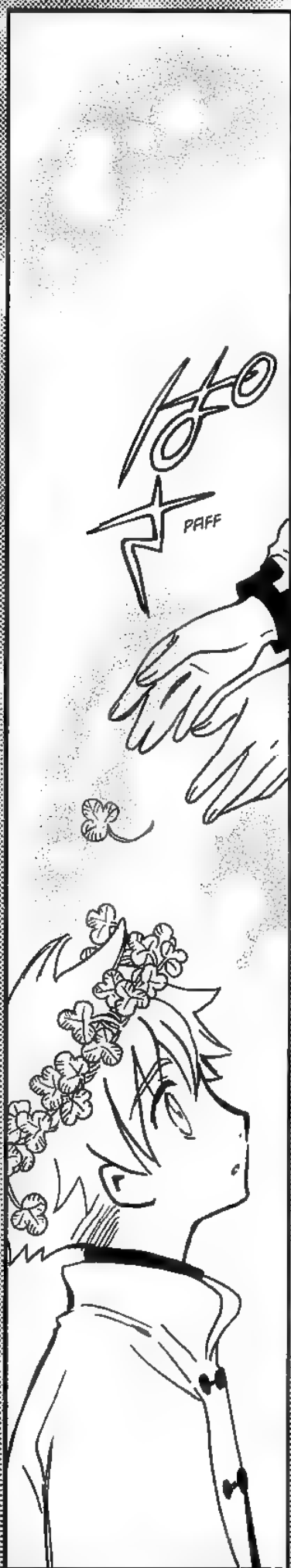
I'LL BE IN THE
CASTLE EVERY
MINUTE THAT I'M
NOT AT THE
PURIFICATION
RITES!

BUT
I'M SO
HAPPY!

I CAN'T SHOW
YOU THROUGH THE
TOWN, BUT I CAN
BE WITH YOU ALL
THE TIME I'M IN
THE CASTLE!

PO
POP

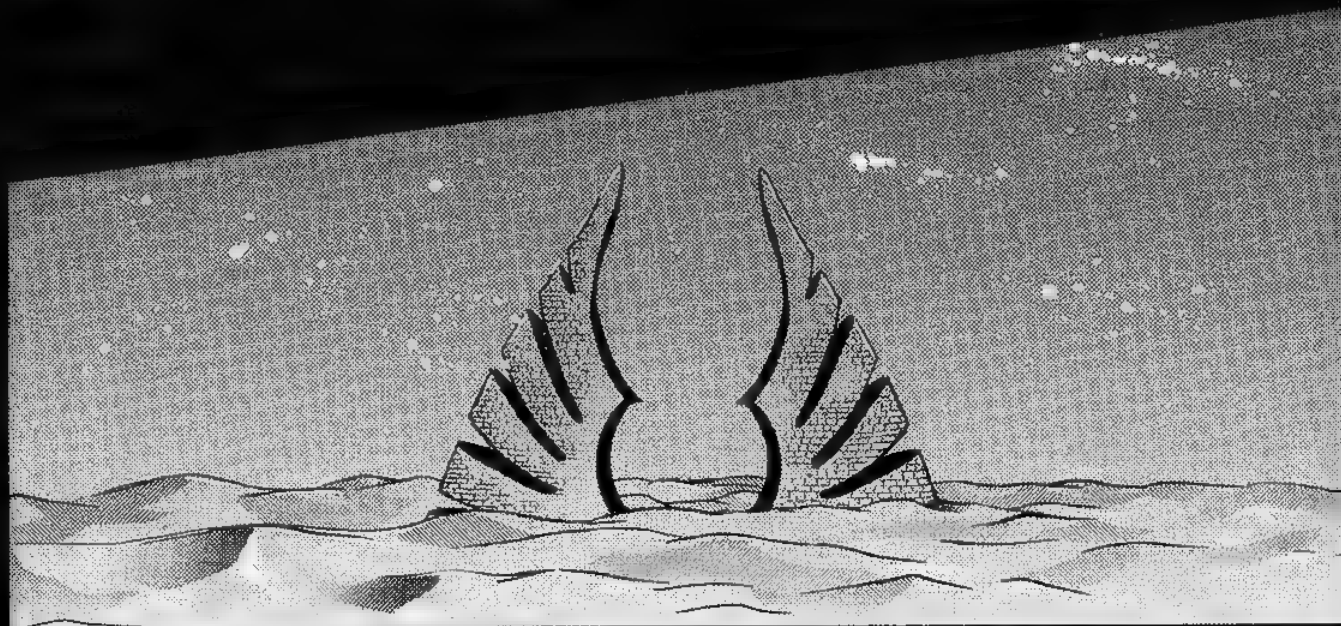
I'M SUP-
POSED TO
BE THE ONE
THANKING
YOU.

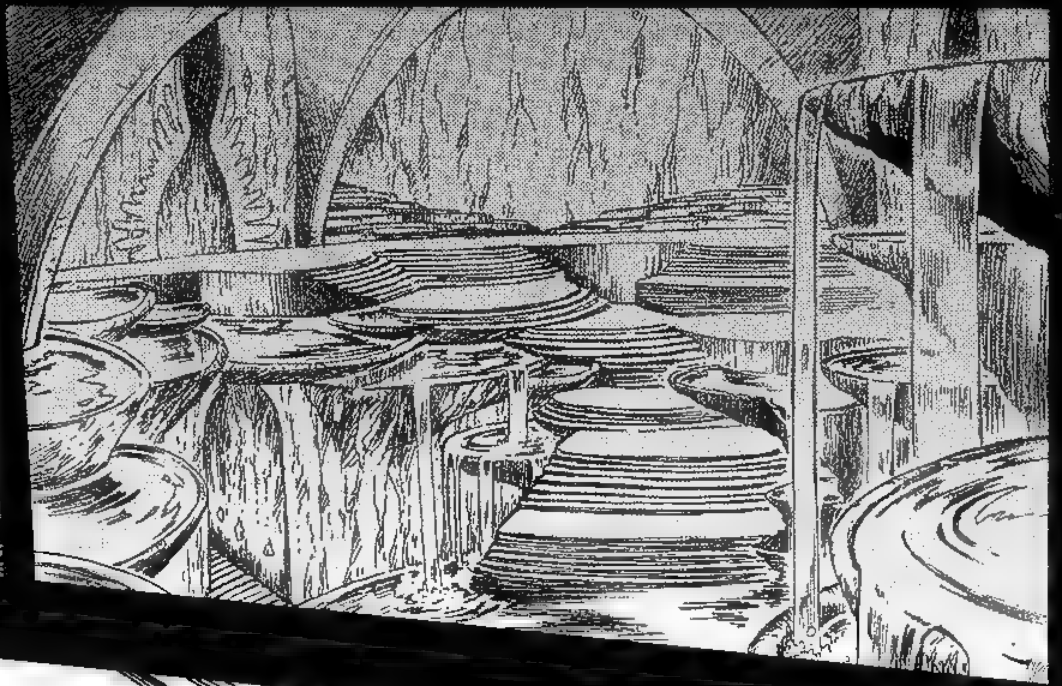


**I'M NOT
ALLOWED
TO TOUCH
YOU...**

**...BUT
THIS ISN'T
AGAINST
THE RULES!**







To Be Continued



Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.



Par-yu, page 404

As has been mentioned in notes from previous volumes, when names or titles (or in this case, food names) come up spelled in *katakana* (the Japanese “alphabet” usually reserved for foreign words) with no Western spelling, the translator must choose a spelling that seems to fit the situation. In this case the word was *paayu*. The elongated “a” sound often indicates an “r” sound in the word. Quite a few other spellings are available, but this one (at least for me) seemed to fit the word best.

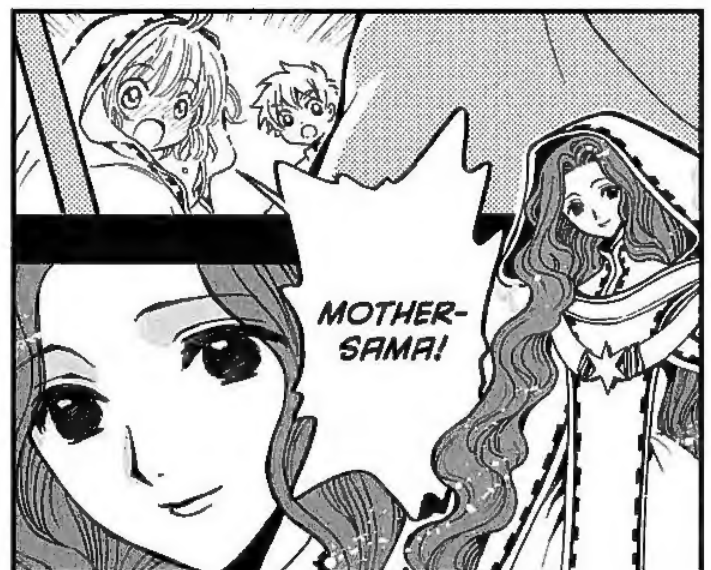
Purification, page 440

Although ritual purification rites in Japan are not full-body purifications in pools of water (as in Sakura's case), most large Japanese temples and shrines have places for ritual purification. The spots on the temple/shrine grounds are troughs, usually made of stone, of running water with wooden dippers placed in a row above the water. The rules of the custom vary from place to place, but in all cases, one dips the dipper into the water and pours it over one's hands. Other customs include drinking or quickly washing one's mouth with the water. Since these spots can be found in the majority of large temples and shrines in Japan, nearly everyone raised in Japan would be familiar with purification rites.



Mother-sama, Father-sama, Brother-sama, page 514

In fiction, the Imperial family and other rich or well-placed families tend to call one another by their family title followed by the -sama honorific. This is meant to be a show of respect, but it also gives off a nuance of people growing up in a privileged world apart from normal life.





Puria, Cocotto, page 526

In much the same way as explained in the note on *par-yu*, these are more food names spelled in *katakana* and left for the translator to find an appropriate spelling. I did my best based on the Japanese pronunciation. It is always possible that a different, official spelling for these dishes will be released by CLAMP after the publication of this book.

Can I call you Syaoran?, page 529

To Western ears, this sounds like a strange question. In Western nations, if a person introduces himself by his first name only, it is implied that one has permission to use that name. But in Japan, one does not use honorifics when saying one's own name in a self-introduction, so when using the name, the other person adds an honorific to it. Sakura is actually asking if she can leave off the honorific when calling Syaoran by name—an intimacy reserved only for family and close friends. It means she wants to become close to Syaoran.

